



**ESTUDIOS
HISPÁNICOS
EN TAIWÁN**

Serie dirigida por
José Miguel Blanco Pena
Fernando Darío González Grueso



Universitas Taiwanese



**ESTUDIOS
HISPÁNICOS
EN TAIWÁN**

ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TAIWÁN

Coordinación y edición del volumen
Rachid Lamarti
Tai Yu-fen
Chang Yun-chi



Universitas Taiwanese



Universitas Taiwanese
2021

Estudios de traducción e itnerpretación en Taiwán

Autores	Laura Meng-yen Lou, Ailin Yen Uriel Alberto Vélez Batista Wan-jhen Wu Javier Caramés Sánchez Juan Alfredo Soto Yun-chi Chang Hai-ruo Yu
Coordinación	Rachid Lamarti Tai Yu-fen Chang Yun-chi
Edición	Miguel Rubio Lastra Rachid Lamarti Tai Yu-fen Chang Yun-chi
Primera edición	mayo, 2021
© 2021	Los autores
© 2021	Ediciones Catay Co. 佳台書店
97-7 Dadun 18th Street www	Taichung, Taiwán edicionescatay.com
Impreso por Impreso en	Shang Hao Printing Co., LTD. Taichung, Taiwán
ISBN	978-986-97805-7-5
Colección	Universitas Taiwanese
Serie	Estudios Hispánicos en Taiwán



**ESTUDIOS
HISPÁNICOS
EN TAIWÁN**

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización escrita de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley taiwanesa.

ÍNDICE

<i>Presentación</i>	11
Capítulo 1	15
La enseñanza de la interpretación de conferencias de chino-español en el círculo académico de Taiwán <i>Laura Meng-yen Lou, Tamkang University</i> <i>Ailin Yen, National Defense University</i>	
Capítulo 2	81
Esbozo de la traducción de la poesía taiwanesa del siglo xx al español <i>Uriel Alberto Vélez Batista, China University of Technology</i> <i>Wan-jhen Wu, Tamkang University</i>	
Capítulo 3	151
La traducción del término dao (道) al español en el Zhan Guo Ce (戰國策) <i>Javier Caramés Sánchez, National Taiwan University</i>	
Capítulo 4	192
La romanización del chino mandarín en Taiwán <i>Ailin Yen, National Defense University</i> <i>Juan Alfredo Soto, National Defense University</i>	
Capítulo 5	245
La comunicación no verbal en las versiones directa e indirecta traducidas al español de <i>Xi You Ji</i> (西遊記) <i>Yun-chi Chang, Tamkang University</i> <i>Hai-ruo Yu, Ministry of Foreign Affairs, Taiwan</i>	
<i>Resúmenes de los capítulos</i>	289
<i>Reseñas biográficas de los autores</i>	295

El traductor tiene que estar a la altura de lo que traduce, tener la misma ciencia del autor que traduce. Debe conocer perfectamente la lengua de la que traduce y aquella a la cual traduce para ser igual en las dos.

al-Jahiz

PRESENTACIÓN

*E*studios de traducción e interpretación en Taiwán, tercer volumen de **Estudios Hispánicos en Taiwán**, serie publicada por Ediciones Catay dentro de la colección Universitas Taiwanesa, reúne cinco capítulos cuyo *leitmotiv* es la traducción y la interpretación chino-español. Debido al rigor y la claridad de los autores, así como a la variedad de temas y perspectivas (docente, académica y profesional), estamos convencidos de que su aportación será sumamente substancial y relevante.

En el primer capítulo, las profesoras Laura Meng-you Lou y Ailin Yen pormenorizan la situación de la enseñanza en Taiwán de una disciplina tan exigente como indispensable: la interpretación de conferencias. Intérpretes profesionales además de profesoras, Lou y Yen han escrito un detallado capítulo donde repasan la evolución, el profesorado y los programas de esta asignatura en el sistema universitario taiwanés, y brindan, además, una guía para impartirla con solvencia.

Los profesores Uriel Vélez Batista y Wu Wan-jhen dedican el segundo capítulo a la poesía taiwanesa contemporánea y su traducción al español. El capítulo es asimismo un exhaustivo inventario de las obras y los poetas en lengua china traducidos al español, y hace oportuno hincapié en las técnicas, los procedimientos de traducción y el esfuerzo de los traductores por traducir lo aparentemente intraducible, la poesía.

El capítulo del profesor Javier Caramés Sánchez gira en torno a un asunto de calado para la sinología tradicional: la traducción de *dao* (道). Lo hace, además, adoptando la óptica novedosa de la teoría cognitiva de la metáfora. De acuerdo con la denotación y las connotaciones de *dao* en el *Zhan Guo Ce* (戰國策), este tercer capítulo expone

las razones por las que tal concepto, emblemático y una de las claves del pensamiento chino, debe traducirse como *vía* o *camino* para la transformación del comportamiento humano.

En el cuarto capítulo, los profesores Ailin Yen y Juan Alfredo Soto inspeccionan los sistemas y las políticas de romanización del chino mandarín, sobre todo en lo atinente a los nombres propios de personas y lugares, fuente de confusión para los extranjeros no familiarizados con la escritura china. En los últimos años, a raíz de la pujante presencia de la lengua y la cultura chinas en foros, medios y escenarios políticos internacionales, tal cuestión ha ido cobrando peso; en Taiwán, sin embargo, sigue siendo difuso objeto de discusión a causa de sus implicaciones políticas.

Las profesoras Yun-chi Chang y Hui-ruo Yu cierran el libro con un capítulo dedicado a la traducción al español del lenguaje no verbal de uno de los cuatro grandes clásicos de la literatura china (uno de los clásicos, por ende, de la literatura universal): *Xi You Ji* (西遊記) o *Viaje al Oeste*. Las autoras analizan con detalle las estrategias que los traductores aplican para trasladar al español la riqueza de gestos y expresiones cinésicas del Rey Mono Sun Wukong y el resto de los personajes de la célebre novela.

Ocho autores expertos en traducción e interpretación para cinco estudios de gran diversidad dentro de los campos de la traducción y la interpretación chino-español: la traducción de la idea de *dao* en el *Zhan Guo Ce*, el traslado al español del lenguaje gestual en el clásico *Xi You Ji*, la romanización de antropónimos y topónimos chinos, la enseñanza de la asignatura de Interpretación chino-español en el ámbito universitario taiwanés y la traducción de la poesía taiwanesa contemporánea. Cinco capítulos cuya lectura, como la de los dos volúmenes precedentes, certifican una vez más que Taiwán y el mundo hispanohablante se profesan una predilección mutua y evidencian asimismo que el círculo taiwanés de hispanistas, sin ser amplio, rutila.

Este tercer volumen de la serie quiere contribuir así a un campo, el de la traducción y la interpretación chino-español, no suficientemente desarrollado, si lo comparamos con el de otros tándems como la traducción y la interpretación chino-inglés o español-inglés. Dada la calidad de los trabajos que lo conforman, estamos seguros de que

Estudios de traducción e interpretación en Taiwán satisfará a todos los interesados en la traducción y la interpretación, tanto a los traductores e intérpretes de profesión como a los profesores que imparten estas materias y a los investigadores que las tienen en el punto de mira de sus indagaciones.

Rachid Lamarti
Coordinador y coeditor
Tamkang University

Tai Yu-fen
Coordinadora y coeditora
Tamkang University

Chang Yun-chi
Coordinadora y coeditora
Tamkang University

LA ENSEÑANZA DE LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS DE CHINO-ESPAÑOL EN EL CÍRCULO ACADÉMICO DE TAIWÁN

Laura Meng-yen Lou

Tamkang University

Ailin Yen

National Defense University

El español, siendo el idioma oficial *de jure* o *de facto* de 21 países soberanos y/o territorios dependientes, así como el idioma oficial de muchos organismos internacionales, nunca ha gozado de la misma popularidad que el inglés, el japonés y el coreano en Taiwán. A pesar de que hoy en día en el país hay cuatro universidades que cuentan con un departamento de español, ninguna de ellas es pública, todas son privadas¹. Si incluimos al Centro de Idiomas de la Universidad de la Defensa, el español es visto como un idioma “especial²” y no como una lengua extranjera distinta del chino mandarín, hecho ilustrado en la parte descriptiva de dicha entidad. El español figura junto al francés, alemán, ruso, árabe, japonés, coreano y turco como lenguas “especiales”.

1 El de la Universidad Nacional Chengchi no es un departamento dedicado exclusivamente al idioma español, sino más bien el español es una sección del Departamento de Lenguas y Culturas Europeas.

2 El Centro, además de ofrecer cursos de inglés avanzado e inglés básico, también ofrece cursos de lenguas especiales para satisfacer las diferentes necesidades lingüísticas de las fuerzas armadas. Las ocho lenguas ofrecidas son: español, francés, alemán, ruso, árabe, japonés, coreano y turco.

Entrando en el siglo XXI, con los esfuerzos de muchos antecesores, tanto en el ámbito académico como en el sector privado, el español ya tiene una alta visibilidad y presencia en Taiwán. Por otra parte, la enseñanza del español como lengua extranjera también ha producido frutos y buenos resultados. Sin embargo, en el campo de la interpretación de conferencias de chino-español, su inclusión en el currículo académico es bastante novedosa. A pesar de que en Taiwán la interpretación de conferencias de chino-español como una carrera profesional tomó auge en la última década del siglo XX, la incorporación de la interpretación de conferencias como una materia de aprendizaje al currículo académico nunca se ha desarrollado a la par de la profesión. La interpretación de conferencias como una asignatura selectiva u obligatoria incorporada al currículo educativo empezó tardíamente, en el año 2000 en el departamento de Español de la Universidad de Tamkang (TKU). Para hacer frente a la enorme demanda de intérpretes calificados de chino-español, "hubo la necesidad de formar más intérpretes para satisfacer la gran demanda del mercado. Bajo el auspicio del profesor Emilio Kung (宮國威), quien fungía como director del que en aquel entonces se llamaba Departamento de Literatura y Lengua Españolas de la Universidad de Tamkang, la profesora Ailin Yen empezó en el año 2000 a impartir clases de interpretación a los estudiantes interesados de cuarto año de dicho departamento. Gradualmente, los departamentos de español de otras universidades empezaron a incluir cursos de interpretación de conferencias en su currículo" (Yen 15).

En un inicio, la enseñanza de la interpretación de conferencias avanzaba a pasos de tortuga debido a la carencia de materiales didácticos para impartir dicha materia como factor principal, la falta de intérpretes profesionales dedicados a la enseñanza, incompetencia lingüística de los alumnos, entre otros. Afortunadamente, con el andar de los años la situación fue mejorando paulatinamente, unos veinte años después la enseñanza de la interpretación de conferencias como una asignatura ya sea obligatoria o selectiva ha tomado forma y tiene su propia metodología didáctica, gracias a los esfuerzos de los directores de los distintos departamentos de español que se han esforzado

por reformar el currículo académico y a la dedicación y contribución de intérpretes profesionales como Laura Meng-yen Lou y Ailin Yen.

A continuación, vamos a tratar de trazar la trayectoria de la reforma curricular para posteriormente pasar a exponer, con más detalles y ejemplos concretos, el método didáctico de la enseñanza de la interpretación de conferencias de chino-español en los distintos centros educativos de Taiwán.

1. DESARROLLO Y DISEÑO DEL CURRÍCULO ACADÉMICO EN LAS UNIVERSIDADES DE TAIWÁN

El año 1988 es un año muy significativo para el círculo de traducción e interpretación de Taiwán, ya que se fundó el Instituto de Posgrado en Estudios de Traducción e Interpretación (*Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies*, GITIS) de la Universidad Católica Fu Jen, el primer instituto a nivel de postgrado de esa índole en Taiwán y también el único instituto que contaba con las combinaciones lingüísticas de chino-inglés y chino-japonés al mismo tiempo. Desde la creación del GITIS, su objetivo primordial ha sido la formación de traductores e intérpretes profesionales y se estima que alrededor de la mitad de sus graduados se convierte en traductores e intérpretes a tiempo completo y la otra mitad encuentra empleos en la enseñanza, departamentos de relaciones públicas de empresas privadas, consultorías, o pasa a ser traductores e intérpretes de la plantilla fija de empresas privadas. Sin embargo, a partir del 1 de agosto de 2010, las autoridades de la Universidad Católica Fu Jen fusionaron el GITIS con el Instituto de Posgrado en Literatura Comparativa (*Graduate Institute of Comparative Literature*) y el Instituto de Posgrado en Lingüística (*Graduate Institute of Linguistics*) para crear un nuevo instituto bajo el nombre de Posgrado de Estudios Interculturales (*Graduate Institute of Cross-Cultural Studies*, GICCS), ofertante de títulos de doctorado en Literatura Comparada, maestría en Lingüística y maestría en Traducción e Interpretación. A pesar de la integración de las tres disciplinas, no se integraron ni se modificaron las asignaturas impartidas en el GITIS, o sea que siguen siendo las mismas de antes de la integración.

En agosto de 1996 la Universidad Nacional Normal de Taiwán (*National Taiwan Normal University*) creó el Instituto de Posgrado de Traducción e Interpretación (*Graduate Institute of Translation and Interpretation*, GITI), el segundo instituto de traducción e interpretación más antiguo de Taiwán y el primero fundado en una universidad pública, además de ser el primero en ofrecer titulación de doctorado, a partir del año 2002. Los objetivos del GITI son: instruir intérpretes y traductores profesionales, y facilitar investigaciones en los estudios de traducción e interpretación. El programa de maestría en el GITI ofrece cursos en la traducción de chino-inglés y cursos en la interpretación de chino-inglés. Los graduados del GITI, al igual que los egresados del GITIS, se dedican a la traducción e interpretación (ya sea a tiempo completo o parcial), a la enseñanza, o trabajan en departamentos de relaciones públicas de empresas privadas, consultorías, medios de comunicación, editoriales, etc.

Además de esas dos instituciones académicas, la Universidad Cristiana Chang Jung (*Chang Jung Christian University*) estableció en 1996 el primer Departamento de Estudios de Traducción e Interpretación a nivel de licenciatura (*Department of Translation and Interpretation Studies*, DTIS). Dicha universidad también cuenta desde 2001 con un instituto de traducción e interpretación a nivel de posgrado. La Universidad Nacional de Educación de Changhua (*National Changhua University of Education*) creó su propio Instituto de Posgrado en Traducción e Interpretación (*Graduate Institute of Translation and Interpretation*) en 2004. La Primera Universidad Nacional de Ciencia y Tecnología de Kaohsiung (*National Kaohsiung First University of Science and Technology*) fundó su Instituto de Posgrado de Interpretación y Traducción (*Graduate Institute of Interpreting and Translation*, GIIT) en 2007; y por último, la Universidad Ursulina de Lenguas Wenzao estableció en 2008 el Instituto de Posgrado de Traducción e Interpretación Multilingüe (*Graduate Institute of Multilingual Translation and Interpreting*, GIMTI). Vale la pena mencionar que todas estas universidades solo ofrecen asignaturas en chino-inglés, con la excepción de la Universidad Católica Fu Jen que también ofrece programas en chino-japonés y la Universidad Ursulina de Lenguas Wenzao que, además de chino-inglés, incorpora en su currículo el

chino-alemán, chino-japonés, chino-francés y chino-español. Más adelante hablaremos con detalle del caso de la Universidad Ursulina de Lenguas Wenzao.

Como se puede observar, en todas las universidades mencionadas anteriormente el inglés es la principal lengua de estudio seguida por el japonés, ya que el inglés, además de ser la *lingua franca*, es la lengua extranjera predominante en Taiwán, mientras que la preponderancia del japonés se debe más a razones político-culturales y también a factores de proximidad geográfica entre Taiwán y Japón; razones por las cuales, en un comienzo, los departamentos de lenguas extranjeras en Taiwán se limitaban a enseñar inglés y japonés. Siendo la cuarta lengua más hablada por el número total de hablantes ya sea como lengua materna o como segunda lengua³, ¿cuál será el destino del español en Taiwán?

De acuerdo a un informe realizado por estudiantes de *Keun Shan Senior High School* (私立崑山高級中學) de la ciudad de Tainan, entre los jóvenes estudiantes de dicho bachillerato los idiomas extranjeros más populares son como aparece en el diagrama 1. Los resultados de otra encuesta similar hecha por los estudiantes del *National Taichung First Senior High School* (臺中一中 o TCFSH, siglas en inglés), en Taichung también se hacen eco de las preferencias lingüísticas de los muchachos de aquel bachillerato, ilustrado en la figura 1.

Entre los estudiantes de universidad, los idiomas extranjeros más populares, según su preferencia, son inglés, japonés, francés, español y alemán, en ese mismo orden.

3 Según los datos más recientes del centro de informes estadísticos *Ethnologue*, el español tiene 538 millones de hablantes nativos en 31 países.

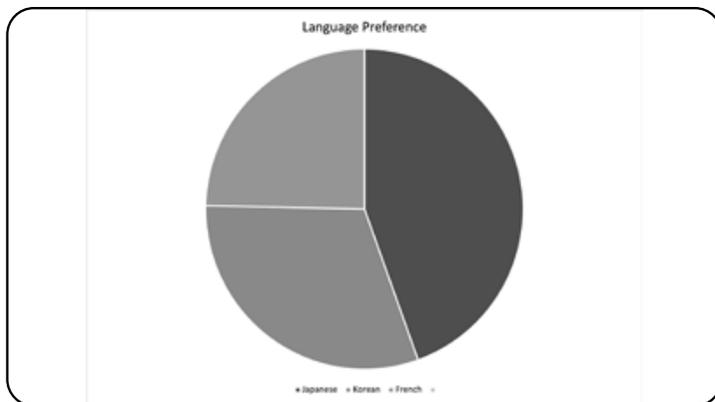


Figura 1.- Preferencia de idiomas extranjeros entre los estudiantes del Keun Shan.

Preferencia lingüística	francés	japonés	inglés	alemán	español
No. /personas	28	18	16	10	8
porcentaje	35%	22,5%	20%	12,5%	10%

Tabla 1.- Preferencia de idiomas extranjeros entre los estudiantes del TCFSH.

Para elevar la visibilidad e influencia del español en el sector juvenil y público en general de Taiwán, el "Grupo de Promoción del Español en Taiwán" (臺灣西語推廣小組) lanzó una serie de eventos enmarcados dentro de la actividad denominada el *Día del Español*, siendo el primero en su índole, en 2018. El evento fue un esfuerzo colectivo entre diferentes entidades, tales como las embajadas de Guatemala, Honduras, Nicaragua, Paraguay, República Dominicana⁴, las oficinas de enlace de México, de España, de Chile, entre otras. El *Día del Español* también contó con la participación y apoyo de universidades locales, así como de España y de países de América Latina. El evento fue todo un éxito ya que logró atraer a una gran multitud de visitantes, dentro de ellos, muchos interesados en el idioma. En 2019

⁴ La República Dominicana rompió relaciones diplomáticas con la República de China el 1 de mayo de 2018.

se realizó exitosamente la segunda convocatoria del *Día del Español*. Desafortunadamente, debido a la pandemia del COVID-19, la actividad no se pudo llevar a cabo para el presente año (2020).

En el ámbito universitario, como hemos mencionado anteriormente, no hay ninguna universidad pública que haya establecido un departamento de español. Las cuatro universidades privadas que tienen departamentos independientes dedicados al estudio de la lengua y literatura del español son: Universidad de Tamkang, Universidad Católica Fu Jen (FJCU, siglas en inglés), Universidad Ursulina de Lenguas Wenzao (WZU, siglas en inglés) y Universidad Providence (PU, siglas en inglés). A continuación, se procederá a elaborar detalladamente el currículo académico con enfoque específico en la traducción e interpretación de cada universidad.



Ilustración 1.- Póster del primer «Día del Español» (2018).



Ilustración 2.- Póster del segundo «Día del Español» (2019).

2. UNIVERSIDAD DE TAMKANG (TKU)

El departamento de Español de la Universidad de Tamkang, el primero de su clase y el más antiguo de Taiwán, fue fundado en 1962. Se creó el departamento para profundizar en la comprensión de las lenguas y culturas de otros países, así como para educar a los estudiantes universitarios en el campo del conocimiento de las Humanidades. Se esperaba que, con el establecimiento del español como un departamento independiente, los estudiantes pudieran conocer las costumbres, las culturas, el arte y la situación social tanto de España como de los países hispánicos, fomentando al mismo tiempo las relaciones diplomáticas y económicas entre Taiwán y estos países.

De acuerdo al plan de estudio para cada año, según el currículum del año académico 107 (2018), la traducción es impartida como asignatura obligatoria en el tercer y cuarto año, tal como podemos ver en la figura 2.

La descripción del curso nos ofrece una visión integral sobre el propósito de incluir tales asignaturas como obligatorias. Para la asignatura de Traducción I, la meta establecida se presenta como: "*an elemental course for oral interpretation and translation. The objective is to practice basic Spanish syntax*"; y para la Traducción II se presenta

como: "*an intermediate course for translation skills with an aim to train the translation skills from Chinese into Spanish, and vice versa*". Lo curioso de esto es que la descripción del curso no concuerda con la relación entre los programas académicos y la carrera profesional pretendida, ya que la página de introducción de su sitio web indica que "las cinco categorías en los programas avanzado y básico son negocios, turismo, interpretación, enseñanza de chino y cultura hispánica. Todos los cuales implementan la orientación y planificación laboral".

La discrepancia, según nuestra observación, probablemente se deba a la traducción errónea del término en chino: 翻譯⁵. Otro punto interesante es la descripción de los cursos: Traducción I tiene como meta: "ofrecer un curso elemental de interpretación oral y traducción con el objetivo de practicar la sintaxis básica del español". Mientras que Traducción II se define como: "un curso intermedio para las habilidades de traducción".

Además del departamento de Lengua y Literatura Españolas, en la facultad de Lenguas Extranjeras la Universidad de Tamkang, ofrece un programa de Traducción disponible para todos los estudiantes de la facultad. Según la información en la página web oficial, el programa de Traducción consiste en tres partes: 1) asignaturas comunes obligatorias; 2) asignaturas profesionales obligatorias; y 3) asignaturas profesionales optativas. A continuación, en los cuadros 3, 4 y 5 se verá el mapa del curso del programa.

Nombre de la asignatura	Créditos	Departamento encargado
Interpretación nivel elemental	3	departamento responsable
Traducción nivel elemental	3	departamento responsable
Introducción a la Traducción Cultural	2	departamento responsable
Introducción a las Teorías de Traducción	2	departamento responsable
Introducción a las Prácticas de Traducción	2	departamento responsable

Cuadro 2.- Asignaturas comunes obligatorias (total 10 créditos).

5 El término chino 翻譯 en su sentido más amplio abarca la traducción e interpretación. La palabra *interpretación* en chino es 口譯 o, literalmente, *traducción oral*.

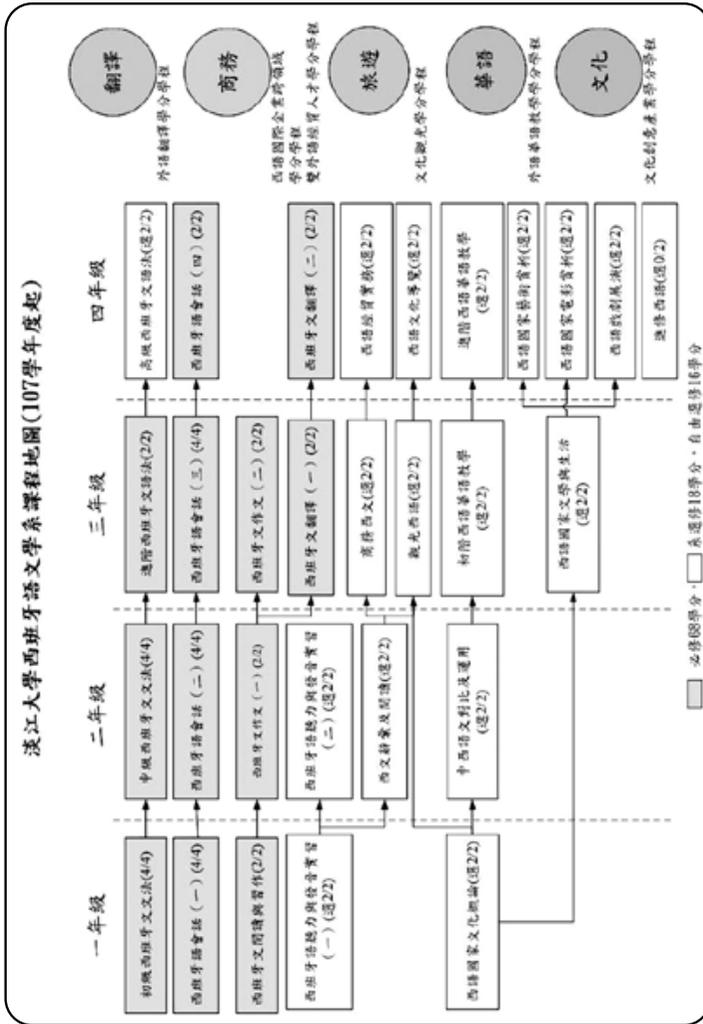


Figura 2.- Mapa de cursos perteneciente al currículo académico 2018-2019.

Nombre de la asignatura	Créditos	Departamento encargado
Traducción Inglés	4 (2/2)	Departamento de Inglés
Traducción Español (I)	4 (2/2)	Departamento de Español
Traducción Francés (I)	4 (2/2)	Departamento de Francés
Traducción Alemán	4 (2/2)	Departamento de Alemán
Traducción Japonés	4 (2/2)	Departamento de Japonés
Traducción Ruso	4 (2/2)	Departamento de Ruso

Cuadro 3.- Asignaturas profesionales obligatorias (total 4 créditos para los idiomas inglés, español, francés, alemán, japonés y ruso).

Del cuadro 4 podemos deducir que las lenguas extranjeras más populares entre los jóvenes universitarios son el inglés y el japonés, por la gran cantidad de cursos ofrecidos como asignaturas profesionales optativas. El departamento de Ruso ofrece tres asignaturas mientras que el de Español, a la par del de Alemán y el de Francés, ofrece dos cursos optativos.

Nombre de la asignatura	Créditos	Departamento
Interpretación consecutiva	4 (2/2)	Departamento de Inglés
Conferencia internacional (inglés)	2 (2/0)	Departamento de Inglés
Traducción y cultura	2 (0/2)	Departamento de Inglés
Interpretación simultánea	4 (2/2)	Departamento de Inglés
Interpretación guiada de Tamsui en español	4 (2/2)	Departamento de Español
Traducción II (español)	4 (2/2)	Departamento de Español
Interpretación francés	4 (2/2)	Departamento de Francés
Traducción II (francés)	4 (2/2)	Departamento de Francés

Cuadro 4a.- Asignaturas profesionales optativas (total 6 créditos para los idiomas inglés, español, francés, alemán, japonés y ruso).

Nombre de la asignatura	Créditos	Departamento
Interpretación chino-alemán	2 (2/0)	Departamento de Alemán
Traducción avanzada alemán	4 (2/2)	Departamento de Alemán
Técnicas de traducción (japonés)	2 (0/2)	Departamento de Japonés
Seminarios sobre interpretación (japonés)	2 (2/0)	Departamento de Japonés
Teorías de traducción	2 (0/2)	Departamento de Japonés
Interpretación guiada ruso	2 (2/0)	Departamento de Ruso
Interpretación de temas económicos y comerciales en ruso	2 (0/2)	Departamento de Ruso
Periodismo (ruso)	4 (2/2)	Departamento de Ruso

Cuadro 4b.- Asignaturas profesionales optativas (total 6 créditos para los idiomas inglés, español, francés, alemán, japonés y ruso).

3. UNIVERSIDAD CATÓLICA FU JEN (FJCU)

El departamento de Lengua y Cultura Españolas de la Universidad Católica Fu Jen fue creado en 1964 y el programa de máster, en 1982. Su característica principal es que, en general, los profesores hablantes nativos de la lengua, se encargan de las asignaturas de comprensión auditiva, conversación y composición, y de las asignaturas de literatura, arte y cultura de los cursos superiores. Esto significa que la mayoría de las clases se imparten en español, lo que es esencial para alumnos que no viven en un ambiente de habla española. Los cursos de lengua se imparten en todos los (cuatro) años de la carrera, y los de cultura y literatura en los dos últimos. Por otro lado, para atender al mercado laboral, el departamento también ofrece cursos prácticos que ayuden a los alumnos a encontrar trabajo más fácilmente. En el ámbito de los estudios universitarios, cabe señalar que los cursos de Traducción en el departamento se presentan como asignaturas obligatorias para el tercer año (a partir de 2018), mientras que para el cuarto año los cursos de Traducción e Interpretación todavía son optativos. Mientras que en el posgrado, para el primer año del

máster, la única asignatura requerida es Metodología de la investigación; y para el segundo año, la preparación de la tesina. En cuanto a los cursos optativos, para ambos años, existe una amplia variedad de materias de donde los estudiantes puedan seleccionar a partir de cuatro categorías: estudios del español, español práctico, cultura y literatura.

4. UNIVERSIDAD URSULINA DE LENGUAS WENZAO (WZU)

El departamento de Español de la Universidad Ursulina de Lenguas Wenzao fue fundado en el año 1966. Esta escuela merece especial mención debido al diferente sistema educativo ofrecido en comparación con los otros tres departamentos de español, donde generalmente la formación académica lleva cuatro años. Wenzao tiene tres distintos currículos de aprendizaje: el de cinco años, el de cuatro años y el de dos años, este último creado en 1999. La razón de tener diferentes programas se debe a que todo esto permite a sus alumnos ajustar su programa de estudios a sus preferencias personales y necesidades profesionales, lo cual los prepara para, en un corto período de tiempo, poder entrar en el mercado laboral con una formación relativamente especializada. El planteamiento didáctico del departamento se caracteriza principalmente por proporcionar a los alumnos capacidad comunicativa en dos lenguas extranjeras diferentes, español e inglés, con preferencia del primero sobre el segundo, para los alumnos del segundo ciclo de español y ofrecer un entrenamiento lingüístico que presta igual atención al chino como a los idiomas extranjeros, para que, de este modo, los alumnos puedan poseer una correcta capacidad de expresión en las lenguas que estudian, así como ser capaces de realizar traducciones e interpretaciones del español al chino y viceversa.

En cuanto a la asignatura de traducción e interpretación, para el sistema de dos años esta se ofrece en el segundo año como materia obligatoria de dos créditos. Para el sistema de cuatro años de aprendizaje, Traducción es ofrecida como una materia profesional optativa en el cuarto año, con cuatro créditos. Por último, para el sistema de cinco años, se ofrece Traducción como asignatura obligatoria en el cuarto

año, con seis créditos y Traducción nivel intermedio como asignatura profesional optativa en el quinto año, con cuatro créditos.

El Instituto de Posgrado de Traducción e Interpretación Multilingüe (*Graduate Institute of Multilingual Translation and Interpreting*, GIMTI) tiene como meta entrenar traductores e intérpretes, profesionales plurilingües de conferencias internacionales, editores de bancos de datos lingüísticos y directores de proyectos de traducción e interpretación altamente calificados. En un inicio, el GIMTI ofrecía programas de Traducción e Interpretación en los idiomas inglés, francés, alemán, español y japonés. Teniendo en cuenta este objetivo de equipar a sus estudiantes con las técnicas necesarias para afrontar el mercado laboral, el diseño del currículo era bastante pragmático, con traducción general del español al chino y viceversa, interpretación consecutiva del español al chino y viceversa, traducción especializada del español al chino y viceversa, interpretación consecutiva especializada del español al chino y viceversa, estrategias de interpretación, y teorías de traducción como asignaturas obligatorias; y traducción a la vista chino-español, traducción de textos científicos chino-español, y traducción audiovisual chino-español como materias optativas. Desafortunadamente, a partir del año 2017 el programa de español junto con otros idiomas europeos fue eliminado por completo del GIMTI, quedando solo los programas de inglés y japonés.

5. UNIVERSIDAD PROVIDENCE (PU)

La enseñanza del idioma español en la Universidad Providence empezó como una sección bajo el departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras en 1983. En 1990 se consolidó un departamento oficial llamado Departamento de Lengua y Literatura Españolas y en el año 1999 se estableció un programa de máster con reconocimiento del Ministerio de Educación. Actualmente, el departamento ofrece títulos de licenciatura y de máster.

En el diseño del currículo, para los estudiantes universitarios, entre las materias obligatorias están Traducción I y II (del español al chino), que es impartida en el tercer año, con cuatro créditos; y Traducción I y II (del chino al español), impartida en el cuarto año

también con cuatro créditos. En cuanto a las asignaturas optativas, la única materia relacionada con la traducción e interpretación es Traducción del periodismo español I y II, con cuatro créditos.

En el máster, en la formulación del currículum, ya sea para el primer o segundo año, la única materia obligatoria es Metodología de investigación. En cuanto a las materias optativas para ambos años, antes del año académico 97 (2008), siempre había algunos cursos relacionados con la traducción e interpretación, tales como: Traducción y análisis del periodismo español, Traducción e interpretación (chino-español), Aproximaciones a las teorías de la traducción, etc. A partir del año académico 98 (2009) se adoptó otro programa, dividiendo las asignaturas optativas en el primero y segundo año. Para el primer año del máster, las materias optativas disponibles son Traducción y análisis del periodismo español e Interpretación (chino-español) mientras que para el segundo año no hay ninguna materia relacionada con la traducción ni interpretación. Para el año académico 99 (2010), sólo hubo Traducción y análisis del periodismo español, en el primer año y sigue siendo nulo en el segundo año. En el año académico 100 (2011) hubo otro cambio ya que para el primer año las optativas fueron Lectura y traducción del periodismo y Traducción y análisis del periodismo. Llegando al año académico 101 (2012), no hubo ninguna materia optativa relacionada con la traducción e interpretación en el primer año; sin embargo, se incorporaron las materias de Interpretación (chino-español) I y II, y la Traducción chino-español en las optativas del segundo año. Finalmente, en el año académico 102 (2013) no hubo ninguna materia optativa relacionada con la traducción e interpretación en el primer año, dejando intacta solamente la asignatura de Interpretación (chino-español) en el segundo año. A partir del año académico 2020 se ofrece solo en el segundo año la asignatura de Interpretación (español-chino).

A partir de este análisis detallado de los departamentos de español en las cuatro universidades que cuentan con un departamento independiente, sería bastante correcto y acertado concluir que la interpretación de conferencias, consecutiva y simultánea, como una asignatura dentro del currículum académico nunca ha sido de gran relevancia, factor que principalmente se atribuye a la poca demanda del mercado en la época en

que se fundaron dichos departamentos. Por otro lado, llegando a la época dorada de la interpretación de conferencias en Taiwán (1990-2010), estos cuatro departamentos de español no reaccionaron a la par con el mercado para incluir en su currículum asignaturas relacionadas con la interpretación, debido primordialmente a la carencia de intérpretes profesionales calificados para impartir dichas asignaturas.

Todo el panorama empezó a cambiar con la incorporación de Laura Lou en los departamentos de español de la TKU y la FJCU para impartir asignaturas para la capacitación en las áreas de interpretación. En 2018, tras la invitación de la entonces directora del departamento de Español de la Universidad de Tamkang, Maite Lin, Ailin Yen también empezó a enseñar Traducción II en dicha universidad. Tanto Lou como Yen son intérpretes profesionales con muchos años de experiencia en el campo de la interpretación de conferencias. Ellas han incorporado elementos de interpretación en la enseñanza de las asignaturas de Traducción. A continuación, procederemos a detallar la metodología didáctica adoptada para dictar dicha materia en los distintos departamentos e instituciones relacionadas con este campo.

6. INTRODUCCIÓN A LA DISCIPLINA DE LA INTERPRETACIÓN CHINO-ESPAÑOL EN ALGUNOS CENTROS ACADÉMICOS DE TAIWÁN

La interpretación de conferencias utilizada en congresos y encuentros internacionales y la interpretación comunitaria usada en sociedades multiculturales, especialmente en países como Canadá, Estados Unidos, Australia e Inglaterra, son dos tipos generales de interpretación, entre los cuales existen también diversos modos de interpretación. A partir de los años noventa, se inicia el desarrollo de la institucionalización de la interpretación como disciplina en el mundo occidental y la interpretación de conferencias es la más enseñada. En la actualidad, como ya hemos mencionado anteriormente, no existe en Taiwán una formación de la interpretación chino-español o viceversa en programas de posgrado, por lo que si no se ubica la interpretación en el nivel de pregrado o en cursos de capacitación especiales, los estudiantes en Taiwán no tendrán oportunidad de recibir una formación

en interpretación de conferencias. La única alternativa para ellos será salir al extranjero para seguir la carrera de máster en Interpretación.

Ailin Yen y Laura Lou, profesoras de las áreas de Traducción e Interpretación (Tel), con más de dos décadas de experiencia profesional en Taiwán como intérpretes de conferencias (chino, inglés y español), a lo largo de diez años, han tenido siempre como objetivo didáctico introducir una enseñanza sistematizada y profesional de la interpretación chino-español y viceversa para capacitar a los estudiantes que tienen esto como asignatura tanto obligatoria u optativa como especializada. A continuación, pretendemos compartir nuestra metodología didáctica en la Interpretación consecutiva (IC) y la Interpretación simultánea (IS), y también los frutos que hemos conseguido llevándolo a cabo con grupos de estudiantes de español en diferentes instituciones de capacitación.

Merece mencionar que además de las capacitaciones arriba mencionadas, también existe un curso intensivo de la Tel para la capacitación de los oficiales sustitutivos, la entidad responsable de dicho curso especializado es el Fondo de Cooperación Internacional de Taiwán (TaiwanICDF, 國際合作發展基金會). Desde 1996, con el motivo de capacitar al personal profesional que va a involucrarse en las misiones de cooperación internacional entre Taiwán y varios países cooperantes, anualmente, el Gobierno de la República de China (Taiwán) convoca una licitación para seleccionar una institución encargada de planificar los cursos intensivos y especializados. Posteriormente, se introdujo un curso de capacitación de español avanzado. A partir de 2009, la institución seleccionada para gestionar y coordinar dicho curso es la Escuela de Educación Continuada de la Universidad de la Cultura China (中國文化大學推廣教育部, *School of Continuing Education Chinese Culture University, SCECCU*). Los oficiales sustitutivos cualificados para ser entrenados en dicho curso avanzado de una duración de cuatro semanas son estudiantes universitarios graduados de diferentes carreras académicas, tanto de pregrado como de posgrado, cuyo nivel de español es entre DELE B2 y C2 (los que solo poseen B1 pasan a la lista de espera). El promedio de seleccionados por año es de entre cuatro y ocho. La capacitación en la Tel es una de las metas del curso, ya que durante los nueve meses de

servicio militar en las misiones técnicas del TaiwanICDF, estos jóvenes oficiales sustitutivos tienen que asumir la responsabilidad de la Tel. Desde 2014, hemos colaborado con TaiwanICDF y la SCECCU para ofrecer cursos de capacitación intensiva de la Tel.

Institución	Asignatura (obl./opt.)	Núm. créditos	Asignatura	Características
Departamento de Lengua Española de la Universidad de Tamkang (TKU, siglas en inglés)	Obligatoria	4 (2/2)	Traducción II	2 a 3 grupos de alumnos de cuarto año. Unos 25 por clase. Con cabinas disponibles para la IS. Docente: Ailin Yen: 1 asignatura optativa, Interpretación (2000-2008) y 2 grupos obligatorios (2018-presente) Laura Lou: 1-3 grupos obligatorios (2011-presente)
Departamento de Lengua y Cultura Españolas de la Universidad Católica Ju Jen (FJCU, siglas en inglés)	Optativa	Tres opciones: 4 (2/2) 2 (2/0) 2 (0/2)	Interpretación	Un promedio de 15 a 20 alumnos con un nivel lingüístico competitivo (la mayoría con nivel DELE B1-B2). Hay dos cabinas fijas y varios micrófonos disponibles en el aula. 1/3 de ellos solo toma los 2 créditos del primer semestre. Docente: Laura Lou (2014-presente)
Centro de Idiomas de la Universidad de la Defensa (NDU, siglas en inglés)	Curso intensivo de español de una duración de un año y medio (de nivel básico a nivel avanzado)	3 (3/3)	Lectura	Un promedio de 12 oficiales de las FF. AA. o agentes de Inteligencia de la RDCh. Requisito de graduación: Nivel lingüístico DELE B1 o FLPT 180 puntos. En los últimos cuatro meses de este curso especializado se imparte la Tel Docente: Laura Lou (2011-presente)

Cuadro 5.- Capacitación de la IC y la IS impartida por Ailin Yen y Laura Lou.

Los intérpretes no nacen sino se hacen. El currículum de capacitación que hemos diseñado incluye tres fases básicas: La teoría aplicada de la traducción, la interpretación consecutiva y la interpretación simultánea. En esta parte intentamos explicar cómo hemos aplicado la teoría, la didáctica y la práctica. Por otra parte, también pretendemos demostrar que, si el plan didáctico es sistematizado y diseñado a la medida, considerando el nivel lingüístico, las necesidades y los objetivos de aprendizaje de cada grupo, entonces se puede lograr un rendimiento didáctico satisfactorio de mayor eficacia.

Existen comentarios pesimistas o de duda respecto a la madurez bilingüe o trilingüe de los estudiantes de español para afrontar la interpretación de chino, inglés y español en programas de pregrado; sin embargo, la retroalimentación de la mayoría de ellos mediante encuestas, las experiencias laborales compartidas, entre otros, nos han convencido de que nada es imposible y que una formación sistematizada puede, sin duda, transformar un estudiante de buena competencia lingüística en un traductor elaborado y un intérprete que respeta la ética profesional, y que domina las estrategias de la interpretación. Las evaluaciones finales han comprobado que muchos estudiantes de nivel medio también poseen el don de interpretar ya que lo que les faltaba era una buena orientación. Por suerte, al adquirir la disciplina de una orientación sistematizada de la Tel y de las técnicas básicas de interpretación, la mayoría de ellos ha experimentado el "flujo". La teoría de flujo fue creada por el psicólogo americano Mihaly Csikszentmihalyi, uno de los fundadores de la llamada "psicología positiva". Según esta teoría, las personas son más felices cuando están en plena concentración y completamente absortos en la actividad que realizan, por lo que esta se lleva a cabo con éxito. Cuando el nivel de desafío y el de habilidades de los estudiantes se equilibran entre sí, se desarrolla el flujo. Este efecto positivo de la retroalimentación puede ayudarles a alcanzar mejores habilidades personales, mayor autoconfianza y competitividad en la futura carrera, tanto a nivel académico como laboral. Los más interesados en Tel incluso decidieron elegir una carrera de máster en Tel o involucrarse en un oficio que requiere habilidades profesionales en la Tel. Todo lo mencionado arriba sirve

para convencernos de que estamos en el camino correcto, el de nunca subestimar el potencial de los estudiantes.

6.1. EL PAPEL DE LA DOCENCIA FRENTE A LOS CAMBIOS EN LA DEMANDA DE SERVICIOS DE TEI

En muchos casos, la didáctica de la interpretación en Taiwán ha caído en manos de profesionales con formación académica en la Filología. Debido a que en Taiwán hay pocos docentes de la Tel de español quienes sean al mismo tiempo intérpretes profesionales de conferencias, nos sentimos responsables de incorporar al aula nuestra experiencia en la vida profesional para aportar ciertas ventajas a la enseñanza y favorecer una mayor sistematización de la didáctica de la interpretación en español.

Las lenguas predominantes de trabajo en Taiwán, tanto en el sector público como en el privado, son el inglés y el japonés; sin embargo, eso no significa que no existe demanda de traductores e intérpretes de español en el campo laboral, y este fenómeno nos hace reflexionar sobre la necesidad de diseñar planes de estudios más prácticos y competitivos para adaptarnos a las nuevas corrientes de la demanda local o internacional.

La docencia también tiene que estar consciente del desarrollo de las redes neuronales artificiales que está amenazando al sector de la Tel. En pleno siglo XXI, ya existen docenas de programas de traducción automática⁶, entre los cuales el *Google Translate* es el más conocido y utilizado entre los estudiantes, con más de 10 años de I+D y ahora con 103 idiomas disponibles y 100 mil millones de palabras traducidas al día. A través de un nuevo método llamado *Google Machine Neural Translation* (GMNT), basado en la inteligencia artificial (IA), se ha logrado reducir el número de errores cometidos hasta en un 80%, cuyo resultado es ser capaz de traducir un texto más fluido y cercano

6 Los seis mejores programas de traducción de idiomas: QTranslate (programa gratuito que incorpora: Google Translate, Microsoft Translator, Prompt Mobile, SDL, Yahoo! Babel Fishen), Clowfish (extensión gratuita para Skype de más de 50 idiomas), Babylon (traduce entre 77 idiomas), Dixio Desktop Classic, @prompt, Google Translate Client.

al habla humana natural y tener un mecanismo de autoaprendizaje que le permite desarrollar su propio interlenguaje. Este fenómeno revela que la automatización representa ya un desafío para los traductores e intérpretes, quienes, en vez de recibir un encargo de Tel, reciben cada vez más, pedidos de posesición de textos que han sido traducidos automáticamente, o en vez de tener una presencia física, su oficio puede ser sustituido por un programa que es capaz de interpretar directamente de voz a voz. Según las recientes estadísticas, *Google Translate* puntúa 5,43 en una escala de 6 para los resultados de la traducción inglés-español; y 4,30 para los de inglés a chino; pero en el caso de otra combinación que no incluya el inglés, por ejemplo de español a chino o viceversa, el resultado es todavía muy pobre. Eso nos demuestra que la calidad de la traducción automática de chino-español aún está lejos de ser perfecta; consecuentemente, todavía existe oportunidad para los servicios de modelo de traducción humana chino-español, especialmente si en el género textual prevalece la función expresiva y estética, o predomina una mayor diferencia cultural. Frente a la llegada de la gran evolución de los softwares, confiamos en que el factor humano todavía es esencial para producir una traducción precisa y eficaz. Mientras la intervención humana sigue siendo indispensable para una traducción fiable en los momentos clave, los docentes tienen que actualizarse constantemente y diseñar un plan didáctico competitivo para garantizar a los licenciados estar a la altura de los futuros desafíos del mercado profesional.

7. PLANES DE ESTUDIOS

Nuestros planes didácticos abarcan: objetivo, preevaluación, teoría, metodología, materiales y evaluación. A diferencia de las reflexiones y procesos intuitivos y prescriptivos de las primeras etapas de los alumnos de la clase de Tel, consideramos que la orientación hacia una traducción elaborada desempeña una función importante para la formación académica o especializada de los traductores o intérpretes profesionales. Aunque existe consenso sobre la presencia de habilidades naturales para ciertos tipos de traducción o de interpretación, es decir, hay intérpretes que nacen con el don de interpretar,

sin embargo, es prácticamente unánime la tesis de que la formación ayuda a optimizar el potencial de esas cualidades.

El diseño curricular y el contenido de los cursos para la formación de intérpretes y traductores depende de los tipos de clases y la duración de los programas. Algunos planes de estudios son para la formación académica; mientras que otros lo son para la capacitación no académica. En este caso se necesita organizar de acuerdo a unas necesidades específicas. El plan de estudios de interpretación de cada grupo es compartido al inicio del aprendizaje en grupos cerrados de Facebook, y lo reajustamos si es necesario.

En cuanto a los modelos curriculares para la capacitación de intérpretes, merece mencionar los siguientes (Iglesias Fernández 45-48):

- 1) *Modelo de dos ciclos*: La traducción beneficia a la interpretación, por eso la formación sólida, como prerrequisito, en un ciclo de traducción en el primer semestre del año académico sirve de buena base para optimizar la formación de la interpretación del segundo semestre.
- 2) *Modelo en "Y" o fórmula en "Y"*: Los estudiantes comparten un curso común y luego optan por la formación en traducción o la especialidad en interpretación siguiendo las sugerencias del docente.
- 3) *Modelos modulares*: En el segundo ciclo, el estudiante se especializa bien en interpretación de conferencias mediante módulos optativos que también incorporan la interpretación ante los tribunales y la interpretación de enlace, o bien en traducción técnica o en terminología.

Consideramos que, entre estos tres modelos, el *modelo de dos ciclos* es apropiado para el plan didáctico de la clase obligatoria de traducción de cuarto año, como en el caso de la TKU. En el primer ciclo, iniciamos con una introducción a la teoría aplicada de la traducción que permite a los estudiantes tener un mayor plazo de reflexión y documentación; y en el segundo ciclo, nos enfocamos en la formación y prácticas de la IC y la interpretación bilateral (IB). En cuanto a la IS, debido a la limitación de tiempo en la cabina para un promedio de 25

estudiantes por clase, solo podemos dejarlos experimentar la IS en la cabina por un tiempo muy limitado. Afortunadamente, al final de cada semestre siempre puede haber un 10% de estudiantes que demuestran tener el don de interpretar espontánea o simultáneamente. Los cursantes del Centro de Idiomas de la NDU no reciben la capacitación de la TeI hasta el tercer tercio de su ciclo de aprendizaje, el modelo aplicado también es el de dos ciclos, pero como en dicho centro no hay disponibilidad de cabina para la IS, las prácticas de la IS se limitan a la técnica de la interpretación susurrada.

Respecto a la secuenciación de la enseñanza de la interpretación, Danica Seleskovitch (1921-2001), la intérprete de conferencias de Francia que fundó la *Interpretive Theory of Translation* (ITT), advierte que antes de proceder con la IS hay que dominar la IC. Es por esta razón por la que, en el diseño curricular para los estudiantes de la clase optativa de la FJCU, los estudiantes reciben en el primer semestre la capacitación de la IC; y en el segundo semestre, la IS. Como los estudiantes que optan por seguir aprendiendo la IS son un número más reducido y están verdaderamente interesados en la interpretación y dispuestos a enfrentarse a cualquier desafío, entonces disponen de mayor tiempo para practicar, respectivamente, la IS en las dos cabinas del aula con temas más especializados.

Para los oficiales sustitutos, como el tiempo de formación es a corto plazo, se necesita aplicar un modelo curricular flexible y abierto que difiere de los modelos curriculares académicos de un trimestre o un semestre. La meta del curso intensivo es desarrollar destrezas de especialización temática y alcanzar las cualificaciones y objetivos profesionales requeridos por las misiones profesionales de TaiwanICDF. A través de las operaciones de proyectos con países cooperantes como Guatemala, Nicaragua, Belice, Honduras, Paraguay y Ecuador, los oficiales sustitutos del curso avanzado de español tienen que dominar la TeI de los temas especializados que incluyen los ámbitos de agricultura, salud pública y medicina, educación, medio ambiente, tecnología de la información, artesanía y tecnologías de la información y comunicación (TIC), entre otros.

Los cursantes del Centro de Idiomas de la UND son oficiales que poseen un buen nivel de inglés y tienen suficiente madurez intelectual

para enfrentarse al aprendizaje. La capacitación lingüística de este grupo de estudiantes tiene la finalidad de usar el español como una herramienta para su futura carrera en las Fuerzas Armadas o en el sector de Inteligencia.

7.1. OBJETIVOS

La función de la Tel es lograr superar las barreras de la comunicación y la finalidad de los servicios de Tel varían según las circunstancias de cada caso. No basta con ser bilingüe para asumir un encargo de Tel profesional, la cual requiere no solo un alto nivel lingüístico, técnicas de interpretar, análisis textual y funcional, habilidad comunicativa, sino también capacidad de criticar y vasto conocimiento socio-psico-lingüístico.

Después de haber tomado en consideración la competencia lingüística, la motivación, la intensidad, las expectativas, el nivel cognitivo y expresivo de cada grupo de estudiantes, y, al mismo tiempo, el entorno del aprendizaje y los recursos disponibles, proponemos dos opciones para capacitarlos: La primera fase del aprendizaje es la enseñanza de la traducción como habilidad lingüística (*Teaching Translation as a Language Skill*, 語言翻譯教學) y la segunda, la enseñanza de la traducción como habilidad profesional (*Teaching Translation as a Professional Skill*, 專業翻譯教學).

El contenido fundamental del plan de estudios es el siguiente:

- 1) Introducción a la Traductología (筆譯學入門導論) :
Definición de traductología, historia de la traducción, las dos fases del proceso de traducción, problemas de traducción, clasificación de la traducción (divulgativa, literaria, científico-técnica, jurídico-económica, jurada o pública).
- 2) Procedimientos o técnicas de la traducción (筆譯技巧與原則) :
Adaptación o traducción libre, adición, omisión, compensación, préstamos, extranjerismos no adaptados, extranjerismos adaptados, xenismos, calcos, traducción literal, modulación, transposición, equivalencia, paráfrasis, permutación y retitulación.
- 3) Traducción periodística (新聞翻譯技巧與原則).

- 4) Romanización, transcripción fonética o transferencia (羅馬拼音之技巧).
- 5) Nombres propios, abreviaturas, siglas, sigloides y acrónimos (專有名詞及縮寫).
- 6) Traducción de números grandes (翻譯數字之技巧).
- 7) Introducción a la interpretación (口譯入門導論) :
Interpretación simultánea, interpretación consecutiva (同步口譯、逐步口譯).
- 8) Carrera y mercado de la interpretación (口譯市場簡介):
Carrera de Traductología, agencias de traducción, oportunidades laborales y servicios, Normas ISO.
- 9) Técnicas y principios de la interpretación (口譯技巧與原則):
Seguir de cerca (*Shadowing*, 跟述), técnica de reinterpretar (*Paraphrasing*, 重述), omisión (縮減), amplificación (擴增), técnica de enlazar (連貫), seguimiento (順譯), 語篇分析 (análisis del discurso), expresión positiva (正面表述), expresión negativa (反面表述), acortamiento (捨長曲短), principio de jerarquía (階級原則), principio de paralelismo (對稱原則).
- 10) Cualidades del intérprete (口譯員的特質) :
Dominio bilingüe, voz, volumen y tono, conocimiento cultural, habilidad para analizar y juzgar, enfrentarse a los desafíos, resistencia a cualquier presión, adaptabilidad, absorber conocimiento, paciencia, curiosidad e investigación, uso de diccionarios y otras herramientas idiomáticas, habilidad de comunicación y coordinación, buena memoria y responsabilidad.
- 11) Ética profesional del intérprete (口譯員的道德規範) :
Puntualidad, confidencialidad, privacidad o intimidad, integridad del contenido, honestidad, traducción objetiva, bajo perfil, objetividad y rigurosidad.
- 12) Prácticas y análisis de la traducción del español al chino y viceversa (西翻中筆譯習作及解析).
- 13) Prácticas de interpretación consecutiva (逐步口譯練習：短逐步及長逐步、致詞稿).
- 14) Técnicas para la elaboración de una presentación oral (簡報技巧).

- 15) Práctica de la IC: Esbozo de la República de China (Taiwán) + Toma de notas de la IC (逐步口譯實作：中華民國國情簡介專題報告 + 逐步口譯).
- 16) Evaluación final (測驗).

Según Pablo Picasso, se debe aprender de las reglas como un profesional para poder romperlas como un artista. Esta es la actitud que intentamos transmitir a los estudiantes, esperamos que la enseñanza de la Tel no sea una simple práctica, sino que sea un faro que guía en el camino correcto de esta profesión.

7.2. PREEVALUACIÓN

Para lograr mayor eficacia didáctica, el docente tiene que hacer primero una preevaluación a los estudiantes, para saber su nivel lingüístico y cognitivo. Veamos una lista de preguntas para preevaluar a los estudiantes de la TKU:

- 1) ¿Describe cómo era la clase de Traducción que tenías en el pasado?
- 2) ¿Qué es ortografía?
- 3) ¿Nombra a algunos traductores famosos?
- 4) ¿Qué es traducción?
- 5) ¿Qué es interpretación?
- 6) ¿Qué es traductología?
- 7) ¿Qué es la teoría de traducción para ti?
- 8) ¿Cuáles son los factores que podrían causar sentimiento negativo a un intérprete?
- 9) ¿Cómo se puede seguir insistiendo?
- 10) ¿Cuáles son los tipos de traducción?
- 11) ¿Cuáles son los tipos de interpretación?
- 12) ¿Cómo se llaman las personas que hacen la interpretación?
- 13) ¿Cómo fue el origen de la interpretación?
- 14) ¿Cuáles son los principales medios de prensa divulgativos que conoces en español?
- 15) ¿Cuáles son los medios de comunicación digitales en español que visitas con más frecuencia?

- 16) ¿Cuáles son los principales equipos para la interpretación simultánea?
- 17) ¿Cuáles son, según tu opinión, los principios éticos de la traducción?
- 18) ¿Qué es romanización?
- 19) ¿Cuáles son las diferencias entre sigla, sigloide y acrónimo?
- 20) ¿Cuáles son los principales problemas y errores que tienes en el momento de traducir o interpretar?
- 21) ¿Cómo puedes capacitarte para asumir satisfactoriamente un encargo de traducción?
- 22) ¿Has tenido algunas experiencias de traducir o interpretar para alguien o para alguna institución?
- 23) ¿Cuáles son tus debilidades lingüísticas?
- 24) ¿Cuáles son tus competencias lingüísticas?
- 25) ¿Cuáles son los países aliados de la República de China (Taiwán) actualmente?
- 26) ¿Qué esperas de esta clase de traducción e interpretación?
- 27) ¿Te gustaría dedicarte a la profesión de traducción e interpretación en el futuro?

Después de obtener los resultados, realizamos un análisis basado en 5W+1H (¿Qué? ¿Quién? ¿Dónde? ¿Cuándo? ¿Cuántos? ¿Cómo? ¿Por qué?), y luego decidimos la manera de llevar a cabo un plan que concuerde con el nivel y las necesidades de cada grupo. Paso a paso, tratamos de orientarlos a un aprendizaje elaborado y sistematizado, como si fueran bebés que primero gatean, luego se ponen en pie, caminan y finalmente aprenden a correr.

7.3. TEORÍA DE LA TEI

Las iniciativas para incorporar la teoría a la práctica didáctica se observan ya desde los albores en eventos como el *Simposio de la OTAN* celebrado en Viena, el *Simposio de la Otan organizado* en Trieste en 1986 sobre los Aspectos Prácticos y Teóricos de la Didáctica de la Interpretación, y el congreso de Dinamarca en 1991, en los que se subrayó la importancia de aplicar la teoría a la metodología de la

didáctica (Iglesias Fernández 106). En los años setenta, la escuela de París fue la pionera en aplicar los elementos teóricos. En el mundo occidental, desde los años ochenta, la gran mayoría de los intérpretes, los docentes y los institutos educativos empezaron a adoptar una teoría denominada *theory-friendly curriculum*.

El marco conceptual de la interpretación basada en teoría requiere que los docentes orienten la metodología de la didáctica y den forma a sus clases de un modo sistematizado. Cuando los estudiantes están en manos de intérpretes profesionales, la meta debe consistir en presentarles los estudios básicos, despertar su curiosidad e interés, y animarlos a hacer reflexión teórica y ser capaces de tomar decisiones coherentes y no intuitivas. Consideramos que la práctica no es la única herramienta de aprendizaje eficaz, los paradigmas teórico-didácticos pueden favorecer el aprendizaje, la madurez intelectual y la solución de problemas. Muchos ejemplos demuestran que quien traduce elaboradamente es capaz de ser dueño de sus palabras.

En 2020, Tamkang Press publicó una obra en chino titulada *Traducción chino-español: Teoría y práctica*⁷. A partir del año académico 109 (2020), la utilizamos como material complementario. El Dr. José Ramón Álvarez de la FJCU hizo el siguiente comentario en el prólogo: "Aunque ya hay algún manual que ayuda a resolver los principales problemas de traducción del chino al español, este es el único que está escrito en chino y trata y explica casi todos los problemas y dificultades que puede encontrar un estudiante o un traductor de chino al español (...) [lo] recomiendo como la mejor obra que puedan tener a mano para su consulta, no solo los estudiantes sinohablantes que tengan que trabajar en español, sino los profesores y traductores que por su profesión necesiten un excelente libro de consulta para sus dudas en la traducción del chino al español" (陸孟雁 2020 viii-x). Esperamos que esta obra sirva de referencia para los que tengan interés en el área de la traducción. Según los resultados de

7 Los trece capítulos incluyen los siguientes temas: puntuación, diferencias culturales entre el chino y el español, didáctica de la traducción, puntuación, historia de la traducción, teoría y práctica de la traducción, proceso traductológico y tipología de texto, procedimientos y técnicas de la traducción, traducción de los nombres propios, símbolos / abreviaturas / siglas, transferencia fonética o romanización, traducción de los números en español, análisis de errores en traducción.

unas encuestas, la mayoría de los estudiantes está de acuerdo de que la teoría aplicada en el primer ciclo de aprendizaje puede optimizar el nivel de interpretación en el segundo semestre. la mejor manera para tener un resultado satisfactorio es animarlos a seguir adelante, y darles más ejercicios, ya que "la práctica hace al maestro".

Existen algunos modelos de la teoría de Interpretación: (1) el modelo antropológico que estudia el papel de la Interpretación en la historia de la civilización humana; (2) el modelo socio-profesional que se centra en la Interpretación como una profesión en la sociedad; y (3) los modelos textuales, discursivos o cognitivos. Nuestro plan didáctico está enfocado principalmente en las técnicas de interpretar y en el entrenamiento de la memoria y la toma de notas.

7.4. MATERIAS DIDÁCTICAS DE LA INTERPRETACIÓN

Brian Harris, Daniel Giles, David y Margareta Bowen, Sylvie Lambert son algunos prestigiosos intérpretes de lenguas. Hemos introducido varios de sus ciertos conceptos y modelos básicos y sistemáticos para la formación de intérpretes y traductores. Por otra parte, con el motivo de facilitar el aprendizaje, los siguientes libros están incluidos dentro del plan de estudios como material complementario:

- 1) *La interpretación consecutiva y simultánea* de María Gracia Torres Día, profesora titular del departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga y pionera en la didáctica de la interpretación de lenguas en España.
- 2) *Interpretación simultánea chino-español y español-chino: Estrategias y aplicaciones* (中西文同步口譯策略與技巧) de Ailin Yen, profesora e intérprete profesional de Taiwán de primera generación, con más de 20 años de experiencia en la interpretación de conferencias.
- 3) 中西口譯入門 (*Introducción a la Interpretación chino-español*) de Ailin Yen, un libro escrito en chino que ofrece muchas prácticas de diferentes niveles y 2 CD.
- 4) *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas* de Clara Bosch March, publicado por Editorial Comares. Es una obra muy

práctica para la capacitación de la toma de notas, especialmente la del formato de bicolonna.

- 5) *Esbozo de la República de China (Taiwán)* (《中華民國一瞥》), publicado anualmente por la Cancillería de la República de China. Es una materia didáctica que usamos para capacitar en la competencia léxica y textual de los estudiantes. En la última fase de la clase de Interpretación, los estudiantes usan lo aprendido de la lectura para realizar la IC larga con toma de notas. El contenido incluye: Taiwan al Natural, Pueblo, Historia, Sistema Político, Relaciones Exteriores, Relaciones a través del Estrecho, Economía, Ciencia y Tecnología, Educación, Cultura, Medios de Comunicación, Visitando Taiwán.
- 6) *Hablemos sobre Tamsui* (《話說淡水》), redactado por el exdecano Wu Hsi-deh de la facultad de Lenguas Extranjeras de la TKU, traducido por Juan Alfredo Soto y Laura Meng-yen Lou. Utilizamos este libro bilingüe (chino-español) como materia de referencia para que los estudiantes formen grupos de cuatro a cinco y realicen vídeos de una duración de 5-10 minutos sobre los puntos de atracción turística en Tamsui.

La meta del plan de estudios es introducir las bases conceptuales necesarias, psicología cognitiva y psicolingüística. Esperamos que, en el inicio del aprendizaje de la interpretación profesional, los estudiantes puedan aprender conocimientos, normas, estrategias y tácticas para lograr un mejor rendimiento durante el proceso de interpretación.

7.5. EVALUACIÓN DIDÁCTICA

El Dr. Albrecht Neubert (1930-2017), profesor de la Universidad de Leipzig que contribuyó decisivamente al desarrollo de la disciplina de la Traductología, propuso cinco estándares de evaluación de aprendizaje: competencia lingüística, competencia del sujeto, competencia cultural y competencia de transferencia; mientras, las competencias introducidas por la Dra. Mariana Orozco-Jutorán de la Universitat Autònoma de Barcelona son: competencia de transferencia, competencia estratégica, competencia comunicativa en los dos idiomas,

competencia extralingüística, competencia instrumental-profesional y competencia psicofisiológica. Basadas en estas evaluaciones, incluimos las siguientes competencias en nuestra evaluación:

- 1) Competencia ortográfica: evaluación de puntuación, conocimiento básico sobre las normas de la ortografía española. La mayoría de los estudiantes de español en Taiwán no ponen atención a la ortografía, ni siquiera conocen los términos en español de los componentes ortográficos. Les advertimos de la importancia de respetar la ortografía y les pedimos que tengan en cuenta el *Libro de estilo de la RAE*.
- 2) Competencia léxico-gramatical: evaluación de nombres comunes, terminologías, nombres propios, siglas, sigloides, acrónimos, romanización, etc. La falta de competencia léxica puede causar frustración en el momento de interpretar. La evaluación está enfocada en la memoria léxica de los diferentes temas.
- 3) Competencia del texto y del sujeto: evaluación de documentación pasiva, documentación activa, apuntes Cornell, etc. Damos primero ejercicios de oraciones cortas y luego un texto completo, luego los estudiantes tienen que realizar documentaciones para almacenar conocimientos comunes y específicos.
- 4) Competencia de transferencia: evaluación de la traducción e interpretación consecutiva o simultánea en clase o en casa. Debido a la baja competencia auditiva, las transferencias de los mensajes originales suelen resultar incorrectas o inadecuadas. Intentamos analizar y corregir los fallos en transferencia.
- 5) Competencia estratégica: evaluación de la eficacia del proceso traductor y la resolución de los problemas de Tel.
- 6) Competencia extralingüística: evaluación de los conocimientos temáticos, biculturales, enciclopédicos, etc.
- 7) Competencia instrumental-profesional: evaluación de las habilidades del uso de las fuentes de información (diccionarios, enciclopedias, libros de estilo, textos paralelos, corpus, etc.).
- 8) Competencia psicofisiológica: evaluación del nivel cognitivo (memoria corta y larga, percepción, atención, emoción), de componentes actitudinales (curiosidad intelectual, perseverancia,

rigor, espíritu crítico, autoconfianza, motivación) y de habilidades (creatividad, razonamiento lógico, análisis, síntesis).

- 9) Competencia profesional: evaluación de habilidades y aptitudes que permiten a un individuo dedicarse exitosamente a la interpretación profesional.

8. METODOLOGÍA EN LA CLASE DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA (CONSECUTIVA CORTA Y CONSECUTIVA LARGA)

En el ámbito de la didáctica de Interpretación, coexisten dos corrientes metodológicas: una centrada en la especificidad de las lenguas de trabajo y las estrategias léxicas y sintácticas necesarias para optimizar la formación, y otra que deja a un lado la atención, el análisis, la memoria y las variables de la comunicación (Iglesias Fernández 101). La AIIC (*International Association of Conference*) entiende que la IC debe ser considerada el primer paso en la formación y señala que el hecho de que la mayoría de los centros ofrezca esta secuenciación indicaría cierto consenso en cuanto a la similitud del proceso cognitivo en ambas técnicas (Iglesias Fernández 70).

Con fines didácticos es útil establecer dos categorías de la IC: la IC de conferencia y la interpretación de enlace⁸. La IC ha sido el pilar fundamental de la interpretación de conferencias, también se emplea en cumbres políticas, comisiones y comités, eventos de tipo protocolario, tales como actos de bienvenida o de despedida, galas o banquetes ofrecidas a figuras públicas, entre otros. La IC de conferencia se limita a situaciones muy concretas, es una técnica con menos aclaraciones que se caracteriza por emplearse en situaciones de comunicación monolágica y unidireccional, puede ser corta o larga. Mientras que la consecutiva corta a la que se equipara con la interpretación de enlace es utilizada en la comunicación dialogística y es principalmente bidireccional, mediante la cual se trabaja en dos direcciones; por eso, es más oportuno llamarla interpretación bilateral (IB). En la interpretación de enlace, los intérpretes se encuentran

8 "It is useful to establish for teaching purposes two distinct categories of consecutive interpretation: conference consecutive and liaison interpreting." (Keith 312)

en una entrevista o un encuentro, cuyo entorno incluye negociaciones comerciales, encuentro en ámbito institucional o muy cotidiano. En la IB hay gran diversidad temática: legal, sanitaria, educación, comercio, turismo, actualidad política o social, etcétera.

Como en el campo laboral, los graduados tienen mayor oportunidad de ejercer los servicios de la IB, por eso es una buena manera introducir la IB en el aula. Con el objetivo de garantizar una progresión eficaz en el aprendizaje, procedemos primero con la IB, luego la IC y la IS. La razón es porque los mensajes de la IB tienen menos tecnicismo y no suelen ser muy extensos, los intérpretes pueden usar las estrategias como: interpretar espontáneamente y de ritmo rápido, usar lenguaje conversacional de muy formal a íntimo, interpretar en la primera o tercera persona, usar aclaraciones a los interlocutores, etcétera. Durante el contacto bidireccional, debido a que existe mayor visibilidad y protagonismo del intérprete, mediante las prácticas de expresiones protocolarias en el aula, se aprende la manera de respetar el comportamiento rutinario y convencional, tales como saludos, agradecimientos, despedidas, y al mismo tiempo prestar atención al procesamiento de concentración, análisis, memoria y reproducción.

8.1. DIDÁCTICA POSITIVISTA Y CONSTRUCTIVISTA

Según la RAE, el positivismo es una filosofía que enfatiza que el conocimiento debe obtenerse a través de hechos observables y medibles. Las características de la pedagogía con base positivista son: la enseñanza se basa en la repetición o memorización; el papel del docente es la manipulación del sujeto que aprende; y el papel de los estudiantes es mantenerse pasivo e inflexible. Por otra parte, para evitar una mentalidad cerrada, individualista y acrítica durante el aprendizaje de la TeI, proponemos una metodología activa llamada constructivista, la cual es una corriente pedagógica basada en la teoría del conocimiento constructivista, que postula la necesidad de ofrecer a los estudiantes las herramientas necesarias que les permitan construir sus propios procedimientos para resolver los problemas. Como dicha metodología es un concepto didáctico orientado a la acción, los estudiantes tienen que salir del aula y cumplir un proyecto específico. Respectivamente

en 2013 y 2018, aplicamos paralelamente la didáctica positivista y la constructivista para llevar a cabo los siguientes proyectos y cursos designados por Departamento de Español de la TKU:

- 1) PROYECTO DE APRENDIZAJE Y SERVICIOS (專業知能服務學習計畫)
Fecha: 2013.
Estudiantes: Cuarto año.
Docente: Laura Lou.
 - a) Aprender teoría y práctica de Tel.
 - b) Invitar a guía local de Tamsui a dar charlas.
 - c) Realizar visitas de guía al Museo del Área Histórica de Tamsui.
 - d) Hacer documentación.
 - e) Trabajar en grupo.
 - f) Hacer presentación oral y la IC.

- 2) "CURSO DE CULMINACIÓN" (*CAPSTONE COURSE*, 頂石課程)⁹
Fecha: Mayo, 2018.
Estudiantes: 5 grupos de Traducción II de cuarto año.
Docentes: Ailin Yen y Laura Lou.
Fuentes: *Hablemos sobre Tamsui*.
 - a) Aprender teoría y práctica en el aula.
 - b) Trabajo en equipo: Guía de turismo, guía-intérprete, turista, fotógrafo, camarógrafo.
 - c) Tarea: Redacción en chino, traducción al español, edición y corte de vídeo, diseño de cartel.
 - d) Evaluación final y entrega de premios.

⁹ Un curso final (también conocido como unidad final, módulo final, proyecto final, materia final o experiencia final) sirve como experiencia culminante y generalmente integradora de un programa educativo. También puede denominarse seminario senior (en los EE. UU.) o proyecto de último año (más común en el Reino Unido). El término deriva del remate decorativo final o "piedra de remate" que se utiliza para completar un edificio o monumento. En la educación superior, el término ha sido de uso común en los EE. UU. Desde mediados del siglo xx, aunque hay evidencia de que ya estaba en uso a fines del siglo xix. Ha ido ganando popularidad gradualmente en otros países, especialmente donde la atención se ha centrado en los resultados de los estudiantes y la empleabilidad en los estudios de pregrado. (Wikipedia)

e) Ceremonia y exhibición de vídeos y carteles.

A través del Curso de *Capstone*, se espera que antes de la graduación los estudiantes del Departamento de Español de la Universidad de Tamkang, los resultados de aprendizaje medibles demuestren efectivamente el desempeño general del aprendizaje general de los estudiantes, así como las habilidades profesionales y las capacidades básicas del departamento y el programa de licenciatura.

8.2. PROCESO DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

El paradigma de la llamada "escuela de París" postula que la interpretación consta de tres fases: la escucha, la desverbalización y la reformulación (Iglesias Fernández 16). A través de prácticas, tareas audiovisuales o trabajos extracurriculares en pareja, los estudiantes procesan primero con oraciones cortas y luego intentan desafiarse con los elementos que puedan producir sobrecarga de la capacidad de procesamiento, tales como segmentos de gran densidad de información; discursos escritos para ser leídos, acento extraño o poco familiar, expresiones lingüísticas poco usuales, exceso de velocidad de presentación, mala acústica, nombres propios compuestos, cifras, fechas, acrónimos, etcétera.

8.3. DOCUMENTACIÓN

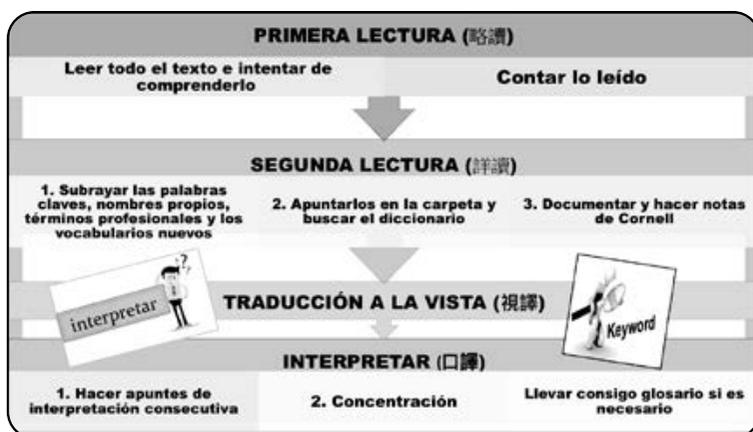
Antes de iniciar el proceso de interpretación compuesto por la recepción y comprensión auditiva y la transmisión del mensaje, es recomendable realizar las dos fases de la documentación, la pasiva y la activa. Ambas pueden elevar la madurez intelectual del intérprete, crear seguridad en el proceso de interpretación y ayudar al intérprete a captar mejor el sentido original del mensaje. En muchos casos, como los organizadores, o por no preocuparse por documentar al intérprete o por otras razones, no entregan a tiempo al intérprete las materias de la conferencia en los últimos momentos de las actuaciones; entonces, mediante estas dos fases de documentación, en el momento de escuchar, el intérprete puede lograr las asociaciones de ideas entre

los nuevos conocimientos (aquellos que emite el orador original), y los ya existentes en su memoria a largo plazo. Ambas fases poseen las siguientes características:

Fases	Característica	Fuentes
Documentación pasiva	Adquirir y actualizar conocimientos generales en el entorno. Se hace a largo plazo. El uso no es inmediato, es para un posible uso posterior. No corresponde a fines concretos. No será utilizada activamente. Es un punto de apoyo para la comprensión del discurso que interpreta.	1. Los medios impresos, audios, audiovisuales o digitales. 2. Las enciclopedias, los libros especializados, los documentales, los informes, etc.
Documentación activa	Ampliación de conocimientos de un tema asignado concreto y específico. Se prepara a un corto plazo entre una y dos semanas. A veces con solo un día de antelación o momentos antes de interpretar. Se enfoca el tema en cuestión y la terminología. Se documenta sobre el orador, los participantes, el público, el lugar, el objetivo, etcétera.	Materias en PowerPoint de la conferencia. Guión de un discurso. Palabras de bienvenida o despedida. Memorándum o resolución de una conferencia. Curriculum vitae del orador

Cuadro 6.- Características de las dos fases de documentación.

Desde el proceso de la documentación activa hasta la fase de interpretación, los estudiantes tienen que seguir los siguientes pasos para luego interpretar en el aula de una forma tanto consecutiva como simultánea:



Cuadro 7.- Procesos preparativos para la interpretación.

Interpretar no radica simplemente en la transcodificación de palabras sino en comprender el sentido encerrado en cada palabra. Para asegurar el resultado del aprendizaje, en la fase de la documentación de la segunda lectura, animamos a los estudiantes a aplicar el método Cornell¹⁰ para apuntes y plantilla. Las notas Cornell están divididas en cuatro secciones: encabezado o título, área de ideas clave (palabras clave, preguntas, puntos importantes...), área de notas (fechas, frases importantes, ideas o conceptos, fórmulas, ejemplos, dibujos, bibliografía, esquemas...) y resumen (véase la figura 3).

La ventaja de las notas Cornell es ayudar a los estudiantes a documentarse activa o pasivamente, concentrarse en la lectura, tener el mapa conceptual, extraer los puntos más relevantes y consolidar conocimientos sobre el tema tratado y la cultura de las lenguas A y B. El mapa conceptual se caracteriza por su jerarquización, simplificación e impacto visual sobre un tema específico. Esperamos que, mediante esta estrategia de aprendizaje, los estudiantes aprendan a usar una forma más sistematizada en el proceso de documentación

¹⁰ Dicho método fue desarrollado por el Dr. Walter Paulk, profesor en Psicología y Educación de la Universidad de Cornell, en la década de 1940. Su obra *Cómo estudiar en la universidad (How to Study in College)* era uno de los libros más vendidos y su método ha sido probado por años y nombrado uno de los métodos más efectivos.

pasiva o activa. Veamos unas notas de Cornell tomadas por los estudiantes de la TKU (Fuentes: 12 unidades de *Esbozo de Taiwán*).

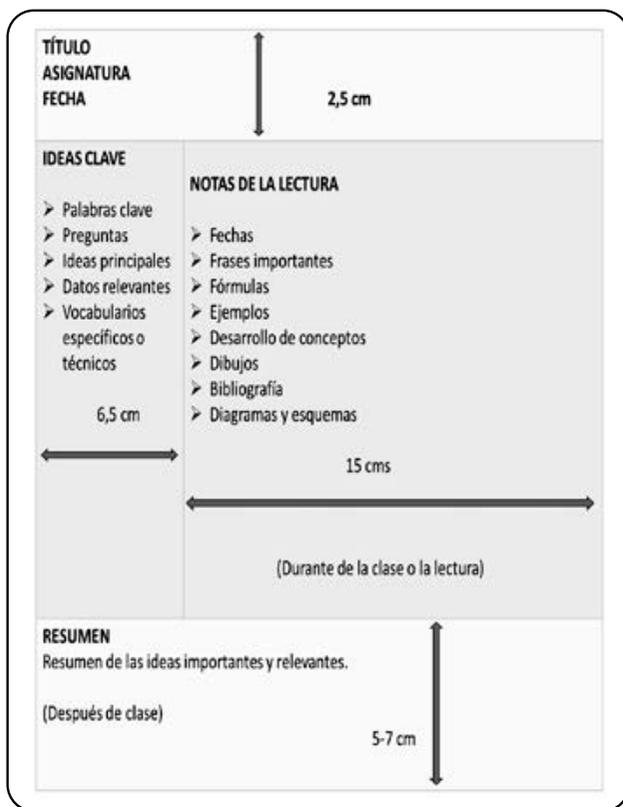


Figura 3.- Formato de Apuntes Cornell

Este sistema de Cornell es muy recomendable para ayudar al docente a evaluar hasta qué punto los estudiantes han hecho esfuerzos en la documentación de un tema específico. Hemos observado que, mediante este método, los estudiantes han podido capacitarse en sintetizar y profundizar cualquier tema relacionado con la interpretación.

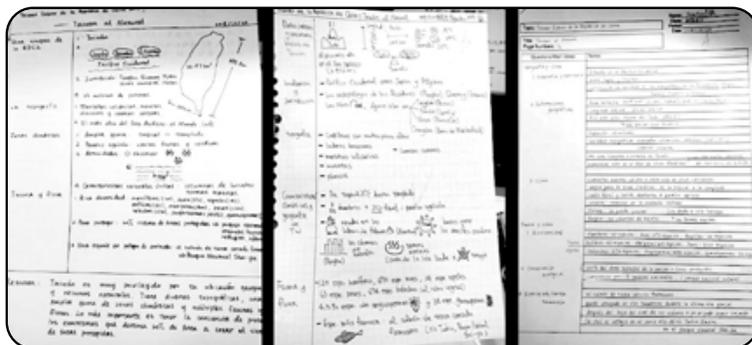


Figura 4.- Apuntes Cornell hechos por los estudiantes de la TKU.

8.4. TERMINOLOGÍA

Tanto el intérprete *freelance* que trabaja con mayor variedad de temas, como el intérprete permanente de una entidad, quien suele interpretar sobre un mismo tema, mediante su experiencia laboral o una previa formación, han podido especializarse en un tema determinado. La especialización del intérprete no solo está basada en el conocimiento general o profesional, sino también en el dominio de la terminología específica contextual. Como la expresión verbal de la interpretación tiene un carácter momentáneo, si el intérprete tiene un problema de debilidad léxica esto será causa de desconexión entre el intérprete y el mensaje original, lo cual resultará en la incapacidad de interpretar el mensaje a la lengua meta. La forma de elevar la capacidad léxica es elaborar unos glosarios pertinentes sobre el tema tratado. Aunque la mayoría de los ejercicios de nuestras clases de interpretación se realizan del chino al español (de la lengua materna A a la segunda lengua B), los estudiantes solamente necesitan preparar un glosario bilingüe; sin embargo, en muchos casos reales, el PowerPoint del orador está hecho en inglés o de repente el orador decide dar la charla en inglés, lo que causa mayor sobrecarga al intérprete que no domina bien el inglés. La manera de pulirse en la futura labor como intérprete es crear sus propios glosarios terminológicos

(mejor trilingües) y lograr la equivalencia entre palabras en la IC o la IS. Según Danica Seleskovitch, intérprete de conferencias en francés y profesora de traductología, fundadora de la Interpretación de la Teoría de Traducción (ITT, *The Interpretive Theory of Translation*) en 1970, considera que existen tres niveles de equivalencia entre palabras (Seleskovitch 150):

- 1) La traducción etimológica que le da el primer sentido a las palabras.
- 2) La traducción convencional que ofrece los equivalentes de términos en un sector determinado.
- 3) La traducción contextual que es la reexpresión creativa de los equivalentes lingüísticos en un contexto dado.

La constante acumulación léxica mediante documentaciones pasivas y activas es un camino sin fin. Para asegurar el significado o el sentido de cada palabra, el uso adecuado de herramientas de traducción (DLE, WordReference, The Free Dictionary, Linguee, Fundéu BBVA...) también es crucial en la etapa de terminología.

8.5. ANÁLISIS Y PRÁCTICA DEL DISCURSO

Según el DLE, la palabra "discurso" se refiere al "razonamiento o exposición sobre algún tema que se lee o pronuncia en público". Consideramos que la labor del intérprete de conferencias no solo es analizar y reconstruir el discurso original, sino también actuar. Como la técnica de hablar en público constituye una de las bases del éxito del intérprete de consecutiva (Torres Díaz 60), el intérprete, al igual que cualquier orador, debe concentrarse en expresarse sin errores, muletillas, frases hechas o vacías.

Allen Pease, experto en lenguaje corporal australiano, sostiene que el impacto total de la percepción de un mensaje es tan sólo un 7% verbal, un 38% vocal y un 55% no verbal (Pease 9). A continuación, explicamos los pasos didácticos que aplicamos para ayudar a los grupos de estudiantes de mayor competencia lingüística a familiarizarse con las normas estructurales de este género verbal:

- 1) Compartir textos de discursos formales en chino, español o inglés con los estudiantes. Los textos seleccionados incluyen: palabras de bienvenida o despedida de eventos formales, discurso de la toma de posesión presidencial o del Doble Diez, etcétera.
- 2) Iniciar el proceso de análisis y comparación textual, documentación y terminología.
- 3) Revisar el texto compartido en el aula.
- 4) Redactar un discurso de bienvenida para un evento formal y luego traducirlo.
- 5) Entregar la tarea para la corrección.
- 6) Realizar la simulación de interpretación de conferencias en el aula. Un estudiante toma el papel del orador y el otro, el del intérprete. Durante el proceso de la IC larga con toma de notas, los estudiantes deben cumplir los siguientes requisitos: 1) la técnica de hablar en público que incluye habilidades verbales, no verbales y vocales y el contacto visual con los receptores; 2) la concentración para captar el sentido y no solo interpretar elementos lingüísticos; 3) buscar equivalencias en cada segmento del texto; 4) hacer uso de su memoria a corto plazo y a largo plazo; 5) tomar notas; 6) transmitir con naturalidad, neutralidad, fidelidad y sin errores el mismo sentido, estilo e intención del discurso original.

Después de dichas prácticas de la simulación, tanto de manera preparada o improvisada, los estudiantes consideran que los problemas derivados de la sobrecarga de la capacidad de procesar son: el estrés, la gran velocidad de elocución, la gran densidad semántica, nombres propios compuestos muy densos, siglas o acrónimos, etcétera. Y los factores que afectan la credibilidad son: equivocarse, hacer el ridículo, quedarse en blanco o dejar una interpretación a la mitad, cuyas consecuencias son voz temblorosa, sudación, gestos de inquietud, incoherencias, inexpresividad facial y risa tonta de los estudiantes.

Mediante estos ejercicios los estudiantes pueden ser conscientes de las dificultades de interpretar en público, de las limitaciones en las destrezas orales y de los factores exteriores, tales como: 1) la interferencia del ruido ambiental; 2) los ponentes hablan con acento fuerte y no nativo, las estructuras lingüísticas poco usuales y grandes

diferencias sintácticas; 3) no disponer de copia del discurso o recibir la copia tan solo minutos antes de comenzar la interpretación; 4) el orador se limita a leer un texto escrito que muestra las características de un texto escrito¹¹.

Además de lo mencionado arriba, el éxito y la credibilidad de una interpretación de conferencias dependen también del análisis de las circunstancias en las que tiene sitio la actuación, por ejemplo: el número de asistentes, la jerarquía de los huéspedes, la duración del discurso, la formalidad del evento, el tipo de auditorio, etc. Confiamos en que, con tal de estar bien preparados, los estudiantes puedan vencer el nerviosismo y tener un aprendizaje fructífero en una interpretación de conferencias.

8.6. MEMORIZAR Y LA TÉCNICA DE LA TOMA DE NOTAS (IC)

Para que la interpretación se realice sin dificultad, el intérprete puede usar la memoria para la IC "corta" y recurrir a la toma de notas para la IC "clásica". Según el modelo de Monterey, las fases de toma de notas son: oír, escuchar, analizar, memorizar y/o tomar notas e interpretar.

Después de la Primera Guerra Mundial comienza a utilizarse de una manera más profesional y sistemática la toma de notas. En el MIIS, el curso de formación de la IC inicia con ejercicios de memoria y análisis y luego con el aprendizaje de la toma de notas, lo cual demuestra que los ejercicios de refuerzo a la memoria, tanto a corto plazo como a largo, es igual de importante que los ejercicios de la toma de notas. La memoria puede contribuir a que los estudiantes dependan menos de las notas, mientras que un sistema específico de apuntar puede evitar que los estudiantes abusen de las notas, ya que la toma de notas es sólo un apoyo de señales o indicadores para ayudar a recordar.

En las prácticas de IC corta, proponemos la capacitación de la memoria a corto plazo que sirve de ayuda para retener el mensaje relativamente corto. Para entrenar la capacidad de memoria y atención de

11 La Dirección General de Interpretación (2004) a través del sitio web de la UE comenta que: "No comunicará con eficacia si se limita a leer el discurso. Incluso los receptores de su propia lengua tendrán dificultad para comprender los detalles del mensaje. En caso de que vaya a leer un discurso, asegúrese de que el Secretariado entrega las copias oportunas del discurso a los intérpretes antes de la conferencia, su contenido se tratará con la mayor confidencialidad" (Iglesias Fernández 184).

los estudiantes, compartimos grabaciones de expresiones protocolarias en el ámbito comercial e institucional para que los estudiantes realicen ejercicios de escucha y retención de discurso (primero en lengua A, luego en lengua B, y viceversa). Sin embargo, si los discursos son más largos y sin interrupciones, hay que recurrir a dos tipos de formatos de notas (lingüísticos / de símbolos o señales de nuestro entorno cotidiano).

Las ventajas de hacer apuntes es evitar la sobrecarga mental, reducir el fallo de memoria y tener estímulo visual para ayudar a recordar. Para Clara Bosch March, autora de *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de nota*, las dos fases de interpretación y la toma de notas son:

- 1) Fase de escucha y toma notas:
Interpretación = L (*listening* = escucha y análisis) + P (*production* = producción, plasmada en la toma de notas) + M (*Short-term memory* = operaciones en la memoria a corto plazo)
- 2) Fase de lectura de notas:
Interpretación = R (*Reading / deciphering the notes* = lectura / desciframiento de notas) + M (*long-term memory* = memoria a largo plazo) + P (*Production* = producción en la lengua de llegada)

La capacitación de la toma de nota requiere unos fundamentos generales y prácticos. Los estudiantes necesitan conocer los siguientes:

- 1) Usar carpeta de formulario rectangular de unos 15 cm de ancho por 25 cm de largo y un bloc con gusanillo en la parte superior y de tapa dura.
- 2) La división de la libreta en forma de bicolonna.
- 3) Apuntar tan solo por un lado de la hoja blanca y fina.
- 4) Anotar de arriba abajo y de izquierda a derecha con forma espaciada y con letras grandes.
- 5) Existen discrepancias didácticas sobre tomar la nota en la lengua origen o en la meta, se recomienda tomarlas en la lengua de llegada.
- 6) Usar una organización escalonada para apuntar la subordinación de ideas entre sí.
- 7) Hacer una línea horizontal al final de cada idea.

- 8) Evitar detenerse mucho tiempo mirando las notas.
- 9) No tomar nota de la palabra sino de la idea.
- 10) Conocer unos 20 a 30 símbolos jeroglíficos compartidos por los intérpretes profesionales¹².
- 11) Usar abreviaturas o crear los propios símbolos del intérprete.
- 12) Dirigir más la mirada al público.

Después de varias prácticas de toma de notas, muchos estudiantes opinan que el aprendizaje de esta técnica no solo es un buen apoyo para la IC larga, sino que también ayuda a aumentar su agilidad y autoconfianza. Veamos algunas de las notas de símbolos compartidos con los estudiantes y los logros de aprendizaje en imagen.



Figura 5.- Símbolos apuntados por Laura Lou.
Fuentes: Técnicas de Interpretación consecutiva: la toma de notas.

12 "El código más conocido para la toma de notas es el de Rozan, diseñado a finales de los años cincuenta... se sigue utilizando en la mayoría de las escuelas de interpretación. El sistema está formado por los siguientes símbolos: a) Los símbolos de la expresión; b) Los símbolos del movimiento; c) Los símbolos de correspondencias" (Torres Díaz 44)

8.7. MODULACIÓN DE LA VOZ

Los errores más comunes de los estudiantes suelen ser hablar en muy baja voz y sin energía, tener un tono monótono, hacer pausas largas y usar equivocadamente la entonación para expresar diferentes sentimientos. Como el intérprete no siempre puede encontrarse en un ambiente con una buena acústica o un adecuado sistema de sonido, la modulación de la voz es importante. En primer lugar, la voz del intérprete debe resultar agradable al oído y fluida; luego hay que tener en cuenta la intensidad, el tono, el timbre, la dicción, el ritmo, la fluidez, el volumen y la entonación; y por último hay que evitar las pausas silenciosas que, normalmente, pueden minimizar la calidad de la interpretación, ya que se perciben como inseguridad o vacilación del intérprete. La mayoría de los estudiantes no saben cómo entrenar su voz. Una de las maneras es introducir algunos vídeos disponibles en YouTube para servirles de buena referencia. Por ejemplo, *Persuade con tu voz. Estrategias para sonar creíble* (Emma Rodero, TEDx Malagueta).

Por medio de los vídeos, orientamos a los estudiantes a conocer la estrategia de impostar y proyectar la voz de una forma adecuada, tales como tener en cuenta:

- 1) El registro lingüístico¹³, las variaciones en formalidad que incluyen cinco tipos: congelado, formal, consultivo, casual e íntimo.
- 2) Los registros orales: conversación informal, emisión audiovisual, conferencia o discurso. Existen diferentes grados de especialización y es realizada en situaciones profesionales o estándar. En los actos formales, se exige un registro elevado que suele ser solemne y protocolario; mientras que, en un encuentro comercial o administrativo, se prefiere un registro casual; y en un ámbito privado, un registro informal.
- 3) El propósito del orador: informar, educar, entretener, comunicar, persuadir, convencer e influenciar.

¹³ En la lingüística, el registro se define como la forma en que un hablante usa el lenguaje de manera diferente en diferentes circunstancias. Pensar en las palabras que elija, su tono de voz, incluso su lenguaje corporal.

Para familiarizarse con las diferentes variedades de registro oral, la forma de entrenar la voz es acceder al audiovisual disponible en la red, y hacer práctica de *shadowing*, es decir, repetir lo que emite el orador e imitar el tono (grave, agudo o medio), el timbre (cerrado o abierto), el manejo estratégico de la pausa, etcétera. Lo importante es que hay que trabajar con una grabadora o simplemente hacer grabación en vivo por Facebook (grupo cerrado) para guardar las prestaciones y luego revisar los fallos. También se puede organizar en grupos de tarea fuera del horario de clases para escucharse y hacerse comentarios. De esta manera sistematizada, paso a paso, uno será capaz de ser dueño de su voz.

8.8. LENGUAJE NO VERBAL

El papel del intérprete no solo es reproducir el discurso sino la actitud del orador. Para obtener una imagen creíble, es importante mostrar una actitud segura, lo cual se consigue mediante la voz y la postura corporal. El lenguaje no verbal inapropiado transmite señales de actitud defensiva, desinterés, escape o impaciencia; es por esta razón por la que en la evaluación de la IC con toma de notas al final del semestre, los estudiantes tienen que cuidar de los cinco elementos clave de su etiqueta: sonrisa, contacto visual, postura, higiene y vestimenta, consciencia de la situación. El lenguaje no verbal inadecuado de los estudiantes suele estar relacionado con: mantener la espalda erguida, balancearse, tocarse sistemáticamente el pelo o la nariz, voltear el bolígrafo, tener las piernas separadas o cruzadas, moverse involuntaria y repetidamente.

La falta de contacto visual con la audiencia es uno de los problemas más comunes entre los estudiantes. Sabemos que, para atraer la atención de todos los presentes, para comprobar el grado de interés o comprensión de los receptores o para estar al tanto de las reacciones del público, mirar al público es esencial para obtener una reacción positiva de su parte. Durante la evaluación del lenguaje no verbal en la clase, nuestros principales consejos incluyen: 1) evitar desviar la mirada hacia el suelo, el techo o las paredes; 2) evitar fijar la mirada

por largo tiempo en un individuo específico; 3) hacer contacto visual con los presentes desde adelante hacia atrás.

Por medio de las presentaciones finales, la mayoría de los estudiantes han aprendido a ser críticos y a saber en qué deben fijarse más y perfeccionarse. La vestimenta formal puede ayudar a los estudiantes a interpretar y portarse con la máxima seriedad.

Después de un semestre de capacitación, comprobamos que la teoría es la base de la práctica, la práctica no sirve de nada si no se hace bien. A través de técnicas y modalidades, de una forma gradual y progresiva, la práctica hace al intérprete. Muchos de los estudiantes han logrado aliviar al miedo a hablar e interpretar en público, y han estado más conscientes de la importancia del cuidado del lenguaje tanto verbal como no verbal en la interpretación de un discurso solemne.

9. METODOLOGÍA EN LA CLASE DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Podemos decir que la IS es una IC acelerada que se hace bajo mayor presión de tiempo. Se suele equiparar a la IS con la interpretación en cabina (*SI from booth with transmission equipment*); sin embargo, existen al menos otras cuatro submodalidades profesionales: interpretación susurrada o *chuchotage (whispering)*; susurrada con equipo portátil (*whispering with portable equipment*); interpretación a la vista en tiempo real (*sight interpreting*); e interpretación de la lengua de signos (*signing*).

Según las cifras de la AIIC, más del 98% de las actividades de interpretación de la AIIC está relacionado con la IS y prácticamente, en la mayoría de los países occidentales, la IS ya ha eclipsado a la IC. Incluso, debido a los avances en la informatización y las telecomunicaciones y el impacto del COVID-19 en 2020, se ha generado mayor demanda de servicios de la IS remota (ISR)¹⁴ en teleconferencia, audioconferencia, videoconferencia y videofonía. Por consiguiente,

14 Llamada también la IS online, en línea o virtual (*Remote Simultaneous Interpretation*, RSI por sus siglas en inglés)

incorporar la IS convencional y virtual en el plan didáctico de la IS puede resultar beneficioso para los estudiantes.

9.1. MODALIDADES DE LA IS Y PRÁCTICAS

En la clase de la IS chino-español, hemos incluido en nuestro plan didáctico la interpretación susurrada, la interpretación a la vista y la interpretación en la cabina. Antes de graduarse, los estudiantes tienen que comprobar si tienen habilidad de entender, interpretar simultáneamente, captar el sentido y expresarlo, y transcodificar. Según nuestra observación, en una clase obligatoria de Interpretación, sólo un 10% de los estudiantes de cuarto son capaces de tener una actuación satisfactoria en la IS, mientras que los de un grupo optativo, debido al mayor grado de autoestima y expectativa, si están bien preparados, casi un 90% de ellos pueden tener un mejor rendimiento en la cabina.

Según M. G. Torres Díaz, los elementos propios del proceso de la IS y las actividades realizadas durante el proceso deben ser (Torres Díaz 96):

- 1) La monitorización del *output* compartida con la comprensión y escucha del *input*.
- 2) El almacenamiento de la información *input*.
- 3) La activación de la información almacenada *input* y *output* para mantener la textura del discurso.
- 4) La búsqueda de los equivalentes.
- 5) El análisis de la información.

Basados en este proceso, después de haber tenido suficientes prácticas de la IC en el aula y de haber ayudado a los estudiantes a superar la IC, se puede iniciar la instrucción en la IS y realizar diferentes tipos de ejercicios, tales como:

- 1) de *time-lag* con palabras y frases,
- 2) con palabras clave,
- 3) con cifras, fechas, porcentajes y horas,
- 4) con pesos y medidas,

- 5) con nombres propios (lugares geográficos, topónimos, títulos, antropónimos, etc.)
- 6) con términos profesionales,
- 7) con términos económicos, financieros y comerciales,
- 8) con siglas, sigloides o acrónimos.

9.2. EJERCICIO DE *SHADOWING*

Shadowing, conocido como "seguir de cerca", es la repetición inmediata de unidades de sentido a la par que se van escuchando. En algunos centros de formación del mundo se ha empleado de forma sistemática en la metodología de *shadowing*. Respecto a la metodología aplicada, aunque esta práctica didáctica ha recibido críticas por su eficacia, por ser un ejercicio de mera repetición lingüística y mecánica, consideramos que a través de "memoria eco" o memoria a corto plazo, los estudiantes pueden aprender la práctica de la repetición literal de unas frases o de un discurso. Consideramos que esta práctica resulta beneficiosa para los estudiantes de Taiwán: por una parte, puede entrenar la habilidad de escucha y habla al mismo tiempo; por otra parte, ayuda a los estudiantes a lograr una mayor agilidad, fluidez y velocidad en la expresión oral. *Shadowing* también ayuda a entrenar la memoria y a mejorar la pronunciación o entonación de los no nativos.

Hay diferentes maneras de practicar el *Shadowing*, las estrategias para practicar en casa con auriculares que recomendamos a los estudiantes son seguir:

- 1) la grabación y repetir inmediatamente después de escuchar una o varias palabras;
- 2) el texto escrito e ignorar la grabación (equivale a la interpretación a la vista);
- 3) la grabación e ir apuntando en la transcripción las diferencias entre el texto escrito y el que suena;
- 4) el texto escrito y leerlo en voz alta. Marcar las diferencias en la transcripción.

Como el aprendizaje de la técnica de la IS se realiza mediante la práctica, animamos a los más capacitados a practicar con discursos espontáneos a una velocidad que no supera las 120 palabras por minuto, también se puede acceder a ciertas plataformas digitales para seguir una autodisciplina. Por ejemplo, el uso de la IS en la emisión de programas en directo es muy común en el ámbito audiovisual, como en el caso de una rueda de prensa, entrevista, talk-shows, debate presidencial, etcétera. Si los docentes orientan a los estudiantes a acceder a estas categorías de plataformas mediáticas, pueden elevar aún más su capacidad auditiva y oral.

9.3. DIVERSAS MODALIDADES

Ejercicio	Característica	Aplicado en clase
Ejercicio de dual task	Disociación de la atención. Aprender a dividir la atención entre dos actividades concurrentes y ser capaces de automatizar una de ellas. Por ejemplo: contar de 1 a 10 o contar hacia atrás números impares o pares al tiempo que se escucha un discurso.	sí
Ejercicio de paráfrasis	Reformular el mensaje original en la misma lengua sin usar los mismos recursos léxicos o sintácticos.	sí
Ejercicio de resumen de las ideas principales de un discurso	Sintetizar y desechar las informaciones no relevantes.	sí
Ejercicio de Cloze o clozing oral	Eliminar una de cada diez palabras. Hacer, por escrito o de forma oral, la sustitución de espacios mutilados por palabras o grupos de frases apropiados al contexto.	sí
Ejercicio de traducción a la vista (TaV)	Interpretación simultánea con texto. Una transposición o la transcodificación instantánea de un texto escrito en un idioma a un texto pronunciado en voz alta en otro idioma.	sí
Ejercicio de interpretación a la vista (IaV, sight interpreting)	La traducción a la vista (TaV) en tiempo real debería llamarse "interpretación a la vista". Es interpretación simultánea con texto. Ejercicio al inicio de la formación. La práctica resulta de gran utilidad.	sí

Cuadro 8a.- Ejercicios de diferentes modalidades para la IS (Torre Días).

Ejercicio	Característica	Aplicado en clase
Ejercicio de interpretación de cifras, nombres propios, acrónimos...	Practicar con gran densidad de información de textos. Tomar notas de las cifras.	sí
Interpretación susurrada (chuchotage)	Se emplea cuando sólo el orador habla el idioma extranjero o en visitas guiadas. Se puede usar equipo portátil. Es aceptable la técnica del resumen. Centrada en los elementos principales del mensaje.	sí
Ejercicio de relé	Tomar el input del orador de algún otro intérprete que trabaja hacia alguna de las lenguas que conocemos.	no
Ejercicio en la cabina	Transfiere el mensaje en lengua meta al mismo tiempo que el intérprete escucha el discurso.	sí

Cuadro 8b.- Ejercicios de diferentes modalidades para la IS (Torre Días).

En los cuadros anteriores podemos ver que existen ejercicios de diferentes modalidades para la IS (Torres Díaz 96-104). Los estudiantes de la asignatura optativa de interpretación en la FJCU son los que tienen más horarios y disponibilidad de enfocarse en los siguientes ejercicios de la IS durante el proceso de aprendizaje. Los estudiantes de la TKU hacen más ejercicios de traducción a la vista y ejercicios de paráfrasis. Como solo hay una cabina¹⁵ disponible para un promedio de 25 estudiantes, el tiempo de práctica no es suficiente.

A partir de 2015, con los estudiantes del grupo de la FJCU, se ha empleado el sistema de impartir en paralelo tanto la IC como la IS en el aula: primero, trabajan en la IC y luego en la IS con el mismo discurso; segundo, un grupo de estudiantes interpreta en la IS el mismo discurso que otros compañeros trabajan fuera de la cabina en la IC.

¹⁵ La interpretación en la cabina es una modalidad para la que Van Dam cita tres estrategias específicas en lo tocante a la simultánea: distanciamiento, abstracción y anticipación (Van Dam 170-173). La primera constituye una técnica de no seguir demasiado de cerca al orador para evitar la pérdida de la cohesión lógica y la visión del conjunto; la segunda, una técnica de resumen cuando la presentación se realiza a gran velocidad, el orador no expresa con claridad, el contenido es demasiado denso o por un problema de falta de concentración; la tercera, una manera de escucha activa para la anticipación de la lógica del discurso del orador.

Estos modelos didácticos son aplicados en un gran número de instituciones de formación.

Parte de los resultados de las evaluaciones en la IC y la IS, tanto de los grupos de la TKU como de los de la FJCU, son grabados en vídeo y compartidos en la página web oficial de ambos departamentos de español.

CONCLUSIÓN

Según psicólogos como Gerver, los atributos que conforman el perfil del potencial intérprete son (Gerver 724):

- 1) Profundo conocimiento activo de las lenguas y sus culturas.
- 2) Facilidad y rapidez para extraer el mensaje y para expresarlo.
- 3) Capacidad para memorizar las relaciones lógicas de un discurso.
- 4) Facilidad para exponer la información de una manera convincente y con una buena calidad de voz.
- 5) Cultura general sólida y curiosidad por aprender y ampliar conocimientos.
- 6) Tolerancia a trabajar durante largas horas sometido a mucha presión.

Estos perfiles son precisamente los objetivos didácticos que nos gustaría alcanzar. Mediante una metodología sistemática de la capacitación de intérprete de conferencias en las instituciones académicas de pregrados y de cursos especializados en Taiwán, hemos comprobado, con una encuesta realizada en el año académico 108 (2019) de TKU (ver Anexo 1), que la teoría aplicada es la base de las prácticas, mientras que las prácticas incesantes hacen intérpretes competitivos de nueva generación, conocedores del cumplimiento de la ética profesional y los demás requisitos en este antiguo oficio.

BIBLIOGRAFÍA

- Bosch March, Clara. *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas*. Granada: Editorial Comares. 2012. Impreso.
- Bowen, David y Bowen Margareta. *Interpreting, Yesterday, Today, and Tomorrow*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 1990. Impreso.
- Iglesias Fernández, Emilia. *La didáctica de la interpretación de conferencias: Teórica y práctica*. Granada: Editorial Comares. 2007. Impreso
- Gerver, D., Longley, P. E., Long, J. y Lambert, S. *Selection tests for trainee conference interpreters*. *Meta* 34 (4). 1989. Impreso.
- Gile, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins Publishing. 2009. Impreso.
- Gile, Daniel. *Getting Started in Interpreting Research*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 1995. Impreso.
- Harris Brian. *Translation and Interpreting Schools*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 1997. Impreso.
- Ilg, G. y Lambert, S. *Teaching consecutive interpreting (1)*. 1996. 72-73. Web.
- Keith, A. "Liason Interpreting an Exercise in Linguistic Interaction". *Translation Theory and its Implementation in the Teaching of Translating and Interpreting*. Wilss y Thome Editores. Saarbrücken: Gunter Narr Verlag Tübingen. 1984. Impreso.
- Lou, Laura Meng-yen y Juan Alfredo Soto. *Hablemos sobre Tamsui*. New Taipei: TKU Press. 2015. Impreso.
- Yen, Ailin. *Interpretación simultánea chino-español y español-chino: estrategias y aplicaciones*. Taipei: EHG Books. 2016. Impreso.
- Ministerio de Relaciones Exteriores. *Esbozo de Taiwan 2019-2020*. Taipei. 2019. Impreso.
- Pease, A. *Body Language*. Londres: Sheldon Press. 1992. Impreso.
- Ruiz Mezcua, Aurora. *El equipo de interpretación simultánea y sus implicaciones didácticas*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga. 2010. Web.

- Torres Díaz, María Gracia. *La interpretación consecutiva y simultánea*. Málaga: UMA editorial. 2016. Impreso.
- Seleskovitch, Danica. *L'interprète dans les conférences internationales, problèmes de langage et de communication*. Paris: Minard Lettres Modernes. 1968. Impreso.
- Van Dam, I. M. "Strategies of simultaneous interpretation: a methodology of the training of simultaneous interpreters". Gran y Dodds editores. 1989. Impreso.
- 陸孟雁 (Lou Meng-yen). 漢西翻譯面面觀 (Traducción chino-español: Teoría y práctica). 新北市 (Nuevo Taipei). 淡江大學出版中心 (Tamkang Press). 2020. Impreso.
- 楊承淑者, 口譯教學研究, 輔仁大學出版社, 臺北縣, 2000. Impreso.
- 吳錫德, 《話說淡水》, 淡江大學出版中心, 新北市, 2015。Impreso.

ANEXO 1

DEFINICIÓN DEL CURSO DE CULMINACIÓN (CURSO CAPSTONE)

A través del Curso de *Capstone*, se espera que antes de la graduación los estudiantes del Departamento de Español de la Universidad de Tamkang puedan cumplir lo aprendido y aprender a trabajar en equipo para que puedan integrar y profundizar lo que han estudiado en la universidad. Los resultados de aprendizaje medibles deben demostrar efectivamente el desempeño general del aprendizaje general de los estudiantes, así como demostrar plenamente las habilidades profesionales y las capacidades básicas del departamento y el programa de licenciatura o grado.

En dos semestres consecutivos, el segundo semestre del año académico 2018 de la clase de Traducción (II) Chino-Español del departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Tamkang, los cinco grupos de estudiantes de cuarto año, con un total de 120 estudiantes, tuvieron que cumplir el Proyecto de Culminación (*Capstone Project*) asignado por el departamento bajo la directriz de la directora, Dra. Maite Lin. La profesora Ailin Yen se encargó de dos grupos, mientras que la profesora Laura Lou fue responsable de 3 grupos para llevar a cabo dicho proyecto. El promedio de cada clase es de 25 a 30 estudiantes, divididos en pequeños grupos de cinco a seis personas.

Siguiendo el plan curricular del segundo semestre, los estudiantes tenían que demostrar su rendimiento académico a través de una exposición del Proyecto de Culminación, la cual tuvo lugar en el área de recepción del edificio.

Para facilitar la coordinación de los cinco grupos, usamos LINE como una plataforma de comunicación entre la directora Lin, las dos docentes, la asistente de dicho proyecto y los coordinadores de cada grupo de estudiantes. Para compartir las tareas hechas, tanto escritas como audiovisuales, por cada grupo y facilitar las revisiones, establecimos un grupo de Facebook (107學年頂石課程：淡大西語系大四翻譯班) en los grupos tuvieron la oportunidad de intercambiar

opiniones, consultar dudas con la profesora, y, al final subir las tareas corregidas. Una semana antes de la exhibición de dicho proyecto, en la clase se proyectaron los vídeos y los estudiantes presentes en el aula participaron completando unos formularios que les fueron entregados y donde debían marcar su elección de los mejores grupos, así como la mejor traducción, la mejor guía, la mejor interpretación, el mejor sonido, el mejor argumento y el mejor papel de turista. Los ganadores fueron galardonados en clase el día de la exhibición. Veamos el resultado de la encuesta.

淡江大學108學年第2學期頂石課程翻譯成果問卷
SEGUNDO SEMESTRE DEL AÑO ACADÉMICO 2019

ENCUESTA SOBRE EL CUMPLIMIENTO DEL PROYECTO
DE CULMINACIÓN DE LA CLASE DE TRADUCCIÓN

授課老師：陸孟雁

姓名 (NOMBRE Y APELLIDO) : _____

Material: 2019-2020 *Esbozo de Taiwán*, publicado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, República de China (Taiwán)

請勾選 () 您是否有達到以下的學習目標，並簡要說明：

¿Has logrado la meta de aprendizaje? Marca con y explica.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo

1. 透過理論與實務並重之課程，我覺得能提高口筆譯之能力。

Por medio de la didáctica de la teoría y la práctica, he podido elevar el nivel de la capacidad de interpretación.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
31	31	1	

2. 我了解了口譯之分類及技巧。

He conocido las clasificaciones y las técnicas de la interpretación.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
20	46	3	

3. 我了解了各類口譯場合及國內外口筆譯市場之概況。

He conocido las diferentes modalidades de interpretación y la situación actual del mercado interpretación.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
8	28	31	3

4. 瞭解承接翻譯案前該如何洽詢的問題。

He conocido la manera de consultar antes de recibir un encargo de interpretación.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
17	35	20	

5. 了解了同步口譯設備的使用方式。

He conocido la manera de usar los equipos de la IS.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
13	30	22	3

6. 我懂得善用國內外主要平面媒體、電子媒體及網路新聞平台。

He conocido las principales plataformas de los importantes medios de comunicación.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
28	35	2	

7. 我覺得一學年來有開始加強閱讀以提升國際觀。

En este semestre he hecho más lecturas para ampliar mi visión global.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
32	31	8	

8. 了解了各類文體之翻譯技巧。

Conocer las estrategias de la traducción de diferentes géneros.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
11	30	27	2

9. 我學到了口譯員的基本功。

He aprendido los conocimientos básicos para ser un intérprete.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
29	42	2	

10. 掌握翻譯之步驟。

Dominar los procesamientos de traducción.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
15	42	11	

11. 善用翻譯工具之技巧。

Conocer las técnicas de uso de las herramientas de traducción.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
23	38	10	

12. 我懂得如何掌握漢西標點符號之運用。

Saber dominar el uso de la puntuación.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
19	38	11	

13. 透過《中華民國一瞥》有強化對各類議題詞彙及專有名詞之掌握。

A través de la lectura de *Esbozo de la República de China*, he tenido mejor dominio léxico de diferentes temas, incluyendo los nombres propios.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
39	28	1	2

14. 我有了解到翻譯專有名詞及縮寫之技巧及注意事項。

He conocido las técnicas de traducir los nombres propios y los usos de las abreviaturas.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
19	42	5	

15. 我了解到如何在外來詞彙及新詞彙間進行取捨。

Saber seleccionar entre los usos de extranjerismo y neologismo.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
6	27	29	4

16. 我了解了羅馬拼音之技巧。

He conocido las técnicas de la romanización.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
8	39	19	2

17. 我懂得如何掌握兩岸三地翻譯用語之差異性。

He podido dominar las diferencias de los usos de los términos entre ambos lados del estrecho de Taiwán, Hong Kong y Macao.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
13	33	17	1

18. 我懂得如何掌握翻譯數字及單位之技巧。

He dominado la técnica de traducir números y unidades.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
11	38	12	2

19. 我了解了譯註的用法。

He conocido los usos de notas en la traducción.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
10	21	28	3

20. 我學習到如何遵守客觀、忠實及中立的翻譯守則。

He aprendido la importancia de respetar las normas de la traducción: objetividad, fidelidad y neutralidad.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
30	29	3	

21. 學習尊重中西語言及文化之差異性。

He aprendido a respetar las diferencias lingüísticas y culturales

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
40	27	1	

22. 了解校稿及審閱之重要性及注意事項。

Conocer la importancia de hacer las revisiones.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
32	31	4	

23. 我意識到了解法律觀念及職業道德的重要。

Estoy consciente de la importancia de tener conceptos legales y de respetar la ética profesional.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
32	27	7	

24. 我了解了口譯員的行為準則。

He conocido los principios de las normas de un intérprete.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
32	27	5	

25. 我了解了口譯員的服裝禮儀及注意事項。

He aprendido cómo tener en cuenta de la etiqueta de conducta de un intérprete.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
41	22		

26. 我學到了口譯現場的危機處理方式。

He aprendido la manera de resolver los problemas de interpretación en el campo laboral.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
21	24	16	1

27. 一學年的課程內容有助於我未來提升在翻譯職場的EQ及IQ。
El curriculum de la capacitación de todo el año académico me ha ayudado a elevar la inteligencia emocional (IE) y el coeficiente intelectual (CI) en la carrera laboral.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
23	28	3	

28. 透過課堂口頭簡報及逐步口譯練習，有助於我熟悉口譯之技巧。
Las prácticas de presentación oral y la IC en el aula me han ayudado a familiarme con las técnicas de interpretar.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
28	30		

29. 透過正確與錯誤的案例我培養了解析及解決問題之能力。
Mediante los ejemplos compartidos, he obtenido la capacidad de analizar y resolver problemas de traducción.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
19	28	3	

30. 我覺得學習逐步口譯筆記技巧有助於進行《中華民國一瞥》的口譯。
Considero que el aprendizaje de las técnicas de interpretación favorece mi rendimiento de la IC sobre los temas de "Esbozo de la República de China".

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
18	26	5	1

31. 完成頂石課程口譯實作後，增加了我對自己未來面對口譯挑戰的信心。

Después de concluir el Proyecto de Culminación, he aumentado mi autoconfianza para los futuros desafíos de interpretación.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
13	23	11	1

32. 我對我的口頭報告表現感到滿意。

Estoy satisfecho/a con mi rendimiento de la presentación oral.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
10	25	12	1

33. 我對我的口譯表現感到滿意。

Estoy satisfecho/a con mi rendimiento en la interpretación.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
9	24	25	9

34. 我對我的口譯筆記表現感到滿意。

Estoy satisfecha con mi rendimiento en la toma de notas de la IC.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
4	18	40	11

35. 我以後會願意從事翻譯工作。

Tengo interés de dedicarme al oficio de la T&I en el futuro.

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
4	41	20	4

36. 準備頂石課程翻譯成果的過程中，我有與同學分組練習口譯及筆記。

非常同意 <input checked="" type="checkbox"/> Totalmente de acuerdo	同意 De acuerdo	還好 Ni en desacuerdo y de acuerdo	不同意 Desacuerdo
58	11		

ESBOZO DE LA TRADUCCIÓN DE LA POESÍA TAIWANESA DEL SIGLO XX AL ESPAÑOL

Uriel Alberto Vélez Batista
China University of Technology
Wu Wan-jhen
Tamkang University

La discusión sobre la traducción de la poesía reside fundamentalmente en la posibilidad o imposibilidad de esta. El proceso de traducción implica ante todo una interpretación de la obra original y la búsqueda de procesos que permitan acercar a los lectores a una cultura diferente. Los antecedentes de la traducción de la poesía taiwanesa al español pueden remontarse al diálogo cultural que se inició con el acercamiento de los hispanos a las costas azuladas de la isla Formosa,¹

1 Acorde con las entradas de "China" y "Formosa" del *Diccionario Geográfico Universal* (1831), este topónimo era de uso común. Ejemplos de su uso se pueden encontrar en obras como *Resumen Histórico de las misiones que la provincia del Santísimo Rosario de Filipinas de la orden de los predicadores tuvo en la Isla Formosa* (1864) y en las escritas por Ferrando (1870); *Historia de los PP. Dominicos en las islas Filipinas y en sus misiones de Japón, China, Tung-kin y Formosa*; por Mengarini (1895), *Formosa: apuntes para un estudio*; por J. M. Álvarez (1930), *Formosa geográfica e históricamente considerada*, entre otras. En la actualidad todavía se emplea en empresas, asociaciones, clubes culturales y en actividades para referirse a la isla. Las siguientes antologías de poesía son ejemplos de su uso: Yeh y otros (Eds.) (2005) lo usan en *Sailing to Formosa: a poetic companion to Taiwan*; Stewart y Sze-Lorrain (Eds.) (2012) también lo emplean en *Sky Lanterns: Poetry from China, Formosa, and Beyond*. De igual forma el destacado poeta taiwanés Li, Kuei-shien (Ed.) (2019) en *The sound of snow: a poetry anthology from Taiwan* y en *Anthology of Formosa Poetry* (2020). De igual forma se ha celebrado en múltiples ocasiones el *Festival Internacional de Poesía de Formosa*.

fruto de la expansión del otrora Imperio Español hasta Filipinas, China y Japón, en los siglos XVI-XIX. Durante esas centurias se desarrollaron diversos procesos de intercambios culturales que fueron seguidos del desarrollo de diversas obras de traducción. Los avances en el diálogo intercultural fueron accidentados, ya que además de las dificultades propias de los viajes a Oriente, tuvieron lugar sucesos como la "Disputa de los ritos de China" que culminó con la decisión de prohibir los ritos por parte del papa Clemente XI en 1704, así como la proscripción del cristianismo en China en 1724, lo que influyó ampliamente en el proceso de comprensión mutua. A pesar de ello, durante los siglos posteriores se logró reanudar el diálogo cultural.

Ahora al proponerse un "Esbozo de la traducción de la poesía taiwanesa del siglo XX al español", el objetivo reside en presentar dentro del marco de la extensa tradición de la sinología hispana, algunas obras líricas de Formosa de los años recientes, junto a los métodos y técnicas de traducción empleados por algunos autores para verterlas. Siguiendo este esquema, el primer apartado se centra en presentar de forma brevísima una síntesis de propuestas acerca de una teoría de traducción de la poesía basada en numerosos autores destacados en el área. El segundo apartado se centra en un repaso de los antecedentes de traducción chino-español. Diversos trabajos de traducción estuvieron a cargo de misioneros, puesto que el trabajo de evangelización implicaba a la vez la comprensión de la realidad de la isla. El repaso de los antecedentes podría resultar prolijo, sin embargo, se considera necesario, puesto que la concepción acerca de "Taiwán" requiere fundamentarse adecuadamente.

A continuación se presentan algunos autores y obras destacadas de Taiwán de la época contemporánea, de tal forma que el lector pueda hacerse un panorama de las características propias de la poesía taiwanesa. Al delinear el horizonte del siglo XX, se notará un accidentado derrotero, donde la poesía fue la protagonista y cuya temática es una reflexión de la realidad y vida de los taiwaneses.

Finalmente, el último apartado, se centra en el análisis de ejemplos de traducción de poemas. Con el fin de brindarle al lector una idea de las diferencias entre la poesía taiwanesa y de la evolución de los trabajos de traducción.

1. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE LA POESÍA

Para esta parte se seguirá fundamentalmente a Gallego Roca (1992), quien se centra en la traducción de la poesía. También se han tomado en cuenta los trabajos de Guillén (1985), Llovet y otros (2012), referidos a la literatura comparada y el de Hurtado Albir (2001), de traductología general. Los autores mencionados realizan un estudio histórico de diversos movimientos, teorías literarias y de los estudios acerca de la traducción. De su parte Gallego Roca (1993), se centra en la perspectiva literaria que han desarrollado diversos autores y los paradigmas de traducción de la poesía que han propuesto. Su trabajo se centra en la posibilidad o imposibilidad de la traducción y por lo tanto analiza la propuesta de la vertiente idealista y de la hermenéutica. Gallego Roca argumenta que la posibilidad de la traducción se basa, primero, en la ciencia lingüística, haciendo especial énfasis en la semántica. En segundo lugar, la pragmática permite determinar el significado adecuado, al cual se le puede sumar la subjetividad del traductor. Dentro del marco filosófico, la axiología permitiría entender el valor propio del texto que ha de traducirse, junto al sentimiento asociado a ese valor. Por lo tanto, al traducir la poesía se requeriría comprender los sentimientos del autor de una obra poética, los cuales se contextualizan en el grupo social al que pertenece. Finalmente el traductor se emplearía a fondo para verter la voz del hablante lírico, el estado de ánimo, el motivo, la musicalidad, el ritmo, la rima, las figuras literarias entre otros aspectos propios de un poema. Hurtado Albir (2001) realiza una extensa y a la vez muy ilustrativa síntesis de la teoría de la traducción desde la psicología (cognición), la lingüística, la comunicación, etcétera, para definir los métodos, las técnicas, las estrategias, los errores, entre otros aspectos, de la traductología.

La tarea de un traductor de poesía se asemeja a la de un artesano de las palabras que emplea una materia prima, que es su lengua, para esculpir la forma y el corazón (fondo) de una obra que insuflan los labios de las musas. Debido a la subjetividad propia de esa empresa, la teoría de la traducción de la poesía ha ido variando con el tiempo. El proceso de traducción va acorde con la ideología del traductor y de la sociedad en que aquel se desenvuelve, posteriormente puede cambiar

con la época (inclusive el propio traductor evoluciona) y eso permite conocer la situación del momento histórico. Sobre esto, Gallego Roca (1993: 36) nos explica que en todo trabajo de traducción es "posible descubrir el gusto literario de una época, la ideología lingüística y literaria de una escuela, o las estrategias de un poeta de vanguardia". Por lo tanto, aspectos como las estrategias de extranjerización y domesticación, la censura, la omisión, las notas en el texto o al pie de página, el uso de adjetivos, refranes, modismos, entre otros aspectos, dependen de la ideología del traductor. En su momento Fredric Jameson presentó una crítica a las ideologías, por "apropiarse del texto", porque incluso los códigos culturales se relacionaban con los poderes políticos. La traducción se convierte en un acto que consiste en reelaborar un texto dado mediante un código interpretativo particular, donde interviene la ontología, la estética y la sociología. Alfonso Reyes, citado por Gallego Roca (71), lo expondría de una forma más coloquial: "traducción es arriesgado hacer afirmaciones generales. Todo está en el balancín del gusto".

La perspectiva histórica que asume Gallego Roca (80) se cimenta en Claudio Guillén, quien afirmaba que para ser traductólogo, se requeriría aproximarse al desarrollo histórico de la traducción. Esto implica desarrollar una "Poética histórica de la traducción", realizando una correcta diferenciación entre "Historia de la Traducción" e "Historia de los Textos Traducidos". La historia literaria se enfocaría en reconstruir la vida literaria de un Estado, la actividad cultural mediante una reflexión de los autores, mediante el establecimiento y la ordenación de un corpus de traducciones. Por ejemplo, el proyecto de la "Biblioteca de Traductores de Menéndez Pelayo", que no se publicó hasta 1952. Por lo tanto más adelante se tratará de delinear un esquema de teoría de traducción chino-español y de poesía taiwanesa del siglo xx traducida al español.

El idealismo es el primer paradigma que identifica Gallego Roca, quien considera que el acto de traducción es comunicación, conocimiento o simplemente un acto imposible. Henri Meschonnic y Jean-René Ladamiral se refieren a ello como "objeción prejudicial" que radica en la imposibilidad de la traducción como cuestión histórica. Para Meschonnic existían dos formas de abordar los problemas

de traducción: 1) desde la imposibilidad que planteaba San Agustín, que veía los problemas de traducción como problemas universales que afectan a la lengua; 2) como problemas históricos discursivos, que se desarrollan junto a la historia de la traducción y la historia de las retraducciones.

De su lado Joachim Du Bellay, en su momento, planteó la *imitatio*, tratar de asemejarse lo más posible a los autores de la Época Clásica, e ilustró el proceso con la alegoría de Séneca que se refería a la imitación de las abejas, las cuales liban de flor en flor para producir su propia miel, es decir, ir visitando a los diversos autores e imitar sus métodos, de tal forma que se logre una traducción creativa. Posteriormente Nicolas P. D'Ablancourt consideró la traducción como un tipo de "metempsícosis" al estilo pitagórico, donde "el alma de la traducción" se encarna en nuevas palabras. Otro punto de vista idealista sobre la intraducibilidad de la poesía residió en la estética kantiana, que propuso la oposición entre alma y lenguaje. Postulada la experiencia poética como inefable, aquel traductor que es fiel al alma traiciona al lenguaje y viceversa. Gallego Roca (66-67) explica que los traductores isabelinos (siglos XVI y XVII) pasaban por alto las diferencias que separaban al traductor del texto traducido, en cambio los victorianos (siglo XIX), consideraban la paráfrasis y la imitación como los únicos modelos cultos de traducir un texto canónico.

En relación a la musicalidad, Gallego Roca (31-32), explica que Hugo Friederich consideraba que con el fin de respetar la sonoridad de los originales, se requería renunciar a la exactitud métrica y a las rimas durante la traducción. Para aclararlo incluía a pie de página los textos originales. Acorde a Gallego Roca, Benedetto Croce podría describir esta manera como "inestética"; Ortega y Gasset la llamaría "instrumental". Para Friederich, era posible definir una unidad de estilo en la moderna poesía europea cuyo origen reside en las relaciones de orden estructural que se establecen entre las obras de los autores reconocidos, por lo tanto las traducciones pueden responder a unas normas o estilos que continúen la misma línea de las obras originales. Gallego Roca (31-33) asegura que Benedetto Croce defendía la idea de que al traducir se produce una nueva forma estética, puesto que la traducción disminuye o estropea el trabajo original,

es decir, la traducción es simplemente una producción semejante o próxima al original. Ortega y Gasset explicaba que la traducción hace posible la comunicación y la mutua comprensión de la humanidad, en consecuencia una traducción es un reflejo de la obra original, pero no la sustituye. Incluso considera que es un género literario aparte, un trabajo técnico que nos acerca al trabajo original, sin embargo, resulta imposible sustituirla o rehacerla en otra lengua. Debido a ello considera que la traducción debe ser escolar, es decir, con notas a pie de página para ilustrar puntos o ayudar a la mejor comprensión de la estrategia de traducción que se aborda.

De su parte el célebre Alonso (1950) aseguraba que el conocimiento de la obra poética parte de la intuición. Para Alonso existían 3 conocimientos que permitían acceder a la comprensión de la obra poética: el lector, la función crítica y la estilística. La traducción era posible debido al lector, quien mediante la "intuición artística" era capaz de realizar una lectura correcta de otra lengua, y a la función crítica, ya que esta permite utilizar la intuición de una forma más creativa. Para Alonso (1965: 393) no se podía ser fiel por completo a la forma y al fondo, de tal modo que al presentar los "Seis poemas de Hopkins", tratando de lograr un equilibrio entre "el espíritu" y "la letra", se decantó en caso de dificultad por seguir "la intención".

Gallego Roca (26) explica que Bajtin (1987) en la conclusión del primer capítulo "Rabelais y la historia de la risa" consideró que hasta 1961 no se había podido traducir la risa de François de Rabelais al ruso y esto se logró gracias a la crítica soviética. Para Bajtin la traducibilidad de un texto dependía de la poética histórica y se encontraba condicionada por las dimensiones sociológica y lingüística. Jakobson (1959), contemporáneo a Bajtin, estableció tres tipos de traducción: interlingüística, intralingüística e intersemiótica, desde la perspectiva estructural y cognitiva. Sobre la poesía explicó que: "*poetry by definition is untranslatable. Only creative transposition is possible*" (238), ya que para él solo la transposición creativa es posible, ya sea de una forma poética en otra, de una lengua a otra o de un sistema de signos a otro.

Gallego Roca (39) asegura que Las traducciones resultan un acto creativo que permiten un proceso del cambio literario, ya que pueden

influir en la sociedad que consume la traducción y por lo tanto iniciar un estilo poético y con el tiempo volverse una tradición. Un ejemplo de ello es la influencia en los poemas breves españoles fruto de las traducciones de poesía oriental. Tal fue el caso de las revistas *España* y *La Pluma* que publicaron poemas al estilo del haiku japonés. Aquel gran interés en imitar este estilo breve nipón ha tenido como resultado que en la actualidad existan escuelas hispanas dedicadas exclusivamente a la producción de poemas haiku.

Benjamin (1996) se centra en la traducibilidad y estudia la relación entre el traductor y el poeta, dividiendo las intenciones de ambos: "la del poeta es una intención directa, primaria, concreta; la del traductor es derivada, última, abstracta" (342). Benjamin estudió las traducciones de autores como Lutero, Hölderlin, George y Schleiermacher. Sobre las cuales considera por un lado la fidelidad, que puede llevar a la incomprensión, por lo que recomienda que el traductor emplee la intención propia de su lengua que permita una correcta comprensión, de tal forma que la traducción haga brillar al original. Para esto Benjamin considera que la libertad permite centrarse en la "transmisión del sentido" y en la interpretación de la obra, lo que requiere una armonía entre la literalidad y la libertad.

La necesidad de una mutua comprensión que planteaba Benjamin también se puede visualizar en Gadamer (1975), quien entendía que debía haber una conversación entre el texto y el traductor, cuyo resultado sería una síntesis de ambos. Este ideal del traductor-lector lo desarrollaría Rifaterre (1976) con su propuesta del "Archilector", el cual debería encarnar al mismo tiempo la posición de analista, intérprete, comentarista y traductor. Frente a lo cual estaría Sartre (1949), quien en *¿Qué es la literatura?* observó que no existe una interpretación objetiva sino múltiples lecturas personales. Derrida (1985) respaldaba la posición de la intraducibilidad del idioma, por lo tanto, para ese autor la traducción requeriría complementarse con la lectura del original. Por su lado, Roland Barthes expone que el texto literario sería un sistema donde se conjugarían la lengua, el estilo y la escritura. De su parte Louis Althusser enfatizaría en la historización de la obra y su contenido, ya que todo texto resultaría analizable por

la interpretación, por lo tanto, al traducir en realidad se realiza una interpretación del texto.

Para Gallego Roca (55), especial atención requiere Steiner (1980), quien plasma su teoría en *Después de Babel*. Al traducir se tiene una responsabilidad sobre la interpretación, significado y valoración de un poema. El traductor forma parte de una cadena de autores que se van leyendo mutuamente a lo largo de la historia. Por ejemplo, Homero fue leído por Virgilio y este por Dante, de su lado Milton leyó a los tres. Otro ejemplo sería Borges, ya que este propuso la lectura de la *Odisea* y de *Ulises* de Joyce para interpretar adecuadamente ambos textos. Para Paz (1971), la traducción ayudaría al mismo tiempo al entrecruzamiento de las diferentes traducciones poéticas, a la imitación y simultáneamente funcionaría como una estrategia de interpretación. Retornando a Steiner, acorde con Gallego Roca (53), se consideraría que la traducción también implicaría una crítica, esto se ilustraría con las traducciones de San Juan de la Cruz por parte de Roy Campell. Si Ortega y Gasset explicaba que la traducción debía ser escolar y además no poseía valor estético, para Steiner resultaba lo opuesto; la traducción tiene un importante valor estético. La traducción posee un papel protagónico en los intercambios culturales; un ejemplo fueron las traducciones surgidas del Renacimiento y de la Reforma, que motivaron las discusiones filosóficas y literarias acerca de la interpretación y la traducción. Finalmente, Steiner explica los "Cuatro momentos hermenéuticos" o las formas diferentes en que se puede realizar la traducción de una obra. Con base en Gallego Roca (59) se pueden esquematizar de la siguiente forma: el traductor puede 1) asumir una posición de respeto y confianza con la obra; 2) tomar una posición de agresión en forma de traducción, que en realidad contiene una crítica; 3) buscar una incorporación que enriquezca la propia lengua; 4) tratar de establecer un equilibrio entre las dos lenguas, las dos sociedades, la historia y la sensibilidad.

La parte final de la discusión se centra en "el poeta traductor de la poesía moderna", poniendo como primer ejemplo a Ezra Pound, quien explica que se requiere poseer las aptitudes de traductor y de poeta. Estas aptitudes permiten desarrollar una interpretación adecuada y coherente con el resto de la obra dentro del contexto de la época en

que se traduzca. Desde este punto de vista, se necesita distinguir entre traducciones poéticas realizadas por poetas y las que realizan críticos o representantes de las instituciones universitarias. Este punto de vista lo aplicó Pound en varios de sus trabajos. Ezra Pound desarrolló el concepto de *logopoeia*, que consiste en el lenguaje y el metalenguaje, comparar un periodo de la historia poética con otro y discutir la historia de la traducción y de la evolución de la literatura. Un ejemplo ya clásico fue la producción de *Cathay* en 1915, que cuenta con once poemas. Su elaboración se fundamentó en las notas de Ernest Fenollosa (1853-1908) sobre poesía china, que había elaborado de forma autodidacta, las cuales no habían sido publicadas y fueron suministradas a Pound por la viuda de Fenollosa. Arthur Waley, quien había aprendido mandarín clásico por su cuenta, colaboró con Ezra, sin embargo, este no hablaba mandarín y llamó a Li Bai (李白) por su nombre japonés, Rihaku, lo que le resta a su traducción. Sin embargo, Ezra Pound no se quedó allí. *Homenaje a Sexto Propertius* (1919) fue presentado como una traducción del poeta latino del mismo nombre, pero en vista de que la capacidad de traducción de Pound no alcanzaba los estándares adecuados, la solución fue matizar el título del libro con la palabra *Homenaje*. Estos trabajos que le han brindado a Pound polémicas y controversia, parecen describir perfectamente el camino incansable por el cual han transitado diversos poetas en su búsqueda del vellocino de oro de la poesía. De igual forma resultó el caso de Robert Lowell, quien también tradujo con libertad diversos poemas de Rilke, Montale, Baudelaire, Pasternak y Rimbaud; los publicó en formato de libro con *Imitations*, ganando incluso el premio de traducción de poesía Bollingen en 1962. Sin embargo, recibió críticas por este trabajo, siendo la más famosa la plasmada en la carta pública de Vladimir Nabokov.

A veces se puede terminar confundiendo la obra del autor con sus traducciones. Garcilaso de la Vega tomó inspiración al traducir textos italianos o latinos. Pablo Neruda también cayó en la tentación de traducir con el famoso plagio u homenaje a Tagore. El autor chileno se inspiró en el poema 30 de *El Jardinero* para la creación del poema 16 en *20 poemas de amor y una canción desesperada*. Veamos otros ejemplos de traducciones que a la vez son homenajes o variaciones. En

2006 se publicó *Música de Otros. Traducciones y paráfrasis* que recoge buena parte de intentos de traducciones que realizó Juan Ramón Jiménez. De igual forma Jorge Guillén desarrolló trabajos en la misma línea, en *Homenaje* de 1967 en las partes 1 y 5 presenta traducciones y variaciones de diversos poetas entre los que destaca Valéry, de quien había traducido algunos poemas. Acorde con Soberón (2018), Luis Cernuda hablaba francés fluidamente y eso le permitió publicar en *Litoral* (1929) seis poemas de Paul Éluard. Posteriormente, a pesar de su escaso conocimiento del alemán, con la ayuda de Hans Gebser tradujo dieciocho poemas de Höderlin que se publicaron en *Cruz y Raya* (1935). A esto le siguió la colaboración con Stanley Richardson para "Dos sonetos de William Wordsworth" (1938); dos años más tarde, publicó poemas de William Blake, John Keats y W.B. Yeats y a partir de ahí se dedicaría a traducir solo del inglés, buscando la fidelidad en sus producciones, aunque para ello tuviese que renunciar a la rima. También Emilio García Gómez publicó en 1930 *Poemas arábigoandaluces*, donde recoge setenta poemas de tradición árabe que influyeron en los lectores que se interesaron en la cultura árabe. Sobre la traducción de la poesía hebrea al español, Schökel (1963) hizo hincapié en la necesidad de conocer profundamente el lenguaje poético del español para poder adaptar la traducción de forma adecuada. En conclusión estas traducciones se pueden ver como interpretaciones, como crítica y como nuevos poemas.

Veamos el caso de Octavio Paz. Acorde con Botton Beja (2011), el autor de *Las peras del olmo* se inspiró en la obra *Cathay* de Pound para traducir poemas del chino al español. Sin embargo, a diferencia de este último optó por emplear de guía traducciones del inglés y del francés para desarrollar las propias, junto a la asesoría del estudioso chino Wai-lim Yip y con el tiempo ir trabajando en mejorar una traducción que suscitaría el interés de los lectores occidentales. En la misma línea, el colombiano Guillermo Valencia publicó también una antología de traducción de poemas chinos, llamada *Catay* (1929), basada en *La Flute de Jade* de Franz Toussaint's (1920).

En cuanto a las diferencias culturales, Masiá Clavel (2006: 15) enfatiza que la traducción se debe basar fundamentalmente en el arte y la creatividad, mediante el reconocimiento mutuo de ambas

culturas: "necesitamos conocernos y reconocernos mutuamente para reconstruir interculturalmente la propia identidad". El autor realiza una reflexión de sus lecturas acerca de Unamuno para concluir que "el ego europeo" plasmado en *El individualismo español* y *En torno al casticismo* afectaban los trabajos de traducción. De igual forma vio en los trabajos de Watsuji, *El japonés y la filosofía* y *Peregrinaciones por los templos antiguos*, la necesidad de liberarse de la posición propia, con el fin de comprender el punto de vista de la cultura que se quiere traducir. Por lo tanto consideró cuatro etapas para imbuirse por completo en el pensamiento del otro ser humano: "toma de conciencia, liberación, redescubrimiento y nueva identidad" (Masiá Clavel 21). De tal forma que al traducir se realiza un diálogo con otro universo interno, a la vez que se reflexiona sobre la psicología propia, por lo tanto, al verter un texto se llega a una nueva identidad bicultural, que solo el bilingüismo permite.

Relinque Eleta (2010) considera que el humanismo es una constante que se puede apreciar desde la elaboración del *Clásico de la poesía* o *Shijing* (詩經) y que continuó en siglos posteriores. En el humanismo se puede apreciar por un lado las referencias al "mandato del cielo" (天命), o lo que el cielo ordena. Este concepto es una de las bases de la filosofía confuciana que puede ser interpretado de diversas formas y asociado a este se encuentran los ritos, su etiqueta y protocolo, por lo tanto, el respeto a la familia, el amor, la humanidad, la benevolencia e incluso reflexiones políticas, las advertencias, la descripción del dolor, la súplica y las relaciones entre los seres humanos. El poeta cumple con la función de representar las ideas, interpretar la realidad y reflexionar sobre la existencia, lo cual coincide con la labor clásica del filósofo del ideal platónico.

Muñoz (1987, 1988) indica que para traducir poesía del mandarín al español, primero se requiere la comprensión del contexto social enmarcado dentro de la cultura china, la lógica propia, el sistema de valores, de signos, las diferencias sintácticas, morfológicas, semánticas y fonéticas. Mateos y otros (2007) en el *Diccionario español de la lengua china*, realizaron un extenso estudio y clasificación de los sinogramas. Primero se centran en los aspectos gráficos, las seis clases etimológicas (pictogramas, ideogramas sencillos, ideogramas

complejos, compuestos fonéticos, extensión etimológica y préstamos falsos), las variantes, los trazos de los caracteres y la caligrafía, para luego exponer los valores semánticos y la fonética. Además, en el referido diccionario, también se clasifican los sinogramas según los radicales, la fonética, el número de trazos, entre otros aspectos, que brindan a la poesía una belleza y características únicas.

El carácter chino posee una personalidad más rica, pues nos presenta al mismo tiempo su figura individualizada, sus contenidos semánticos y sus resonancias fonéticas. Estos tres niveles de conocimiento (visual, auditivo e intelectual) actúan conjuntamente para poder reconocer, leer y pronunciar correctamente un carácter dado (Mateos y otros, XIV).

Esto también influye en la traducción del tiempo verbal, debido a que en mandarín no existen las conjugaciones. En consecuencia se requiere interpretar los sinogramas y añadir elementos en español que permitan al lector entender mejor el significado. Muñoz también identifica dentro del poema un sistema de oposiciones semánticas, además de la tendencia a la repetición de elementos fónicos para lograr las aliteraciones, ya que dependiendo de la intención del autor, pueden eliminarse los conectores, aunado a lo cual podría atenderse más a la forma que al fondo o viceversa. En el mismo tenor, una composición poética puede enfatizar la parte semántica frente a la morfología de la palabra.

En relación a los préstamos lingüísticos en la traducción al español, Wu (2019: 64-67) realiza un análisis de los culturemas con base en Vermeer (1983), Nord (1994, 1997), Hurtado (2001) y Molina (2001, 2006), y afirma que tomando de ejemplo el uso de las palabras de origen japonés por los hispanohablantes, a medida que con el tiempo se extiende el uso de términos provenientes del mandarín al español, también se mejorará la mutua comprensión y aumentarán los préstamos. Un ejemplo clásico de un préstamo del mandarín al español es la adaptación del nombre de "Confucio", que viene de la latinización del término "maestro Kong" (孔夫子), y lo que conocemos como "confucianismo" es literalmente 'educación para los letrados' (儒教), sin

embargo el uso de ambos términos se ha extendido enormemente. Lo propio ha ocurrido con la terminología japonesa, la cual también se compone de sinogramas, observéanse los siguientes ejemplos: "kimono" (着物) significa 'ropa'; "katana" (刀) equivale a 'cuchillo' y "samurái" se refiere a (侍) 'servir'.

Relinque Eleta (2010) utiliza tanto préstamos como calcos, por ejemplo, "hombre de virtud" (君子) o "humanidad" (仁), sinograma que consta de dos partes, "persona" (人) y "número dos" (二). También nosotros hemos atestiguado el uso de este análisis por parte de docentes en Taiwán en sus charlas referentes a los mismos temas. Sin embargo discurrir acerca de la etimología y el significado simbólico del sinograma también tiene sus inconvenientes. Veamos un ejemplo de la propia Relinque Eleta (261): "Etimológicamente el término "poesía" está compuesto de los radicales de "palabra" (yan) más los elementos de "pie" (chi) y "pulso, cadencia, ritmo" (cun), es decir, la poesía es un pie que se mueve a intervalos rítmicos". No resulta imperativo, sin embargo, dividir todos los sinogramas a las partes mínimas, ya que la composición de 詩 'poesía' sería el sinograma 言 'palabra' y la clave fonética 寺 *sì* para representar el sonido (que a su vez significa 'templo').

En cuanto a los métodos y técnicas de traducción, Hurtado Albir (251-253) propone los siguientes: 1) interpretativo-comunicativo, que tiene como objetivo que el destinatario de la traducción capte la misma finalidad que el texto origen, aunque esto se logre mediante la reexpresión; 2) literal, que se orienta en la traducción de las frases del original y atiende fundamentalmente a la forma y no al fondo; 3) libre, según Hurtado Albir (252) "transmitir el mismo sentido que el texto original aunque mantiene funciones similares y la misma información"; 4) filológico, con comentarios de tipo didáctico, histórico, filológico o anotaciones. En cuanto a técnicas de traducción, Hurtado Albir (269-271) expone las siguientes:

- 1) **Adaptación**, que consiste en sustituir un elemento cultural por uno propio de la cultura receptora que permita acercarse a la cultura del texto original. Wu (2019: 184), pone el ejemplo del instrumento musical *qín* (琴) que se conoce como "cítara china".

- 2) **Ampliación**, que añade elementos lingüísticos y se contrapone a la comprensión lingüística, que consiste en sintetizarlos. Hurtado pone como un ejemplo de la ampliación verter "No way" como "De ninguna manera" en lugar de "En absoluto". Un ejemplo de la comprensión lingüística sería emplear "¿Y?" por "Yes, so what?".
- 3) **Amplificación**, orientada a adicionar información no incluida en el original, como las notas, comentarios o mediante la paráfrasis y se opone a la elisión u omisión de elementos lingüísticos. Wu (184) pone el caso de incluir notas para ilustrar un término en mandarín (amplificación). Hurtado brinda el ejemplo de utilizar "mes del ayuno" por "Ramadán".
- 4) **Calco**, traducción de términos de forma literal ("rascacielos" por "skyscraper").
- 5) **Compensación**, se modifica la ubicación de un elemento del original, ya sea en otro verso u otra oración.
- 6) **Creación discursiva** o desarrollar equivalencias que no se comprenderían fuera del contexto (Hurtado lo ejemplifica con el título de una película *Rumble fish* por *La ley de la calle*).
- 7) **Descripción** o explicar el significado de un término. Ej.: *guīníng* (歸寧) como "volver a la casa paterna" (Wu 187).
- 8) **Equivalente acuñado**, se presenta un acepción reconocida (por ejemplo en diccionarios). Ej.: "pío, pío" para representar la onomatopeya de las aves de otro idioma (Wu 115).
- 9) **Generalización** o uso de términos generales, opuesta a la particularización.
- 10) **Modulación** o modificaciones en el enfoque o perspectiva. Ej.: "Golfo arábigo" o "golfo pérsico" (Hurtado 270).
- 11) **Préstamo**, que reside en la utilización de palabras propias de la lengua original. Puede ser puro o naturalizado.
- 12) **Transposición** o cambio de la categoría gramatical.
- 13) **Variación**, como el cambio del tono en las versiones infantiles de textos clásicos.

En conclusión, la discusión sobre la traducción de la poesía reside fundamentalmente en su posibilidad o imposibilidad. Independientemente de la posición que se asuma, no existe duda

de que permite al lector de la traducción aproximarse a una cultura determinada, valorarla, comprenderla y hacerla propia. Al verter los poemas se puede crear una nueva obra cuya difusión permita al lector inspirarse e interesarse en el original, de tal forma que logre entrar en contacto con otra cultura y se creen nuevas tendencias poéticas como fue el caso del haiku. El primer paso del traductor, reside en analizar los trabajos previos de traducción y sintetizar los métodos y técnicas logrando un balance. Entender el alma del poeta, hacer uso de la paráfrasis, imitar el ritmo, el metro y la rima, realizar notas, dejarse llevar por la intuición, escuchar el cantar del espíritu, ser a la vez lector, crítico, historiador, poeta, traductor, analista, intérprete, antropólogo y artista; tales han sido las diversas propuestas ya expuestas. Definitivamente la cultura hispana tiene siglos de experiencia en los procesos de intercambios culturales, tratando de comprender todos los pueblos del mundo, al abrirse paso en el mar, sintiendo el oleaje, conviviendo con el sol y la sal hasta llegar a nuevas tierras y costas. En el siguiente apartado se hará un breve recuento de los trabajos previos que permiten fundamentar la línea de traducción de la poesía taiwanesa al español, enmarcable dentro de la sinología hispana.

2. ANTECEDENTES DE LA TRADUCCIÓN CHINO-ESPAÑOL Y LA LLEGADA A TAIWÁN

La historia de la traducción chino-español inicia con el proceso de expansión del otrora Imperio Español a Filipinas. Entre los siglos XVI y XIX, misioneros, diplomáticos, comerciantes, entre otros viajeros, mantuvieron contacto con Taiwán, China y Japón. Existe una ingente cantidad de manuscritos y libros que narran las crónicas e intentos del desarrollo de estudios en materia de la traducción. Además de las dificultades técnicas de la época, se encontraban la censura, los problemas de las diferencias culturales, la inseguridad para los viajeros (que en ocasiones terminaba en tragedia), las enfermedades, el clima, entre otros factores, evitaron una sistematización de los estudios en el área de la traducción chino-español. Es muy probable que en el futuro continúen dándose a conocer nuevos hallazgos sobre manuscritos o libros hasta ahora desconocidos. En esta parte, simplemente se

presentará un esbozo de los antecedentes de la traducción chino-español.

Un hecho que no debe ser soslayado, radica en la tendencia a presentar Oriente como algo exótico y desde una visión romántica, en palabras del académico J. R. Álvarez (2007: 12), en relación a los misioneros hispanos: "todo lo transmitido por ellos, quizás de una manera muy romántica, idealizada y exótica tuvo una gran influencia en la élite intelectual europea". En este mismo sentido también se expresa Masiá Clavel (15): "La visión de lo oriental como exótico predominó en la época colonial y motivó la presentación de los productos culturales asiáticos como algo raro y ajeno". Esto podría llevar a la necesidad de una crítica de tipo postcolonialista, sin embargo, revisar los antecedentes de la traducción de la poesía taiwanesa, a la vez que se evalúa el pasado, no resulta compatible.

Cervera Jiménez (2013) asegura que desde el inicio de los asentamientos en Filipinas en 1565, se trazó como objetivo principal la llegada y conquista de China. Sin embargo, la empresa resultaba muy compleja; por un lado, se estaba desarrollando la anexión de las tierras americanas a la Corona, y, por el otro, un viaje de España a Centroamérica, pasando por Filipinas, con el objetivo de llegar a China, implicaba estar a merced del clima, la inseguridad, la enfermedad, entre otras dificultades como la logística y los recursos. Con el establecimiento de la ruta del Galeón de Manila el proyecto de conquista fue perdiendo fuerza. Sin embargo, desde entonces, el objetivo de lograr una fluida comunicación entre los hispanos y los pueblos locales se ha mantenido hasta la actualidad. Trujillo González (2010: 283) indica que en el proceso del desarrollo de la comunicación existía un gran interés en lograr estudios en el área de la lexicografía, inspirados en la gramática y el diccionario de Nebrija. Justamente en China ya se habían desarrollado numerosos trabajos para sintetizar su propia lengua, frente a la enorme diversidad de dialectos, en un espacio geográfico bastante amplio, conformado por numerosos pueblos.

Borao Mateo (2012) identifica los siguientes tipos de traducciones que fueron desarrollando los viajeros: 1) elaboración de diccionarios; 2) viajes de exploración; 3) traducciones diplomáticas; 4) estudios culturales. En palabras del profesor Borao Mateo (23): "los misioneros

hubieron de ser pioneros en la construcción de los primeros diccionarios bilingües y estudios gramaticales". En cuanto a las dificultades para desarrollar la labor de traducción, el sinólogo Fernando Mateos (citado en Trujillo González 294) plasma lo siguiente:

El sentido concreto y la designación contextual se consiguen gracias a las numerosas combinaciones con ideogramas igualmente flexibles, mientras que su especial colocación indica la categorización gramatical. Un extranjero ha de aprender los caracteres en su contexto semántico y su peculiar sintaxis, es decir, estudiando a una el diccionario con la gramática

J. R. Álvarez (4) también cita a Fernando Mateos y da cuenta de la llegada del sacerdote Francisco Javier a Japón en 1549, desde donde pasó a China, dejando una diversidad de escritos y cartas en español y portugués. Trujillo González (294) expone que entre 1572 y 1576 Martín de Rada compuso *Arte y vocabulario de la lengua china*, el cual se centraba en el vocabulario de Fujian. J. R. Álvarez (7) explica que Benardino de Escalante escribió en 1577 *Discurso de la Navegación*, donde da cuenta de sus vivencias por China. Una característica distintiva de este último trabajo es que el libro tiene impresos sinogramas, a pesar de que el autor, no hablaba la lengua.

J. R. Álvarez (7) y Trujillo González (294) reseñan que en 1586 se publica *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran Reino de China*, de Fray Juan González de Mendoza que recoge los relatos de los viajes de diversos misioneros que viajaron por Macao y Cantón, de tal forma que se describían los primeros contactos con los habitantes del continente y se convirtió en un texto introductorio básico sobre China a principios del siglo XVIII.

Borao Mateo (2012: 30-43) y Trujillo González (294) exponen que entre 1589 y 1592, Juan Cobo se encargó de varios proyectos, entre los que destacan: *Lingua sínica; Arte de las letras chinas, distinguidas en cuatro clases*, la traducción al español del *Espejo rico del claro corazón* (明心寶鑑) y del español al mandarín de *Apología de la Verdadera Religión* (辨正教真傳實錄). En esta empresa fue ayudado

por Juan Sami, un maestro de la lengua china que acompañó a Cobo en su viaje a Japón durante 1592.

De 1609 es el manuscrito anónimo *Diccionario de la lengua chin cheo, que contiene los vocablos así simples como compuestos, según el orden del alfabeto español y las cinco tonadas chinasas*. Para 1618 se publicó *Triunfo de la fe en los reinos del Japón por los años de 1614 y 1615*, por parte de Lope de Vega Carpio, el cual recoge las dificultades a las que se enfrentaron los misioneros en sus viajes, buena parte de estos provocados por la imposibilidad de comunicarse y la ideología cristiana, que dificultaba comprender a los pueblos locales, puesto que la labor era fundamentalmente evangelizadora. Aun así se intentó desarrollar una labor amplia para comprender las características propias de la lengua. Dice Trujillo González (290) que:

dentro de los diferentes repertorios lexicográficos elaborados por los religiosos, alusiones a accidentes geográficos, la inclusión de frases hechas, de repertorios especializados con las partes del cuerpo, los números, las enfermedades y curaciones, las plantas y animales, entre otros.

Acorde con J. R. Álvarez (8-9), por la misma época Diego de Pantoja, quien trabajó junto a Mateo Ricci, redactó diversos libros usados para la evangelización y desarrolló un sistema de romanización para leer mandarín, lo que demuestra su gran conocimiento. J. M. Álvarez (1930) y Borao Mateo (2009, 2012) exponen que en 1626 se desarrollaron asentamientos hispanos en Keelung, Tamsui y Fulong, que perduraron hasta 1642. El dominico Jacinto Esquivel durante su estancia en Tamsui entre 1631 y 1632 redactó un breve estudio con base en la lengua de los habitantes de la zona, pero no se conserva. El 31 de diciembre de 1631 salió una expedición oficial compuesta por doce personas desde el norte de Formosa rumbo a Fujian. Estos fueron traicionados en altamar y a penas sobrevivió fray Ángel Coqui, quien logró visitar la corte de Fujian y empezar su labor en el continente. Fray Gaspar, franciscano de Alenda, llegó a Taiwán en 1633 y desde entonces aprendió chino, viajó de Taiwán a Fujian, y desde allí a Pekín junto a fray Francisco de la Madre de Dios, de su misma

orden, en el año 1637, con el fin propio del trabajo evangelizador y para lo cual fueron acompañados de tres traductores de origen chino residentes en Filipinas. Además, en la colonia española de Taiwán, por lo menos vivían siete monjes franciscanos. En relación a la labor de los misioneros españoles del puerto de Keelung, estos les habían enseñado español a los residentes de la zona. J. M. Álvarez (1930) compiló diversos documentos de los habitantes hispanos que ocuparon los asentamientos del norte de Formosa. La obra de J. M. Álvarez no solo es pionera, sino que recoge el gran dolor que significó la pérdida de los enclaves hispanos en el norte de Taiwán describiendo con gran detalle la lucha con los holandeses y la intervención de Koxinga ("Kosinga" en su obra), quien incluso necesitó recurrir a traductores de español.

Cualquier proyecto dirigido a la posibilidad de retomar la presencia hispana en el norte de Formosa se vio aplastado de forma dramática: en 1662 Koxinga solicitó a Victorio Riccio, un sacerdote italiano residente en Xiamen que también hablaba español, que le comunicase al gobernador de Filipinas la exigencia de pagar impuestos o de lo contrario se expondría a una invasión. Dicho sacerdote fungió de intermediario para que los holandeses solicitarán la liberación de sus compañeros que se encontraban encarcelados desde 1662. La presencia Europea en la isla con el objetivo de lograr asentamientos duraderos había llegado a su fin. Incluso en 1673 otra misión de los dominicos se dirigió al sur de Taiwán para intentar retomar la actividad evangelizadora, sin embargo, al final desistió y se retiró.

J. R. Álvarez (2007), Trujillo González (2010) y Borao Mateo (2012) relatan que el dominico Domingo Fernández de Navarrete llegó a Filipinas en 1648, donde se dedicó a la enseñanza, partiendo rumbo a China en 1657, donde residió hasta 1673. Fruto de sus años de experiencia publicó en Madrid *Tratados históricos, políticos, éticos y religiosos de la monarquía de China* que incluye una versión propia del *Espejo rico*. Esto es una muestra de que los sacerdotes tenían una activa labor centrada en la traducción de textos. Los referidos autores también citan la obra de Francisco Varo, *Arte de la Lengua Mandarina*, de 1682, que Juan de la Piñuela extendió y reeditó en 1703 en Cantón. Se trata de una gramática destinada a la enseñanza del evangelio y que diferencia entre el uso vulgar, coloquial y formal de la lengua china.

Los textos de la época resultan numerosos, por lo tanto solo se hará mención de algunos: *Lingua Sinicae Grammatica et Dictionarium*, obra de fray Domingo de Nieva; *Vocabulario chino muy fácil*, del franciscano Miguel de Benavides; *Arte y vocabulario de la lengua china* del dominico Juan Bautista de Morales; *Vocabulario de la lengua mandarina* de fray Juan de Albalate; *Vocabulario de letra china con explicación castellana* del padre dominico Francisco Díaz; *Arte de la lengua china sinica en castellano y chino* de Pedro Piñuela; *Diccionario chino-español fonéticamente dispuesto en la escritura* de Antonio Díaz; entre otras obras que, en conclusión, demuestran una larga tradición y un enorme esfuerzo en el área de la traducción chino-español.

Borao Mateo (2009) expone que después de la "Disputa de los ritos" del siglo XVII, no fue posible desarrollar otra labor evangelizadora permanente hasta después de 1860, tras la apertura de los puertos de Tamsui y Tainan. Entre 1860-1866 se logró desarrollar la fundación de una iglesia en Takao, la actual ciudad de Kaohsiung, por parte de diversos misioneros y misioneras que partieron de Fuan y Xiamen. Desde allí se expandió a Wanjin, en Pintung, lugar donde tras diversas dificultades se asentaron de forma definitiva a partir de 1870. Incluso las iglesias de Kaohsiung y de Wanjin recibieron posteriormente el reconocimiento oficial de parte de las autoridades de la corte Qing. A partir de 1875 el grupo misionero iría en aumento con evangelizadores que llegarían desde Amoy. Posteriormente se abriría otro centro religioso en Douliu, la ciudad cabecera de Yunlin en 1882. Debido a la Guerra Franco-China (1884-1885) se creó la provincia de Taiwán y se dividió en tres prefecturas, pasando la capital a Taipéi. Debido a esta reforma administrativa, los misioneros ya no necesitaban permiso del Gobernador asentado en Tainan para desarrollar la actividad evangelizadora. Entre 1886 y 1887 se consolidaron asentamientos en Luzhou, en Tamsui y posteriormente en Taipéi.

Tras la primera Guerra sino-japonesa (1894-1895), Taiwán pasó a manos de Japón y surgió el movimiento independentista de la República de Formosa, lo que para los evangelizadores, constituyó un problema, ya que en ocasiones algunas iglesias fueron asaltadas por las facciones en pugna. A pesar de ello, finalmente recibieron el reconocimiento de parte del Imperio Japonés en 1898.

J. R. Álvarez (2007: 13-14) indica que para esa época se publicaron el *Diccionario tónico sínico-español* de Ramón Colomer (1896); la *Gramática del idioma mandarín* de Jaime Massip (1913); *Diccionario español-chino del dialecto de Amoy y Formosa* de F. Giner y F. Piñol (1925); *Diccionario manual Chino-castellano* de Luis María Nieto (1929); y *Lecciones de lengua mandarín* de José María Huarte (1929).

Mención especial merece el padre José María Álvarez, quien publicó *Formosa, geográfica e históricamente considerada* (1930), libro que detalla con gran descripción las tribus de la isla, la flora, la fauna y las ciudades de la época, junto a un recuento de la presencia de los asentamientos hispanos en el norte. Esta obra, traducida al mandarín en 2017, destaca por la gran labor de síntesis con la que logra presentar en español una galaxia de términos de origen mandarín, taiwanés (*minnan* o *hokkien*), japonés y dialectos aborígenes, que con la traducción actual merecen un estudio de lugar.

Acorde con Wu (2019: 121), el destacado traductor Carmelo Elorduy (1901-1989) viajó a China en 1926, por primera vez, y luego en 1934. Sin embargo, tuvo que retirarse definitivamente en 1951 fruto de la expulsión de los sacerdotes del continente. Llegó a Taiwán en 1952. Durante su actividad en la isla, desarrolló la base de varios diccionarios, cuyo fruto llevaría a la publicación del *Diccionario Español de la Lengua China* y de otros textos. También publicó artículos de sinología y tradujo los libros *Chuang-tzu* (1967, 1972), *Lao Tse, Tao Te Ching* (1984), el *Libro de los Cambios (I Ching)* (1983) y el *Romancero Chino* (1984).

Mi (2017, 2018) resume la importante labor de Marcela de Juan (1905-1981), destacada profesional de la traducción chino-español, quien formó parte de los fundadores de la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes (APETI), aunado a lo cual desarrolló una importante actividad profesional en el área de las relaciones internacionales. Su trabajo resulta extenso. Entre sus obras sobre la cultura china destacan antologías de cuentos, de escenas populares y por supuesto de poesía, junto a una activa labor de traducción, también ensayos sobre la realidad de China. En 1948 y en 1962, *Revista de Occidente* publicó antologías de poesía china, cuyo contenido y traducción estuvieron a cargo de Marcela de Juan y mediante las cuales,

en palabras de Mi (2018: 214): "se podía apreciar la belleza de la lírica milenaria china vertida directamente desde la lengua de partida".

Desde la década de los cincuenta se desarrolló en Taiwán una actividad de traducción importante, con el establecimiento de diversos centros dedicados a la enseñanza del español y que posteriormente se convertirían en departamentos de español, tal fue el caso de las universidades de Tamkang, las católicas Fujen, Providencia y Wenzao o las secciones de español de las nacionales Chengchi, de Taiwán y de Defensa, cuya inmensa labor en el área de traducción no puede reseñarse en este espacio. A ello se le sumarían diversos centros educativos privados tanto especializados en el área de lenguas como aquellos que ofrecen el español como asignatura optativa. También se debe destacar en el área de traducción, la labor del Ministerio de Relaciones Exteriores de Taiwán, del Fondo Internacional de Taiwán para la Cooperación y el Desarrollo (ICDF), las diversas dependencias gubernamentales, como la Agencia Central de Noticias, revistas especializadas o medios de comunicación como Radio Taiwán Internacional. En el área de la multimedia existe un enorme trabajo de traducción de películas, telenovelas, documentales y otros tipos de material audiovisual al español. También religiosos taiwaneses que han viajado a los países hispanos y se han dedicado a traducir textos de religiosos taiwaneses al español y de poesía religiosa taiwanesa, aunque debido al hermetismo de estas órdenes los trabajos no pueden publicarse.

Para finalizar esta parte no se puede dejar de hacer mención de la labor del padre Fernando Mateos. Siguiendo a J. R. Álvarez (2007: 19-20), este destacado sinólogo se desenvolvió en China, Hong Kong y Taiwán, dedicándose a una enorme obra de interpretación de la cultura china a lo largo de varias décadas. Fue el coautor del emblemático *Diccionario chino de la lengua española* (1977) junto a Ignacio Arrizabalaga y Miguel Otegui (obra que contó con la gran colaboración de Carmelo Elorduy). Toda esta historia demuestra la rica diversidad e ingente actividad centrada en el área de traducción chino-español que como se ha expuesto evidencia una labor propia y tangible de la cultura hispana y de un genuino interés en Taiwán.

2.1. ANTECEDENTES DE LA TRADUCCIÓN DE LA POESÍA CHINO-ESPAÑOLA

Esta parte se centrará en algunos antecedentes de la traducción de la poesía chino-español. Como se verá a continuación, buena parte de la labor de traducción se enfoca fundamentalmente en poemas clásicos. Mi (2017) hace mención de Pedro Guirao Gabriel con *57 poemas de la poesía oriental* (1930); Marià Manent, *El color de la vida: interpretación de poesía china* (1942); Marcela de Juan, *Breve antología de la poesía china* (1948), *Segunda antología de la poesía china* (1962), *Poesía china: del siglo xvii a.c. a las canciones de la Revolución Cultural* (1973); María Teresa León y Rafael Alberti, *Poesía china* (1960); Luis Enrique Délano, *Poemas de Li Pai* (1962); Antonio Fernández Arce, *Viento del este: Mao y la poesía china* (1972). Mi (2007) también asegura que estos autores se influían mutuamente a medida que sus obras se publicaban.

Para 1985 el padre Bernardo Acevedo publicó en Taiwán, *Florilegio de canto y poesía china*, dedicado a "San Mao, Eco (Echo) dulce de la juventud china con cariño" y realizado en edición bilingüe. De origen colombiano, Acevedo nació en 1916 y dejó su patria en 1939 para establecerse en China, pero debido a los conflictos pasó a la isla Formosa en 1958. En 1988 entró a formar parte de la Academia Colombiana de la Lengua. En su discurso de ingreso realizó una comparación entre la poesía de Horacio y Du Bo (杜伯). También se dedicó a la evangelización, la enseñanza y la sinología. Otra de sus obras es *El alma china a través de sus caracteres* (1988).

J. R. Álvarez (2007: 20-30) da cuenta de Carlos del Saz-Orozco, quien publicó, junto a su esposa Pauline Huang, *Poetas de la dinastía Tang* (1983), traducción directa del mandarín al español. Anne-Hélène Suárez publicó en 1988, *Li Po, Cincuenta poemas*; en el año 2000, presentó, *99 cuartetos de Wang Wei y su círculo* y tres años más tarde *111 Cuartetos de Bai Juyi*; y en 2005, *A punto de partir. 100 poemas de Li Bai*. Joaquín Pérez Arroyo escribió una breve edición bilingüe llamada *Du Fu: Siete poemas de melancolía* (1990). Iñaki Preciado Idoeta, en colaboración con Clara Janés, elaboraron *Poemas del río Wang* (1999), donde recogen poemas de Wangwei (王維) y Pei di (裴迪); al

año siguiente redactaron *El vuelo oblicuo de las golondrinas* (2000), una presentación de poemas selectos de Du Fu (杜甫). La revista *Equivalencias* publicó la *Antología de la poesía china contemporánea*, en 1995. De su lado la revista *Ficciones* sacó a la luz *Los pájaros que surcan los siete mares (Antología de poesía china de los años noventa)* en 1999. Del Saz-Orozco publicó en solitario *Antología de la poesía china* (2004). En cuanto a Pilar González España, para 2003, brindó *Li Qingzhao: Poemas escogidos* y al año siguiente *Wang Wei: Poemas del río Wang*, entre otros textos. De su lado Salas Díaz y Kuo (2014) publicaron *Jade Puro*, otra antología de poemas de Li Qingzhao.

Wu (2019) refiere *Poesía popular de la China antigua* (2008) y el *Libro de los Cantos* de Gabriel García-Noblejas. Se puede sumar a lo referido el trabajo de Blas Piñero Martínez, *El cielo a mis pies. Antología de la poesía china moderna (1918-1949)*, publicado en el año 2013, el cual recoge trabajos de 53 poetas tales como Liu Dabai (劉大白) (1880-1932) o Ceng Zhuo (曾卓) (1922-2002), traducido en versión bilingüe. Mi (2017) menciona los textos de Fernando Pérez Villalón, *Escrito en el aire: tres poetas clásicos chinos* (2013) y del célebre Chen Guojian (陳國堅) *Poemas de Li Po. Poesía clásica china* (1989), reeditado bajo el nombre de *Eres tan bella como una flor pero las nubes nos separan* (1999), *Poemas de Tang. Edad de oro de la poesía china* (1992), *Poesía clásica china* (2001), *Poesía china caligrafiada e ilustrada* (2007), *Antología de la poesía amorosa* (2007), *Poesía china (Siglo XI a. C.-Siglo XX)* del 2013 entre otros.

En el mismo tenor J.R. Álvarez tradujo para la célebre revista *Encuentros en Catay* una antología del poeta taiwanés Lo C'hing (羅青) en 1987. Para 1993, junto a Luisa Chang, publicó en la misma revista *Recuerdo de España*, que recoge las composiciones de Lo durante su viaje por la península. Al año siguiente para el mismo medio Enrique Chang (張清柏) seleccionó y tradujo a Yu Kwan-Chung (余光中), Luo Fu (洛夫), Ya Hsien (痲弦) y Dominic Cheung (張錯). Lin (2001, 2002) tradujo y reseñó a diversos autores del grupo poético Li (笠) o *Sombrero de Paja*. Orquídea Lee nos brindó de su parte un compendio de cien artículos sobre literatura taiwanesa moderna titulado *Literatura Taiwanesa 100 años de Esplendor* (2011), del cual

ofrecemos algunas muestras en el siguiente apartado y es una obra maestra de introducción al bello universo taiwanés de las letras.

En los últimos años de forma independiente diversos autores taiwaneses han gestionado la traducción de sus trabajos ya sea de forma directa del español al mandarín, o indirecta mandarín-inglés-español, en ese orden, para la difusión de su obra o para participar en diversos eventos o festivales internacionales de literatura. Mencionaremos tan solo algunos: los traductores Rachid Lamarti y Li Yu-Chin (李郁錦) se centraron en una antología del poeta taiwanés Chen Li (2017). Nuria Chien (簡瑞玲) ha participado en la traducción al español de los poemarios *Promesa* (保證) (2017) de Chen Hsiu-chen (陳秀珍) y *Travesía de la isla* (玲島嶼的航行) de Li Yu-fang (李玉芳), el cual fue publicado en el 2018. En ese mismo año Isabel I-tin Su (蘇逸婷) trabajó en la edición de la versión al español de *Tamsui* (淡水) del poeta Yang Chi-chu (楊淇竹). Y para el 2020 Chin Yi (秦岱) se encargó de verter los poemas de la obra *El Flujo de Lunares* (圓的流動) de Hsieh Pi-hsiu (謝碧修) de 2020. También se han editado compilaciones, por ejemplo la del célebre autor taiwanés nominado al premio Nobel Li Kuei-shien (李魁賢), *Tras las huellas del poeta: una antología de poetas taiwaneses* (2014), con traducción de Yaite Pérez Luque. De igual forma ha logrado presentar las compilaciones con piezas de diecinueve poetas taiwaneses en edición trilingüe: *Voces de Taiwán: Antología de poesía taiwanesa contemporánea* (2017) y *Taiwán no es un nombre: 19 poetas taiwaneses contemporáneos* (2020). El hecho de presentar una edición trilingüe trata de brindar un espacio de multiculturalidad donde la poesía de Taiwán pueda llenar el corazón del mundo occidental.

Realizada esta revisión de los antecedentes, podemos asegurar que la tradición hispana centrada en la traducción de la poesía china tiene un peso importante, sin embargo, se puede observar que la mayor parte de los trabajos de traducción se han centrado en la poesía antigua. Esto resulta completamente comprensible, debido al vasto universo de obras de la literatura china por traducir. Los poetas-traductores han realizado un loable esfuerzo que se continuará desarrollando en los años venideros para que la poesía taiwanesa logre hacer camino en la lengua española.

3. ESBOZO DE LA POESÍA DE TAIWÁN DEL SIGLO XX

Para este apartado, por motivos de espacio, solo se va a presentar un esquema general, que brinde una noción del abanico de posibilidades de traducción de la poesía taiwanesa del siglo xx que puede hacerse al español. Para este fin se seguirá a *Literatura Taiwanesa 100 años de Esplendor*² editado por Chien Hung-Yi (2011), libro que contó con la traducción al español de Orquidia Lee. En el texto se sugiere la división de esta centuria en tres periodos: a) Era japonesa 1912-1949, b) Posguerra (modernización poética) 1950-1979, c) Apertura y era tecnológica, 1980-actualidad.

3.1. ERA JAPONESA

Durante esta primera etapa, florecieron las 3 grandes Sociedades Poéticas: Ying (瀛社), Li (櫟社) y Sur (南社), de estilo tradicional, cuyo trabajo "permitió expresar la melancolía de un pueblo arrojado al abandono" (Hsue 11). Acorde con Lin (2001: 60), la poesía de Taiwán no se modernizaría hasta la era japonesa y en parte fue fruto de que "recibió directa o indirectamente de China y de Japón los pensamientos artísticos europeos modernos". Una de estas influencias fue el Nuevo Movimiento Cultural en China (1915-1921), que incentivó el uso del habla popular (白話文) por oposición al estilo poético clásico (文言文). Veamos la opinión de Gui (2015: 25) al respecto:

Este movimiento reivindica en el terreno educativo, político e ideológico la implantación del discurso científico y democrático así como la independencia y la libertad, para lo cual es necesario crear una sociedad moderna compuesta por individuos independientes.

Estas circunstancias implicarían que en esta primera parte la expresión de la poesía taiwanesa del siglo xx se plasmara en diversas lenguas como el japonés, mandarín o el taiwanés y otras. El Nuevo Movimiento Cultural provocó un renovado interés por la producción

2 Este libro fue preparado por el Museo de la Literatura Taiwanesa en mandarín, español y otros idiomas, y publicado con el mismo diseño y disposición de páginas.

de obras de estilo popular, producto de los nuevos tiempos, frente al estilo poético clásico, lo que desencadenaría un debate entre las asociaciones poéticas. Sin embargo, al final la modernización, la ideología de la libertad, la democracia y el interés por la ciencia terminarían imponiéndose. Debido a la situación política, la lengua y el estilo de la obra poética se transformaron en un factor importante que considerar, ya que el simple hecho de redactar en una lengua u otra traía consigo una posición determinada.

Lin (60-65) explica que durante el periodo 1920-1937 se desarrolló una tradición socio-crítica en la cual se reflexionó sobre la colonización japonesa mediante la poesía. El periodo 1937-1945 se caracterizó por una japonización, mediante la cual se intentó la total fusión de la cultura local con la japonesa y por lo tanto una producción poética fundamentalmente en japonés. Durante el intervalo de 1946 a 1949, la Asociación de Promoción Cultural de Taiwán (台灣文化協進會) se planteó como tema la creación de un "nuevo Taiwán", mediante la revista *Cultura de Taiwán* (台灣文化). Durante este tránsito, los escritores que solo sabían japonés intentaron adaptarse al mandarín.

Curiosamente ya desde el siglo xvii diversos grupos sociales empezaron a utilizar el alfabeto latino para representar el taiwanés y las lenguas aborígenes, muchos de estos núcleos se vieron influenciados por la labor de la iglesia presbiteriana, otros por la iglesia católica, que como ya se expuso anteriormente contaba con una importante representación de hispanos y permitía la transcripción de cantos populares en alfabeto latino.

En cuanto a los autores de esta época resaltó Lai He (賴和) (1894-1943), quien en palabras de Chen C.-C. (2011: 18) es considerado, como "el padre de la nueva literatura taiwanesa", tanto por su amplia labor editorial como por su apuesta por la modernidad. Nacido en Changhua, estudió medicina y tuvo la oportunidad de servir en este sector, formó parte de la Asociación de Cultura Taiwanesa y participó en varias revistas como *Voces del sur* (南音), *Literatura Taiwanesa* (台灣文藝) y *La Nueva Literatura Taiwanesa* (台灣新文學), a continuación veamos un verso suyo referido por Chen C.-C.³ (18):

3 Se sigue la traducción de Orquídea Lee en Yang T.-C. (2011).

〈飲酒〉

我生不幸為俘囚，豈關種族他人優

"Tomando Licor"

Nací preso por desventura, no que otra raza sea de mayor altura.

Acorde con Yang T.-C. (2011: 24-25), también se destacó Chang Wo-Chun (張我軍) (1902-1955), quien en *Amor en una ciudad caótica* (亂都之戀) aborda la sensualidad y el amor, dejando ver los tintes de la modernidad. El autor tuvo la oportunidad de viajar a Pekín en 1924 y recibió la influencia del proceso de modernización. Para el autor su poesía era parte de su ser y buscaba con ella plasmar la pasión humana la cual es de carácter universal y está presente en cada ser humano⁴:

就是我的血和淚所留下的痕跡。我欲把我的神聖的淚痕和血跡，
獻給滿天下有熱烈的人間性的青年男女們！

[...] es la huella de mi sangre, la marca de mis lágrimas. Pretendo ofrecer estos rastros sagrados de sangre y lágrimas a todos los jóvenes del mundo que lleven en ellos la pasión humana.

A continuación se reproduce el "primer poema moderno" de este autor, donde se utiliza la repetición de algunos sinogramas. Estos se repiten en los mismos espacios dentro del verso. El contenido denota una vez más la melancolía, que temporalmente se desarrolla tras el ocaso, en la "silenciosa noche". También es interesante el uso del alfabeto latino. Y una palabra de uso clásico: "el viento polvoriento rojo" (風塵), uno de los temas principales de *Sueño en el pabellón rojo*, símbolo de la pasión del ser humano. Este poema se toma de Yang T.-C.⁵ (24):

4 *Ibidem*.

5 *Ibidem*.

〈沉寂〉

"El Silencio"

在這十丈風塵的京華，	En la vasta extensión polvorienta
	[de esta ostentosa ciudad
當這大好的春光裏，	a la luz del brillo primaveral,
一個T島的青年，	el joven de la isla T,
在戀他的故鄉！	¡extraña su hogar!
在想他的愛人！	¡piensa en su amada!
他的故鄉在千里之外，	Su hogar está allá a lo lejos,
他常在更深夜靜之後，	luego, en la profundidad
	[silenciosa de la noche,
對著月亮兒興嘆！	¡dejó sus lamentos, ahí, ante
	[la luna!
他的愛人又不知道在那裏，	Y no sabe donde está su amada,
他常在寂寞無聊之時，	al frecuentar los momentos
	[de soledad y fastidio,
詛咒那可愛的神！	¡maldice a ese dios de los amores!

3.2. POSGUERRA (MODERNIZACIÓN POÉTICA)

Aunque existen muchos más ejemplos y autores que pueden mencionarse de la era japonesa, pero por cuestiones de espacio, se pasará ahora al siguiente periodo. Lin (2001) expone que durante los años de 1950 a 1964, se prohibió el uso del japonés, y la ideología política se hizo todavía más presente, con la "literatura del anticomunismo" o "literatura combativa". De estos principios se hicieron eco diversas revistas, por ejemplo *Poesía Moderna*⁶ (現代詩), que buscaba "una modernidad que es de aquí y ahora, oriental y universal, artística y social" (Lin 62), y por supuesto el verso libre. También destacaron *Estrella Azul* (藍星), principalmente de poesía clásica, *Génesis* (創世紀), de temas surrealistas. Los miembros de esta última revista eran principalmente jóvenes militares que habían llegado con el Partido Nacionalista a la isla. Para 1964, se fundó la *Revista de Poesía Li* (笠), que literalmente significa 'sombrero de paja' y sus miembros

6 Se sigue la traducción de Lin (2001).

formaron la sociedad poética del mismo nombre. Mediante esta, los poetas taiwaneses que vivieron durante la colonización japonesa postularon como estandarte "sociedad y nativismo", criticando la ideología en la literatura, y su aspiración fue retomar la crítica social del periodo 1920-1937. En resumen, Lin (265) concluye que "en sentido positivo, todas las escuelas de vanguardia y neoclásica en una época de experimentación literaria sirvieron para plurificar y abundan las formas de presentación y el gusto estético".

También resalta una pareja conocida popularmente como Lomen y Rongzi (羅門與蓉子), famosos por su libro *Pájaro azul* (青鳥) publicado en 1953, quienes se caracterizaron por su tendencia modernista. Lomen era parte del grupo de poetas *Estrella azul* y formó parte de la Fuerza Área de Taiwán. Los elementos poéticos son múltiples en los ejemplos que vamos a ver a continuación, que hacen referencia al universo y a la guerra. Veamos la referencia que Hsieh⁷ (2011: 75) hace sobre Rongzi:

中詩人寫到並不在邱比特的箭簇上，也不跟隨瑪門，在兩次否定問詩的結尾這樣寫到：「別忘了，青鳥是有著一對／會飛的翅膀啊……」

La poetisa escribía no en las flecha de Cupido, ni siguiendo los pasos de Mammón, y entre esa doble negación, da cierre a su poesía con estas palabras: "que no se te olvide, el pájaro azul lo tiene en par/ las alas que pueden volar..."

Hsieh indica que el ave hace referencia a la libertad del espíritu, a la autonomía del alma y a la esperanza. En *Mi espejo de maquillaje es un gato con la espalda encorvada* (我的粧鏡是一隻弓背的貓) la autora utiliza las metáforas para recrear la realidad cotidiana y los objetos sencillos cobran vida. Veamos algunos versos⁸:

7 Se sigue la traducción de Orquídea Lee en Hsieh (74).

8 Se sigue la traducción de Orquídea Lee en Hsieh (75).

我的貓是一迷離的夢 無光 無影/也從未正確的反映我形像。

Mi gato es una nebulosa de ensueño sin luz sin sombra/ y nunca reflejó
correctamente mi imagen.

Este verso sencillo podría pasar desapercibido, sin embargo, tiene un segunda lectura, representa la vida femenina. En palabras de Hsieh (75): "hace uso del carácter misterioso e inconstante del gato para tramar una doble dialéctica con la tradición de la mujer china que se maquilla para alegrar a alguien que la quiere".

Su esposo compartió su sentir y los elementos de su poesía, pero como él era militar, su profesión se plasmó en su poesía. Ambos poetas formaron un dueto especial que permitió a ambos expresarse y complementarse. En los siguientes versos llama la atención el uso de la sinestesia, ya que tras escuchar el sonido de las aves, el poeta percibe el silencio como una emoción profunda, de tal forma que en su imaginario evoca el sonido como una sensación táctil capaz de provocar el "desangramiento". Veamos lo que nos dice Hsieh⁹ (75):

〈麥堅利堡〉羅門為這馬尼拉城郊美軍紀念墓園寫到：「麥堅利堡
鳥都不叫了樹葉也怕動／凡是聲音都會使這裡的靜默受擊出血」
Fort Mckinley es una poesía que Lomen escribió para el cementerio de
Recuerdos de los Soldados Norteamericanos ubicado en las afueras
de Manila, y el poeta escribió: "Fuerte Mckinley los pájaros cesaron de
cantar las hojas temieron mover/todo sonido sería capaz de quebrar
el silencio y hacerlo sangrar"

3.3. APERTURA Y ERA TECNOLÓGICA

Este periodo se va a caracterizar por una enorme diversidad de movimientos poéticos, sin dejar nunca de lado el tema de la identidad cultural. Esta última es uno de los temas constantes dentro de la literatura taiwanesa. Un ejemplo de esta búsqueda es el el movimiento de la "Lengua taiwanesa" que describe Chen M.-C. (2011: 172-173).

9 Se sigue la traducción de Orquídea Lee en Hsieh (75).

Este se desarrolló entre 1975 y 1980, y tuvo como objetivo desarrollar la "literatura de dialectos" para alcanzar la escritura de la "poesía en dialectos", como parte del interés de plasmar en la poesía la vida propia de los seres humanos de la isla Formosa. En el mismo tenor, para 1988, se puso en boga el movimiento "Devuélvame mi lengua madre"¹⁰ (還我母語運動), organizado por la revista *Hakka Monthly* (客家風雲), que buscaba incentivar la producción de obras en lengua hakka. Durante la misma década se desarrolló el movimiento aborigen, con revistas como *Alta Montaña Verde* (高山青), que representa una descripción propia de zonas de Taiwán, de la cordillera verde que atraviesa la isla de norte a sur, área especial para los indígenas en la actualidad. Curiosamente en muchas de esas montañas se encuentran iglesias fundadas por hispanos.

Para 1991 se desarrolló la "Poética Hanchi" (蕃薯詩刊). Este nombre es la pronunciación en taiwanés de patata dulce o boniato, ya que popularmente se considera que el mapa de la isla de Taiwán tiene la forma de este tubérculo. Explica Chou (2011:174) que para estos escritores "el boniato no teme pudrirse en el barro, sólo pide extender sus hojas y ramas por generaciones" (蕃薯毋驚落塗爛，只求枝葉代代炭). Durante esta época hicieron publicaciones como *Made in Taiwán* (臺灣製), *Dios de la poesía de Taiwán* (臺灣詩神), entre otras. Otras vertientes han sido la escritura de la naturaleza, de viajes, gastronómica, ciberliteratura, familiar, LGTB, feminista, etcétera.

Por último se concluirá esta parte con versos de dos autoras. Una de ellas es Hsia Yu (夏宇), famosa por su antología *Memorándum* (備忘錄), publicada en 1984, y por letras de canciones como "Soy feo pero cariñoso" (我很醜可是很溫柔). Chen, Y.-C. (2011: 160) afirma que resulta inoivable el texto siguiente:

10 Se sigue la traducción de Orquídea Lee en Hsieh (75).

〈甜蜜的復仇〉

"La dulce venganza"

把你的影子加點鹽
醃起來

Pongo sal en tu sombra
salarlo

風乾
老的時候
下酒

secarlo
y cuando mature
me acompaña con un vinito.

Estos versos relacionan la "sombra", una imagen oscura o la ausencia de luz, con el sentido del gusto. La sombra es descrita como si fuera un pedazo de "carne", al cual se puede añadir sal, secarlo y luego disfrutarlo con una bebida, de tal forma que esa sensación sea agradable. El adjetivo "dulce" establece la sinestesia.

Otra autora que destaca es la psicóloga Qiu Miaojin¹¹ (邱妙津), quien terminó su vida de forma trágica en el año 1995, al suicidarse a los 26 años de edad, en París. Acorde con Yu (2011: 164-165), Qiu es principalmente famosa por sus obras autobiográficas cuya temática principal es el lesbianismo, sin embargo, son poesía pura porque a la vez que narra su vida, canta sobre la esencia de la vida. Su obra más famosa es *Notas de un cocodrilo* (鱷魚手記). En esta última, acorde con Yu (164) se describe a sí misma como: "el cuerpo despojado de masculinidad" y "una monstruosidad, mitad humana, mitad caballo" (「撕露陽性的肉體」、「半人半馬的怪物」). Esto connota una proyección de la subjetividad y por lo tanto del sentimiento, que se representa mediante elementos fantásticos profundos. Según Yu (164), su diario personal, publicado tras su fallecimiento concluye con las siguientes palabras¹²: "La vida es tan bella... pero lo que no se tiene, jamás lo tendrás. Se necesita bravura para estar en el vacío" (「人生何其美。但得不到也永久得不到，那樣的荒涼是更需要強悍的」).

Como ya se señaló, cuando se habla de poesía taiwanesa tenemos un abanico de diversos idiomas, ideologías, géneros, autores y estilos, que implican un gran reto para los traductores. A continuación se

11 Se sigue la traducción de Orquídea Lee en Chen M.-C. (2011: 172-173).

12 *Ibidem*.

presentarán poemas seleccionados de traducciones al español y sus características.

4. EJEMPLOS DE TRADUCCIONES DE POEMAS

A continuación se presentan traducciones de Marcela de Juan y de Carmelo Elorduy, ambos fueron pioneros en este campo, como ya se explicó anteriormente, por lo tanto podemos considerarlos como trabajos clásicos que permiten ilustrar los métodos y técnicas usados por ellos, de tal forma que pueden servir como modelos. Para esta parte se partirá de dos autoras nativas de la cultura china, que han realizado trabajos de tesis doctoral en traducción comparada recientemente y se considera que sus obras son de gran utilidad para ilustrar el proceso de traducción, además de permitir una síntesis teórica bastante completa.

Para Mi (2017: 114) la selección de los textos poéticos de la cultura china para traducir depende de "las preferencias estéticas de cada compilador y en cierto modo, de las limitaciones técnicas en el momento de traducir". En un análisis que realiza al comparar tres antologías españolas de poemas chinos, explica que se han traducido selecciones destacadas de poemas desde la dinastía Han (1766-225 a.C.) hasta la fundación de la república, en cantidades proporcionales, acorde con el periodo histórico basado en las dinastías, de tal forma que se dispone de una cantidad considerable de poemas chinos en español. A continuación reproducimos las palabras de Marcela de Juan, citada por Mi (114), en relación a las características propias de la producción poética femenina: "En Oriente como en Occidente, las mujeres ponen acaso en todo una pasión más exaltada y absoluta que los hombres".

En esta parte, primero se presenta un ejemplo de un poema corto, pero ilustrativo de lo referido sobre la imposibilidad o posibilidad de la traducción de poesía en el primer apartado de este capítulo. Veamos el poema "Meditación", de Wei Yin Wu (韋應物), poeta de la dinastía Tang, traducido por De Juan (1948: 41) para la *Revista de Occidente*:

〈詠夜〉

"Meditación"

明從何處去，	¿A dónde fué la luz del día?
暗從何處來。	¿De dónde vienen las tinieblas?
但覺年年老，	Me voy debilitando de año en año.
半是此中催。	Esta angustia del tiempo fugacísimo hace más prematura mi vejez.

Este cortísimo poema está traducido siguiendo el orden de los versos en mandarín; la rima que se produce por la repetición de los sinogramas se conserva con la interrogación "dónde" o "año en año", con una traducción literal (aunque con diferente sintaxis), pero los últimos dos versos en español resultan de una interpretación del significado y se alejan de la técnica empleada dos oraciones antes, incluso apelando al uso del superlativo. De igual forma el título podría traducirse de otra forma "Oda a la noche", sin embargo, el de la versión española conlleva la reflexión propia del contenido. Lo que demuestra que una traductora experimentada como De Juan combinaba diferentes técnicas y prestaba atención tanto a la forma como al fondo.

Por su parte, Mi (118-119) identifica dos poemas traducidos por Marcela de Juan que son solamente fragmentos o incluso selecciones de versos de poemas más extensos, lo que demuestra también que en ocasiones los trabajos solo resultaban parciales y quedaban a criterio del profesional. Resulta de gran interés la comparación que realiza Mi (116) de dos traducciones del poema "Respuesta a las gentes vulgares" del poeta Li Bai (李白). Para este fin Mi (116) emplea una traducción a cargo de Rafael Alberti y María Teresa de León, junto a otra de Marcela de Juan:

〈山中問答〉

問餘何意棲碧山，笑而不答心自閒。
桃花流水杳然去，別有天地非人間。

¿Me preguntáis por qué vivo en las montañas?
Yo sonrío callando, cerrado el corazón.

Las flores del duraznero, el agua silenciosa
Me llevan a otro mundo, que no es el de los hombres.
(Traductores: Rafael Alberti y María Teresa León)

Me preguntáis por qué estoy aquí, en la montaña azul.
Yo no contesto, sonrío simplemente, en paz el corazón.
Caen las flores, corre el agua, todo se va sin dejar huella.
Es éste mi universo, diferente del mundo de los hombres.
(Traductora: Marcela de Juan)

El original está compuesto de dos versos de catorce sinogramas, divididos en dos partes de siete, con rima consonante al final de cada una, junto a la simbología gráfica de las oposiciones, "sol-luna", apreciable en 閒 y 間, y "cielo y tierra", en 天地. A su vez está la presencia de elementos naturales, como la montaña (山) y el agua (水). En cuanto a las traducciones, Alberti y León, escogen dividir los versos 2-3 en dos partes, sin embargo, De Juan utiliza divisiones de tres en cada uno, lo que permite el desarrollo de una mejor musicalidad. Esto resulta especialmente visible al compararse el verso 3. De Juan emplea tres verbos, de tal forma que a nuestro juicio brinda una mejor representación del fluir del agua. Llamamos también la atención las omisiones: en el verso 1, De Juan agrega el adjetivo del color azul, sin embargo; Alberti y León no lo presentan; en el verso 3, De Juan no incluye el "duraznero" (桃), asociado a la figura de los inmortales que viven en las montañas dentro del folclor de la cultura china. Veamos la opinión de Mi (117): "En las traducciones Marcela de Juan añade las conexiones que en los textos originales son lógicas e implícitas para transmitir mejor la significación".

Por su parte Wu (2019) estudia el trabajo de Carmelo Elorduy, quien tradujo bajo el título de *Romancero Chino* (1984) la obra clásica de la poesía china *Shijing* (詩經), que en español se conoce también como *Libro de las Odas* o *Clásico de la poesía*, y lo compara con la versión del 2013 conocida como *Libro de los cantos* a cargo de Jesús Gabriel García-Noblejas. Vamos a ver primero un comentario realizado por Maeth Ch. (1986: 338-339) a uno de los poemas, para luego observar la comparación de Wu. La versión en español que se presenta

a continuación está tomada de Maeth Ch. La versión al mandarín, está tomada de Karlgren (1950) debido a que es referido por Maeth Ch y se reproduce como aparece en el original.

〈關雎〉

關關雎鳩，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑。
參差荇菜，左右流之。窈窕淑女，窈窕淑女。
求之不得，寤寐思服。悠哉悠哉，輾轉反側。
參差荇菜，左右采之。窈窕淑女，琴瑟友之。
參差荇菜，左右芼之。窈窕淑女，鐘鼓樂之。

“La pareja de pandiones”

Kuan Chü

1. *Kuan kuan* canta el pandión (águila blanca)
en el islote del río.
Una doncella recatada y virtuosa
va a ser la buena consorte del rey.
2. Revueltos, nenúfares y lotos
son arrastrados de izquierda a derecha por la corriente.
A la doncella recatada y virtuosa
la buscamos despiertas, dormidas la buscamos.
Al no hallarla, despiertas en ella pensamos, dormidas la añoramos.
Tristes, tristísimas damos vueltas en nuestros lechos.
3. A la izquierda y derecha, recogemos matas de nenúfares.
A la doncella recatada y virtuosa,
al son de cítaras y liras amigablemente acompañamos.
Revueltas matas de nenúfares recogemos.
A la doncella recatada y virtuosa
con campanas y tambores alegramos.

El poema original, anónimo, consta de cinco versos, de dieciséis sinogramas, divididos en cuatro secciones de cuatro. Se utilizó

la repetición de palabras, en los versos 1, 2 y 4, 5; sin embargo, el verso 3 resulta el de mayor divergencia, en relación al resto. De igual forma llama la atención la ubicación de los sinogramas en el poema. En cuanto a la traducción, en primer lugar, se puede observar que se presenta tanto una traducción del título al español, como su transcripción fonética (en sistema Wade-Giles). "Kuan, kuan" se utiliza para representar la onomatopeya de un ave, para lo cual Elorduy recurrió a la transcripción fonética. Posteriormente utiliza una nota aclaratoria entre paréntesis para explicar que el pandión es un águila blanca. Elorduy también trata de reduplicar las repeticiones y de brindar una rima, además se refiere a dos plantas acuáticas similares para traducir el "corazón flotante amarillo".

Pasamos ahora a la crítica que realizó Maeth Ch. (1986). Por un lado, asegura que este poema posee la doble vertiente de una interpretación confuciana tradicional, que ve este poema como un elogio a la madre del emperador chino contemporáneo, opuesta a la versión moderna de una canción popular de amor. Maeth Ch. se auxilia de versiones en inglés para respaldar su crítica e inicia por el primer verso, sugiriendo que podría usarse "osífraga" en lugar de "pandión", además de que asevera que este es un símbolo asociado a la figura femenina. En lugar de "rey" propone "varón", debido a la interpretación popular del poema que lo considera como canción del pueblo, a pesar de que el término en mandarín es 君子, traducido de múltiples formas: hidalgo, noble, hombre superior, príncipe, sabio. En cuanto a la flora, procede a recomendar el uso del término directo del mandarín "hing ts'ai" (荇菜) en lugar de "nenúfar", ya que considera que la flor "corazón flotante amarillo" pertenece a otro tipo. Entre otras observaciones, Maeth Ch. concluye su revisión y recomienda el resultado siguiente que se reproduce respetando la disposición del original:

1. *Kuan kuan* cantan las osífragas
en el islote del río.
Una muchacha bella y buena
será una buena compañera del varón.

2. De variada longitud es la planta acuática *hing*;
A la izquierda y a la derecha la buscamos.
Una muchacha bella y buena,
noche y día él la buscaba.
Él la buscaba pero no la obtuvo;
noche y día él pensaba en ella.
Anhelante, ¡ay! anhelante,
él da vueltas en su lecho.

3. De variada longitud es la planta acuática *hing*;
A la izquierda y la derecha la recogemos.
Una muchacha bella y buena,
Las citeras grandes y pequeñas le ofrecen la amistad.
De variada longitud es la planta acuática *hing*;
A la izquierda y a la derecha la recolectamos.
Una muchacha bella y buena,
Las campanas y los tambores la alegran.

Un elemento que parecería que Maeth Ch. no tomó en cuenta fue que el continuo uso del plural de parte de Elorduy (modulación), se utiliza para lograr las rimas. Al emplear la palabra "nenúfar" permite una rápida asociación con una planta acuática que evita agregar una nota aclaratoria. A nuestro juicio el término "osífraga" no suena armonioso (menos lo sería "quebrantahuesos") con el resto del poema. Sin embargo podría resultar un poema de mayor simplicidad al usar la tercera persona "él", en lugar del plural que usa Elorduy. En consecuencia, aunque las observaciones de Maeth Ch. resultan interesantes, sin duda Elorduy se preocupó por la musicalidad del poema. A eso se le requiere sumar que empezó a traducir el libro en una época en que no se disponían de los avances tecnológicos de la actualidad, como los diccionarios electrónicos que permiten reducir el tiempo del trabajo.

Si para 1986 podía interpretarse el referido poema de forma tan diferente, en la actualidad el resultado todavía implica un cambio mayor. Veamos lo que nos refiere Wu (2019: 138-139) en relación a este texto. En primer lugar recoge nueve opiniones acerca de la temática del poema. Estas se dividen entre aquellas que sitúan "La

pareja de pandiones" como un elogio a la madre de un emperador o como una declaración de amor que se puede cantar durante las bodas. Wu (184-185) analiza la terminología. Observa que en *El libro de los cantos*, García-Noblejas opta por usar la onomatopeya "pío, pío", un equivalente acuñado total, opuesta al préstamo total "*kuan, kuan*" de Elorduy. En lugar de "cítara" (Elorduy), que es un préstamo, se opta por "cítara *qin*" (García), ya que en mandarín *qín* (琴) significa "cítara", es decir adaptación y préstamo al mismo tiempo. Esto se repite con "lira" (Elorduy), otro préstamo, frente a "laúdes se" (瑟); García vuelve a preferir la adaptación junto al préstamo. Para Wu (185) resulta curioso, porque la lira y el laúd son instrumentos diferentes, que si bien ambos sirven para acompañar el canto, su forma de utilización y melodía resultan distintos. Finalmente Wu (183-184) clasifica "pandión (águila blanca)" (Elorduy) como equivalente acuñado, mientras que "tórtolas" (García) sería una adaptación. Wu observa que en la cultura hispana para referirse a los enamorados se emplea el símbolo de los "tortolitos", de tal forma que García emplea la domesticación y acerca al lector el poema con esos elementos. Sin embargo, el animal al que parece referirse dentro del poema se asemeja al ganso silvestre, símbolo del respeto y lealtad de la pareja dentro de la cultura china gracias a diversos cuentos folclóricos. Este animal se opone al signo de la agresividad y la ferocidad que encarna el águila pescadora, por lo tanto, desde el punto de vista de Wu, ninguna de las traducciones al español podrían considerarse como exactas.

De estos modelos ya analizados se demuestra, por un lado, la imposibilidad de la traducción y al mismo tiempo la utilidad de esta. Se ilustra que aunque acorde con la interpretación del contenido y el método o técnica que se realice varía el significado. En general los patrones de traducción de poesía tienen que seguir necesariamente el original en cuanto a fondo. La traducción cumple una función de servir al lector como una exégesis que le permita relacionarse con la obra original. En cuanto a forma, el aspecto más complejo es la rima y la musicalidad, sin embargo, la tendencia es a resolverlo de diversas formas, mediante la transposición (cambio en la categoría gramatical) o la ampliación (añadir elementos lingüísticos). El siguiente apartado se centrará exclusivamente en poemas de Taiwán.

6. EJEMPLOS DE TRADUCCIONES DE POEMAS TAIWANESES

A continuación, se presenta una muestra de diez destacados poetas taiwaneses, traducidos durante el siglo xx. Mención especial merece el poema de San Mao, que realizó una traducción propia con ayuda de Bayo. La organización de estos poemas se ha realizado con base en el año de nacimiento de los autores. A pesar de que buena parte de los autores poseen trabajos muy diversos, por motivo de espacio tan solo se muestra un poema, comentado, tanto en su versión original en mandarín como en español de cada uno. Se ha tomado en cuenta ejemplos de varios tipos, como traducciones libres, traducción en colaboración, así como traducciones producidas por el propio autor e incluso una donde la traducción influyó al original.

Lee Lin-chiu (李臨秋) (1909-1979) fue un compositor de música tradicional taiwanesa que destacó durante el periodo japonés con diversas producciones musicales. A continuación se presentan algunos de sus trabajos, los títulos son de traducción propia: destacan "Arrepentimiento" (後悔) y "Cantando a la puerta de la madre virtuosa" (倡門賢母) de 1932. De 1933 son "Un huevo rojo" (一個紅蛋) y "La humanidad" (人道). En 1935 presenta "Disfrutando de las 4 estaciones" (四季紅) y en 1938 "Sobre la flor" (對花), diez años más tarde nos brindó "Reparando la red" (補破網), entre otros trabajos, que cuentan con numerosas versiones musicales. Aunque las originales se redactaron en taiwanés, también existen en mandarín y son perfectamente equivalentes. El poema que se presenta a continuación fue traducido por Acevedo (1985: 106-107) con el título de "En mi oscura soledad" (望春風) y es el trabajo más recordado de Lee. Diversos cantantes como Teresa Teng lo han interpretado y popularizado. En taiwanés una de las transcripciones del título puede realizarse de la siguiente forma: *Bāng chhun-hong*.

〈望春風〉

"En mi oscura soledad"

孤影沒伴守燈火，清風對面吹，
十七八歲未出嫁，遇到少年家，
果然標緻面肉白，誰家人子弟，
想要問伊驚壞勢，心內彈比瑟。
想要郎君作女婿，意愛在心內。
等待何時君來採，青春花當開。
聽見外面有人來，開門甲看麥。
月娘笑我是憨大呆，唬風騙瞞知。

En mi oscura soledad
-brisa primaveral-
en mi edad de amor nupcial
veo mi galán
Ay, ¡qué linda y blanca su tez!
¿quién será el doncel
me sonroja preguntar
¡ay! qué palpitar...
Yo su esposa quiero ser,
ya mi amor es de él
cuándo vendrá él a pedir
mi flor ¿que va a abrir?...
Oigo rumor en mi portal,
me lanzo a mirar:
la luna burlando está
"si es viento, no más!..."

El texto original se compone en ocho versos de doce sinogramas divididos en grupos de siete y cinco, a excepción del último, de trece, que se divide en ocho y cinco. La rima se produce mediante la repetición de los sinogramas y fonemas similares. El título original podría traducirse como "Viendo la brisa primaveral" (望春風), pero Acevedo optó por tomar el primer verso. A pesar de que es una interpretación libre del texto original, Acevedo se ha preocupado en mantener la rima y el ritmo, lo que permite un mayor acercamiento al significado y presenta un poema en primera persona. Aunado a ello evita extender demasiado los versos al español, dejando fuera la exactitud de algunos términos en beneficio de la elegancia. Por ejemplo el verso "En mi oscura soledad, brisa primaveral" (孤影沒伴守燈火，清風對面吹), que resulta de emplear la técnica de la elisión (omisión de elementos lingüísticos). Realicemos el ejercicio de una traducción literal: "en mi oscura soledad, no dispongo de mi otra mitad, la lámpara de fuego me acompaña y frente a mí sopla el viento fresco". A nuestro juicio, comprendemos la decisión de Acevedo, ya que para ese traductor, la

traducción literal le restaría toda la armonía al relacionar el referido verso con el resto del poema. El mismo proceso se repite en el resto de los versos: "a los 17-18 años no se ha casado" (十七八歲), se traduce como "en mi edad de amor nupcial" (particularización y adaptación) o "dentro de mi corazón se toca una *pipa*" (心內彈比瑟) se presenta como "qué palpar", a nuestro juicio mucho más sencillo y por lo tanto armónico.

Acorde con Chang (1988:172), el poeta taiwanés Yu Kwan-Chung (余光中) (1928-2017) fue muy popular en Hong Kong y en Taiwán, se graduó del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Taiwán y obtuvo un máster en Bellas Artes en la Universidad del Estado de Iowa. Trabajó en Taiwán, Hong Kong y fungió como decano de la Facultad de Letras de la Universidad Sun Yat-sen de Taiwán. Yu posee una producción en prosa, crítica y traducción y letras de canciones. Con base en Chang (1988), entre su dilatada obra podemos citar: *Asociaciones de Lotos* (蓮的聯想) de 1964, *Jade Blanco y Calabaza Amarga* (白玉苦瓜) de 1974, *El nombre del Apex Solar* (白玉苦瓜) de 2015, entre otros. El poema que se analiza a continuación, "Canción Popular" fue una traducción realizada por Chang (174-175). Destaca por un lado la personificación de los ríos junto al resto de los elementos naturales y la relación de estos con el cantor del poema, donde se asocia el agua con la sangre. Descuella la disposición gráfica en el original de palabras dispuestas de forma independiente como "viento" (風), "arena" (沙), "dragón" (龍), "pez" (魚), "despertar" (醒), "sueño" (夢) "llorar" (苦) y "reír" (笑). En la versión al español se ha dispuesto una transposición y se ha efectuado un cambio gramatical mediante el uso del plural, del participio y del pretérito imperfecto. A ello se le suma la modificación en la sintaxis del verso. En los dos últimos versos se emplea la técnica de la amplificación. En la composición original los mares, los accidentes geográficos y los tipos de sangre se oponen en cada tercer verso de cada estrofa, y el traductor se mantiene completamente fiel, con lo que brinda a nuestro juicio una sensación muy cercana a la lectura en mandarín. El poema se reproduce fiel al trabajo de Chang (174-175):

〈民歌〉

傳說北方有一首民歌
只有黃河的肺活量能歌唱
從青海到黃海
 風 也聽見
 沙 也聽見

如果黃河凍成了冰河
還有長江最最母性的鼻音
從高原到平原
 魚 也聽見
 龍 也聽見

如果長江凍成了冰河
還有我，還有我的紅海在呼嘯
從早潮到晚潮
 醒 也聽見
 夢 也聽見

有一天我的血也結冰
還有你的血他的血在合唱
從A型到O型
 哭 也聽見
 笑 也聽見

"Canción popular"

Una canción, según la leyenda, fue cantada en el Norte
por el Río Amarillo con sus potentes pulmones
Del Mar Azul al Mar Amarillo,
 se escuchó en el viento
 se escuchó en la arena.

Si las aguas del Río Amarillo se helaran
todavía quedaría el murmullo maternal del Río Azul.
De las mesetas a los llanos,
se escuchó por los dragones
se escuchó por los peces.

Si las aguas del Río Azul se helaran
todavía quedaría yo, Mar Rojo aullando en mi ser.
De la pleamar a la bajamar,
se escuchó despierto
se escuchó dormido.

Si un día mi sangre también se helara
quedaría el coro de tu sangre y su sangre.
Del grupo A al grupo O,
se escuchó mientras lloraba
se escuchó mientras reía.

En cuanto a Lo Fu (洛夫) (1928-2018), Chang (178) expresa que es un poeta aclamado en todo el mundo sinohablante. Graduado en Literatura Inglesa por la Universidad de Tamkang, se ha desempeñado como docente, escritor, ensayista, crítico y traductor, en 1954 fundó junto a unos amigos la revista *Epoch Poetry Quaterly* (創世紀) o *Génesis* y ha ganado diversos premios de literatura, caracterizándose por un estilo fundamentalmente surrealista y de temas románticos. Su libro más famoso es *Muerte en la celda de piedra*¹³ (石室之死亡) que consta de 64 poemas, igual número que las combinaciones del *Libro de los cambios*, pero también donde se hacen referencia a diversos temas incluso de origen cristiano, desde el título que recuerda a la resurrección de Jesús. El poema que se analiza a continuación "Debido al viento", es una bella carta de amor donde resalta la personificación de la flora ("carrizo"), los objetos inanimados ("chimenea") e incluso la combustión ("fuego"). Estas palabras forman una hábil composición donde se unen la narración, el humor, la descripción y la solicitud de

13 La traducción del título es propia.

amor. El traductor se decantó por la técnica de la elisión, ya que a nuestro juicio permite simplificar varios elementos: "Debido a la razón del viento" se vuelve "Debido al viento"; "yo estoy siguiendo la orilla del río" (我沿著) se traduce como "siguiendo la orilla del río" o "doblar la cintura" (著彎腰) se transforma en "inclinarse". También se puede identificar un ligero cambio en la sintaxis de algunos versos "tan negra, tan suave" (又黑又柔) muta a "blanda y negra". Para lograr el ritmo y la rima se recurre al uso del gerundio ("siguiendo/paseando/aprovechando") de los adverbios ("rápidamente") y se utiliza la aliteración ("importa/importante, marchitarse/enfadarte/reirte/peinarte"). Los poemas que se presentan a continuación se toman de Chang (180-181):

〈因為風的緣故〉

昨日我沿著河岸
漫步到
蘆葦彎腰喝水的地方
順便請煙囪
在天空為我寫一封長長的信
潦是潦草了些
兒我的心意
則明亮亦如你窗前的燭光
稍有曖昧之處
勢所難免
因為風的緣故

此信你能否看懂並不重要
重要的是
你務必在雛菊尚未全部凋零之前
趕快從箱子裏找出我那薄衫子
趕快對鏡梳你那又黑又柔的嫵媚
然後以生的愛
點燃一盞燈
我是火
隨時可能熄滅
因為風的緣故

"Debido al viento"

Ayer siguiendo la orilla del río
paseando
llegué al lugar donde los carrizos se inclinaron para beber.
Aprovechando la ocasión, le pedí a una chimenea
que me escribiera una larga carta en el cielo.
Aunque escrita negligentemente,
mi intención se expresa
tan clara como la luz de la vela ante tu ventana
todavía algo tenebrosa.
Pero eso es inevitable
debido al viento.

No importa que entiendas la carta o no.
Lo importante es que debes
antes de marchitarse todas las margaritas
rápidamente enfadarte, o reírte
rápidamente encontrar el cofre aquella ligera camisa mía,
rápidamente al espejo a peinarte la cabellera blanda y negra.
Después con el amor de toda la vida
enciende un candil.
Yo soy fuego.
En cualquier momento, podría extinguirme
debido al viento.

Lin (65-66) expresa que Li Kuei-shien (李魁賢), nacido en Tamsui en 1937, es uno de los autores más destacados de la *Sociedad Poética Li* (Sombrero de Paja), también participó en la fundación del *Taiwan Pen Club*, y ha sido nominado en varias ocasiones al premio Nobel de Literatura. Su obra poética se ha desarrollado durante más de cincuenta años y abarca diversas áreas: poesía, crítica, traducción al mandarín, edición, compilación, entre otras. De su larga obra solo mencionaremos *Níspero de Japón* (枇杷樹) de 1964, *Formación del Cristal* (水晶的行成) de 1986, "Imagen del anochecer" (黃昏的意象) de 1996. El poema que se presenta a continuación "Bosquejo Centenario" fue

traducido por Lin (66). Gráficamente es fácil observar la diferencia de la extensión de las palabras en español. Lin optó por una sintaxis diferente, ya que la traducción en español no coincide directamente con cada verso. Para mantener el sentido del original, se sacrifica el realce de ciertas palabras que ocupaban un solo verso. Veamos: "100 años" (百年), "historia" (歷史), "mar" (海洋), "por fin" (終於), constituyen versos independientes de dos sinogramas en el original y ese arreglo enfatiza su importancia, como si el autor meditase en su significado. En la traducción se ha optado por transmitir el contenido en la sintaxis propia del español. El verso libre del mandarín se conserva en la traducción, puesto que prima la imagen del "barco que navega", en el espacio geográfico como parte de la reafirmación de la identidad. Se reproduce fiel al original de Lin (66):

〈百年胎積〉

"Bosquejo Centenario"

割斷臍帶後
百年
才發出產聲
歷史
望盡春帆
都不是自己的路
在浪裡浮沉
海洋
才是我的家
終於
我看到
島形的胎記

Cortado el cordón umbilical
Hasta después de cien años
No se oyó al recién nacido
Contempladas
Todas las velas de primavera
Navegando en la historia
Nada es el camino propio
En las olas ondulantes
Es el mar
Nuestra casa
Por fin
He visto
Un bosquejo en forma de isla

Chen Li (陳黎), nació en 1954 en Hualien, ha traducido trabajos de diversos poetas al mandarín, de Pablo Neruda, Octavio Paz, etcétera, junto a una *Selección de poemas contemporáneos de Latinoamérica* (拉丁美洲現代詩選). Ha ganado concursos nacionales de poesía y de traducción de poesía y ha representado a Taiwán en eventos como el "Festival de Poesía Olímpica de Londres" (2012) o el "Festival Mundial

de Poesía de Atenas" (2015). Entre sus obras destacan *Delante del Templo* (廟前) de 1975, *Microcosmos* (小宇宙) de 1993 y *Templo/santidad* (朝/聖) de 2013. En noviembre de 2019 se editó *Chen Li, Antología Poética* (西班牙語譯陳黎詩選) a cargo de Rachid Lamarti y Li Yu-Chin (李郁錦). El poema que se presenta a continuación (Lamarti y Li 2016: 96) "Dictadura" (獨裁), a pesar de su aparente simpleza, fue el resultado de un trabajo artesanal: 1) patrones gráficos, el sinograma 固 'seguro' da la sensación de encierro, ya que está formado por dos sinogramas, uno es 古 'antiguo', que está dentro de □ 'encerrado', un cuadrado; 2) palabras parónimas, ya que 文法 'gramática' suena parecida a 憲法 'constitución', 物動詞 'verbo transitivo' se asemeja a 動物 'animal'; 3) antónimos, joven-viejo, pasado-futuro; 4) etimología, 鎮壓 'reprimir' significa 'presionar el pueblo', entre otros aspectos. Por lo tanto, los traductores tuvieron que hacer un buen uso de la imaginación y herramientas lingüísticas a la hora de traducir, a lo cual se adiciona el tiempo para buscar una forma correcta de darle al lector la misma sensación de la versión en mandarín. Se reproduce fiel al original de los traductores Lamarti y Li (96):

〈獨裁〉

他們是任意竄改文法的執法者
單數而躍居主位
年輕的時候嚮往未來式
年老的時
候迷戀過去式
無需翻譯
拒絕變化
固定句型
固定句型
固定句型
唯一的及物動詞：鎮壓

"Dictadura"

agentes que modifican la Gramática a su antojo
el singular adquiere los hábitos del plural
objetos que se visten de sujetos
ansían las desinencias del futuro durante su juventud
de viejos se embriagan con las del pasado
no precisa traducción
rechaza la flexión
estructura oracional fija
estructura oracional fija
estructura oracional fija
el único verbo transitivo: reprimir

Bayo (1987: 310-359) tuvo la oportunidad de trabajar junto a la célebre autora San Mao (三毛), seudónimo de Chen Ping-ping (陳懋平) (1943-1991), también conocida como Echo Chen, en la traducción de dos cuentos en 1988. Periodista, escritora, traductora, políglota, profesora, viajera incansable, guionista, artista, modelo, estudió en Taiwán, España y Alemania y nos legó numerosas páginas llenas de vida y dulzura a pesar de las diversas situaciones trágicas que le tocó vivir. En la actualidad se dispone en español de la serie de textos en prosa *Diarios de ninguna parte*, *Diarios de las Canarias* y *Diarios del Sáhara*. A continuación se dispondrá del fragmento final, del cuento "Noche de teatro", que puede clasificarse como prosa poética. La importancia reside en que la traducción, como se explicó, corrió por cuenta de la propia autora junto al Manuel Bayo. Se describe una vivencia de San Mao, lo que sintió al presenciar la actuación de un músico en Cuzco (Perú). Este relato nos permite acercarnos a su visión poética y estética de la vida.

Veamos la composición tomada de Bayo (1987: 357-358). En ella emplea palabras con sonidos parecidos (políptoton) para lograr la musicalidad y el ritmo: "resplandor/emperador", "eternidad/eterna", "aplausos/aplaudir". También la música insufla vida al lugar: "El salón cubierto por ella, no se despierta" (personificación). Imágenes: "eterna ave fénix", "Los pasos huecos, como agujeros". Sin duda una pieza

maestra fruto de la colaboración de dos maestros. La traducción utiliza la técnica de la elisión, por ejemplo, en el primer verso, no encontramos "triste" (悲苦潦), que se puede apreciar en el original. También se emplearon términos equivalentes y más exactos, "indígena o indio" (印地安人) se cambió a "andino"; "en la tarima" (在臺上) por "ahí de pie"; "príncipe" (君王) por "emperador" (a los fines de lograr la rima); "no muere" (不死) por "eterno"; "flauta mágica" (魔笛) por "música". El cambio del uso de "indígena" por "andino" implica modulación. El texto que se reproduce a continuación se encuentra en Bayo (1987: 357-358):

〈夜戲〉

奏啊奏啊，那個悲苦潦倒的印地安人全身奏出了光華，這時的他，
在臺上，是一個真正的君王。
我凝視著這個偉大的靈魂，不能瞬眼的將他看進永恒。
不死的鳳凰，你怎麼藏在這兒？
那隻魔笛不知什麼時候停止了，整個大廳仍然在它的籠罩下不能
醒來。
沒有掌聲，不能有掌聲，雨中一場因緣對方交付出的是一次完整的
生命，我，沒有法子回報。
舞臺上的人不見了，我仍無法動彈。
燈熄了，我沒有走。
後臺的邊門輕輕拉開。
那襲舊衣和一隻公事包悄悄的又露了出來。
彼此沒有再打招呼，他走了，空空洞洞的足音在長長的走廊裏漸
漸遠。

"Noche de teatro" (fragmento)

Tocando y tocando, este cuerpo andino emana un resplandor. En este momento, ahí de pie, es un auténtico emperador.
Fija mi mirada en esta gran alma, no puedo parpadear hasta que quede grabada para la eternidad.
Eterna ave fénix, ¿cómo te escondes aquí?

No sé cuándo ha cesado la música. El salón cubierto por ella, no se despierta.

No hay aplausos. No puedo aplaudir. Por un encuentro bajo la lluvia, un hombre me ha dado una vida total. No tengo con qué corresponderle.

La persona del escenario ha desaparecido, no puedo moverme.

La luz está apagada. No puedo marcharme.

La puerta junto al escenario se abre con suavidad.

El traje viejo, el maletín aparecen en silencio.

No nos saludamos. Se ha marchado. Los espacios huecos como agujeros, por el largo pasillo, cada vez más lejanos, cada vez más suaves.

Sobre Lo C'hing (羅青) (1948-), acorde a J. R. Álvarez (1987: 255), es una de las figuras más destacadas de la poesía, del arte y del mundo académico. Obtuvo un máster en la Universidad de Washington y se ha desempeñado como docente. Debido a su formación artística busca lo poético en lo pictórico y mediante las palabras tiende a plasmar las imágenes y los colores como si de un lienzo se tratase. Se propone como objetivo añadir poesía a sus pinturas, emplear el significado presente en las ideas que sugiere el poema para dar a luz la pintura. Entre sus trabajos destacan *Las formas de comer sandía* (吃西瓜的方法) de 1972, *El artista invisible* (隱形藝術家) de 1978, *Canciones de arroz* (水稻之歌) de 1981, entre otros. El poema que se plasma a continuación "Contemplación de un cuadro" (J. R. Álvarez 1987: 300-301) combina la meditación, la abstracción y la estética. Aunque a simple vista el poema se asemeja a una descripción, pronto se observa que la reflexión acerca de la vida al inicio y al final mediante las oposiciones "aún joven/mi persona ya vieja"; el arriba y el abajo (mar/cielo), "oscuridad/luz", "la realidad/el reflejo/la imaginación". En cuanto a la traducción se ha obrado mediante las técnicas de la elisión, la ampliación y la compensación. Veamos: el título literalmente puede significar "recuerdo o diario de una obra pictórica" pero se ha preferido "contemplación". Los sinogramas de la primera y cuarta estrofa son ocho divididos en cuatro, sin embargo, la traducción se ha inclinado por una traducción de sentido en la cual no se ha hecho ninguna omisión para reducir la extensión de los versos. En el verso 2 el adjetivo "tranquilo" (靜靜的) pasó a gerundio. En mandarín se emplean sonidos similares,

por ejemplo: "hablar en el corazón" (談心), "hablar en concordia" (談平), "tocar en discordia" (彈不平), que a la vez semánticamente son antónimos. Aunque la rima del mandarín se sacrifica, a nuestro juicio la versión en español le permite al lector un recorrido más simple. Esto se repite varias veces, la rima que se logra en mandarín en la segunda estrofa también se pierde: 幻不定的 (...) 動也不動的. En la cuarta estrofa del original "marco" y "cuadro" se disponen de forma independiente, mas en la traducción se mantiene cierta fluidez que conecta al lector con el texto. Los poemas que se reproducen a continuación están tomados de J. R. Álvarez (1987: 300-301):

〈品畫記〉

一個老人，坐在海邊
和一隻海鳥談心，靜靜的
談平了所有彈不平的波浪
海鳥飛起 心與天平
而年輕的我，整個下午
都守在窗旁，凝坐如一未完成的畫像
在光線戀幻不定的背景裏
動也不動的，分析這件事情
當遠遠守護在我身邊的一顆星
為了怕我怕黑，而俯身下來
顧問我的時候
我才慢慢的察覺：
我依的窗子，原來是牆上掛的
畫框，框中鑲的，原來是一面畫的
鏡子，鏡中反映的，原來是
老去的我，和一隻織在藍地毯的日鳥

"Contemplación de un cuadro"

Un viejo, sentado a la orilla del mar,
charla confidencialmente con una gaviota, tranquilizando
el ánimo de las olas.
La gaviota remonta el vuelo. El corazón y el hielo se unifican.

Yo, aún joven, durante toda una tarde,
sentado a mi ventana, concentrado como un cuadro sin terminar,
con el telón de fondo de una luz variable e inestable,
inmóvil, analizo este caso.
Cuando la estrella que me protege desde la lejanía
se inquieta por mi miedo a la oscuridad, y baja del cielo.
para cuidarme y consolarme,
entonces lentamente descubro que
la ventana en que me apoyo es un marco colgado en la pared,
dentro del marco hay un cuadro en que está pintado
un espejo que refleja
mi persona ya vieja, con un pájaro blanco bordado en tapiz azul.

Chen Ming-keh (陳明克) (1956-) es profesor del departamento de Física de la Universidad Nacional y sus publicaciones incluyen 10 colecciones de poemas¹⁴. Entre sus obras se encuentran "Superficie de la Tierra" (地面) de 1990, "Apuesta final" (最後的賭注) de 2011, "La cinta" (輸送帶) de 2018, entre otros. Ha sido galardonado con 8 premios de literatura en Taiwán, como la quinta entrega de Premios de Literatura de Taiwán (2001), el premio a la creación literaria y artística del Ministerio de Educación de Taiwán (2007), entre otros. Ha estudiado el significado de la vida mediante las metáforas que son frecuentemente expresadas en sus poemas. Los autores del presente capítulo han tenido la oportunidad de traducir 27 de sus poemas para una antología poética todavía no publicada. Del siguiente poema "La palma de la mano de los inmortales (Cactus)" (仙人掌), se presentan dos versiones. La primera es la original, escrita por el autor, la segunda responde a que tras la primera versión al español, le recomendamos al autor sacar partido de la etimología del título original: "Cactus" y aprovecharla mediante el calco para crear un título mucho más profundo en español. El resultado fue que el autor no solo aceptó la sugerencia, sino que incluso modificó el poema original, para darle mayor realce a la palabra *inmortal*. Es uno de los tantos casos en que la traducción influye en la versión original. Debido a que el autor describía

14 *Ibidem* (165).

un *Sanheyuan* (三合院), que significa 'casa de estilo tradicional, de ladrillo, con forma de u cuadrada, compuesta de 3 naves, una central y dos laterales', se optó por la combinación de un préstamo, junto a una descripción, con la debida autorización del autor y una nota al pie de página, ya que se consideró que los lectores se mostrarían interesados en este tipo de edificio.

Versión 1

〈仙人掌〉

"La palma de la mano de los
inmortales (Cactus)"

仙人掌盆栽前
想起小時候三合院角落

En el matero hay un cactus
Me hace recordar a mi infancia
En el cornijal de la casa de ladrillo, un
sanheyuan

阿嬤牽著我
看針刺中花開
日影緩緩移動

Mi abuela, me lleva de la mano
Veo en las espinas una flor que crece
Poco a poco se mueve la sombra del sol

在來來去去的遊客中
尋找
連微風走動也不放過

Entre los turistas que vienen y van
busco
hasta el movimiento de la brisa

忽然聽到小時候的我
問阿嬤 日影為什麼會動
針刺為什麼不釘住日影？

De repente me escuché cuando era niño
Le pregunté a mi abuela
¿Por qué la sombra del sol no se pincha
con una espina?

阿嬤的衣角帶著微風

Y la orla de la ropa de mi abuela
llevando la brisa

Versión 2

仙人掌盆栽前
想起小時候三合院角落

En el matero hay un cactus
Me hace recordar a mi infancia
En el cornijal de la casa de ladrillo, un
sanheyuan

阿嬤牽著我
看針刺中花開
日影緩緩移動
針刺是被仙人拈在掌中？

Mi abuela, me lleva de la mano
Veo en las espinas una flor que crece
oco a poco se mueve la sombra del sol
¿La espina fue sostenida por el inmor-
tal en su palma?

在來來去去的遊客中
尋找
連微風走動也不放過

Entre los turistas que vienen y van
busco
hasta el movimiento de la brisa que no
se libera

忽然聽到小時候的我
問阿嬤 日影為什麼會動

De repente me escuché cuando era niño
Le pregunté a mi abuela ¿por qué se
mueve la sombra del sol?

仙人拈著針刺
為什麼不釘住日影？
阿嬤的衣角帶著微風

El inmortal sostiene la espina
¿Por que no se pincha la sombra del sol?
Y la orla de la ropa de mi abuela lle-
vando la brisa

Para concluir esta parte nos referiremos a una de las parejas de escritores más destacada del área de traducción mandarín-español, Abel Lin Sheng-Bin (林盛彬) (1957-) y Regina Tu Tung-men (杜東璠) (1962-), pertenecientes respectivamente a los departamentos de Español de las universidades de Tamkang y Fujen, donde han ocupado la dirección. Ambos estudiaron su doctorado en la Universidad Complutense de Madrid, se han desempeñado como docentes, académicos y sobre todo poetas que se han dedicado a la traducción, organización de festivales de poesía, crítica y promoción de la literatura de Taiwán y de toda una filosofía y arte de vivir poéticos. A continuación se presentan los poemas "Comienza la primavera"

(Lee 2017: 195) escrito por Abel Lin y "Crepúsculo en el río Tamsui" (Lee 2020: 105) creado por Regina Tu, ambas versiones de los propios autores. El título "Comienza la primavera" (立春) en mandarín hace referencia al primer período solar de los veinticuatro en los que se divide el año dentro del calendario tradicional chino (antecedido por el duro invierno donde la tierra es estéril). En este caso refleja el gran deseo personal del autor de ver su isla Formosa transformada en un "paraíso de paz y belleza" (estrofa 3, verso 5), después de años de guerra (el siglo xx en Taiwán). Esta es una referencia directa a su visión cristiana del mundo y de la vida. La referencia a la novela "El huérfano de Asia" (亞細亞的孤兒) del autor Wu Chuo-Liu (吳濁流), publicada en 1956, es fruto de su reflexión personal a partir de una consciente lectura de la obra donde Taiwán es el "huérfano". El silencio (estrofa 2, verso 2) hace referencia al dolor propio por toda la angustia que le causan los problemas de su tierra.

Para Abel Lin, la poesía encarna la mejor forma de liberación y transformación social y de la búsqueda propia de la existencia humana. En cuanto a la traducción, debido a la formación propia (Lin posee tres doctorados; además del referido, también posee uno en Literatura China por la Universidad de Tamkang y en Historia del arte por la Sorbonne París IV), se podría hablar perfectamente de un original en español donde se ha conservado la estructura de cuatro estrofas y se ha seguido el contenido de cada verso, sin embargo, se ha obrado en forma de traducción libre donde algunos versos de la versión original se han transformado en uno solo en mandarín; por ejemplo, "Ah, huérfanos de Asia! tenemos que levantarnos" constituyen dos versos separados en el original. "Pero" (但), y "quizás" (或者), que marcan el ritmo, se han traducido de forma diferente, sacrificando al primero para brindar una mayor emotividad en español y usando el segundo para formar la aliteración "sin/si/si" (estrofa 2, verso 4). Sin embargo, el elemento "la tierra" que cierra la estrofa 2 e inicia la 3 se mantiene en la misma posición. En este poema el tiempo pasado se indica mediante el marcador "guo" (過), que se repite tres veces en la estrofa 3, verso 2, y ha sido plasmado en español mediante el pretérito perfecto "han labrado, han sufrido, han pasado" y ha quedado a nuestro juicio correctamente traducido. Parte de la rima también se

ha dejado de lado, por ejemplo, en la primera estrofa la parte *qīng yán jiāng* (輕言將) del verso 1, que rima con el verso 2 *xiàng yuǎnyáng de hóngyàn* (像遠颺的鴻雁) se ha resuelto con la similitud fonética parcial de las palabras "mudarse, salvaje, zarpa, regresar", lo que demuestra la gran capacidad creativa de Lin y su maestría del español. Los textos que se presentan a continuación se han tomado de Lee (2017: 195):

〈立春〉

我知道你不會輕言將它棄絕
像遠颺的鴻雁
一去不回

我知道你有愁苦
但你隱忍
這裡，有你血派根生著
觸鬚緊緊牽往每一寸土地
肥沃或者貧瘠
調風順雨或者水患風災
雖不能盡如人意
但期望總是心靈最好的施肥
或者你也想他遷
但你眷戀
而今屬於我們
將來仍屬於我們子孫的

土地
這土地
祖先們墾拓過辛酸過寂寞過
所以你也隱忍著一切的苦難
期待這荒蕪過戰亂過風雨過的地方，變成靜美的樂園
期待著，即使把生命投注進去
也不一定降臨的
春天

但種籽播種下去
希望就會在心中發芽
即使春天不來
也要憑血汗把天的秧苗插下
何況大寒已過蟄蟲將動
亞細亞的孤兒啊
我們要比大地先醒
用厚繭重結的雙手
把種籽
撒在我們永遠的樂園

"Comienza la primavera"

Mudarse en otro no es fácil,
como un ganso salvaje que zarpa en la lejanía
para no regresar.

Sé de tu angustia y sé que en el silencio es más fácil permanecer.
Ahí sus venas se han hecho raíces,
como firmes tentáculos que aprietan cada pulgada de tierra
sin importar si es fértil o estéril, si hace buen o mal tiempo.
No todo sucede como uno desea,
pero la esperanza es el mejor fertilizante para el alma.
Quizás también deba de alejarme
y dejar atrás este profundo apego al pasado.
Saber plenamente lo que ahora nos pertenece,
lo que en el futuro heredarán nuestros hijos,
y los hijos de nuestros hijos: La Tierra.

Esta tierra
que nuestros ancestros han labrado y han sufrido.
Han pasado, silenciosamente, los años enseñándonos
a soportar todas las miserias, esperando ese momento
en el que la tierra estéril y azotada por la guerra
se convierta en un paraíso de paz y belleza.
Y espero, tal vez en vano, el comienzo de la primavera.

Sé que si siembro las semillas en el corazón
la esperanza germinará, aunque la primavera se retrase.
¡Ah, huérfanos de Asia! tenemos que levantarnos
y con nuestras curtidas manos esparcir las semillas
en nuestro eterno paraíso.

De su lado "Crepúsculo en el río Tamsui" (Lee 2020: 105) se elaboró como un recuerdo poético por motivo del Festival Internacional de Poesía de Tamsui del 2019, donde participaron poetas de varios países. Nos describe la sensación que provoca la imagen del sol a la orilla del río Tamsui en el norte de Taiwán, al que se plasma como un ente vivo. Se recurre constantemente a la personificación y se añaden elementos muy femeninos: "desmaquillándose el brillo rojo de los labios", "su sombra de ojos dorada", "sonrojo", sin duda aspectos que le dan un toque de delicadeza y crea imágenes sumamente estéticas. Se reproduce fiel a Lee (2020: 105):

〈淡水河上的霞光〉

—紀念與詩人們2019年9月在淡海的留影

太陽彎下修長的雙指
勾起一片白雲
卸下唇彩

攔下機許路過的風
吹散了的腮紅
渲染了整片天空

捲成雲絲的棉花棒
沾著淡水河的水
輕輕擦拭...
水面金色的眼影閃爍

他們說
她倚著淡水河的時候 最美

於是 我們也靠著邊上的欄杆
笑開了映著霞光的水波

照片裡
我們留住了那個黃昏

"Crepúsculo en el río Tamsui"

—Foto para conmemorar el encuentro de los poetas en septiembre del
2019 en la orilla de Tamsui

El resplandor del Sol
con sus dedos finos
recoge algunas nubes que cruzan
desmaquillándose el brillo rojo de los labios.

Detiene el viento que sopla
y suelta el sonrojo.
El cielo teñido.

Arrancando cirros
enrolla un hisopo de algodón
con el agua del Tamsui
limpia suavemente
su sombra de ojos dorada.

Brillante la superficie del río.
Dicen que el momento más bello
es cuando se inclina sobre el Tamsui
Nos apoyamos en las barandas de la orilla
flotando sonrisa en las olas.

En la foto
aquel crepúsculo
permanece siempre con nosotros.

CONCLUSIONES

Este capítulo ha presentado un recorrido de una duración de cinco siglos. Resalta la osadía y bravura de decenas de profesionales de la literatura que con holgura han logrado plasmar la vida con el arte de la poesía. La llegada a la isla de Taiwán se produjo hace más de 500 años y los hispanos o los usuarios de la lengua hispana han mantenido una estrecha cercanía y relación desde entonces. El ideal del "Taiwán español" ha pervivido en la relación que se ha construido con el paso de los años y que ha sido superior incluso a las características propias de los países; los imperios español y chino ya no existen, han nacido y posiblemente seguirán naciendo nuevos países, mas la hermandad no se ha roto y nunca se romperá. Siempre se han producido en cada generación nuevos trabajos que permiten acercarse cada vez más a integrar las culturas hispana y formosana. Y en cada momento se ha añadido una viga o columna a la construcción de ese edificio, se ha pintado y se ha vuelto a amueblar. Sin importar si hablamos de la época del "Taiwán japonés" u "holandés", los hispanos siempre volverán a su casa. ¿Es posible la traducción de la poesía taiwanesa al español? En efecto, queda demostrado para aquellos valientes que lo han intentado. Sin embargo, también dependerá de quien responda a esa pregunta. La imposibilidad de la traducción no resulta un obstáculo en sí para aquellos poetas interesados en el arte de crear. Los autores pueden buscar métodos para desarrollar su obra, ora mediante traducciones previas ora a través de la ayuda de una persona que conozca la lengua.

Sin duda que una obra escrita en un idioma cuenta con una serie de características propias que solo pueden ser apreciadas y valoradas en ese código. Sin embargo, el interés, la curiosidad y la inventiva han permitido buscar los métodos y las técnicas para interpretarlo. En esta pequeña muestra se han presentado traducciones realizadas por los mismos autores, quienes han tenido que invertir largos años de su vida en aprender español y el sentir taiwanés ha logrado expresarse tal cual como si del español mismo se tratara. En el caso de la colaboración entre San Mao y Manuel Bayo nos queda un legado de dos amigos y una página del diario de una talentosa taiwanesa donde

trazó sus sentimientos, su éxtasis en un salón en los Andes. En el caso de Orquídea Lee, con su maestría, nos deja una herencia de la interpretación de cien largos años de literatura taiwanesa. Por otro lado, como se vio en el caso de Chen Ming-keh, la traducción incluso influye en la obra original, permite la innovación y provee de otros puntos de vista. Si se vuelve a observar el trabajo de los profesores Lin y Tu se obtendrá, por un lado, el registro de vivencias, un canto de amor a la tierra y una imperiosa necesidad de compartirlo con el mundo, y, por el otro, una fotografía de un recuerdo que no se desea olvidar. Este esbozo es una reflexión en la vida de los seres humanos que viviendo nos van legando su sentir y su amor en forma de poemas. Formosa ha permanecido en el corazón hispano, más aún: el Taiwán español está presente en cada poesía presentada y aguarda como buen amigo al lector.

BIBLIOGRAFÍA

- Acevedo, Bernardo. *Florilegio de canto y poesía china*. Taipéi: Central Book Co. 1985. Impreso.
- . "Traducir". *Encuentros en Catay*, 1. Taipéi: Universidad Católica Fujen. 1987. 239-254. Impreso.
- Alonso, Dámaso. *Poesía Española. Ensayo de métodos y límites estilísticos*. Madrid: Editorial Gredos. 1950. Impreso.
- . *Poetas Españoles Contemporáneos*. 3.^a ed. Madrid: Editorial Gredos. 1965. Impreso.
- Álvarez, José Ramón. "Esbozo de la Sinología Española". *Encuentros en Catay*, 21. Taipéi: Universidad Católica Fujen. 2007. 1-38. Impreso.
- . "Lo C'hing, poeta y pintor o ¿pintor y poeta?". *Encuentros en Catay*, 1. Taipéi: Universidad Católica Fujen. 1988. 255-268. Impreso.
- Álvarez, José María. *Formosa geográfica e históricamente considerada*. Barcelona: Luis Gili Editor. Librería Católica Internacional. 1930. Impreso.
- Bayo, Manuel. "Echo Chen: Entrevista y dos cuentos". *Encuentros en Catay*, 1. Taipéi: Universidad Católica Fujen. 1987. 309-370. Impreso
- Benjamin, Walter. "La tarea del traductor". *Teoría de la traducción. Antología de Textos*. Ed. Dámaso López García. Trad. Hans Christian Hagedorn. Cuenca: Servicios de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. 1996. 336-347. Impreso.
- Borao Mateo, José Eugenio. "Dominicos españoles en Taiwán (1859-1960). Primer siglo de historia de la Iglesia católica en la isla". *Encuentros en Catay*, 23. Taipéi: Universidad Fujen. 2009. 1-46. Impreso.
- . "La Escuela de traductores de Manila: Traductores y t r a - ducciones en la frontera cultural del Mar de China (Siglos xvi y xvii)". *Historia cultural de la lengua española en Filipinas: ayer y hoy*. Coord. Donoso Jiménez, Isaac. Madrid: Editorial Verbum. 2012. 23-52. Impreso.
- Bajtín, Mijail. *La cultura popular en la Edad Media y el Renacimiento*. Madrid: Alianza Editorial. 1987. Impreso.

- Botton Beja, Flora. "Octavio Paz y la poesía china: las trampas de la traducción". *Estudios de Asia y África*, 56: 2. Ciudad de México: Centro de Estudios de Asia y África, El Colegio de México. 2011. 269-286. Web.
- Cervera Jiménez, José Antonio. "Los planes españoles para conquistar China a través de Nueva España y Centroamérica en el siglo xvi". *Cuadernos Intercambio sobre Centroamérica y el Caribe*, 10: 11. San José: Universidad de Costa Rica. 2013. 207-234. Web.
- Chang, Enrique (張清柏). "Poesía china contemporánea". *Encuentros en Catay*, 2. Taipéi: Universidad Católica Fujen. 1988. 171-201. Impreso.
- Chen, Chien-Chun (陳建忠). "El padre de la nueva literatura taiwanesa Lai, He". *Literatura Taiwanesa 100 años de Esplendor*. Wang Yu-Ting y otros. Trad. Orquídea Lee. Tainan: Museo de la Literatura Taiwanesa. 2011. 18-19. Impreso.
- Chen Hsiu-chen (陳秀珍). *Promesa (保證)*. Trad. Nuria Chien (簡瑞玲). Taipéi: Showwe Information Co. Ltd. 2017. Impreso.
- Chen, Mu-Chen (陳慕真). "Movimiento literario de la lengua madre". *Literatura Taiwanesa 100 años de Esplendor*. Ed. Chien Hung-Yi. Trad. Orquídea Lee. Tainan: Museo de la Literatura Taiwanesa. 2011. 172-173. Impreso.
- Chen, Li (陳黎). *Chen Li, Antología Poética (西班牙語譯陳黎詩選)*. Trad. de Rachid Lamarti y Li, Yu-Chin. Taipéi: Bookman Books, Ltd. 2017. Impreso.
- Chien, Hung-Yi, ed. *Literatura Taiwanesa 100 años de Esplendor*. Trad. Orquídea Lee. Tainan: Museo de la Literatura Taiwanesa. 2011. Impreso.
- Chou, Ting-Pang (周定邦). "Alianza entre diferentes lenguas madres, una literatura pluralista Poética Hanchi". *Literatura Taiwanesa 100 años de Esplendor*. Ed. Chien Hung-Yi. Trad. Orquídea Lee. Tainan: Museo de la Literatura Taiwanesa. 2011. 174-175. Impreso.
- De Juan, Marcela. *Breve antología de la poesía china*. Madrid: Revista de Occidente. 1948. Impreso.
- Derrida, Jacques. "Des Tours de Babel". *Difference in Translation*. Trad. Joseph F. Graham. New York: Cornell University Press. 1985. 165-248. Impreso.

- Ferrando, Juan. *Historia de los PP. Dominicos en las Islas Filipinas y en sus misiones del Japón, China, Tung-kin y Formosa*. Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra. 1870. Impreso.
- Gadamer, Hans-Georg. *Truth and method*. Ed. Garrett Barden and John Cumming New York: The Seabury Press. 1975. Impreso.
- Gallego Roca, Miguel. "Traducción y poesía en España, 1918-1936: Ensayo metodológico para el estudio de las traducciones literarias". Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada. 1993. Impreso.
- Gui, Yi. "La búsqueda del propio "yo" las escritoras de la generación del 27 y las del cuatro de mayo." Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada. 2015. Web.
- Guillén, Claudio. *Entre lo uno y lo diverso: Introducción a la literatura comparada*. Barcelona: Editorial Crítica. 1985. Impreso.
- Guillén, Jorge. *Homenaje. Reunión de vidas*. Milan: All'Insegna del Pesce d'oro. 1967. Impreso.
- Hsieh, Kun-Hua (解昆樺). "Una pareja de pájaros azules en la Casa de las Lámparas Lomen y Rongzi". *Literatura Taiwanesa 100 años de Esplendor*. Ed. Chien Hung-Yi. Trad. Orquídea Lee. Tainan: Museo de la Literatura Taiwanesa. 2011. 74-75. Impreso.
- Hsieh Pi-hsiu (謝碧修). *El Flujo de Lunares (圓的流動)*. Trad. Chin Yi (秦侑). Taipéi: Showwe Information Co.Ltd. 2020. Impreso.
- Hsue, Chien-Jung (薛建蓉). "Las asociaciones de poesía clásica durante la Conquista japonesa". *Literatura Taiwanesa 100 años de Esplendor*. Wang, Yu-Ting y otros. Trad. Orquídea Lee. Tainan: Museo de la Literatura Taiwanesa. 2011. 10-11. Impreso.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y Traductología*. España: Ediciones Cátedra. 2001. Impreso.
- Jakobson, Roman. "On linguistic aspects of translation". *On Translation*. Ed. Reuben A. Brower. Cambridge: Harvard University Press. 1959. 232-239. Impreso.
- Jiménez, Juan Ramón. *Música de otros. Traducciones y paráfrasis*. Ed. Soledad González Ródenas. Barcelona: Galaxia Gutenberg. 2006. Impreso.
- Karlgren, Bernhard. *The book of odes*. Estocolmo: Museum of Far Eastern Antiquities. 1950. Impreso.

- Lamarti, Rachid; Li, Yuchin (Trad.). "Chen Li". *Nayagua Revista de Poesía*. Época 2: 24. Madrid: Fundación Centro de Poesía José Hierro. 2016. 91-97. Web.
- Lee, Kui-shien (李魁賢), (Ed.) *Tras las huellas del poeta: Una antología de poetas taiwaneses* (詩人軌跡台灣詩篇). Taipéi: Chengbang Co. (誠邦企管顧問公司). 2014. Impreso
- (Comp.). *Voces de Taiwán: Antología de poesía taiwanesa contemporánea*. Madrid: Editorial Cuadernos del Laberinto. 2017. Impreso.
- (Ed.). *The sound of snow: a poetry anthology from Taiwan* (雪的聲音: 台灣美麗島詩選). Taipéi: EHG Books. 2019. Impreso.
- (Ed.). *Anthology of Formosa Poetry Tamsui 2019* (福爾摩沙詩選). Taipéi: Chengbang Co. (誠邦企管顧問公司). 2020. Impreso.
- Li, Yu-fang (利玉芳) *Travesía de la isla* (玲島嶼的航行). Trad. Nuria Chien (簡瑞玲). Taipéi: Showwe Information Co. Ltd. 2018. Impreso.
- Lin, Sheng-bin (林盛彬). "El grupo de poetas Li y la poesía taiwanesa contemporánea". *Encuentros en Catay*, 15. Taipéi: Universidad Católica Fujen. 2001. 60-70. Impreso.
- "El grupo de poetas Li y la poesía taiwanesa contemporánea (2)". *Encuentros en Catay*, 16. Taipéi: Universidad Católica Fujen. 2002. 134-145. Impreso.
- Llovet, Jordi; Caner, Robert; Catelli, Nora; Martí, Antoni; Viñas, David. *Teoría Literaria y Literatura Comparada*. Barcelona: Editorial Ariel. 2012. Impreso.
- Maeth Ch., Russell. "Carmelo Elorduy (introducción, traducción y notas), *Romancero chino* (Reseña)". *Estudios de Asia y África* 21, 2. Ciudad de México: Centro de Estudios de Asia y África, El Colegio de México. 1986. 336-341. Impreso.
- Mateos, Fernando; Otegui, Miguel; Arrizabalaga, Ignacio. *Diccionario Español de la Lengua China*. 2.^a ed. Taiwán: Editorial Chung Yang. 2007. Impreso.
- Masiá Clavel, Juan. "Traducir y reconocerse mutuamente: el significado de la traducción para la construcción intercultural de la identidad". *La investigación sobre Asia Pacífico en España*. Ed. Pedro San Ginés Aguilar. Granada: Editorial Universidad de Granada. 2006. 15-25. Impreso.

- Mengarini, Juan. *Formosa: apuntes para un estudio*. Manila: Revista Mercantil de José de Loyzaga. 1895. Impreso.
- Molina, Lucía. *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. Tesis doctoral. 2001. Web.
- . *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I. 2006. Web.
- Mi, Tian (宓田). "Las traducciones de poesía china de Marcela de Juan". *Estudios de traducción*, 7. Madrid: Ediciones Cumplutense. 2017. 111-120. Web.
- . "Marcela de Juan (黃瑪賽): los inicios de los trasvases culturales entre China y España en el siglo xx". *Quaderns. Revista de Traducció*, 25. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. 2018. 203-216. Web.
- Muñoz, Jesús María. "La traducción leída. Consideraciones desde la otra orilla". *Encuentros en Catay*, 1. Taipéi: Universidad Católica Fujen. 1987. 218-238. Impreso.
- . "Una página antigua. Comentario a una poesía del Libro de las odas". *Encuentros en Catay*, 2. Taipéi: Universidad Católica Fujen. 1988. 143-171. Impreso.
- Nord, Christine. "Scopos, Loyalty, and Translational Conventions". *Target: International Journal of Translation Studies*, 3. Países Bajos: John Benjamins Publishing. 1991. 91-109. Web.
- . *Translating as a Purposeful Activity. Translation Theories Explained*. Manchester: Saint Jerome Press. 1997. Impreso.
- Paz, Octavio. *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets. 1971. Impreso.
- Rifaterre, Michael. *Ensayos de estilística estructural*. Barcelona: Editorial Seix Barral. 1976. Impreso.
- Relinque Eleta, Alicia. "Sobre el humanismo en China o de cómo la poesía orientó al cielo". *Teoría del Humanismo*. Coord. Pedro Aullón. España: Editorial Verbum. 2010. 251-268. Impreso.
- Salas-Díaz, Miguel y Kuo Tsai Chia, trads. *Jade puro (poemas para cantar)*. Madrid: Editorial Hiperión. 2014. Impreso.

- Sartre, Jean-Paul. *What is literature?*. Trad. de Bernard Frechtman. New York: Philosophical Library. 1949. Impreso.
- Schökel, Luis Alonso. *Estudios de Poética Hebrea*. Barcelona: Juan Flors Editor. 1963. Impreso.
- Soberón, Socorro. "Traducción, identidad, resistencia: Luis Cernuda, traductor de William Wordsworth". *TRANS, revista de traductología*, 22. 2018. 47-59. Web.
- Steiner, George. *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica. 1980. Impreso.
- Stewart, Frank; Sze-Lorrain, Fiona (Eds.). *Sky Lanterns: Poetry from China, Formosa, and Beyond*. Honolulu: University of Hawaii Press. 2012. Impreso.
- Trujillo González, Verónica C. "Las lenguas de extremo oriente y el español: los diccionarios y gramáticas como primeros instrumentos para la comunicación en Filipinas y China". *Philologica Canariensis*, 16-17. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria. 2010. 283-304. Web.
- Vermeer, Hans. "Translation theory and linguistics". *Nakokhtia kaanamisen tutkimuksesta*. P. Roinila, R. Orfanos y S. Tirkkonen- Condit. Eds. Finlandia: Universidad de Joensuu. 1-10. 1983. Impreso.
- Wu, Qian. "Análisis contrastivo de las traducciones al español de Shi Jing". Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. 2019. Web.
- Yang Chi-chu (楊淇竹). *Tamsui (淡水)*. Trad. Isabel I-tin Su (蘇逸婷). Taipéi: Showwe Information Co. Ltd. 2018. Impreso.
- Yang, Tzu-Chiao (羊子喬). "Chang, Wo-Chun y Amor en una ciudad caótica". *Literatura Taiwanesa 100 años de Esplendor*. Ed. Chien Hung-Yi. Trad. Orquídea Lee. Tainan: Museo de la literatura de Tainan. 2011. 24-25. Impreso.
- Yeh, Michelle M., Malmqvist, N. G. D., Xu Huizhi (Eds.). *Sailing to Formosa: A Poetic Companion to Taiwan* (航向福爾摩莎: 詩想台灣). Washington: University of Washington Press. 2005. Impreso.
- Yu, Hsin-Pei (余欣蓓). "Las trompetas que anuncian el momento histórico de la literatura homosexual Qiu, Miaojin". *Literatura Taiwanesa 100 años de Esplendor*. Ed. Chien Hung-Yi.

Trad. Orquídea Lee. Tainan: Museo de la Literatura de Taiwán.
2011. 164-165. Impreso.

*Resumen Histórico de las misiones que la provincia del Santísimo Rosario
de Filipinas de la orden de los predicadores tuvo en la Isla Formosa.*
Manila: Establecimiento Topográfico del Colegio de Santo Tomás
de Aquino. 1864. Impreso.

Diccionario Geográfico Universal. Barcelona: Imprenta de José Torner.
1831. Impreso.

LA TRADUCCIÓN DEL TÉRMINO «DAO» (道) AL ESPAÑOL EN EL «ZHAN GUO CE» (戰國策)

Javier Caramés Sánchez
National Taiwan University

El término *dao* encierra uno de los conceptos más relevantes y, al mismo tiempo, más complejos del pensamiento chino clásico. En este capítulo trabajaremos el uso de este sinograma y su traducción al español en el *Zhan Guo Ce* 戰國策 y analizaremos el significado de *dao* con el fin de analizar su uso dentro del contexto político en el que se desarrolla el pensamiento chino clásico y proponer soluciones a los problemas que presenta la traducción de este sinograma al español. Veremos que la principal dificultad que presenta su traducción está en aquellos casos en los que hace referencia a la acción de persuadir o hablar. Dicho problema no se debe a la confluencia de vocablos diferentes en un mismo sinograma sino a una concepción cognitiva de lo que es un camino que, aunque tiene una mayor presencia en chino clásico, no está del todo ausente en el español.

La forma más apropiada de traducir *dao* en el *Zhan Guo Ce* es ‘camino’ tanto para aquellos casos en los que hace referencia a una vía *sensu stricto* como cuando alude a la forma de conseguir un logro de naturaleza política o personal. La elección de camino en lugar de vía se debe a que este vocablo en español tiene un uso muy amplio que abarca desde un sendero hasta una carretera y puede convertirse en verbo con la palabra ‘encaminar’.

En la mayor parte de los casos, *dao* alude a un camino o, algunas ocasiones, a pasar por un camino. De la misma forma que en español,

el camino puede ser empleado en sentido metafórico para referirse a lo que lleva al éxito político. Camino también puede ser adjetivado con bueno o malo. Podemos hablar de buen camino o de mal camino. En los mencionados casos, *dao* no presenta ninguna dificultad para ser traducido al español. El principal problema surge cuando *dao* tiene el sentido de 'hablar'. No existe ninguna acepción de camino en español que englobe este uso.

No obstante, la asociación del lenguaje con un camino no está del todo ausente en la lengua española. La palabra discurso en español procede del latín *discursus* cuyo significado es 'correr alrededor'. En consecuencia, no podemos negar la existencia de una asociación cognitiva entre la acción de hablar y el camino. El problema no radica en su ausencia sino en su mayor o menor grado de presencia.

En este capítulo veremos que lo que hace significativamente más frecuente la asociación del camino con hablar es el contexto político en el que *dao* es empleado. Este uso aparece en contextos en los cuales se intenta convencer a un gobernante de algo. Veremos más abajo que la persuasión es un proceso. Por lo tanto, *dao* debe ser entendido como encaminar o mostrarle el camino a alguien. A esto es preciso sumar el hecho de que este sinograma es empleado con una altísima frecuencia para referirse a lo que lleva a la victoria o la derrota, tanto en sentido literal como metafórico.

1. FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

Un pilar esencial de este análisis es el principio metodológico de que el pensamiento clásico chino responde a las mismas necesidades humanas que el grecorromano. Lloyd y Sivin señalan que en la China y la Grecia clásicas desarrollaron un lenguaje y estructuras abstractas que pudieron ser utilizadas para indagar en cada aspecto de la experiencia individual o colectiva. Las personas de estas dos sociedades no se contentaban con aceptar la tradición de forma simple sino que pusieron en duda sus planteamientos. En ambas tradiciones hubo especialistas que tomaron el liderazgo e intentaron ganar presencia y prestigio. Los seres humanos debían entender el orden que les correspondía dentro del cosmos. Asimismo, los científicos de ambas tradiciones tuvieron

que convencer a sus contemporáneos de la validez de sus ideas (Lloyd y Sivin).

Obviamente, ambas tradiciones intelectuales no son completamente iguales y tienen derivas diferentes. En el pensamiento chino tiene más presencia y relevancia la idea de que las emociones deben ser moldeadas. A este respecto son relevantes los trabajos de investigación de Edward Slingerland y Michael Puett. Ambos apuntan que, a diferencia del pensamiento occidental muy centrado en el control de la parte racional del cerebro sobre la parte instintiva, en el pensamiento chino clásico es predominante la idea de que la parte instintiva debe ser moldeada con el fin de que el individuo actúe correctamente de forma espontánea. Puett en el libro *El camino: Todo lo que la filosofía china puede enseñarte para tener una vida mejor* señala que la principal aportación del pensamiento chino es la idea de que el corazón y la mente están íntimamente unidos. Lo que produce el comportamiento moral son disposiciones emocionales que se generan a partir de una serie de rituales que modifican el comportamiento.

Edward Slingerland en su obra *Effortless Action: Wu-wei As Conceptual Metaphor and Spiritual Ideal in Early China* observa que la búsqueda de la espontaneidad es un elemento clave en el debate filosófico chino. A pesar de que hay posturas muy divergentes y completamente opuestas, la pregunta de cómo puede moverse el individuo por la vía de forma espontánea es omnipresente en el pensamiento chino. La manifestación más obvia de esta línea de pensamiento es la metáfora de la *wu-wei*¹ 無為 o, tal y como la traduce el propio Slingerland, 'la acción sin esfuerzo' (Slingerland 2003: 9). Además de los sinogramas *wu-wei* 無為, a esta metáfora también pertenecen otros términos como 'seguir' *cong* (從) o 'fluir junto con' *shun* (順), estar físicamente *an* 'a gusto' (安), 'encajar' *yi* 宜 u 'olvidar' *wang* (亡). El camino debe ser entendido dentro de este conjunto de metáforas en torno a las cuales se articula el pensamiento chino (Slingerland 2003: 11).

Existen diferentes formas de enunciar la realidad pero eso no significa que este lenguaje determine el debate filosófico. Edward Slingerland señala que, si el lenguaje determina el pensamiento, todos

1 La transcripción empleada es el *hanyu pinyin*.

deberían haber pensado más o menos las mismas cosas. Lo mismo tendría que ser cierto aplicado a los antiguos griegos y a los descendientes de usuarios de las lenguas indoeuropeas (Slingerland 2019: 6). Podemos afirmar que existe una significativa diferencia entre las interacciones de los términos que se generan en el debate de ideas. Sin embargo, estas interacciones de términos que surgen en contextos culturales diferentes responden a las mismas necesidades humanas. La forma más apropiada de estudiar las ideas que se desarrollaron en el pensamiento chino clásico es identificar metáforas. Esta es la postura metodológica de Edward Slingerland, según el cual, identificar las metáforas clave evita llegar a conclusiones inexactas como, por ejemplo, afirmar que no existía el concepto de verdad en el pensamiento chino, apelando a la inexistencia de un término específico en chino clásico (Slingerland 2003: 11).

Lakoff y Johnson (119-122) ven las metáforas como figuras de pensamiento y critican la visión tradicional procedente de Aristóteles según la cual las metáforas son un simple artefacto literario. Consideran también errado el principio de que las metáforas no tienen ninguna relación con lo objetivo y, en conciencia, no pueden expresar enunciados verdaderos.

La teoría tradicional de la metáfora parte de una serie de errores que llevan a la conclusión equivocada de que esta no sirve para expresar ideas objetivas. En primer lugar, se oponen a que la metáfora es un asunto exclusivamente de palabras y no es una figura de pensamiento. En opinión de la Lakoff y Johnson (123-127), el lenguaje metafórico

- 1) es un reflejo del pensamiento metafórico,
- 2) no es ajeno al lenguaje cotidiano,
- 3) no es un desvío de la lengua común sino que por el contrario es lo normal, tal y como podemos observar en la frecuencia con la cual el amor es representado como si fuese un viaje.

Asimismo, Lakoff y Johnson refutan que las llamadas "metáforas muertas" se hayan convertido en expresiones literales tras haberse congelado su significado original. En opinión de los autores, en estos casos no tenemos una evolución de un lenguaje metafórico a otro

literal, se trata simplemente de un cambio de significado derivado del olvido de aquello a lo que la palabra en cuestión aludía originalmente. Por último, señalan que consideran incorrecta la afirmación de que la metáfora se basa en similitudes preexistentes entre el referente de la palabra en sentido literal y el referente figurado de esa misma palabra cuando se convierte en metáfora².

Siendo la filosofía producto del lenguaje no podemos ignorar las metáforas en torno a las cuales éste se constituye ni tampoco el hecho de que diferentes metáforas nos muestran un planteamiento de la realidad específico que determina la forma en que los pensadores antiguos mostraban sus opiniones.

Recapitulando lo anterior, por una parte, el pensamiento chino responde a la necesidad de buscar nuevas respuestas a una realidad que es puesta en cuestión, de una forma muy similar a lo que ocurrió en Grecia. Asimismo, se desarrolló una terminología específica para aludir a esta realidad basada en conjuntos de metáforas, como la metáfora de *wu-wei* 無為 cuyo fundamento es una visión del cuerpo presente en muchas y diversas lenguas de que existe un yo consciente y un yo inconsciente (Slingerland 2003: 28-29) La tesis que propongo en este capítulo de que *dao* debe ser siempre traducido por camino o por derivados se basa precisamente en este planteamiento. Veremos más abajo que *dao* tiene un uso en sentido estricto y otro metafórico que están estrechamente vinculados entre sí: *dao* alude constantemente al sendero por el cual un ejército es conducido hasta el enemigo y, empleado en sentido figurado, es el camino que conduce a un individuo o un estado hacia el éxito o el fracaso, hacia lo bueno o hacia lo malo. En sentido tanto estricto como metafórico, *dao* es una vía que conduce hacia un destino importante.

Por todo ello y con el fin de mantener una de las metáforas más esenciales del pensamiento chino, es conveniente utilizar el término camino para la traducción de *dao*. La elección de 'camino' en lugar de otros vocablos con significado próximo como podría ser 'vía', 'sendero', 'carretera', etc., se basa en el significado bastante amplio que abarca desde un sendero hasta una vía de comunicación mayor pasando por

2 A todo este respecto, para más información acerca de la metáfora, en general, y sobre todo de la metáfora en la lengua china, véanse Yu (1998) y Lamarti (2016).

otros usos en sentido metafórico como el camino hacia el éxito o el buen camino. Asimismo, la palabra más adecuada para traducir *dao* con el sentido de 'guiar' o 'hablar' es el vocablo 'encaminar' o 'llevar por un camino' que nos transmite al mismo tiempo la idea de camino y la de persuasión. Persuadir es llevar al receptor por un camino determinado que conduce a un fin concreto.

2. SOBRE EL «ZHAN GUO CE»

Dao es un término filosófico y también es relevante en el ámbito de la religión. Sin embargo, en el Período de los Reinos Combatientes es, ante todo, un término político. Esto es apreciable en la que quizás sea la obra más representativa que trata este sinograma, el *Daodejing* 道德經. En un artículo publicado recientemente en la revista *Encuentros en Catay*, José Ramón Álvarez realiza un análisis de su contenido y observa que de los 81 capítulos del *Daodejing*, 60 tratan de política. En su análisis también destaca que el objetivo esencial de la obra de Lao Tsé es el cultivo de las aptitudes básicas del que manda (Álvarez 56-157). El uso de *dao* como término político es especialmente visible en el *Zhan Guo Ce*, un conjunto de escritos de persuasión política donde no hay una doctrina concreta que los unifique ideológicamente.

El *Zhan Guo Ce* es una recopilación de diversos escritos procedentes de los Reinos Combatientes realizada por el erudito de la dinastía Han Liu Xiang (劉向). A diferencia de otros textos claramente asociados con determinadas escuelas de pensamiento y corrientes ideológicas, en esta recopilación de escritos podemos encontrarlos con múltiples posturas políticas, desde legistas hasta taoístas, pasando por confucianos y moístas entre otros. En consecuencia, en el *Zhan Guo Ce* podemos estudiar términos clave del pensamiento chino dentro de su contexto político y sin unas definiciones cerradas marcadas por corrientes de pensamiento específicas. La variedad de significados de la terminología política del *Zhan Guo Ce* es muy visible en el sinograma *zhong* (忠). Tal y como apunta Sato, esta obra nos permite ver una amplia variedad de concepciones sobre la lealtad en el período de los Reinos Combatientes (Sato 110-118).

Existe debate académico sobre el género en el que debe incluirse. Hay un claro consenso en la falta de precisión histórica del *Zhan Guo Ce*. Sin embargo, lo que narra tampoco es completamente ficticio. Crump señala que al menos cuatro hechos históricos del *Zhan Guo Ce* son ciertos. Estos son: la toma de Han-Tan por parte del rey Hui, el ataque de Qin a Yiyang, la guerra de Yan contra Qi y el Asedio de Han-Tan por parte de Qin. Por eso, comenta Crump, en el *Zhan Guo Ce* hay una recreación de hechos históricos (Crump 58-74)

Zheng Liangshu realiza una división entre los capítulos que ponen el énfasis en los hechos y los que se basan en los discursos. Considera que algunos de los escritos del *Zhan Guo Ce* son registros de sucesos históricos. Estos fragmentos son objetivos y valoran el desarrollo de los hechos. En contraposición con estos, hay otros escritos que contenían discursos como los que existían en el período de Primavera y Otoños. Estos se preocupan por la expresión y no tanto los hechos históricos (Zheng Liangshu 139-154).

He Jin observa que existen ciertas diferencias entre el *Zhan Guo Ce* y el resto de libros de historia. En primer lugar, en el *Zhan Guo Ce* existe una imprecisión en la información relativa a las fechas. En segundo lugar, muchos de los nombres de los personajes históricos son incorrectos. En algunos casos ni siquiera se dan los nombres de los que persuaden. En tercer lugar, existe un desorden cronológico considerable en los hechos históricos que aparecen en el *Zhan Guo Ce*. A estos tres problemas de precisión histórica, He Jin añade las siguientes dos peculiaridades: en primer lugar, hay muchos pasajes que se repiten; en segundo lugar, a diferencia de los demás libros de historia, lo que más se transmite en el *Zhan Guo Ce* son deliberaciones sobre estrategias y planes. Por eso, He Jin sostiene que el *Zhan Guo Ce* es un libro en el que confluyeron escritos de naturaleza similar cuyo contenido son deliberaciones sobre estrategias (He Jin 136-154).

La composición de este libro es compleja. Liu Xiang fue el que lo editó, pero no su autor. Esta obra está hecha con numerosos escritos procedentes del Período de los Reinos Combatientes. Pei Dengfeng señala que la composición del *Zhan Guo Ce* tendría cuatro fases. La primera de estas tendría lugar desde los Reinos Combatientes hasta la dinastía Han. En esta fase los expertos en estrategias (*ceshi* 策士)

escribieron borradores para preparar sus persuasiones. Estos escritos les servirían a otros como modelo. Con el fin de darle prestigio, se le atribuyó su autoría a personalidades como Su Qin o Zhang Yi. Muchos de estos fueron compuestos a partir de historias transmitidas oralmente. La segunda fase fue la recopilación de los discursos que transmitían el arte de la Escuela *Zongheng*. Este proceso se dio en los primeros tiempos de la dinastía Han. El tercero fue la edición del *Zhan Guo Ce* realizada por Liu Xiang. La cuarta fase fue la reedición del *Zhan Guo Ce* hecha por Zeng Gong durante la dinastía Song. Pei Dengfeng también señala que los escritos del *Zhan Guo Ce* han llegado a través de diversos canales: los libros del periodo de los Reinos Combatientes no sólo estaban en posesión de reyes y señores feudales sino que también circulaban entre el pueblo (Pei Dengfeng 31-40).

He Jin argumenta que el motivo por el que Liu Xiang agrupó escritos de diversa procedencia fue su contenido. Todos estos transmiten un arte de hacer planes y estrategias de los expertos en persuasión de la Escuela *Zongheng*. Considera que la diferencia de contenido de estos libros no era tan grande como la que plantea Zheng Liangshu. Con respecto a los ocho volúmenes divididos por reinos que menciona Liu Xiang, He Jing opina que Liu Xiang no está hablando de un libro, tal y como cree Zheng Liangshu, sino que lo que quiere decir en esta frase es que él hizo una división por reinos de todos los escritos de diverso origen que confluyeron en el *Zhan Guo Ce* (He Jin 11-12)

De lo que no cabe duda es de que, a pesar de su falta de rigor histórico en relación con las fechas y los nombres, nos muestra cómo era el contexto de toma de decisiones en el que se desarrolló la filosofía clásica del pensamiento chino. Es precisamente por este motivo por el que Liu Xiang consideró valioso recopilar este conjunto de escritos procedente de un período de tiempo de varios siglos. En palabras de su propio editor, el *Zhan Guo Ce* se caracteriza por:

戰國之時，君德淺薄，為之謀策者，不得不因勢而為資，據時而為。故其謀，扶急持傾，為一切之權，雖不可以臨國教化，兵革救

急之勢也。皆高才秀士，度時君之所能行，出奇策異智，轉危為安，運亡為存，亦可喜。

En la época de los Reinos Combatientes, la virtud del gobernante era superflua y escasa. Los que les hacían estrategias no podían no tener como recurso el apoyarse en situaciones de ventaja y actuaban conforme a las circunstancias. Por este motivo, sus estrategias se apoyaban y agarraban a situaciones urgentes y complejas y realizaban planes extraordinarios. Aunque no se pueden emplear para educar al estado, tienen el poder para salvar a un ejército de situaciones extremas. Todos eran *shi* con mucho talento que medían aquello que el gobernante era capaz de realizar. Puesto que su talento era excepcional, sus estrategias únicas, cambiaban las situaciones de peligro por la estabilidad y salvaban reinos que iban a sucumbir. [Por eso] también pueden ser apreciadas (Fan Xiangyong 范祥雍 y Fan Bangjin 范邦瑾 3)³.

Con todo, los mencionados escritos de persuasión política que nos encontramos en el *Zhan Guo Ce* no son exactamente iguales a los de la oratoria grecorromana. Este hecho ha provocado debate académico sobre si debemos considerar que el *Zhan Guo Ce* es una obra de retórica. Goldin realiza una serie de objeciones señalando que algunos de sus capítulos no tienen ninguna relación con la retórica sino que son estratagemas en las que no hay ningún ejemplo de persuasión (Goldin 87–88). Goldin también observa que los manuales de retórica más influyentes de la Roma Antigua tienen una organización clara de sus enseñanzas mientras que los escritos que recopiló Liu Xiang están ordenados por estados y no por apartados relacionados con el estilo o por temas. El lector puede conocer estrategias retóricas apropiadas para determinadas situaciones pero no se le proporciona una teoría unificada. Los ejercicios de retórica de la Roma Antigua recreaban situaciones históricas con el fin de que los jóvenes romanos fuesen hombres de estado competentes dentro del molde clásico (Goldin 2-6). Este hecho es también señalado por Crump: *Zhan Guo Ce* es una mezcla de diversos escritos en los que predominan las *persuasiones*. Crump Separa estas *persuasiones* de lo que denomina fragmentos de

3 Las traducciones que aparecen en este artículo han sido todas realizadas por el autor. El sistema de transcripción empleado es el *hanyu pingyin*.

romance-persuasión en las que los discursos y la narración se combinan al mismo tiempo. Existen otras narraciones que están relacionadas con la devoción por el honor que no se pueden considerar persuasiones (Crump 58-74 y 79-82).

En el libro *Zhan Guo Ce Xiuci Yanjiu* defendí que en el *Zhan Guo Ce* hay un predominio claro de los capítulos centrados en la persuasión. Además, en aquellos capítulos en los que hay un predominio de la prosa nos encontramos con información relevante desde el punto de vista de la retórica y ejemplos de persuasión. Por este motivo, el *Zhan Guo Ce* es una obra que proporciona mucha información sobre el arte de la persuasión en el período de los Reinos Combatientes (Caramés Sánchez 2015: 19-39).

Lo que nos muestran ciertos textos del *Zhan Guo Ce* es que la persuasión es un proceso. No se da en un momento determinado sino que es la consecuencia de complejas interacciones entre reyes, señores feudales, ministros, embajadores e, incluso, las masas populares. Sobre este aspecto profundizaremos más en la sección dedicada a *dao* entendido como 'hablar'.

Mi análisis de *dao* se basa en entender el *Zhan Guo Ce* como un conjunto de *ce* 策, sinograma que traduciré por 'estrategias', procedentes del período de los Reinos Combatientes. Además del significado de 'estrategia' *ce* 策 también hace referencia a documentos sobre estrategias.

Dao está íntimamente relacionado con *ce* 策 y debe entenderse con la siguiente metáfora: el gobernante es un auriga y el estado es su carro. Frente a él hay varias formas de elegir y, a su lado, hay ministros con diferentes ideas que pugnan entre sí por ganarse el favor del gobernante. En un artículo publicado en *Encuentros en Catay* comparando el pensamiento platónico-socrático con el taoísta señalé que el elemento histórico que hace posible que existan aspectos comparables entre dos escuelas sin ningún vínculo aparente entre sí es un contexto político común caracterizado por una apertura significativa del poder político hacia los no aristócratas. En los Reinos Combatientes ganarse el favor de un rey o un gobernante llevaba a obtener prestigio y riquezas. Esto dio lugar a una fuerte lucha dialéctica por influir en el mandatario (Caramés Sánchez 2011: 23-27).

Dentro del mencionado contexto político *dao* es el camino por el que se debe mover el gobernante y su estado. Este camino lleva hacia algo bueno que puede ser la victoria militar, el éxito político, la sociedad ideal o, en ciertos casos, un *summum bonum* personal o colectivo al cual se debe llegar. En el análisis que haremos a continuación veremos que *dao* es en una clara mayoría de casos el camino por el que se debe mover un gobernante y su estado. Este camino puede ser real, por ejemplo, una vía de acceso hacia un reino enemigo o figurado, *verbi gratia*, el sendero que lleva a la hegemonía, la salvación o el orden, así como la vía por la que se mueven tanto los buenos gobernantes como los malos.

3. EL «DAO» COMO UN CAMINO DE IMPORTANCIA ESTRATÉGICA Y MILITAR

En algunos casos hace referencia al camino que recorre una persona. Si bien estos casos no son los más representativos, en el *Zhan Guo Ce* podemos ver algunos textos en los cuales el camino se refiere a la vía que toma una persona para llegar a determinado lugar físico. Podemos ver algunos ejemplos más abajo:

嚴氏為賊，而陽堅與焉。道周，周君留之十四日，載以乘車駟馬而遣之。

Yan Shi cometió un crimen y Yang Shu fue su cómplice. Él pasó por Zhou pero el señor de Zhou lo retuvo durante catorce días y, posteriormente, le dejó irse montando un carro de cuatro caballos (*Zhan Guo Ce* 1.28)

義渠君之魏，公孫衍謂義渠君曰：「道遠，臣不得復過矣，請謁事情。」

Cuando el Señor de Yi Qu fue a Wei, Gongsun Yan le dijo al señor de Yi Qu: 'El camino está lejos. ¡Es difícil que nos veamos de nuevo! Por favor, explícame la situación'. (*Zhan Guo Ce* 4.4)

公至宋，道稱疾而毋行，使人謂齊王曰。

Cuando llegasteis a Song, dijisteis que habíais enfermado en el camino y no os podías mover. (*Zhan Guo Ce* 22.16)

吾始已諾於應侯矣，意雖道死，行乎？

Yo ya os he hecho una promesa y tengo la intención [de cumplirla] aunque muera en el camino. (*Zhan Guo Ce* 24.4)

魏王欲攻邯鄲，季梁聞之，中道而反，衣焦不申，頭塵不去，往見王。

El rey de Wei quería atacar Hantan pero Zhiling escucho esto y, con arrugas en su ropa por no haberla estirado y sin quitarse el polvo de la cabeza, se dirigió a una audiencia con el rey de Qin. (*Zhan Guo Ce* 25.18)

En la mayor parte de las veces, *dao* alude al camino por el cual se mueve un ejército:

我下枳道、南陽、封、冀，包兩周，乘夏水，浮輕舟。

Yo bajo hasta el Camino de Zhi, Nanyang, Feng y Ji rodeando los dos Zhou, llevado por los grandes ríos y flotando en una barca ligera. (*Zhan Guo Ce* 30.1)

Empleado como verbo y transcrito con tercer tono en mandarín, *dao* quiere decir guiar a alguien. Para este caso utilizaremos la traducción 'mostrar el camino' puesto que la acción de guiar consiste en llevar a alguien por un camino determinado. Este uso lo podemos apreciar en los siguientes casos:

是以賢君靜而有道民便事之教，東有明聲先世之功。

Por eso, el gobernante virtuoso puede mantener una actitud sosegada y mostrarle el camino provechosamente al pueblo. (*Zhan Guo Ce* 19.4)

安陵君曰：「安陵，小國也，不能必使其民。使者自往，請使道使者，至縞高之所，復信陵君之命。」

La persona a la que le fue encomendado mostrarle el camino al embajador llegó hasta el lugar en el que estaba Suogao y le transmitió al señor de Xinling la orden. (*Zhan Guo Ce* 25.24)

太子跪而逢迎，卻行為道，跪而拂席。

El príncipe heredero recibió a [Tianguang] postrándose ante él, le mostró el camino moviéndose sin darle la espalda, se volvió a postrar y le ofreció un asiento impoluto. (*Zhan Guo Ce* 31.5)

Con bastante frecuencia, *dao* es un lugar de relevancia estratégica esencial para el éxito o el fracaso de una expedición militar:

河外割則道不通。

Si perdemos la parte exterior del río, entonces el camino quedará bloqueado. (*Zhan Guo Ce* 19.1)

此三策者，不可不熟計也。夫秦下軹道。

Estas tres estrategias no pueden ser consideradas. Qin bajará hasta el camino Zhi. (*Zhan Guo Ce* 19.1).

魏不北，則從道絕；從道絕，則大王之國欲求無危不可得也。

Si Wei no puede estar en el norte y, en consecuencia, el camino de la alianza *Zongheng* quedará bloqueado y, con el camino de la alianza *Zongheng* bloqueado, entonces el reino de su Majestad no podrá ni buscar ni desear una situación sin peligro. (*Zhan Guo Ce* 22.11)

則道里近而輸又易矣，何利？」

En consecuencia, la distancia del camino es corta y el transporte es fácil ¿Cuál es el beneficio? (*Zhan Guo Ce* 24.7)

王聽臣，為之徹四境之內選師，言救韓，令戰車滿道路。

Su Majestad, escuchadme, haced que los soldados elegidos estén en alerta en las cuatro fronteras, decid que vais a socorrer a Han y

ordenad que los caminos y las calzadas estén llenas de carros (*Zhan Guo Ce* 26.17)

進齊、宋之兵至首垣(垣)，遠薄梁郭，所以不及魏者，以為成而過南陽之道，欲以四國西首也。

Los ejércitos de Qi y Song avanzaron hasta Shou Tan, acosaron el extramuros de Liang y el motivo por el que no lo atacaron fue porque querían llegar a un acuerdo con el fin de pasar por el camino de Nanyang deseando atacar con los cuatros estados la capital del Oeste (*Zhan Guo Ce* 28.12)

逐向晉者韓也，而還之者魏也，豈如道韓反之哉！是魏有向晉於周，而韓王失之也。

El que es expulsado hacia Jin es Han y el que le permite volver hacia Jin es Wei. ¿Qué es mejor que el camino por Han para traerlo de vuelta? (*Zhan Guo Ce* 28.17)

Con frecuencia *dao* se utiliza con el verbo *jie* (借) 'pedir' y hace referencia a la solicitud de permiso para pasar con las tropas por un país para poder llegar hasta el enemigo. Este uso lo podemos ver en los siguientes textos:

秦假道於周以伐韓，周恐假之而惡於韓，不假而惡於秦。

Qin pidió permiso para acceder a los caminos de Zhou y atacar a Han. Zhou temía tener mala reputación en Han si se le daba permiso y mala reputación en Qin si no se le daba. (*Zhan Guo Ce* 1.7)

秦假道於周以伐韓，周恐假之而惡於韓，不假而惡於秦。

Chu pidió acceso a los caminos entre los dos Zhou para hacer frente a Han y Wei. Esto preocupaba al señor de Zhou. (*Zhan Guo Ce* 2.8)

秦假道韓、魏以攻齊。

Qin pidió acceso a los caminos de Han y Wei para atacar Qi. (*Zhan Guo Ce* 8.13)

魏文侯借道於趙攻中山。趙侯將不許。

El señor Wen de Wei pidió acceso a los caminos de Zhao para atacar Zhong Shan. El señor de Zhao no se lo concedió. (*Zhan Guo Ce* 18.5)

君不如借之道，而示之不得已。

Lo mejor que es que le concedáis acceso a los caminos y mostrarle así vuestra desaprobación. (*Zhan Guo Ce* 18.5)

故荀息以馬與璧假道於虞，宮之奇諫而不聽，卒假晉道。

Por este motivo, Xunxi empleó caballos y jades para pedirle acceso a Yü, Gongzhiqi protestó pero no fue escuchado pero finalmente [Yu] le permitió acceder a los caminos de Jin. (*Zhan Guo Ce* 24.10)

假道兩周倍韓以攻楚，不可。

No es factible que [Qin] solicite acceso a los caminos en los dos Zhou dejando atrás Han con el fin de atacar Chu. (*Zhan Guo Ce* 26.24)

秦王之言曰：「請道於南鄭、藍田以入攻楚，出兵於三川以待公。」
殆不合，軍於南鄭矣。

El rey de Qin dijo: 'Solicito acceso por los caminos de Zheng del sur, Lantian con intención de entrar en Chu y atacarlo, envía soldados a Sanchuan con el fin de esperar por vos.' Existe el riesgo de que no haya acuerdo y su ejército esté en Nanzheng. (*Zhan Guo Ce* 27.2)

Asimismo, los caminos de un tercer estado neutral podían ser ocupados por uno de los beligerantes y esto constituía un motivo de preocupación:

三國攻秦反，西周恐魏之藉道也。

Los tres estados atacaron de vuelta a Qin y Zhou Occidental temía que Wei se apoyase en sus caminos. (*Zhan Guo Ce* 2.16)

Dada su relevancia estratégica, el camino es un objetivo militar que puede ser bloqueado y cortado y, en consecuencia, debe ser tenido en cuenta en la planificación de la guerra.

秦攻楚，齊、魏各出銳師以佐之，韓絕食道，趙涉河漳，燕守常山之北。

Si Qin ataca Chu, Qi y Wei enviarán soldados vigorosos para asistirlo y Han cortará los caminos de suministro y Yan vigilará el norte de los montes Chang (*Zhan Guo Ce* 19.1)

秦攻齊，則楚絕其後，韓守成皋，魏塞午道。

Si Qin ataca Qi, entonces Chu cortará su parte posterior, Han protegerá Chenggāo y Wei bloqueará el camino de Wu. (*Zhan Guo Ce* 19.1)

Asimismo, el camino puede ser intercambiado en un tratado de paz:

是王失於秦而取償於秦，一即着結三國之親，而與秦易道也。

Esto es que vos perdéis en Qin y sois compensados en Qin y en un mismo momento tendréis la amistad de los tres estados unidos e intercambiaréis caminos con Qin. (*Zhan Guo Ce* 20.10)

Este pasaje presenta problemas de exégesis. Yoshitaka Kakita señala que 易道 tiene un significado próximo al de intercambiar territorios 易地 (Fan Xiangyong 范祥雍 y Fan Bangjin 范邦瑾 1123). Además, existen divergentes traducciones para 道 en este texto. Crump lo traduce por *positions* (Crump 327), Bonsall por *places* (Bonsall 154), Yan Ziyan por *shishi* (形勢) (Yan Ziyan 328), Wen Longhong por *dao* (道) (Wen Longhong 583) y Qian Chaochen por *di* (地) (Qian Chaochen 531). No obstante, teniendo en cuenta que el hecho de que el camino es visto como un lugar de valor estratégico, no existe motivo para comprender el significado de *dao*. No existen motivos de peso para descartar que los reyes decidiesen intercambiar el control sobre rutas de valor estratégico. El acceso a ciertos caminos determina las políticas de un determinado estado hacia otro. En ciertos momentos esenciales es necesario tener buenas relaciones *qin* (親) con quienes controlan la vía por la que se precisa pasar:

親魏善楚，下兵三川，塞轆轤、緱氏之口，當屯留之道，魏絕南陽，楚臨南鄭，秦攻新城、宜陽，以臨二周之郊，誅周主之罪，侵楚、魏之地。

Conviene tener buenas relaciones con Wei, beneficiar a Chu, mandar una expedición contra Sanchuan, bloquear los pasos de Huanyuan y Goushi y plantarse en el camino de Tunliu. De esta forma, Wei cortará el paso del sur de Yang y Chu se dirigirá hacia el sur de Zheng. (*Zhan Guo Ce* 3.7)

Es el lugar en que se muestra la gloria o la fama de una persona o en donde se realizan los actos fúnebres de un monarca fallecido.

當秦之隆，黃金萬溢為用，轉轂連騎，炫熿於道。

En los días más prósperos de Su Qin, tenía para sí decenas de miles de piezas de oro y en los caminos desfilaban numerosas filas de carros y caballeros (*Zhan Guo Ce* 3.2)

將說楚王路過洛陽，父母聞之，清宮除道，張樂設飲，郊迎三十里。Sus padres escucharon que [Su Qin] iba a pasar por Luoyang para hablar con el rey de Chu y limpiaron su casa y despejaron el camino, prepararon música, organizaron un banquete y lo recibieron fuera de la ciudad a treinta kilómetros. (*Zhan Guo Ce* 3.2)

故為棧道木閣。

Por este motivo, él hizo un camino de madera. (*Zhan Guo Ce* 13.5)

天大雨雪，至於牛目，壞城郭，且為棧道而葬。

Había que hacer un camino de madera para que el entierro tuviese lugar. (*Zhan Guo Ce* 23.6)

Para resumir esta sección, podemos ver que en la mayor parte de los casos *dao* no es el camino que recorre un individuo concreto sino un ejército. Dicho camino es de gran importancia estratégica. En consecuencia, es tenido en consideración en las deliberaciones: bloquear un paso estratégico concreto supone una gran ventaja de cara a la victoria militar y viceversa. Asimismo, con frecuencia el estado

enemigo no comparte fronteras y es necesario mover al ejército por los caminos de un tercer país. Esto obligaba a llevar a cabo actividades diplomáticas que facilitasen el apoyo indirecto de un determinado reino prestando a uno de los estados beligerantes el acceso a sus caminos. Para el gobernante que recibía esta solicitud se trataba de una decisión difícil que podía tener consecuencias desde el punto de vista de sus relaciones con otros estados. El camino es, además, un lugar en el que se puede mostrar el éxito político o en el que tienen lugar actos solemnes como entierros. Por todos estos motivos, *dao* no alude a un mero sendero: es un camino importante por el cual pasan ejércitos cuyo destino es un lugar en el que se producirá una batalla, que posiblemente tenga una gran transcendencia histórica.

4. EL «DAO» CAMINO HACIA EL ÉXITO O EL FRACASO

La idea de que el éxito o el fracaso es un camino no es exclusiva del chino, se puede encontrar en muchas lenguas. Las palabras camino o vía pueden ser empleadas de esta forma. Asimismo, la idea de que al éxito se llega a través de una ruta está presente en *método*, vocablo compuesto por 'camino' ὁδός más 'con' μέτα. En el *Zhan Guo Ce* podemos apreciar numerosos casos en los que *dao* se refiere al camino que lleva al éxito político. Esto lo podemos apreciar en los siguientes textos:

臣之所聞，攻戰之道非師者，雖有百萬之軍。

Yo tengo escuchado que el camino de la guerra de ataque no son los soldados teniendo un ejército de millones de guerreros (*Zhan Guo Ce* 12.1)

佚治在我，勞亂在天下，則王之道也。

El camino del rey consiste en mantener el orden mientras el resto de lo que está bajo el cielo sufre el caos. (*Zhan Guo Ce* 12.1)

君之所言，成功之美也。臣之所謂，持國之道也。

Vuestras palabras constituyen la belleza del éxito. Lo que yo os digo es el camino para sostener el estado. (*Zhan Guo Ce* 18.3)

Dao entendido como la vía que lleva al éxito político puede aparecer con la función de verbo. Esto lo podemos ver en el siguiente ejemplo:

小國道此，則不祠而福矣，不貸而見足矣。

El estado pequeño debe moverse por este camino así: será prospero sin hacer sacrificios y tendrá lo necesario sin tener que pedir préstamos. (*Zhan Guo Ce* 12.1)

En este caso *dao* tiene un sentido verbal y significa moverse. Esta acepción nos la corrobora Bao Biao (鮑彪), comentarista de la dinastía Song, según el cual *dao* tiene un significado muy parecido a *xing* (行) 'moverse' (Fan Xiangyong 范祥雍 y Fan Bangjin 范邦瑾 683). Con el fin de que la idea de camino sea visible en la traducción, se puede optar por la solución que hemos presentado más arriba. Esta es traducir *dao* como 'moverse por este camino'.

La búsqueda de la hegemonía política es constante en el periodo de transición que va desde la paulatina decadencia del poder de la dinastía Zhou hasta el establecimiento de la primera dinastía imperial, la dinastía Qin. El camino es lo que lleva a la mencionada hegemonía o lo que lleva al fracaso en la búsqueda del poder sobre el resto de estados:

令荆人收亡國，聚散民，立社主，置，宗廟，令帥天下西面以與秦為難，此固已無伯王之道一矣。

Permitirle a la gente de Jing recuperar su estado derrotado, reunir a la población errante, establecer líderes de comunidad y sacerdotes para los templos y liderar lo que está bajo el Cielo hacia el oeste provocándole problemas a Qin es ciertamente la primera causa de no tener el camino del rey que posee la hegemonía. (*Zhan Guo Ce* 3.5)

令魏氏收亡國，聚散年，立社主，置宗廟，此固已無伯王之道二矣。
Permitirle a Wei recuperar su país estado derrotado, reunir a la población errante, establecer a líderes de comunidad y sacerdotes para los templos es ciertamente la segunda causa de no tener el camino del rey que posee la hegemonía. (*Zhan Guo Ce* 3.5)

是故兵終身暴靈（露）於外，士民潞病於內，伯王之名不成，此固已無伯王之道三矣。
En consecuencia, que el ejército consuma su cuerpo y destruya su alma en el exterior y los soldados mueran en el interior sin conseguir ser llamado el que posee la hegemonía es ciertamente la tercera causa de no tener el camino del rey que posee la hegemonía. (*Zhan Guo Ce* 3.5)

親齊、燕，以成伯王之名，朝四鄰諸侯之道。
Fortalecer las relaciones con Qi y Yan consiguiendo la fama del rey que posee la hegemonía es el camino para hacer que acudan a vuestra corte los señores feudales que os rodean. (*Zhan Guo Ce* 3.5)

De la misma forma en que un camino, entendido como una serie de decisiones políticas y estratégicas acertadas, puede conducir al éxito, también puede dirigir hacia lo contrario. A continuación, veremos ejemplos en los que *dao* es el camino hacia el fracaso:

古之所謂『危主滅國之道』必從此起。
Lo que los antiguos denominaban 'el camino hacia el gobernante en peligro y la destrucción del país' empieza necesariamente aquí. (*Zhan Guo Ce* 5.10)

今王中道而信韓、魏之善王也，此正吳信越也。
Pues bien, a mitad del camino confiáis en que Han y Wei sean buenos con vos. Esto es realmente lo que mismo que cuando Wu confió en Yue. (*Zhan Guo Ce* 6.9)

士聞戰則輸私財而富軍市，輸飲食而待死士，令折轅而炊之，殺牛而觴士，則是路君之道也。

Cuando los hombres escuchan que hay una guerra, entregan sus bienes privados y se enriquecen los mercados de armas, entregan bebida y alimentos para servir a hombres dispuestos a morir, desmontan los ejes de los carros y los emplean como madera para quemar, sacrifican bueyes para agasajar con banquetes a los soldados. Todo esto es la vía del desastre. (*Zhan Guo Ce* 12.1)

此坐而自破之道也，非單之所為也。

Esto es sentarse y el camino hacia la autoderrota. No soy el único en hacerlo. (*Zhan Guo Ce* 20.1)

此所謂四分五裂之道也。

Esto es lo que se llama el camino de partirse en cuatro y de escindirse en cinco. (*Zhan Guo Ce* 22.11)

今秦、楚爭強，而公黨於楚，是與公孫郝、甘茂同道也。

Pues bien, Qin y Chu luchan por ser el más fuerte y vos os asociáis con Chu. Esto es seguir el mismo camino que Gongsunshe y Ganmao. (*Zhan Guo Ce* 26.19)

子之道甚難而無功。

Vuestro camino es el más difícil e inútil. (*Zhan Guo Ce* 18.4)

En relación con lo anterior, nos encontramos en determinados pasajes la metáfora GOBERNAR ES COMO CONDUCIR UN CARRO. Esto lo podemos observar en el siguiente ejemplo:

御道之以行義，勿令溺苦於學。

El que conduce [el carro] por el camino se mueve por lo justo y no se hunde ni sufre en el estudio (*Zhan Guo Ce* 19.5)

乘驥而御之，不倦而取道多。君令 乘獨斷之車，御獨斷之勢，以居邯鄲，令之內治國事，外刺諸侯，則 之事有不言者矣。

El que monta un caballo fuerte y lo guía puede tomar muchos caminos sin fatigarse. Si vos le concedéis a Qi montar sobre un carro en solitario, él, que está en Han Tan, lo conducirá con un poder en solitario. Si en el interior le concedéis administrar los asuntos del estado y en el exterior espiar a los señores feudales, no hace falta, en consecuencia, decir lo que Qi hará. (*Zhan Guo Ce* 20.18)

En esta sección hemos podido ver en qué contexto se utiliza el camino para aludir a la vía de lo correcto. En la mayor parte de los casos, la vía hace referencia a un camino correcto y en unos pocos casos a su opuesto. Dado que el *Zhan Guo Ce* es una obra muy diversa desde el punto de vista de la ideología, podemos ver casos del concepto de *camino* de los taoístas y también de los confucianos. En este caso no aparecen en un contexto de debate filosófico, sino de argumentación política.

5. EL «DAO» COMO CAMINO CORRECTO

El camino es también la forma de moverse correctamente. Esta acepción bastante conocida tiene también presencia en el *Zhan Guo Ce*, tal y como veremos en los siguientes pasajes:

戰戰慄慄，日慎一日。苟慎其道，天下可有也。

Las sucesivas guerras producen preocupación por las cosechas y cada día que pasa produce temor. El que siente respeto hacia al camino: puede poseer lo que está bajo el Cielo. (*Zhan Guo Ce* 3.5)

非獨儀知之也，行道之人皆知之。

No solo lo sabe Zhang Yi, también lo saben los hombres que se mueben por el camino. (*Zhan Guo Ce* 3.12)

然而計之於道，歸之於義，以為不可。

Sin embargo, teniendo en consideración el camino y como fin último lo justo, considero que esto no se puede hacer. (*Zhan Guo Ce* 13.5)

湯、武之卒不過三千人，車不過三百乘，立為天子。誠得其道也。

Tang, Wu con menos de tres mil soldados y trescientos carros, se establecieron como hijos del Cielo porque desarrollaron de verdad su propio camino. (*Zhan Guo Ce* 19.1)

嗣不忘先德，君之道也。

El camino del gobernante consiste en no olvidarse de la virtud de sus antepasados. (*Zhan Guo Ce* 19.4)

今臣為進取者也。臣以為廉不與身俱達，義不與生俱立。仁義者，自完之道也，非進取之術也。」

Pues bien, yo soy el que lleva a cabo ataques y conquistas. Yo considero que la honradez no se puede alcanzar con los impulsos del cuerpo y que lo justo y la vida no se pueden sostener al mismo tiempo. La humanidad y la justicia son el camino de transformarse a uno mismo y no el arte de atacar y conquistar. (*Zhan Guo Ce* 29.14)

El *dao* o camino más conocido, al menos en Occidente, es el de los taoístas que abogaban por una vía basada en el orden natural de las cosas y evitar seguir aquellos senderos cuya motivación era la ambición de tener más y llevaban al desastre. En el *Zhan Guo Ce* nos encontramos con ideas semejantes: la vía de la naturaleza que lleva al individuo a no sufrir desgracias:

質仁秉義，行道施德於天下，天下懷樂敬愛，願以為君王，豈不辯智之期與？

Materializar la benevolencia y sostener el sentido de lo justo, moverse por el camino y llevar a cabo la virtud en lo que está bajo el Cielo, ser respetado y amado por lo que está bajo el Cielo y darle alegría y desear obrar en favor de gobernantes y reyes. (*Zhan Guo Ce* 5.17)

物盛則衰，天之常數也。進退、盈縮、變化，聖人之常道也。

Que las cosas prosperen y luego decaigan es la ley constante del Cielo. Lo que avanza y retrocede, lo que crece y decrece y lo que cambia son el camino constante de los hombres sabios. (*Zhan Guo Ce* 5.17)

然而身死於庸夫。此皆乘至盛不及道理也。

Todos ellos cuando alcanzaron lo más alto no fueron capaces de llegar al fundamento de este camino. (*Zhan Guo Ce* 5.17)

De la misma forma que las ideas sobre el camino de los taoístas tienen presencia en el *Zhan Guo Ce*, el camino de los confucianos también es mencionado. Veremos a continuación una serie de pasajes en los que aparecen aspectos relevantes de la doctrina de Confucio y sus seguidores. Estos son el respeto a la vía del pasado, el gobierno basado en la virtud o el sendero que debe recorrer el buen hijo:

秦王曰：「寡人聞之，買羽不豐滿者不可以高飛，文章不成者不可以誅罰，道德不厚者不可以使民，政教不順者不可以煩大臣。今先生儼然不遠千里而庭教之，願以異日。」

Yo, el rey, he escuchado esto. De la misma forma que el pájaro que tiene pocas plumas no puede volar alto, cuando las leyes no están maduras, no puede impartir premios y castigos. Cuando la virtud es escasa, no puede encomendarle nada al pueblo. Cuando el estado no es ágil no puede importunar a los grandes ministros. (*Zhan Guo Ce* 3.2)

聽者之謁，而廢子之道乎？

¿No es rechazar vuestro camino rechazar lo que me habéis pedido? (*Zhan Guo Ce* 26.4)

愚者陳意而知者論焉，教之道也。

El camino de la enseñanza consiste en que el que es ignorante muestra sus opiniones y el que sabe las discute. (*Zhan Guo Ce* 19.4)

今君釋此，而襲遠方之服，變古之教，易古之道。

Vos rechazáis esto y coaccionáis con ropas procedentes de lugares lejanos, cambiáis las enseñanzas de la Antigüedad y alteráis el camino de la Antigüedad. (*Zhan Guo Ce* 19.4)

臣聞古之善為政也，其威內扶，其輔外布，四治政不亂不逆，使者直道而行，不敢為非。

Yo tengo escuchado que la autoridad del buen gobierno del pasado se mantenía en el interior y los ministros la proyectaban en el exterior, no había en el gobierno ni caos ni rebelión y los diplomáticos se movían por un camino recto no osando hacer lo que está mal. (*Zhan Guo Ce* 5.10)

富貴顯榮，成理萬物，萬物各得其所；生命壽長，終其年而不夭傷；天下繼其統，守其業，傳之無窮，名實。

Que la prosperidad y la abundancia lleguen a gobernar con orden las diez cosas y las diez mil cosas vuelvan a su lugar de origen, que la vida larga y longeva termine sus años sin [encontrarse] con una muerte temprana, que lo que está bajo el Cielo conserve su tradición, conserve su pureza y la transmita eternamente, que los nombres y sus esencias estén impolutos y que la bondad se transmita durante mil generaciones, sea alabada y no se abandone hasta el fin de los tiempos. ¿No es el buen resultado de la vía? (*Zhan Guo Ce* 5.10)

觸對曰：「不然。觸聞古大禹之時，諸侯萬國。何則？德厚之道，得貴士之力也。」

No es así. Yo tengo escuchado que antiguamente en la época del Gran Yu había diez mil estados feudales. Su camino virtuoso consistía en adquirir y valorar el potencial de las personas instruidas. (*Zhan Guo Ce* 11.5)

是故成其道德而揚功名於後世者，堯、舜、禹、湯、周文王是也。

Por este motivo, engendraron su camino virtuoso y expandieron la fama por sus méritos a las generaciones posteriores. Así eran Yao, Shun, Yu, Tang y el Rey Zhou (*Zhan Guo Ce* 11.5)

今王釋此，而襲遠方之服，變古之教，易古之道，逆人之心，畔學者，離中國。

Si vos rechazáis esto e imponéis las ropas de lugares lejanos, cambiaréis las enseñanzas del pasado, alteraréis el camino del pasado,

os opondréis al corazón-mente de la gente, ofenderéis a las personas cultivadas y os alejaréis de los Estados Centrales (*Zhan Guo Ce* 19.4)

故勢與俗化，而禮與變俱，聖人之道也。

Por este motivo, el camino de los sabios consiste en cambiar las costumbres en relación con las circunstancias y en conservar el comportamiento ritual mientras se producen transformaciones. (*Zhan Guo Ce* 19.4)

當子為子之時，踐石以上者皆道子之孝。

Cuando erais un niño, todos los que montaban a caballo hablaban sobre vuestras acciones propias del hijo que sigue el camino (*Zhan Guo Ce* 19.4)

故禮世不必一其道，便國不必法古。

Las épocas que siguen el comportamiento ritual no tienen por tener la misma vía. (*Zhan Guo Ce* 19.4)

子道順而不拂，臣行讓而不爭。

El hijo sigue el camino y sin resistencia. El ministro cede en un movimiento sin oponerse (*Zhan Guo Ce* 19.6)

En algunos casos, nos encontramos con lo opuesto al camino moralmente correcto. Podemos ver a continuación ejemplos del camino por el que se mueven los que no obran con rectitud:

夫秦之為無道也，欲興兵臨周而求九鼎。

Las acciones de Qin son contrarias al camino: envía tropas contra Zhou y pretende hacerse con los nueve trípodes (*Zhan Guo Ce* 1.1)

古之五帝、三王、五伯之伐也，伐不道者。

En la antigüedad los cinco emperadores, los tres reyes y los cinco señores mandaban expediciones militares de castigo contra los que no iban por el camino. (*Zhan Guo Ce* 8.15)

宋王無道，為木人以寫寡人，射其面。

El rey de Song no sigue el camino: ha tallado una figura de madera con mi forma y le disparó una flecha a su cara. (*Zhan Guo Ce* 30.1)

6. EL «DAO» COMO MOSTRAR EL CAMINO

Lo primero que veremos en este apartado es que la persuasión es un proceso. La toma de decisiones no es producto de aceptar una buena argumentación en un momento determinado sino el resultado de un proceso. No en vano, en el *Zhan Guo Ce*, tratado de persuasión clásico, se nos muestran muchos procesos retóricos en los cuales se registra no sólo las palabras de un determinado personaje sino los pasos y acciones que realizó para persuadir al receptor. Sobre esto veremos acto seguido evidencias textuales.

La primera procede de dos capítulos del *Gui Gu Zi* que son el *Chuaibian* (揣編) y el *Mobian* (摩編). En ambos se muestra el proceso de persuasión cuyo elemento esencial es descubrir las emociones *qing* (情) reales del receptor que están ocultas y no salen a la luz con facilidad. El primero de los dos mencionados capítulos comienza de la siguiente forma:

古之善用天下者，必量天下之權，而揣諸侯之情。量權不審，不知強弱輕重之稱；揣情不審，不知隱匿變化之動靜。

Los que en la antigüedad manejaban bien [la persuasión] en lo que está bajo el Cielo medían el poder de lo que está bajo el Cielo e indagaban el estado de ánimo de los señores feudales. Si no calculasen su poder, no conocerían su debilidad, su fortaleza, su importancia o su insignificancia. Si no indagasen su estado emocional, no conocerían lo que [los señores feudales] ocultan en [su interior] ni su reacción ante los cambios (*Gui Gu Zi*, 7.3)

En este mismo capítulo, el texto atribuido a Gui Gui Zi nos transmite lo siguiente:

揣情者，必以其甚喜之時，往而極其欲也；其有欲也，不能隱其情。必以其甚懼之時，往而極其惡也；其有惡也，不能隱其情。不能隱其情，情欲必出其變。

El que indaga el estado emocional del receptor, debe emplear el momento de mayor alegría y avanzar hasta alcanzar el culmen de sus deseos. Cuando [alcanza el culmen de] sus deseos, el receptor no sabrá ocultar su estado emocional. Debe también utilizar el momento de mayor temor y repulsión y avanzar hasta alcanzar el culmen de lo que teme y detesta. Cuando alcanza el culmen de lo que teme y detesta, el receptor no sabrá ocultar su estado emocional. Cuando no sea capaz de ocultar su estado emocional, su estado emocional y sus deseos necesariamente harán que salga el cambio (*Gui Gu Zi*, 7.3)

En el capítulo del *Mobian* 摩編 vuelve a desarrollarse esta misma idea:

摩者，揣之術也。內符者，揣之主也。用之有道，其道必隱。微摩之以其所欲，測而探之，內符必應。其所應也，必有為之。故微而去之，是謂塞竅、匿端、隱貌、逃情，而人不知，故能成其事而無患。摩之在此，符應在彼，從而用之，事無不可。

El *mo* es el arte de indagar. El principal objetivo de indagar el estado emocional del receptor es que haya correspondencia entre su interior y lo que externaliza. El que utiliza esto tiene un camino y este camino se debe ocultar. Emplear con discreción el arte del *mo* consiste en observar [al interlocutor] y explorarlo apoyándose en lo que desea y, así, el estado emocional del interior se manifestará en el exterior. Para conseguir la correspondencia entre el estado emocional real y el que percibimos hay que obrar con discreción y sin que se entere de nuestras intenciones. Por este motivo, obrar con cautela para evitar desgracias consiste en no bloquearle la salida a las emociones ubicadas en lo profundo. Asimismo, ocultar los sentimientos consiste en mostrar un aspecto apático y no expresar emociones. Si el resto de personas no sabe cuál es tu estado de ánimo, podrás cumplir tus objetivos y evitar desgracias. El *mo* está en el que habla y la correspondencia entre el interior y el exterior en el receptor. El que haga uso de estas enseñanzas conseguirá realizar todo lo que se proponga (*Gui Gu Zi* 8.1)

En este último texto aparece *dao*. El texto atribuido a *Gui Gu Zi* señala que el *mo* (摩) definido como el arte de indagar es un camino que no debe ser mostrado. Esto es, la persuasión se realiza siguiendo un proceso cuyo primer paso consiste en saber lo que el receptor siente *qing* (情) y su poder *quan* (權).

En consecuencia, el principal problema que plantea la traducción del término *dao* radica en la dificultad de plasmar en español la idea de que la persuasión es resultado de un proceso. Es el resultado de llevar al individuo hacia un fin por un camino determinado.

A continuación, veremos un ejemplo práctico del arte de indagar el estado emocional del que habla el *Gui Gu Zi*. El protagonista del texto que veremos es Mozi. Antes de entrar en el análisis, es preciso señalar que, aunque a Mozi sea considerado un filósofo preocupado por la lógica, parte de su obra está centrada en cómo argumentar las ideas de la escuela moísta. Paul van Els señala que en Mozi se puede encontrar un argumentario con tres tipos de argumentos morales, económicos y religiosos. Esto nos muestra que posiblemente estos argumentos fuesen utilizados para persuadir a diferentes audiencias (van Els 73) «Mozi y sus seguidores no eran solamente filósofos sino que tenían un argumentario elaborado para poder convencer de sus ideas a las élites políticas de su época».

Mozi no es el único pensador relevante que tiene presencia en el *Zhan Guo Ce*. En otros capítulos aparecen pensadores muy relevantes del periodo de los Reinos Combatientes como Xunzi, Mencio, Han Feizi o Shang Yang. Por este motivo, los textos políticos del *Zhan Guo Ce* nos proporcionan el contexto en el que se desarrolló la filosofía china.

En el *Zhan Guo Ce* tenemos varios capítulos en los que se nos muestra el proceso de persuasión. A continuación, veremos un ejemplo en el que el filósofo Mozi con el fin de evitar la guerra entre Chu y Song lleva a cabo una meticulosa estrategia con la que disuade al monarca del mencionado reino de emprender acciones bélicas. Antes de presentarse en la corte real de Chu, Mozi visita a Gong Shuban que está a cargo de la maquinaria de guerra y empieza su argumentación proponiéndole matar a un rey. La narración del *Zhan Guo Ce* nos lo transmite de la siguiente manera:

公輸般為楚設機(械)，將以攻宋。墨子聞之，百舍重繭，往見公輸般，謂之曰：「吾自宋聞子。吾欲藉子殺王()。」公輸般曰：「吾義固不殺王王()。」墨子曰：「聞公為云梯，將以攻宋。宋何罪之有？義不殺王王()而攻國，是不殺少而殺眾。敢問攻宋何義也？」公輸般服焉，請見之王。

Gong Shuban preparaba escaleras de asalto para Chu, que iba a atacar Song. Mozi escuchó esto, caminó cientos de jornadas hasta que se le hincharon los pies y las manos y se presentó ante Gong Shuban

—Yo desde Song he escuchado vuestra fama y deseo que vos me ayudéis a matar a un rey.

—Yo actúo conforme al sentido de lo justo y de ninguna manera mataré a un rey -le dijo Gong Shuban.

—Yo he escuchado que vos estáis preparando escaleras de asalto para atacar Song. ¿Qué falta ha cometido Song? En lo que atañe al sentido de lo justo, no matar a un rey y atacar un reino es no matar a pocos y matar a muchos. Por eso, yo me atrevo a preguntaros si atacar Song se corresponde con el sentido de lo justo —le dijo Mozi.

Gong Shuban fue persuadido y solicitó una audiencia ante el rey para él. (*Zhan Guo Ce* 32.2).

Podemos apreciar en este diálogo que Mozi no presenta sus motivos de una forma directa ni mucho menos realiza un discurso de masas. Va indagando aquello que valora Gong Shuban y no presenta su principal argumento, esto es, que es injusto atacar Song, hasta que comprueba que lo justo o *yí* (義) es algo valorado por su interlocutor. Conseguida la audiencia con el monarca de Chu, Mozi lo disuade de la siguiente manera:

墨子見楚王曰：「今有人於此，舍其文軒，鄰有弊輿而欲竊之；舍其錦繡，鄰有短褐而欲竊之；舍其梁肉，鄰有糟糠而欲竊之。此為何若人也？」王曰：「必為有竊疾矣。」墨子曰：「荆之地方五千里，宋方五百里，此猶文軒之與弊輿也。荆有云夢，犀兕麋鹿盈之，江、漢魚、鱉、鼃、鼉為天下饒，宋所謂無雉、兔、鮒、魚者也，此猶梁肉之與糟糠也。荆有長松、文梓、楸、楠、豫樟，宋

無長木，此猶錦繡之與短褐也。惡()以王吏之攻宋，為與此同類也。」王曰：「善哉！請無攻宋。」

Mozi vio al rey de Chu y le dijo:

—[Imaginaos vos] que ahora hay un individuo aquí en cuya casa hay un carro con muchos adornos, tiene un vecino cuyo carro está roto y aquel desea arrebatarlo. Además, [este mismo individuo] tiene en su casa brocados bellos mientras que su vecino tiene ropas de siervo y aquel desea arrebatarla. Este también tiene en su casa manjares, su vecino tiene comida vulgar y quiere arrebatarla. ¿A quién se parece este individuo?

—Debe de ser un individuo que padece cleptomanía —dijo el rey.

—El territorio de Chu tiene cinco mil vecindarios Song tiene quinientos. Esto se parece al que quiere arrebatarle el carro [al vecino pobre]. Chu tiene Yunmeng que está lleno de rinocerontes machos y hembras y ciervos. Los ríos Yangtsé y Han son ricos en peces, en tortugas de caparazón blando, en tortugas de Cantor y caimanes. Song [en cambio,] no tiene ni pollos ni conejos ni carpas ni pescado. Esto es como poner en el mismo nivel los manjares con la comida vulgar. Chu tiene pinos altos, catalpas, bayas, laureles y alcanforeros. Song no tiene ningún árbol alto. Esto es como hacer iguales los brocados de seda con las ropas de criado. [Por eso,] yo considero que el ataque que queréis llevar contra Song es lo mismo que esto —dijo Mozi.

—¡Está bien! No atacaré Song —dijo el rey. (*Zhan Guo Ce* 32.2)

En esta parte volvemos a observar que Mozi no le plantea su argumento directamente. Si no que le pide al rey su opinión sobre un vecino rico que le quiere robar a otro que es pobre. Tras conocer que el rey desaprueba esta conducta, Mozi expone su argumento principal: Song no tiene nada que ofrecerle a Chu. La conquista de este reino es una acción propia de un cleptómano.

En consecuencia, lo que podemos observar es que la persuasión consiste en un proceso. A continuación, veremos una serie de textos en los cuales *dao* tiene el sentido de hablar. El contexto en que es utilizado es una deliberación política. Por lo tanto, es hablar buscando un propósito político concreto.

當子為子之時，踐石以上者皆道子之孝。

Cuando erais un niño, todos los que montaban a caballo mostraban vuestras acciones propias del camino de un buen hijo [como un buen como camino] (*Zhan Guo Ce* 19.5)

En este caso específico, el objeto directo de *dao* (道) es 子之孝 que hemos traducido por 'acciones propias de un buen hijo'. *Xiao* (孝) es un valor ético asociado con el confucianismo, especialmente, después de convertirse en ideología de estado, lo cual dio comienzo en la dinastía Han. También es un término bastante frecuente en el *Zhan Guo Ce*. *Xiao* 孝 cuya traducción más frecuente es 'piedad filial' es algo de lo que se puede hablar pero también es un camino. Esto lo podemos apreciar en las *Analectas*:

子曰：「父在，觀其志；父沒，觀其行；三年無改於父之道，可謂孝矣。」

El Maestro dijo: 'Cuando esté tu padre, observa su voluntad. Cuando no esté, observa su conducta. No alterar el camino del padre durante varios años es lo que se llama ser buen hijo.' (*Analectas* 1.11)

En este texto, podemos observar que el hecho de ser un buen hijo *xiao* 孝 es un camino. Es seguir el camino del padre tras observar su conducta, la traducción de *xing* 行. Debemos entender *conducta* como lo que este verbo significa en sentido literal. Esto es, un participio de perfecto en femenino, *conducta*, que quiere decir 'guíar' (*duco*) 'con' (*con*).

El camino, en consecuencia, está muy ligado al lenguaje. La forma de moverse por una vía de una persona o un reino es algo que puede ser dicho. Tal y como podemos ver en los siguientes dos textos:

吾君之言，危國之道也；而子又附之，是危也。

Las palabras de mi señor son el camino peligroso del estado. (*Zhan Guo Ce* 22.7)

臣所為君道，至今未效。君不用臣之計，臣請不敢復見矣。

El camino que os he mostrado no se ha llevado a cabo hasta el momento. Si no podéis emplear mi estrategia, yo no me atreveré a volver a veros de nuevo. (*Zhan Guo Ce* 14.10)

En el primer ejemplo, la relación entre el camino y el lenguaje viene dada por el paralelismo existente entre *yan* 言 (palabras) y *dao* (道) Los traductores presentan diferentes interpretaciones. Los traductores al chino moderno Wen Longhong, Qian Chaochen y Yan Ziyang abogaban por emplear la palabra 主張 'opinión' (Wen Longhong 792; Qian Chaochen 708; Yan Ziyang 451). Bonsall por su parte traduce 危國之道也 como 'a great affair of the State' (Bonsall 208). Crump opta por un término más próximo a la idea de camino y emplea la traducción 'This is a step important to the safety of the state' (Crump 426).

Con respecto al segundo, podemos observar que *dao* es empleado como sinónimo de *ji* (計) 'estrategia'. Los traductores del *Zhan Guo Ce* han optado por distintas palabras para traducir *dao* en este texto. Por ejemplo, Crump lo entiende como 'What I suggested to your excellency' (Crump 229) y Bonsall como 'what your servant said to Your Highness' (Bonsall 100). En cuanto a las traducciones al chino Qian Chaochen traduce *dao* (道) y *ji* (計) con la misma palabra, *jice* (计策) 'plan' (Qian Chaochen 355). Wen Longhong lo interpreta como *suo shuo de shi* (所說的事) 'las cosas que he dicho' (Wen Longhong 390) y Yan Ziyang como *wo shuoguo de hua* (我说过的话) 'las palabras que he dicho' (Yan Ziyang 216).

En ambos casos, es pertinente traducir *dao* como 'camino'. Debemos tener en cuenta que el camino está asociado al lenguaje. Al fin y al cabo, cualquier acción verbal tiene un comienzo, un fin y un transcurso. Un discurso tiene una distancia. Puede ser largo o puede ser corto. En español podemos expresar la idea de influir en alguien para bien o para mal con las expresiones de llevar por el 'buen camino' o llevar por el 'mal camino'. Además de ser algo malo o bueno, el camino es también la manera de resolver un problema y esta manera también puede ser valorada positiva o negativamente. En consecuencia, la traducción 'mostrar el camino' para referirse a una estrategia propuesta oralmente es apropiada en español y puede expresar con

mayor fidelidad la metáfora del camino, de gran relevancia dentro del pensamiento chino.

La relación de *dao* con la persuasión es muy evidente en el siguiente texto:

乃請子良南道楚，西使秦，解齊患。士卒不用，東地復全。

En consecuencia, [el rey de Qi] le pidió a Ziliang que se dirigiese al sur para mostrarle el camino al rey de Chu y al oeste para hacer labor diplomática en Qin y así librar a Qi del desastre. (*Zhan Guo Ce* 15.8)

Hay diferentes interpretaciones. Las traducciones en inglés entienden que *dao* significa 'hablar' mientras que las traducciones en chino interpretan que significa 'camino'. Bonsall y Crump traducen *dao* por 'to speak' (Bonsall 257; Crump 113). Yan Ziyan y Qian Chaochen lo interpretan como *qudao* (取道) 'tomar un camino' (Yan Ziyan 241; Qian Chaochen 394). Wen Longhong opta por una traducción descriptiva de *daochu* (道楚). Esta es *biaoming qiguo yuanyi jianghe* (表明齐国愿意讲和) 'para mostrar que Chu quería hacer la paz' (Wen Longhong 241)

Tal y como vimos más arriba, el capítulo del *Zhan Guo Ce* nos narra cómo Mozi logra detener la guerra de Chu contra Song, la persuasión es un camino que sigue unos pasos, no se limita a un único discurso con el que se logra la persuasión al instante. Si bien la narración del texto no nos presenta muchos detalles de como Ziliang realiza su misión diplomática en Chu, podemos conjeturar que la persuasión consistiría en seguir un camino con varios pasos hasta llevar con éxito su misión diplomática en Chu. Dicho de otro modo, mostrar el camino a Chu debemos entenderlo como ganarse el favor de este monarca siguiendo una vía. Podemos también conjeturar que esta vía habría sido planificada previamente. De hecho, en otros textos del *Zhan Guo Ce*, el camino es visto como algo que puede ser planificado. Esto lo podemos ver más abajo:

所以自為也，非所以為人也，皆自覆之術，非進取之道也。……且臣有老母於周，離老母而事足下，去自覆之術，而謀進取之道。

Lo que se hace para uno mismo no es lo que se hace para otros: esto es el arte de transformarse uno mismo y no el camino de atacar y conquistar (...). Además, yo tengo una madre en Zhou, dejar a mi madre en Zhou para servir a su Majestad es abandonar el arte de transformarse y planear caminos para atacar y conquistar. (*Zhan Guo Ce* 29.5)

El camino también alude a una acción o actitud política, por ejemplo, mantenerse o no neutral ante un conflicto. Este uso lo podemos observar en este pasaje.

二人者，將用王之國，舉事欲世，中道而不可。

Estas dos personas utilizarán el reino de su Majestad para emprender empresas deseando el mundo: no es posible un camino intermedio. ¡Vos no lo habéis oído! (*Zhan Guo Ce* 22.22)

En este caso *dao* hace referencia a un camino político. Es decir, la elección que no es posible es mantenerse neutral. A continuación, veremos una serie de pasajes que les plantearon a los comentaristas de problemas de exégesis. En todos estos pasajes *dao* alude a un camino que puede ser planificado.

秦地，天下之半也，制齊、楚、三晉之命，復國且身危，是何計之道也。

El territorio de Qin ocupa la mitad de lo que está bajo el cielo ¿Es el cálculo de qué camino controlar el destino Qi, Chu y los tres Jin sublevando al estado y corriendo riesgos? (*Zhan Guo Ce* 1.14)

Desde el punto de vista de la exégesis, este pasaje les presentó problemas a los comentaristas. Bao Biao emplea una glosa escueta y no demasiado clara: "Quiere decir que no es un cálculo" (言非計). Wu Shi Dao interpreta este sinograma en términos morales y emplea esta glosa: "su cálculo no es suficiente para el 'camino'" (其計不足道也). Fan Xiangyong sostiene que *dao* es producto de un error gráfico. En su lugar debería aparecer *dao* 道, cuya forma es parecida a *dao*.

Tomando como referencia *Guangya* 廣雅, Fan Xiangyong señala que *cuo* (漶) significa *bei* (僂) 'quebrantar' (Fan Xiangyong y Fan Bangjin 46).

Debido a lo poco frecuente que es este uso de *dao*, los traductores han optado por diversas interpretaciones. Bonsall lo traduce de forma separada como 'speak about' (Bonsall 5). El resto de traductores lo traducen junto con una frase entera. Crump lo interpreta como 'What kind of planning' (Crump 80), Yan Ziyang por '¿Qué negocio va a salir con lo suyo?' (您这是出什么生意?) (Yan Ziyang 10) y Wen Longhong por '¿Qué tipo de estrategia es?' (是什麼樣(樣)的計策啊!) (Wen Longhong 678). Qian Chaochen lo traduce por '¿Qué estrategia buena es esta?' (是什麼好策略呢?) (Qian Chaochen 16).

El segundo pasaje que presentó problemas de exégesis para los comentaristas es el siguiente:

與齊王謀，道(遁)取秦以謀趙者，蘇子也；

El maestro Su (Su Dai) es el que planea junto al rey de Qi y su camino es conquistar Qin haciendo planes con Zhao (*Zhan Guo Ce* 30.2)

En ambos casos Bao Biao enmienda *dao*, en el primer caso por *yi* (遺) y el segundo por *dun* (遁). En este último caso existe un considerable debate de crítica textual. Bao Biao observa que este último significa 'escapar' *taoqu* (逃去) (Fan Xiangyong y Fan Bangjing 1722). Los eruditos posteriores Wu Shi Dao y Jin Zhengwei siguen esta interpretación. Fan Xiangyong y Fan Bangjing siguen la lectura realizada por Bao Biao argumentando que el error procede de la similitud en la forma existente entre *dao* (道) y *dun* (遁). Este último sinograma es empleado con el mismo uso que *xun* (循) cuyo significado es similar al de *shan* (善) 'bueno'. Observa también que en los manuscritos de la escuela Zongheng de Mawangdui es frecuente el término *xunshan* (循善) para referirse a lo óptimo (Fan Xiangyong y Fan Bangjing 1722). En oposición a esta exégesis del término, An Jingwei considera que debe ser leído como *dao* (導) guiar y, por su parte, Takashi Kakita considera que *dao* (道) tiene el sentido de *yan* (言) 'hablar' (Fan Xiangyong y Fan Bangjing 1722).

El tercer pasaje no causó una discusión sobre el sinograma *dao* entre los comentaristas pero si diferentes interpretaciones en los traductores:

今儀相魏而攻之，是使儀之計當於秦也，非所以窮儀之道也。

Pues bien, Zhang Yi es ministro en Wei pero este reino es atacado. Esto es que el plan de enviar a Zhang Yi como embajador es adecuado para Qin y no es el camino para provocarle problemas a Zhang Yi. (*Zhan Guo Ce* 22.19)

Los traductores en inglés mantienen el significado básico de *dao* y lo traducen por 'way' (Crump). Por su parte, los traductores al chino coinciden en traducirlo por *banfa* (辦法) 'manera' (Qian Chaochen, Wen Longhong, Yan Ziyang).

是故謀者皆從事於除患之道，而先使除患無至者。

Por este motivo, los que planifican actúan dentro del camino de eliminar el desastre y son los que primeros que eliminan la desgracia para que no llegue. (*Zhan Guo Ce* 30.8)

Por último, podemos ver también otro caso de *dao* como objeto directo de *mou* (謀) 'plan' en el siguiente ejemplo:

出見田光，道太子曰：「願圖國事於先生。」

Juwu se dirigió a ver a Tianguan y siguiendo el camino [que él el príncipe heredero había trazado] dijo: '[el príncipe heredero] quiere hablar con vos sobre asuntos de gran importancia del estado'. (*Zhan Guo Ce* 31.5)

Previamente, Juwu y el príncipe heredero hablaron sobre cómo derrocar al rey de Qin. Este plan consistía en buscar a un guerrero hábil con la espada que pudiese llevar a cabo un tiranicidio en el palacio del rey de Qin que, a la postre, se convertiría en el Primer Emperador. Parte de esta estrategia consistía en convencer a un hombre valiente y sabio llamado Tianguan. Con este contexto y teniendo en cuenta los pasajes anteriores en los cuales *dao* es objeto de *mou* (謀), podemos

concluir que en este texto *dao* hace referencia al camino que previamente habían planificado Juwu y el príncipe heredero.

El camino es además un objeto de deliberación política. El gobernante debe elegir entre una vía u otra y para ello debe recurrir a la ayuda de sus ministros. Un rasgo esencial del período de los Reinos Combatientes es el incentivo de lograr persuadir a reyes y señores feudales y, de esta forma, conseguir el éxito político así como aumentar el patrimonio personal. No es de extrañar que la lucha por persuadir al gobernante para que adopte una decisión en lugar de otra produzca una gran confusión sobre cuál era la vía que debía ser seguida, tal y como nos muestra el orador Su Qin cuando le recrimina al rey Hui de Qin su falta de criterio:

今之嗣主，忽於至道，皆昏於教，亂於治，迷於言，惑於語，沈於辯，溺於辭。以此論之，王國不能行也。

[Sin embargo,] los gobernantes que les sucedieron se pierden en el camino, no ven con claridad las enseñanzas, gobiernan de forma caótica, se confunden por causa de las palabras, son aturcidos por argumentaciones y se ahogan en la profundidad de los consejos y las sugerencias. Teniendo en cuenta esto, vos no podéis no actuar. (*Zhan Guo Ce* 3.2)

Si bien la traducción más adecuada para este texto es la de «camino», *dao* tiene una clara relación con la persuasión. Hace referencia a la forma en que un estado se mueve por un camino que lleva hasta un fin político pero también alude al discurso político. Esto no lo indican el resto de términos relacionados con la persuasión y el lenguaje: 'palabras' *yan* 言, 'diálogo' *yu* 語, 'argumentación' *bian* 辯 y 'discurso' *ci* 辭.

CONCLUSIÓN

El sinograma *dao* es posiblemente el término más importante del pensamiento chino y tuvo una gran influencia en la constitución de las principales doctrinas que fueron corriente dominante en el Extremo Oriente. Precisamente por este motivo, es importante emplear una

traducción adecuada que transmita lo que los autores clásicos chinos querían expresar cuando utilizaban este sinograma.

La lingüística cognitiva nos ayuda a resolver los retos que nos presenta la traducción de *dao*. Tal y como hemos visto más arriba, la filosofía se constituye a partir de una serie de metáforas que se acaban convirtiendo en palabras cultas o términos filosóficos. Asimismo, hemos visto también que en español *camino* no se limita a un sendero por el cual se transita sino que también puede ser empleado para referirse a una vía que lleva a un resultado, ya sea positivo o negativo. El camino también puede ser bueno o malo moralmente. Además, también podemos encaminar a alguien hacia un objetivo concreto y lo podemos hacer para bien y para mal.

Con el fin de mantener la metáfora del camino dentro de este término clave que constituye el *dao* es preciso traducirlo siempre por *camino*, palabras derivadas o conjuntos de palabras que contengan el mencionado vocablo.

El hecho de que en la tradición occidental no exista un término filosófico completamente idéntico no implica que en las lenguas europeas no exista absolutamente ninguna vinculación entre el camino, el éxito, lo justo o la persuasión. Podemos hablar en español de la vía del éxito o del camino correcto e incorrecto. Además de la palabra *discurso*, que como hemos señalado significa en latín 'correr de un lado para otro'. En español también podemos decir 'ir a través de los hechos', 'desviarse del tema principal', 'una idea bien encaminada'. No existe por lo tanto ninguna limitación relacionada con el español en sí que nos impida transmitir lo que los textos chinos querían decir empleando el sinograma *dao*. Se trata de un problema de frecuencia. La asociación entre el camino, la forma de alcanzar algo, lo moral recto y el hablar tiene una relevancia significativamente inferior en la tradición filosófica occidental que en el pensamiento chino y no se convirtió en un término esencial. Sin embargo, no hay nada en el español que nos impida reproducir estos usos metafóricos del camino que constituye la raíz de ideas transmitidas, desarrolladas y perfeccionadas a lo largo de más de dos milenios.

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez, José Ramón. "El Tao Te Ching como crítica política". *Encuentros en Catay*. 33, 56-157. 2020. Impreso.
- Bonsall, B.S. *The Records of the Warring States Zhan Guo Ce*. Hong Kong: University of Hong Kong. 2004. Web.
- Caramés Sánchez, J. "Comparación entre el pensamiento platónico-socrático y el de Lao Tsé". *Encuentros en Catay*. 25, 16-40. 2011. Impreso.
- . *Zhan Guo Ce Xiuci Yanjiu*. Taipéi: Universidad de Taiwán. 2014. Impreso.
- Crump, J.I. *Chan-Kuo Ts'e*. Michigan: Center for Chinese Studies. Michigan: The University of Michigan. 1973. Impreso.
- Els, Paul van. "How to End Wars with Words: Three Argumentative Strategies by Mozi and His Followers". *The Mozi as an Evolving Text Different Voices in Early Chinese Thought*. 2013. Impreso.
- Paul Rakita Goldin. *After Confucius: Studies in Early Chinese Philosophy*, Honolulu: University of Hawaii Press. 2004. Impreso.
- Lakoff, George., and Mark Johnson. *Philosophy in the Flesh: the Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought / George Lakoff and Mark Johnson*. New York: Basic Books. 1999. Impreso.
- Lloyd, G.E.R. y Sivin, Nathan. *The Way and the Word: Science and Medicine in Early China and Greece*. Yale: Yale University Press. 2012. Impreso.
- Rakita Goldin, Paul y Miching, Mallecho. "The Zhanguo Ce and Classical Rhetoric". *Sino-Platonic Papers* 41, pp.1-27. 1993. Impreso.
- Fan Xiangyong y Fan Bangjin. *Zhan Guo Ce Jianzheng*. Shanghai: Shanghai Guji Chubanshe, 2006. Impreso.
- He Jin 何晉. *Zhan Guo Ce Yanjiu* 《战国策》研究. Pekín: Beijing Daxue Chubanshe 北京大学出版社. 2001. Impreso.
- Lamarti, Rachid. *El mundo que traducen las palabras. La metáfora en la lexicogénesis de las lenguas española y china*. Tesis doctoral. Universidad de Barcelona. 2016. Web.
- Masayuki, Sato. *Zhongguo Gudai Zhong Lun Yanjiu*. Taipéi: Taida Chubanshe. 2010. Impreso.

- Pei Dengfeng. 裴登峰, 《战国策》研究 *A Study of the Warring States Strategies*. Pekín: Shehui Kexue Wenxian Chubanshe 社会科学文献出版社. 2012. Impreso.
- Puett, M. Tao. *El camino: Todo lo que la filosofía china puede enseñarte para tener una vida mejor*. Trad. Maria José Díez Pérez. Barcelona: Editorial Planeta. 2010. Web.
- Qian Chaochen. *Zhan Guo Ce Yizhu*. Pekín: Beijing Yanshan chubanshe. 1993. Impreso.
- Slingerland, E. *Mind and Body in Early China*. Nueva York: Oxford University Press. 2019. Web.
- . *Effortless Action: Wu-wei As Conceptual Metaphor and Spiritual Ideal in Early China*. Nueva York: Oxford University Press. 2003. Web.
- Xu Fuhong 許富宏, *Gui Gu Zi Jijiao Jizhu* 鬼谷子集校集注. Pekín: Zhonghua Shuju 中華書局. 2008. Impreso.
- Yang Ziyang. *Zhan Guo Ce Zhengzong*. Pekín: Hua Xia Chubanshe 华夏出版社. 2008. Impreso.
- Yu, Ning. *The contemporary theory of metaphor: A perspective from Chinese*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. 1998. Impreso.
- Wen Longhong. *Xinyi Zhan Guo Ce*. Taipéi. Sanmin Shuju. 2013. Impreso.

LA ROMANIZACIÓN DEL CHINO MANDARÍN EN TAIWÁN

Ailin Yen

National Defense University

Juan Alfredo Soto

National Defense University

En términos de escritura, el idioma chino es una lengua ideográfica que usa un intrincado esquema de sinogramas para representar el mundo material y de las ideas que dio lugar a una de las lenguas que, a pesar de sus más de 5 mil años de evolución, aún conserva un gran parecido con el lenguaje humano más antiguo y el cual estaba basado en la representación pictórica del mundo de las cosas y las ideas. Esta particularidad hace que el chino sea una lengua bastante rica y capaz de transmitir más ampliamente, explícita e implícitamente, aspectos de carácter cultural, al contrario que otras lenguas que han evolucionado hasta convertirse en sistemas de comunicación, si bien más simples y efectivos, pero también más despegados del trasfondo cultural *per se*.

En cuanto a la fonética del chino y todas sus variantes dialécticas, se trata de una lengua tonal y de características linguoguturales no presentes en la mayoría de las lenguas occidentales, las cuales usan mayormente sistemas de transcripción fonética basados en alguna variante del alfabeto romano. De hecho, durante la mayor parte de su historia, el chino se desarrolló sin la necesidad de un sistema separado de transcripción fonética y la lengua se transmitía de una

generación a otra de forma escrita (a través de la escritura en sinogramas) y de forma fonética oral. No fue sino hasta que se intensificó el contacto entre China y Occidente, durante la dinastía Ming, cuando surgió la necesidad de intentar formas de representación fonética del chino a fin de facilitar la comunicación con el mundo exterior, así como el aprendizaje de esta lengua por parte de los occidentales con esta necesidad o inquietud. Con el paso del tiempo, estas formas de representación fonética fueron evolucionando hasta convertirse en completos sistemas que también se enseñan ya como parte de la lengua en diferentes niveles escolares. Además de esto, algunos de estos sistemas de transcripción fonética, tales como el *Hanyu pinyin*, han seguido evolucionando y se han convertido hoy día en la forma predeterminada y natural para la entrada de sinogramas en el ordenador y otros dispositivos con interfaz para la entrada de texto.

Estas condiciones particulares del chino, unidas a otros factores como la importancia misma que ha adquirido la lengua china y todo el mundo chino durante las últimas décadas, hacen cada vez más importante y prometedor el análisis del fenómeno de la transliteración fonética de esta lengua a otras lenguas occidentales, incluyendo la que nos atañe en esta ocasión, el castellano.

No cabe duda que, a través de los años, se ha avanzado muchísimo y se han mejorado bastante los sistemas de romanización del chino, muy a pesar de las formidables diferencias entre esta lengua oriental y las lenguas occidentales en términos de la fonética, así como en términos de la estructura general de la lengua. Sin embargo, penosamente, a pesar de que el chino ha sido siempre la lengua oficial en la República de China (Taiwán y otras islas bajo su administración) y a pesar de la amplia estandarización que ha alcanzado el sistema *Hanyu pinyin*, lo cierto es que la romanización del chino mandarín en la República de China, debido a una serie de aspectos que trataremos de exponer más adelante, permanece aún en una situación precaria y con pocas perspectivas de mejoría a corto o mediano plazo. En nuestro diario quehacer como educadores, traductores, intérpretes, escritores, así como en nuestro simple pasar como personas ordinarias en la vida en esta isla, nos encontramos con una variedad de complicaciones respecto a la transcripción fonética del chino y que consideramos dignas

de análisis. Uno de los principales problemas deviene de la falta de estandarización debido al carácter oficial otorgado simultáneamente a varios sistemas de romanización y las amplias libertades que se dan (explícitamente en los reglamentos en vigor¹) o que se toman arbitrariamente los usuarios al momento de decidir la romanización de ciertos topónimos y antropónimos. Cabe destacar que este es un fenómeno mucho más común en la República de China, donde, por razones político-ideológicas y de otras índoles, han coexistido varios sistemas de romanización, lo cual ha contribuido a la confusión y ha propiciado la gran cantidad de errores en la romanización incluso de los nombres y apellidos en documentos oficiales, el nombre de calles, avenidas y otros lugares públicos. Así, nos encontramos que el topónimo “淡水” aparece como *Danshui* y *Tamsui* en diferentes señales de tránsito, carteles informativos y letreros en este distrito de la ciudad de Nueva Taipéi, pero también en libros, revistas y otros medios escritos. De la misma manera, nombres propios de persona aparecen con diferentes formas de transcripción en diferentes documentos oficiales emitidos por entidades gubernamentales de Taiwán. Así, una persona conocida de los autores y que responde al nombre de “靖雯” aparece como *Ching-wen* en un documento oficial, y como *Jing-wen* en otro y esto causa una serie de inconvenientes incluso para esta persona al momento de rellenar fichas y solicitudes para uso fuera de Taiwán.

A través de nuestra observación empírica de muchos ejemplos, así como de un cuidadoso análisis de los datos disponibles, nos hemos dado cuenta de que, si bien muchas de las divergencias en la romanización de topónimos, antropónimos o simplemente términos comunes se debe al uso intencionado de un determinado sistema de romanización por parte del autor de la transcripción en cuestión, también es cierto que en un gran número de casos, como el de la persona citada en el ejemplo anterior, se trata más bien de una simple y llana falta

1 Específicamente, en el artículo 3 de las *Reglas para la transcripción fonética del chino mandarín* (中文譯音使用原則) dice: “En lo concerniente a los dos artículos anteriores sobre la romanización de los nombres, siempre se debe respetar la voluntad de las personas en cuestión”. Esto explica la existencia de múltiples formas de romanización de nombres y apellidos en todo Taiwán, llegando al caso extremo de personas que aparecen con diferentes formas de romanización en diferentes tipos de documentos. Pág. 1 (Nuestra traducción desde el original en chino)

de rigurosidad por parte de la persona a cargo de la transcripción del nombre en dicho momento.

En trabajos anteriores, los autores han escrito sobre el tema de la romanización del chino mandarín en términos más generales y sobre su historia en particular, por tanto, en este trabajo se pretende hacer un análisis más profundo de lo que se está convirtiendo, si se quiere, en una problemática para locales y extranjeros conforme aumenta el turismo y el intercambio de la República de China con el resto del mundo. Hablamos, por supuesto, del caso específico de los problemas de la romanización de nombres propios, en especial nombres de lugares, en Taiwán, sin descartar que se puedan tocar aspectos de otras regiones y países, siempre que la comparación o referencia contribuya a clarificar y facilitar el propósito explicativo que se pretende con este trabajo. En este sentido, el propósito de este artículo es presentar de manera articulada los diferentes problemas de la romanización en la República de China, con un mayor interés en la romanización de topónimos, antropónimos y otros términos de importancia por su carácter práctico y cotidiano. Pretendemos exponer cada uno de estos problemas, su origen y explicación, al tiempo que dejamos nuestra humilde recomendación para su posible saneamiento.

1. RESEÑA HISTÓRICA

Desde los tiempos más remotos, una de las principales estrategias de las guerras de conquista ha sido la aculturación de los pueblos conquistados ya que de esta forma se garantiza la completa adhesión de los nuevos ciudadanos a las nuevas entidades de poder. Tanto es así que los imperios y potencias que han logrado imponer y mantener su dominio sobre nuevos territorios lo han hecho generalmente gracias a su capacidad de mantener la unificación lingüística de todos los territorios y la transculturización de los pueblos conquistados. Al contrario, en los casos donde los conquistadores no lograron imponer su cultura o, al menos, su lengua sobre los territorios conquistados, tarde o temprano terminaron perdiendo toda su influencia sobre dichos territorios. El Imperio Romano es un ejemplo de lo anterior,

mientras que las conquistas árabes en Europa no tuvieron los mismos efectos.

A continuación, presentamos un breve preámbulo sobre estrategia político-económica el cual creemos relevante para comprender las condiciones bajo las cuales surgieron los primeros sistemas de romanización del chino mandarín.

Durante el siglo XIX, tras más de dos siglos de experiencia en la guerra y en la conquista entre los diferentes reinos y repúblicas de Europa y Eurasia, las fortalecidas potencias europeas, como Inglaterra, lograron una indiscutible supremacía militar y económica respecto al resto del mundo, especialmente respecto a China que había permanecido prácticamente aislada del resto de las civilizaciones y había acumulado relativamente poco desarrollo militar y económico-internacional. Bajo estas circunstancias, los países europeos, especialmente Inglaterra, que para entonces se perfilaba como la mayor potencia mundial, vieron a China como el próximo espacio territorial para la ampliación de la ya dominante *Pax británica*. Con la inevitable penetración británica en la China gobernada por la dinastía *Qing*, empezaron los primeros esfuerzos orientados a crear el primer sistema de transcripción fonética² del chino mandarín a fin de facilitar el aprendizaje de la lengua por parte de los recién llegados europeos, pero también con la meta ulterior de avanzar, a través de procesos de aculturación, los intereses británicos en China.

El proyecto para la romanización del chino que se considera históricamente como el más temprano es el del británico Thomas Francis Wade (1818-1895). Sin embargo, esto se debe indudablemente a que se trató de un alto diplomático británico, quien no solo contaba con los medios necesarios para llevar a cabo esta tarea, sino también con el poder y la autoridad suficientes para imprimirle el carácter de formalidad oficial con que lo reconocemos hoy día. Lo que queremos decir con esto es que antes que Wade, ya existían trabajos importantes

2 Cuando se habla del "primer" sistema de romanización, los autores se refieren al primer sistema reconocido y aceptado a nivel internacional. Antes de *Wade-Giles*, hubo otros sistemas de romanización que eran principalmente intentos de transliterar el chino por misioneros europeos con fines específicos; entre ellos se destacaron los trabajos del jesuita italiano Matteo Ricci, del español Diego de Pantoja, y del francés Nicolas Trigault.

en el campo de la romanización del chino. Es solo que la mayoría de estos trabajos habían sido realizados mayormente por misioneros católicos, incluyendo importantes trabajos realizados o compilados por misioneros españoles antes, durante y después de la llegada de Wade a China. Si estos trabajos no son tan ampliamente conocidos hoy día se debe primordialmente a dos factores. Primero, el hecho de que el propósito principal de estos trabajos era meramente práctico, orientado a facilitar el aprendizaje del chino por parte de dichos misioneros, así como crear las herramientas necesarias para preparar a nuevos misioneros en esta lengua y avanzar las labores de adoctrinamiento de los chinos ideada por la iglesia católica de la época³. Segundo, al hecho de que, dado que no se trataba (como en el caso de los británicos) de un abierto intento de colonización de China, los pequeños grupos de misioneros (en la mayoría de los casos, un solo evangelizador) no contaban ni con los recursos ni con la autoridad necesaria para darle carácter de formalidad oficial a sus trabajos, y por tanto, la mayoría de estos trabajos quedaban en simples diccionarios artesanales de uso reducido y conocidos solo dentro de las determinadas órdenes religiosas a la que pertenecían sus autores y, hoy día solo por reducidos grupos de sinólogos interesados en la materia.

El trabajo de Wade fue continuado por el también diplomático Herbert Allen Giles (1845-1935), lo cual confirma nuestro argumento del carácter político-estratégico de estas iniciativas para la creación de un sistema de romanización oficial orientado a facilitar el aprendizaje de la lengua china por parte de los occidentales. Sin embargo, como veremos más adelante, esta supuesta facilitación del aprendizaje de la lengua en aras de adelantar el intercambio entre los países occidentales y China era simplemente una excusa para dar el primer paso de la gran estrategia que más tarde se reconocería públicamente, la intención de eliminar completamente los sinogramas, sustituyéndolos por un sistema universal de escritura romanizada. Se trata de una estrategia puesta en práctica por Inglaterra a través de lingüistas y académicos de diversas áreas quienes habían sido formados en

3 En este sentido, el éxito del desarrollo de dichos sistemas de romanización fue directamente proporcional al éxito de la iglesia católica en su meta de adoctrinamiento y a la influencia general de España e Italia en China.

Europa y Estados Unidos. La meta de todo esto sería algo similar a lo ocurrido con lo que es hoy día la India, Pakistán y países en el Medio Oriente, donde primero se implementaron sistemas de romanización que fueron sustituyendo, en el uso cotidiano, los sinogramas originales de las lenguas existentes para más tarde ser también sustituidos por el inglés como lengua oficial.

Desde aquel primer esfuerzo oficial en la dirección de la creación de un sistema de romanización del idioma chino, en este caso por parte de un país extranjero, han surgido una serie de sistemas que han tenido mayor o menor éxito en diferentes épocas y en diferentes regiones y/o comunidades sinoparlantes. A continuación, pasamos a enumerar los principales sistemas de romanización que se han propuesto a través de los años y que han tenido una determinada relevancia.

1.1. EL SISTEMA DE ROMANIZACIÓN WADE-GILES (威妥瑪拼音)

El sistema *Wade-Giles*, conocido ampliamente en la República de China y donde encontramos un mayor reminiscente uso que en cualquier otra comunidad de sinoparlantes, es considerado por muchos sinólogos como el pionero de los métodos de transcripción fonética del chino mandarín al alfabeto latino. Este sistema fue iniciado por Thomas Francis Wade durante la segunda mitad del siglo XIX, siendo luego modificado y refinado por Herbert Allen Giles, ambos altos diplomáticos británicos de puesto en la China de la dinastía *Qing*. De una prominente familia militar británica, Wade sirvió como oficial militar y diplomático, llegando a ocupar varias posiciones de carácter militar, comercial y diplomático y alcanzando entre los más altos rangos de las representaciones diplomáticas y económicas del reino en diferentes regiones de China a partir de su llegada a Hong Kong en 1842 con el 98vo. Regimiento del Ejército Imperial británico. Habiendo estudiado italiano y griego, Wade aprendió cantonés y se perfiló rápidamente como intérprete de esa lengua y luego del chino que se hablaba en Pekín, conocido entonces como dialecto pekinés. Esta faceta profesional lo puso rápidamente en el centro del más alto círculo diplomático del reino británico en la China de su tiempo, razón

por la cual ascendió rápidamente en las filas diplomáticas de su país. Testimonio de sus contribuciones a las metas estratégicas de su país fue su ordenamiento como caballero en 1875.

Si bien es cierto que, contrario a otros tantos sinólogos y lingüistas de su generación y de otras generaciones, Wade no actuaba movido por meras razones académicas o lingüísticas sino por razones políticas, económicas y estratégicas al momento de trabajar en la elaboración de su método para la romanización del chino. No obstante, no podemos, basados en esta u otras circunstancias, negar de modo alguno la importancia de su contribución a este campo, una rica contribución de la cual hoy nosotros nos beneficiamos directa o indirectamente. En 1859, Wade publicó su libro, *Peking Syllabary*, un trabajo que consiste en un elaborado desglose de lo que a su juicio era la transcripción fonética del chino que se hablaba en Pekín. Como ya hemos mencionado, este silabario no era quizá ni más detallado ni más preciso que otros silabarios anteriores o de su misma época, sin embargo, la alta posición de Wade y los medios a su disposición permitieron que su silabario sobresaliera y prevaleciera sobre los demás.

Por su parte, Herbert Allen Giles, fue también un alto diplomático de la corona británica que llegó a ocupar importantes posiciones en diferentes ciudades de la China de la dinastía Qing, incluyendo seis años como cónsul con sede en el Fuerte de Santo Domingo en Tamsui (Danshui, en *Hanyu pinyin*), ahora parte de Nueva Taipéi. Durante su estacionamiento en la misión diplomática del imperio británico en Shanghái, Giles publicó *A Chinese-English Dictionary*, un diccionario bilingüe chino-inglés, trabajo que se apoyó en el sistema de romanización propuesto por Wade. Dos décadas después, para la segunda edición de su diccionario, esta vez publicado en Londres, Giles hizo una revisión, ampliación y aportó importantes mejoras a dicho sistema. Debido al gran éxito y difusión de esta segunda edición de *A Chinese-English Dictionary* en los países occidentales, el sistema de transcripción fonética alcanzó una amplia aceptación y mayor número de usuarios, y se convirtió de este modo en el sistema cuasi-oficial de transcripción fonética del chino, no solo en los países occidentales, sino incluso entre personas de varios segmentos de la población china

que empezaban así a usar esta forma para escribir su nombre y el nombre de lugares en alfabeto latino.

Aunque la versión más aceptada sobre el origen y propósito de este sistema de romanización es la de que estaba orientado a servir de guía para facilitar el aprendizaje del chino por parte de los funcionarios occidentales que llegaban al país asiático, lo cierto es que, como hemos mencionado anteriormente, debido al poder e influencia económica y política de estos hoy llamados sinólogos, el sistema *Wade-Giles* estandarizó la romanización del chino y se estableció como la guía obligada tanto a nivel práctico como a nivel académico durante la mayor parte del siglo xx más bien debido al propósito del imperio británico de crear una forma de escritura independiente de los pictogramas del chino. Desde el punto de vista político-estratégico, si bien es cierto que el imperio británico no consiguió su objetivo de sustituir los sinogramas por su simple romanización, ni hablar de la última meta de convertir el inglés en lengua oficial y mayoritaria como ocurrió en otros lugares, también es cierto que esto se debió a factores de otra índole y no necesariamente a fallas en el plan de crear e implementar dicho sistema de transcripción fonética. Ejemplo de esto es el amplio uso que empezó a tener la romanización entre ciertos estratos de la sociedad china, especialmente animados por muchos intelectuales y lingüistas chinos educados y entrenados en Londres y más tarde también en Estados Unidos.

De la misma manera que el *Wade-Giles* surgió impulsado por razones político-estratégicas, su subsistencia hoy día también está íntimamente relacionada a aspectos político-ideológicos. Así, los reductos poblacionales donde este sistema todavía tiene cierto uso son algunas comunidades de chinos de ultramar, así como la República de China (Taiwán), donde el gobierno lo mantiene como sistema oficial junto a otros tres sistemas: el *Hanyu pinyin*, el *Tongyong pinyin*, el *MPS II* y el *Gwoyeu Romatzyh (WG)*. Decimos que su actual uso y existencia tiene explicaciones político-estratégicas porque, tanto en la República de China como en otras comunidades donde se siguió usando a pesar de que el *Hanyu pinyin* ya se había establecido como el sistema oficial para la transcripción fonética del chino con pleno reconocimiento internacional, se hizo precisamente como alternativa diferenciadora

del *Hanyu pinyin*, el cual se veía como una de las políticas absorbentes del Partido Comunista Chino (PCCh). Desafortunadamente para sus defensores, la superioridad numérica de usuarios del *Hanyu pinyin*, el ascenso del poderío chino, así como la misma relativa simplicidad del *Hanyu pinyin* para los usuarios contribuyeron al firme establecimiento del sistema creado y promovido por la República Popular China, en detrimento del *Wade-Giles* y otros sistemas de romanización. Incluso en la República de China, donde se usa el sistema de transcripción fonética *Zhuyin* en la enseñanza inicial de la lengua nacional, el gobierno reconoce la dificultad de utilizar este sistema para la enseñanza del chino como segunda lengua o para otros usos prácticos donde se busca reducir la dificultad de tener que leer los sinogramas⁴, y por tanto las reglas revisadas para la romanización establecen claramente que el *Hanyu pinyin* es el sistema recomendado para tales fines. Otro aspecto que vale la pena mencionar es el hecho de que, aunque el mismo gobierno y diferentes sectores de la sociedad taiwanesa (incluyendo el sector turístico, educativo y académico) reconocen los amplios inconvenientes que genera la variedad de sistemas de transcripción fonética aceptados como oficiales en Taiwán y, las facilidades que representaría la implementación del *Hanyu pinyin* como sistema único, la verdad es que las diferencias de orden político-ideológico en Taiwán han impedido cada intento en aras de la unificación en un solo sistema, especialmente en vista de que la opción más pertinente desde el punto de vista práctico y académico es el *Hanyu Pinyin*.

1.2. EL SISTEMA DE ROMANIZACIÓN GWOYEU ROMATZYH O GR (國語羅馬字)

El *Gwoyue Romatzyh* o *GR*, como también se le conoce y cuya traducción literal sería "*escritura romanizada de la lengua nacional*", fue completado en 1926 por Chao Yuanren (趙元任), un polifacético literato,

4 Esto porque el *Zhuyin* no es un sistema de romanización en sí, sino más bien un sistema de representación fonética también basado en símbolos que, por simples que sean, no dejan de ser extraños a usuarios de cualquier otra lengua, especialmente para los usuarios de lenguas como el español que no tienen su raíz en ningún sistema de símbolos ajenos al alfabeto romano.

lingüista, educador y traductor de origen chino, en colaboración con el también renombrado lingüista y literato Lin Yutang (林語堂). Aunque algunos lo consideran como el primer sistema de romanización de la lengua china creado por lingüistas chinos, en contraste con el *Wade-Giles* y otros intentos anteriores o contemporáneos, la verdad es que Chao era, en muchos aspectos, incluyendo el académico, más estadounidense que chino. De hecho, nos atreveríamos a decir que la creación del *GR* está más íntimamente ligada a Estados Unidos y otras potencias occidentales de la época que a la misma China. Por ejemplo, en 1908 el Senado de Estados Unidos aprobó el *Programa de becas para indemnización de los bóxer (Boxer Indemnity Scholarship)*, un programa que si bien su establecimiento respondía a la obligación legal de Estados Unidos de devolver a China un excedente que había cobrado a este país como reparaciones de guerra unos 30 años antes, la verdad es que Estados Unidos accedió al establecimiento de dicho programa (convencido en parte por influyentes misioneros y estrategias políticos) más como una estrategia para influir en la política china y adelantar desde adentro sus valores y la cultura occidental, exactamente la continuación de las estrategias diseñadas e implementadas desde hacía décadas por el imperio británico. Chao fue uno de los más de 1.300 estudiantes que recibieron formación universitaria en Norteamérica a través de este programa y que llegaron a servir posteriormente en programas gubernamentales de Estados Unidos, incluyendo programas de carácter exclusivamente militar. En efecto, el *GR* era el principal proyecto impulsado por la *Comisión Preparatoria para la Unificación de la Lengua Nacional (Preparatory Commission for the Unification of the National Language)*, lo que demuestra su carácter estratégico-nacional.

La adopción del *GR* en 1928 como *Sistema Oficial para la Romanización de la Lengua Nacional* especificaba que la meta final de este proyecto era el establecimiento de un sistema de escritura general para sustituir los sinogramas⁵. Si bien esta vez parecía que los

5 "While the official position was that it was to be used whenever Chinese was to be spelled in Latin letters, such as in dealing with foreigners, those who devised the system, of whom I was one, had in our minds the design of a practical system of writing." Chao (1968c). Página 110.

planes de crear un sistema unificado para la transcripción fonética del chino mandarín era una empresa del *Gobierno Nacionalista* y llevada a cabo por académicos chinos, lo cierto es que estos planes fueron diseñados completamente y llevados a cabo casi exclusivamente por un gran número de lingüistas y académicos de diversas áreas del saber, los cuales habían sido preparados en el extranjero y volvían a China con la misión de adelantar dichos planes. Cabe destacar también que de las dos principales facciones que se disputaban el poder en China, el Partido Nacionalista era el aliado y respaldado por Estados Unidos y Europa. De modo que, aunque estos académicos habían nacido y crecido en China, no necesariamente actuaban en pro de los intereses de la población china, especialmente en términos de defensa cultural. A nuestro juicio, la creación del *GR* formaba parte del mismo modelo estratégico que el imperio británico venía buscando desde hacía décadas y del cual el *Wade-Giles*, entre otros, formaban una parte importante. Precisamente, el hecho de que se trataba de un proyecto promovido casi exclusivamente por un grupo de académicos que representaba aspectos culturales e ideológicos un tanto ajenos a China es, entre otros aspectos de carácter organizativo, lingüístico y técnico, una de las principales razones por las que el *GR* no tuvo el éxito esperado y terminó perdiendo relevancia ante el *Hanyu pinyin*⁶. A pesar de ser una iniciativa planificada por estrategias occidentales e implementada por el Gobierno Nacionalista, por las razones citadas, entre otras tantas, podemos decir que el *GR* fracasó como proyecto, incluso con el traslado de este gobierno a Taiwán, donde habría sido más fácil llevar a cabo su implementación general ya que en la isla no existían muchos de los obstáculos que habían impedido su éxito en China continental. No obstante, cabe destacar que este sistema

6 A principios de los años 30 se llevaron a cabo los primeros ensayos a pequeña escala de este proyecto. En este tiempo se enseñó este sistema de escritura a grupos de trabajadores del ferrocarril y otros grupos de obreros en las provincias de Shandong y Henan a fin de que ellos lo asimilaran como escritura en su trabajo y vida rutinaria. Estos ensayos con grupos que por sí tenían escaso contacto con extranjeros es otra clara muestra de la intención ulterior de la implementación de sistemas de escritura que facilitarían la descontinuación paulatina de la escritura en sinogramas en la vida cotidiana de la población china, tal como se consiguió hacer con la mayoría de las colonias británicas en Indochina y el Medio Oriente.

sirvió de base o influencia para otros sistemas creados más adelante. Además, al igual que ocurre con el *Wade-Giles*, aún podemos encontrar sus huellas e incluso pequeños reductos de uso actual, especialmente en poblaciones fuera de China continental, como es el caso de Taiwán y colonias *Hakka* u otras minorías chinas fuera de China.

El principal aspecto distintivo del *GR* respecto al *Wade-Giles* y otros sistemas de romanización anteriores radica en su elaborado sistema para representar alfabéticamente los diferentes tonos de los fonemas del chino mandarín sin la necesidad de recurrir a números (como es el caso del *Wade-Giles*) u otros signos o símbolos (como es el caso del *Hanyu pinyin*). Chao sostenía que el uso de diferentes combinaciones alfabéticas para distinguir los diferentes tonos de un mismo fonema chino ayudaba a los extranjeros a alcanzar un mayor grado de fidelidad en la pronunciación que con aquellos sistemas que usan la misma representación románica y que hacen uso de artilugios adicionales para representar la exactitud tonal. Para Chao, el uso de estos artilugios sobre los fonemas equivalía a una aberración casi inconcebible para la mentalidad china⁷. En pocas palabras, Chao era partidario de un sistema que, al igual que los sinogramas, representara como una unidad inseparable el fonema con su respectiva tonalidad ya que, según él, solo de esta manera se podría alcanzar una representación equivalente a los sinogramas originales. Aunque su teoría gozó de cierta aceptación y fue respaldada por muchos de sus seguidores, estudios posteriores con estudiantes extranjeros han conseguido demostrar que, de hecho, el *GR* resulta de menor exactitud en la producción tonal comparado con el sistema *Hanyu pinyin*⁸.

Aunque el *GR* fue un proyecto llevado a cabo por un importante número de lingüistas, literatos y escritores dirigidos por Chao Yuanren, Lin Yutang y otros renombrados lingüistas, fue Chao quien

7 "The common [foreign] attitude of treating the tone as an epiphenomenon on top of the solid sounds—consonants and vowels—is to the Chinese mind quite unintelligible..." Chao and Yang (1947): Página xv.

8 "The results clearly indicated that GR did not lead to significantly greater accuracy in tonal production. Indeed, the use of GR reflected slightly lower rates of tonal production accuracy for native speakers of both American English and Japanese." McGinnis (1997: 1).

creó las bases de dicho sistema y también quien más fervientemente abogó por las ventajas de este sistema, siendo además quien hizo mayores esfuerzos para demostrar y promover su uso práctico tanto en la enseñanza del chino como en la publicación de obras totalmente escritas en esta forma de escritura. Entre estas obras se encuentran:

- *Diccionario conciso del chino hablado (1947)*. *Concise Dictionary of Spoken Chinese*. Un trabajo colaborativo con Yang Lien-sheng.
- *Mandarin Primer (1943)*. Un curso de chino mandarín diseñado especialmente para el *Programa de entrenamiento especializado para el Ejército de Estados Unidos* en la Facultad de Administración de Ultramar de la Universidad de Harvard durante el periodo 1943-1944⁹.
- *Gramática del chino hablado (1968)*. (*A Grammar of Spoken Chinese*). Un compendio ampliamente reconocido de la gramática del chino mandarín.
- *Lecturas en chino coloquial (1968)*. (*Readings in Sayable Chinese*). Un trabajo orientado a introducir a los estudiantes del chino a la lectura de obras literarias y otros escritos en chino coloquial, contrario a la tradición de solo enseñar chino formal a los estudiantes de la lengua.

Otros importantes trabajos en esta forma de escritura incluyen:

- *La nueva escritura latinizada del chino (1942)*, (*The New Official Chinese Latin Script*), del sinólogo Walter Simon. Durante esta década, Simon publicó también una serie de libros de texto para la enseñanza del chino, así como un diccionario chino-inglés, todos en *GR*.
- *Cincuenta cuentos chinos (1960)*, (*Fifty Chinese Stories*), de Y. C. Liu, otro sinólogo anglosajón y colega de Simon en la Universidad de Londres. Una colección de textos clásicos en sus versiones

9 Tras algunas modificaciones en años posteriores, este curso fue autorizado para su implementación en programas civiles para la enseñanza del chino en Harvard y otras instituciones en Estados Unidos.

clásicas y modernas, acompañados de su romanización en el sistema *GR*.

- *Diccionario moderno chino-inglés* (1972), (*Chinese-English Dictionary of Modern Usage*), de Lin Yutang.
- Los tres primeros números de la revista *Shin Tarnng* (1982-1989) fueron escritos en la forma simplificada del *GR*, (简化羅馬字 *Jiannhuah Rormaatzyh*).

1.3. EL SISTEMA DE ROMANIZACIÓN LATINXUA SIN WENZ

(拉丁化新文字)

Así como el *Wade-Giles* y el *GR* fueron creados como parte de la gran estrategia occidental para la conquista cultural de China, el *Latinxua sin wenz* también fue creado como la respuesta comunista a dicha estrategia. Este sistema, cuya traducción literal es "*nueva escritura latinizada*", fue el resultado de la cooperación soviética y el movimiento comunista chino y fue publicado en 1929. A pesar de que también fue sustituido por el *Hanyu pinyin*, se puede decir que el *Latinxua sin wenz* tuvo un mayor éxito que el *GR* ya que este sistema logró muchas de las cosas que se proponía el *GR* en términos de uso en aspectos de la vida rutinaria de los chinos. Se llegaron a publicar periódicos y libros completamente en dicho sistema tanto en China como en comunidades de inmigrantes radicadas en diferentes países de la Unión Soviética y otros lugares del mundo, lo que significa que la comunidad de usuarios creció, en su momento, lo suficiente como para que este fuera usado como un sistema completo de escritura en sustitución de los sinogramas.

El lingüista chino Qu Qiubai (瞿秋白) y los lingüistas rusos V. S. Kolokovov y Alexander Aleksandrovic Dragunov fueron las personas claves en la creación de este sistema. Este trabajo original fue luego tomado por el Instituto Oriental de la Academia de Ciencias de Leningrado, donde una numerosa comisión formada por un grupo de lingüistas y académicos de diversas disciplinas para su revisión y refinamiento concluyó la versión de este sistema que fue luego adoptado por varias instituciones y grupos partidarios como forma oficial para la transcripción del chino. Gracias al carácter institucional

y multidisciplinario de esta comisión, el *Latinxua sin wenz* logró superar una de las mayores dificultades que había encontrado el *GR*. Se trata de la encarnecida oposición por parte de lingüistas y expertos de otros sectores de varias regiones de China que veían con recelo la imposición de un sistema de romanización basado exclusivamente en la pronunciación del chino mandarín que se hablaba en Pekín y que no representaba de ninguna manera una mayoría de los hablantes del chino. Para lograr el objetivo de evitar similar oposición y rechazo, los proponentes del *Latinxua sin wenz* facilitaron la creación de diversas variantes adaptadas a los principales dialectos hablados a través de toda China y esto dio lugar a unas trece versiones oficiales de esta forma de romanización.

Aunque el *Latinxua sin wenz* fue descontinuado en la década de los 80, se puede decir que más que fracasar, este sistema había triunfado. Esto si tomamos en cuenta que el propósito principal de su creación había sido contrarrestar la estrategia occidental de imponer un sistema de romanización orientado últimamente a sustituir por completo la escritura del chino e implantar con ello un modelo lingüístico-cultural importado. En este sentido, el *Latinxua sin wenz* consiguió imponerse al *GR* y *Wade-Giles*¹⁰, lo cual garantizó que los sinogramas, y con ellos una parte importante del bagaje cultural chino, no serían sustituidos por la simple transcripción fonética. Así, su paulatino desuso, que se completó a principios de los 80, se debió más específicamente a las directivas dictadas a partir de 1949 por el Partido Comunista de China (PCCh) bajo el liderazgo de Mao Zedong, sobre la necesidad de crear un sistema unificado y definitivo capaz de sustituir no solo las diversas variantes del *Latinxua sin wenz*, sino de todos los demás sistemas de romanización existentes hasta el momento y en uso en diferentes sectores de la vida y en diferentes regiones de China. Su desuso fue el resultado de la materialización de

10 Cabe destacar que el éxito del *Latinxua sin wenz* frente al *GR* u otros sistemas de romanización no significa que este fuera necesariamente superior a estos en términos de facilidad o exactitud en la representación fonética y/o tonal. Aunque esto es algo que también podría determinarse a través de otros análisis comparativos, en esta parte de nuestro trabajo, bástenos destacar que, con base en el carácter estratégico e ideológico, hasta cierto punto, de esta competición el *Latinxua sin wenz* logró imponerse y superar al *GR* u otros sistemas competidores.

dichas directivas que culminaron con la creación del *Hanyu pinyin*, el cual se ha convertido en el sistema de romanización más ampliamente usado y aceptado en todo el mundo.

1.4. EL SISTEMA DE ROMANIZACIÓN HANYU PINYIN (漢語拼音)

Tras la victoria del movimiento comunista durante la Guerra Civil y tras la partida del Gobierno Nacionalista hacia Taiwán, la meta principal del PCCh, tras la creación de la República Popular China (PCCh) en 1949 pasó a ser la unificación del país, el cual se encontraba profundamente dividido desde hacía más de medio siglo. Dentro del gran proyecto de la unificación nacional, la estandarización lingüística, por supuesto, desempeñaba un papel de mucha relevancia, y dentro del proyecto de estandarización lingüística, el establecimiento de un sistema unificado de romanización era también de suma importancia. El establecimiento del *Hanyu pinyin* como sistema universal para la romanización de la lengua china fue el resultado de esta nueva realidad. Llegando a este punto, debemos reconocer que el éxito de un proyecto de tanta envergadura como este fue posible gracias a la estrategia del PCCh y su *Comité para la Reforma Lingüística*, el cual tomó dos medidas importantes. En primer lugar, decidió que no sería ninguno de los existentes sistemas de romanización el que se usaría como estándar. De esta manera se evitó el antagonismo o el rechazo entre los académicos que favorecían uno u otro de los dos principales sistemas en uso, el *GR* y el *Latinxua sin wenz*. En segundo lugar, se incorporó a dicho comité a lingüistas y académicos del bando del *GR*, así como del *Latinxua sin wenz*, quienes contribuyeron con lo mejor de cada uno de estos sistemas. Se puede decir que, como resultado, el *Hanyu pinyin* heredó solo lo mejor de cada uno de estos dos sistemas, corrigiéndose en él muchas de las deficiencias que, por separado, tenía cada uno de ellos.

Mientras tanto, el Gobierno Nacionalista en Taiwán no tuvo un éxito similar en la tarea de crear un sistema unificado para la romanización¹¹. Esto a pesar de que en la isla se crearon también, desde el

11 Como se expone en otras partes de este trabajo, a pesar de ser una comunidad poblacional relativamente pequeña y heterogénea en el aspecto lingüístico, a más

establecimiento del gobierno en el nuevo territorio, las instituciones y comités responsables de llevar a cabo esta tarea.

Por su parte, el *Hanyu pinyin*, como se le conoce normalmente, fue aprobado oficialmente durante la *V Sesión de la Asamblea Popular del Nacional de la República Popular China*, en 1958. Este sistema había sido presentado dos años antes en el *Diario del Pueblo* (人民日報), sin embargo, aún permanecía bajo revisión y refinamiento. Una de las fechas clave en la implementación de este sistema fue septiembre de 1978, cuando fue aprobada la ley que exigía, con carácter obligatorio, el uso del *Hanyu pinyin* para todas las publicaciones en las cuales fuera necesario el uso de una lengua extranjera para representar los sinogramas. Para entonces, dado que ya se había garantizado su implementación a nivel nacional y se había demostrado la eficacia de este frente a otros sistemas, el gobierno de la República Popular China se propuso promover y defender a nivel internacional el uso de esta forma de transcripción fonética, lo que contribuyó a la relevancia que tiene hoy este sistema y al desuso de los demás sistemas previos. Otra fecha clave fue el año 1986, cuando la Organización de las Naciones Unidas (ONU) reconoció el *Hanyu pinyin* como sistema único para la transcripción fonética de topónimos y antropónimos chinos en todas las publicaciones oficiales de dicho organismo. La importancia de esto radica en el hecho de que con esta acción se dio legitimidad internacional y carácter oficial fuera del territorio chino a este sistema de romanización.

1.5. EL SISTEMA DE ROMANIZACIÓN TONGYONG PINYIN (通用拼音)

Como hemos mencionado anteriormente, un factor importante para que impere el desorden que existe en Taiwán respecto a la transcripción fonética del chino, no solo de topónimos y antropónimos sino también en términos generales, es precisamente la polarización

de tres cuartos de siglo del establecimiento de la República de China en Taiwán e islas adyacentes, todavía no se ha solucionado el problema de la estandarización de la romanización del chino. Actualmente coexisten de manera oficial varios sistemas, lo cual crea una serie de problemas de los cuales también se citan ejemplos en este trabajo.

político-ideológica que rodea todo lo concerniente a China continental. Así pues, con el traslado del gobierno nacionalista a la isla de Taiwán, este desligó a la República de China del proceso de evolución que estaba experimentando la transcripción fonética del chino y que terminó produciendo el *Hanyu pinyin*. En su lugar, el gobierno de la isla decidió mantener el *GR* como sistema oficial. Esto a pesar de las deficiencias demostradas de este sistema y la dificultad para su implementación. Además de esto, la falta de rigurosidad y la permisibilidad para usar otros sistemas de representación fonética, unido a la romanización arbitraria (que también era y es respetada aún hoy día), ha provocado que en la República de China imperare el caos, en términos de romanización o transcripción fonética de topónimos y antropónimos de origen chino. Aunque en la mezcla de sistemas para la romanización de topónimos y antropónimos en Taiwán prevalecen el *GR*, el *Wide-Giles* y el *Tongyong pinyin*, no es raro encontrarse con nombres en señales de tránsito, letreros y avisos en lugares públicos que responden a otros de los sistemas menos comunes e incluso a formas arbitrarias decididas por las mismas personas encargadas de elaborar dichas señales, letreros y avisos.

El *Tongyong pinyin* fue el primer intento oficial orientado a solucionar la falta de unificación en la romanización en Taiwán. Sin embargo, si bien es cierto que la intención de solucionar el problema parecía una iniciativa loable, la verdad es que el principal propósito de esta propuesta era uno de naturaleza político-estratégico. Concretamente, se trataba de una pieza más en la estrategia general del gobierno del PDP de diferenciar a Taiwán de China continental en todos los aspectos posibles¹². Esto llevaba a que se rechazaran cosas que, como el *Hanyu pinyin*, ya habían sido refinadas y demostrado su

12 En octubre del año 2000, la *Comisión para el Chino Mandarín*, bajo el Ministerio de Educación de la República de China, recomendó que el *Tongyong pinyin* fuera implementado como el sistema oficial para la romanización en Taiwán e islas adyacentes. Sin embargo, esta propuesta no consiguió ser aprobada en el pleno del Yuan Ejecutivo. Dos años más tarde, el Ministerio de Educación convocó una reunión de su pleno para someter a votación esta propuesta sin necesidad de presentarla al Yuan Ejecutivo. Solo 13 de los 27 miembros se presentaron a dicha convocatoria y finalmente, la resolución fue aprobada con 10 votos, o sea un 37% de los miembros de este organismo regulatorio.

viabilidad, sustituyéndolas por otras que, dada la limitada capacidad o los limitados recursos, estaban condenadas a fracasar. La implementación del *Tongyong pinyin* fue una de estas situaciones donde en lugar de apostar por la opción probada y viable se apostó por una opción que buscaba simplemente marcar las diferencias, no solo ideológicas con Pekín, sino también las diferencias prácticas. Aunque, en el campo puramente lingüístico-académico, el *Tongyong pinyin* no incitó mucho debate o siquiera gran interés, en el aspecto político-ideológico, este se convirtió en una importante herramienta en la lucha partidista a lo interno de Taiwán. Fue así como, con la llegada del PDP al poder por primera vez, en el año 2000, bajo la nueva dirección del Ministerio de Educación se empezó a probar este sistema de transcripción fonética. El periodo de prueba duró dos años, hasta que fue aprobado para su uso oficial en julio de 2002.¹³

A pesar de que el *Tongyong pinyin* había sido aprobado como forma oficial para la transcripción fonética en la República de China, dadas las circunstancias meramente políticas bajo las cuales fue impuesto, no fue aceptado a nivel general ya que las ciudades y condados bajo gobiernos del KMT continuaron usando el *Hanyu pinyin*, otras ciudades donde se estaban usando otros de los varios sistemas en existencia, las autoridades continuaron usándolos en lugar de acatar las nuevas normativas dictadas por el Ministerio de Educación. Algo similar ocurrió también a partir de 2008, cuando el gobierno del KMT empezó a abogar por la implementación del *Hanyu pinyin* como sistema único. En este momento, las ciudades y condados bajo el control del PDP se negaron a implementar este sistema. Esta es la razón por la cual vemos que ciudades como Kaohsiung y Tainan, entre otras que han estado bajo el control del PDP durante la mayor parte de su

13 En el ámbito político, existe la concepción de que no tener una cultura y lengua diferentes a las de la China comunista es uno de los mayores obstáculos para alcanzar las metas de independencia de la isla. Por lo tanto, la creación de al menos algunas diferencias en este campo ha sido contemplada como una estrategia cuyos resultados a largo plazo podrían cambiar significativamente la situación. Veamos por ejemplo trabajos de autores que han abogado enérgicamente por la implementación del inglés como segunda lengua oficial en la República de China. Entre estos, cabe destacar el lingüista y catedrático Chen, Chaoming (陳超明).

existencia tienen una mayor presencia de sistemas que van desde el *Wide-Giles*, el *GW*, y el *Tongyong pinyin*.

2. SISTEMAS DE ROMANIZACIÓN

2.1. REGLAS PARA LA ROMANIZACIÓN DEL CHINO MANDARÍN

Como se indicó anteriormente en la parte de la *reseña histórica*, la coexistencia de varios sistemas de romanización del chino mandarín a lo largo de la historia ha creado confusiones para la audiencia occidental, así como para traductores, intérpretes y lingüistas. El gobierno de la República de China (Taiwán) en un intento por solucionar las discrepancias causadas por los distintos sistemas de romanización para un mismo topónimo o antropónimo en el idioma chino, instauró a través del Yuan Legislativo (cámara legislativa) las *Reglas para la romanización del chino mandarín*¹⁴, bajo la ordenanza número 0910042331 del 22 de agosto de 2002. El artículo 1 de dicha ordenanza dice: "A fin de aportar una solución al desorden que ha surgido a raíz de las diversas versiones de romanización en existencia, lo cual conlleva a la confusión de los usuarios, se determina la creación de estas reglas generales para tales fines¹⁵" (為解決國內中文譯音使用版本紊亂，俾利使用者遵循，特訂定本使用原則). El decreto ha sido modificado varias veces para adaptarlo a los cambios lingüísticos y políticos del país; la última versión de la ordenanza fue publicada el 10 de marzo de 2011 bajo el número 1000011159.

Las *Reglas* establecen claramente las normas que seguir para el tratamiento de los nombres chinos de lugares y de personas en el momento de buscarle una equivalencia fonética utilizando el alfabeto latino. A continuación, vamos a resaltar los puntos más importantes de las *Reglas* que rigen la romanización del chino mandarín (la versión original de las *Reglas* aparece en el Apéndice 1 y la traducción al español en el Apéndice 2).

14 *Reglas para la romanización del chino mandarín*. Gaceta oficial del Yuan Ejecutivo, número 1000011159. 2011.

15 La traducción es nuestra.

El artículo 2 de las *Reglas* establece que el *Hanyu pinyin* o simplemente *pinyin* es el sistema de romanización que se debe implementar cuando se transcribe fonéticamente los nombres chinos, salvo en los casos en los que apliquen otras regulaciones en vigor.

El artículo 3 rige la transcripción fonética de los topónimos indicando que la romanización de topónimos comunes y nombres de calles y avenidas se deberá realizar según los preceptos publicados por el Ministerio del Interior para la romanización de topónimos comunes y nombres de calles y avenidas. Según esta reglamentación, aquellos topónimos que por razones particulares estén exentos de las regulaciones en estas *Reglas* de los topónimos comunes deberán ser escritos según la traducción correspondiente.

El artículo 5 establece las reglas para la romanización de las direcciones.

El artículo 6 trata sobre la enseñanza del chino mandarín fuera de Taiwán y especifica que para la enseñanza del chino mandarín como lengua extranjera, excepto en el caso de usuarios del sistema de transcripción fonética *Zhuyin*¹⁶, se deberá usar el *Hanyu pinyin* como sistema de romanización.

El artículo 7 trata sobre la existencia de otros sistemas de romanización. En esta parte se especifica que, con la excepción de nombres específicos de uso internacional o reconocidos bajo determinados acuerdos (por ejemplo, topónimos, denominación de aspectos culturales y tradicionales de nuestro país durante el periodo dinástico), se empleará el *Hanyu pinyin* como sistema de romanización de rigor.

16 Cabe destacar que el sistema de transcripción fonética *Zhuyin* es el método que se usa en la República de China para la enseñanza de la fonética del chino en los cursos de la escuela primaria. Es también el sistema oficial para la enseñanza en las escuelas en las comunidades de chinos de ultramar bajo el auspicio del Ministerio de Relaciones Exteriores u otros organismos oficiales del gobierno taiwanés. Los profesores en estas escuelas reciben instrucción especializada en Taiwán de manera regular.

3. ROMANIZACIÓN DEL CHINO MANDARÍN EN LA TRADUCCIÓN

El chino mandarín, perteneciente a la familia lingüística sino-tibetana, en realidad es una lengua aislante con una escritura de tipo logográfica que es difícil de entender para la audiencia occidental. Sin embargo, con el estrecho contacto e intercambio entre oriente y occidente a través de los años, ha surgido la necesidad de introducir pensamientos y filosofías del occidente al oriente y viceversa. Precisamente basada en esa necesidad de comunicación, la traducción entró a desempeñar un papel clave para ambas audiencias. La traducción de nombres comunes, en sí, tal vez no presenta muchos problemas, pero la traducción de nombres propios al alfabeto latino sí los presenta, ya que muchas veces los mismos sinogramas se transcriben de distintas maneras al alfabeto latino y esto crea una gran confusión para las personas que no entienden el chino.

Antes de entrar en el propio tema de la romanización, debemos definir primero qué significa el sintagma "nombre propio". La onomástica es una rama de la lexicografía que se centra principalmente en el estudio de los nombres propios y el diccionario de la Real Academia Española (RAE) define la onomástica como "la ciencia que trata de la catalogación y estudio de los nombres propios". Pero, ¿a qué se refieren los nombres propios? El diccionario de la RAE indica que el nombre propio es "por oposición al común, nombre sin rasgos semánticos inherentes que designa un único ser". La onomástica se clasifica en: antroponimia, bionimia, odonimia, y toponimia, tal como aparece en el siguiente diagrama 1.

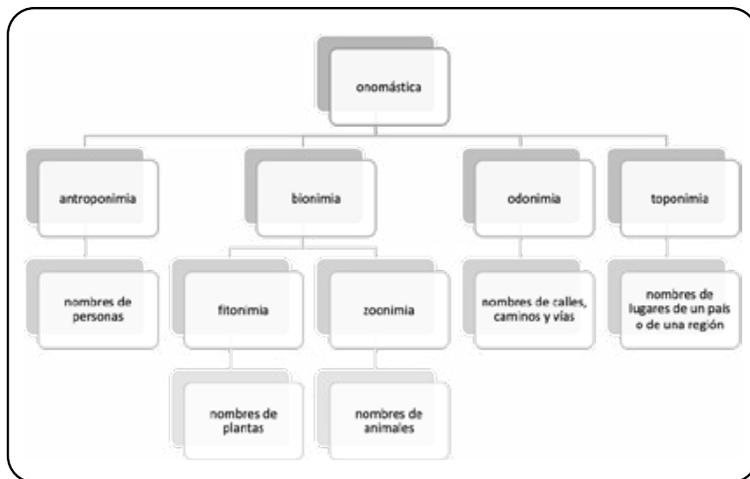


Diagrama 1.- clasificación de la onomástica y su objeto de estudio.

Para nuestro fin, en el presente estudio vamos a incluir la odorimia dentro de la toponimia ya que el “lugar” de un país o de una región en un sentido más amplio y abarcador también incluye calles, caminos, carreteras, etc. Generalmente, en la traducción del chino al español, los elementos léxicos que requieren ser transcritos fonéticamente son nombres de personas y de lugares. Por lo tanto, para enmarcarlo dentro de nuestro objetivo de investigación y estudio, la onomástica en la traducción es como aparece en el diagrama 2.

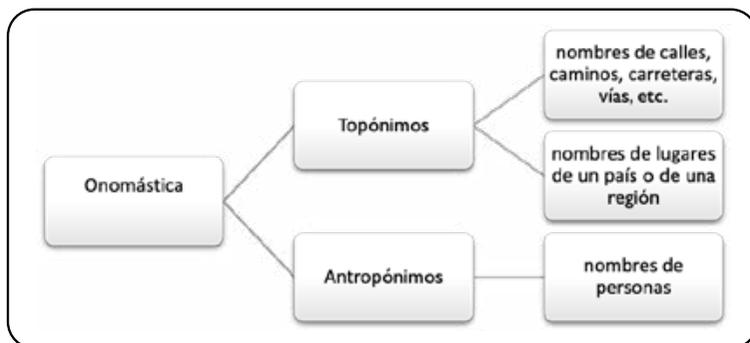


Diagrama 2.- la onomástica aplicada a la traducción

Tal como se indicó en la parte de la introducción, existen diferentes transcripciones fonéticas para los mismos sinogramas del idioma chino mandarín, lo cual crea confusiones para los lectores de idiomas indoeuropeos. Aunque el establecimiento, en 2009, de un sistema de romanización estandarizado ha mejorado significativamente el desorden de la inconsistencia de las transcripciones fonéticas, en realidad esto aún no ha conseguido solucionar por completo las discrepancias y multitud de sistemas en uso en el territorio nacional. Una de las razones para esto es el hecho de que "la pronunciación del chino mandarín y los dialectos del chino como el cantonés son marcadamente diferentes a las lenguas occidentales, por tanto, la transcripción exacta (o romanización) ha sido siempre un problema. Así que, con el tiempo se han creado una serie de sistemas"¹⁷. Si a esto sumamos los sistemas de romanización utilizados por los sinoparlantes en Hong Kong, Macao, Singapur, Malasia, y en comunidades en la diáspora, el problema es mucho más complicado y difícil de ser solucionado por completo ya que no todos ellos siguen el mismo criterio al momento de transcribir fonéticamente ya sean nombres propios de personas y/o de lugares. Así tenemos para el apellido 李 dos transcripciones: *Li* y *Lee*.

Por otra parte, a pesar de establecer un sistema oficial, ninguno de los diferentes gobiernos se ha esforzado lo suficiente por exigir a las autoridades de cada ciudad y condado o a la población en general su estricta implementación, lo cual ha devenido en el libre albedrío que cada institución, gobierno local, e incluso individuos se han tomado en lo concerniente a la implementación de la romanización. "El Ministerio de Educación declaró que, a partir del 1 de enero de 2009, el *Hanyu pinyin* debía utilizarse en Taiwán como el estándar oficial de romanización para el chino mandarín. Sin embargo, la misma ordenanza específica que se debe permitir a las personas elegir cómo deletrear sus propios nombres y no es necesario cambiar ningún documento

17 "since the pronunciation of Mandarin Chinese and Chinese dialects such as Cantonese is quite different from Western languages, the accurate transliteration (or romanization) has always been a problem. Various systems have been developed over time" (Aretz 11).

legal", según informaciones publicadas por *The China Post*¹⁸. Como se puede ver, el propio Ministerio de Educación "permite a las personas elegir cómo deletrear sus propios nombres y no es necesario cambiar ningún documento legal". Esto sigue dando espacio a confusiones y ambigüedades en cuanto a la romanización del chino mandarín.

A continuación, pasamos a explicar detalladamente las normas y reglas con ejemplos concretos que rigen la romanización de los nombres de lugares y de personas.

3.1. TOPÓNIMOS

Para las personas que leen chino, caminar por las calles en cualquier ciudad de Taiwán es bastante fácil ya que los sinogramas en las señales y letreros de las calles son lo suficientemente consistentes; pero para muchos extranjeros y visitantes desafortunados que no conocen nada del chino y no tienen más remedio que confiar en los nombres en "inglés" de las calles, la historia es completamente diferente, ya que aquí es precisamente donde radica el problema. Un extranjero se quejó de este problema a través de la sección de comentarios de una noticia de Wordpress en su plataforma digital, diciendo que es "una molestia la inconsistente romanización en Taiwán" (*the annoyance of inconsistent romanization in Taiwan*). Un ejemplo que ilustra este problema es el caso de la calle 大學 en Hualien que aparece con tres diferentes transcripciones: *BIG XUE ST*, *Daxue Rd.* y *DAH SHYUE RD.*

18 "Ministry of Education declared that beginning Jan. 1st, 2009, Hanyu pinyin will be used in Taiwan as the official romanization standard for Mandarin Chinese. The decision allows people to choose how they spell their own names and no legal documents need changing. Unification of Taiwan's Romanization standard".



Fotografía 1.- El caso de la calle 大學. Fuente: <https://game.setn.com/game666content.php?newsid=77619>

O como este otro que dice: "Keelung's signs have foreigners perplexed".



Fotografía 2.- Casos en la ciudad Keelung.
Fuente: <https://gotv.ctitv.com.tw/2017/05/523332.htm>

En algunos lugares de Taiwán, una sola calle puede ofrecer dos o incluso más graffías romanizadas diferentes. Esta falta de coherencia solo puede resultar frustrante para los visitantes. En realidad, a partir de enero de 2009, según la ordenanza número 1000011159 del 10 de marzo del año 91 de la fundación de la República "Salvo en los casos en los que apliquen otras regulaciones en vigor, para la romanización en la República de China se implementará el sistema *Hanyu pinyin*". Sin embargo, muchas ciudades de Taiwán siguen utilizando el *Tongyong pinyin* para romanizar nombres de calles, ya que la decisión del propio Ministerio de Educación de establecer el *Hanyu pinyin* no significa que Taiwán finalmente tenga una romanización estándar; sino que, más bien, los gobiernos locales son libres de elegir el sistema que prefieran. Así que Kaoshiung (Gaoxióng, en *Hanyu pinyin*) sigue utilizando el *Tongyong pinyin* por razones políticas ya que el *Hanyu pinyin* es un sistema que fue creado por China. Así podemos ver que para el fonema "ㄗ" (en *Zhuyin*), que en *Hanyu pinyin* es "zh", mientras que en *Tongyong pinyin* es transcrito como "jh", tal como aparece en los siguientes letreros de dicha ciudad.



Fotografía 3.- Caso Wunjih Road en la ciudad Kaoshiung.



Fotografía 4.- Caso Sinjhuangzih Road en la ciudad Kaohsiung.

Otra ciudad que sigue utilizando el *Tongyong pinyin* es Hsinchu (*Xinzhu*, en *Hanyu pinyin*), como aparece en el siguiente letrero. Esa política va en contra de las disposiciones del Ministerio de Transporte y Comunicaciones (MOTC, siglas en inglés), que indican que se debe seguir la normativa del MOE y nombrar las calles usando el *Hanyu pinyin*.



Fotografía 5.- Casos en la ciudad Hsinchu.

En otras palabras, las ciudades que siguen utilizando el *Tongyong pinyin* pueden transcribir sus calles al alfabeto latino como les plazca,

indistintamente de lo que piensen los lugareños, los extranjeros o el gobierno central.

En la ciudad de Taipéi (*Taibei*, en *Hanyu pinyin*), aunque se utiliza el *Hanyu pinyin* para nombres de calles, el formato no se ajusta del todo a las reglas de transcripción fonética del *Hanyu pinyin* ni a las reglas de ortografía del español e inglés. Cada nombre propio de calles, avenidas, bulevares, montañas, etc., se tiene que tratar como una sola palabra o como una misma unidad semántica, empezando, por tanto, en mayúscula la primera letra solamente ya que se trata de un nombre propio. Pero en el caso de Taipéi, el nombre de las calles en las señales y letreros está escrito con dos letras en mayúscula, tal como aparece en los siguientes ejemplos.



Fotografía 6.- Caso DaAn Road en la ciudad Taipéi.



Fotografía 7.- Casos en la ciudad Taipéi.

En realidad, la romanización del chino mandarín en la traducción no es una decoración de los sinogramas, sino que tiene una función específica que es servir de guía a los visitantes extranjeros que no leen el chino y crear un ambiente favorable para los extranjeros que vienen al país. El *Hanyu pinyin* fue adoptado por la Organización Internacional de Normalización en 1982 como el sistema de romanización estándar del chino, mientras que la Organización de las Naciones Unidas también lo reconoció como tal en 1986. El sistema *Hanyu pinyin* puede tener fallas y faltas, en realidad ningún sistema es perfecto, pero es un sistema fácil de aprender y bien establecido que ya existe en todo el mundo. Es tiempo de alinearse con los estándares internacionales para facilitar el acceso de los extranjeros, así como crear un entorno favorable para los visitantes.

Para darle uniformidad a la transcripción fonética en la traducción, se debe seguir los siguientes principios.

3.2. PRINCIPIO DE TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA

Generalmente, los topónimos chinos están compuestos por dos partes: nombre propio y nombre común. Esta regla sugiere que los nombres propios deben transcribirse fonéticamente siguiendo la pronunciación del idioma chino, mientras que en el caso de los nombres comunes se debe traducir el significado. Además, los topónimos chinos deben transcribirse separadamente de los sustantivos comunes a los que modifican y las iniciales de ambos deben escribirse en letra mayúscula¹⁹.

Ejemplos:

19 Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino: página 30.

Topónimo en chino	Nombre propio	Nombre común	Transcripción + Traducción
宜蘭市	宜蘭	市	Ciudad de Yilan
北投區	北投	區	Distrito de Beitou
中央北路	中央	北路	Calle Zhongyang Norte
學府路	學府	路	Calle Xuefu
保安宮	保安	宮	Templo Bao-an
墾丁國家公園	墾丁	國家公園	Parque Nacional Kenting
象山捷運站	象山	捷運站	Estación Xiangshan
台灣海峽	台灣	海峽	Estrecho de Taiwán

Tabla 1.- Reglas para la transcripción de topónimos.

3.3. USO CONVENCIONAL

Este principio se refiere a topónimos que por razones históricas admiten excepciones y no siguen el principio anterior.

Ejemplos:

Topónimo	Transcripción	Uso convencional
廈門	Xiamen	Amoy
澳門	Aomen	Macao
香港	Xianggang	Hong Kong
北京	Beijing	Pekin
南京	Nanjing	Nankín
廣東	Guangdong	Cantón
盧溝橋	Lugou Qiao	Puente Marco Polo
金門	Jinmen	Quemoy
澎湖	Penghu	Islas Pescadores

Tabla 2.- Excepciones admitidas en la transcripción de topónimos.

Los topónimos Beijing, Nanjing y Guangdong merecen especial mención. En años recientes en el mundo hispánico las transcripciones fonéticas Beijing, Nanjing, Guangdong están ganando terreno sobre Pekín, Nankín y Cantón. Generalmente, la prensa tradicional en España, tales como El País, ABC, El Mundo, etc., siguen utilizando Pekín, Nankín, Cantón en sus noticias: "TikTok en el centro del pulso tecnológico entre Pekín y Washington", "Pekín ha preferido censurar y prohibir las veleidades <<autonomistas>> de su república autónoma". Sin embargo, en los medios digitales y en gran parte de los países de América Latina utilizan más Beijing, Nanjing, Guangdong, transcripciones basadas en el *Hanyu pinyin*: "El presidente Nayib Bukele fue galardonado este miércoles con un doctorado honoris causa por la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing durante su visita oficial en la República Popular de China".

En el caso de 金門, la transcripción basada en el *Hanyu pinyin* es Jinmen, pero en Taiwán se ve deletreado como Kinmen, y este es de uso común en la isla y es basado en el sistema *Wade-Giles*, que por muchos años fue el sistema predominante en el país. Sin embargo, para el mundo occidental Kinmen es mejor conocido como Quemoy hecho que lo ilustra el nombre oficial de la universidad nacional de Kinmen que es *National Quemoy University*.

3.3. PRINCIPIO DE ADICIÓN

Se trata de agregar una palabra o grupo de palabras para dar una idea más completa e integral o para aclarar el topónimo original en chino cuando uno hace la traducción al español.

El ejemplo siguiente es una descripción del atractivo turístico "Torre Taipéi 101" aparecida en la guía de viajes Travelking:

Original en chino: 於2004年12月31日隆重開幕的台北101 (Taipei 101) , 位於信義商圈, 緊鄰台北市政府。

Traducción al español: El Taipéi 101, inaugurado el 31 de diciembre de 2004, está ubicado en el distrito comercial de Xinyi, cerca del ayuntamiento de la ciudad de Taipéi.

Como los lectores que no conocen Taipéi se van a preguntar qué es el 101, es aconsejable añadir unas palabras de explicación. Una mejor traducción sería la siguiente:

Traducción al español aplicando el principio de adición: El rascacielos Taipéi 101, inaugurado el 31 de diciembre de 2004, está ubicado en el distrito comercial de Xinyi, cerca del ayuntamiento de la ciudad de Taipéi.

3.4. ANTROPÓNIMOS

En realidad, en chino los antropónimos, o nombres de personas, no presentan ningún problema al momento de la traducción. Los antropónimos chinos típicamente están compuestos por tres sinogramas, pero también a veces por dos o cuatro sinogramas: el primero siempre corresponde al apellido y los que le siguen al nombre.

Nombre completo	Nº de sinogramas	Apellido	Nombre
李登輝	3	李	登輝
蔡英文	3	蔡	英文
朱立倫	3	朱	立倫
張驚聲	3	張	驚聲
司馬中原	4	司馬	中原
歐陽菲菲	4	歐陽	菲菲
劉邦	2	劉	邦
杜甫	2	杜	甫

Tabla 3.- Composición de los antropónimos en sinogramas.

Al igual que con los topónimos de origen chino, el problema radica en la variedad de sistemas de romanización que ha habido a lo largo de la historia y que se siguen usando sin mucho rigor. Esto conlleva que muchas veces, en un mismo artículo o en una misma

publicación, nos encontremos con discrepancias en la transliteración de determinados antropónimos chinos. Si uno desconoce la formación básica de los componentes de los nombres chinos o no está al tanto de la variedad de sistemas de romanización en uso en Taiwán, será lógico pensar que el artículo o publicación en cuestión habla de dos personas distintas. Este es el caso que se dio en la traducción de la versión al español de *Hablemos sobre Tamsui*, libro publicado por la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Tamkang. En la versión original, habla sobre el fundador de dicha universidad, el señor 張驚聲. En la versión al español, este personaje aparece con tres diferentes transcripciones fonéticas, que son: Zhang Jing-sheng, Zhang Jingsheng, y Chang Ching-sheng. Veamos otro ejemplo que también ilustra la misma problemática si el traductor no es lo suficientemente cuidadoso o no está familiarizado con las reglas de romanización del chino al alfabeto latino al momento de transcribir los nombres propios. En el volumen 8, número 2 de *Tamkang News*, periódico de la Universidad de Tamkang, publicado el 1 de julio de 2020, hay un artículo cuyo título reza: "Tamkang President Huan-Chao Keh on Tele-learning"; sin embargo, en la entrada dice "*Global Views Monthly*, a Taiwanese magazine, interviewed Huang-Zhao Ge, president of Tamkang University on the issue of Tele-learning: Envision the future of university planning from the perspective of self-learning autonomy".

El sistema *Wade-Giles* es el sistema más difundido en Taiwán y aún mantiene su vigencia hoy en día. Una característica muy peculiar del sistema *Wade-Giles* es que al transcribir el nombre de dos sinogramas se suele utilizar el guion para separar las sílabas (ver tabla 4).

Nombre propio (NP) en chino	Apellido	Nombre	Sistema Wade-Giles u otro sistema
蔣經國	蔣	經國	Chiang Ching-kuo
劉銘傳	劉	銘傳	Liu Ming-chuan
陳水扁	陳	水扁	Chen Shui-bian
馬英九	馬	英九	Ma Ying-jeou
蔡英文	蔡	英文	Tsai Ing-wen
朱立倫	朱	立倫	Chu Li-lun
張驚聲	張	驚聲	Chang Ching-sheng
司馬中原	司馬	中原	Ssu-Ma Chung-Yuan
歐陽菲菲	歐陽	菲菲	Ou-Yang Fei-Fei

Tabla 4.- Usos del guion en la transcripción de antropónimos.

Por otro lado, individuos que han tenido la experiencia de vivir en el extranjero o que siguen viviendo fuera del país o por influencia occidental en vez de utilizar su nombre chino, optan por un nombre de pila occidental y mantienen el apellido chino (ver tabla 5). Mientras otras personas, adaptándose al estilo occidental, alteran el orden del nombre y del apellido para adecuarlos al estilo occidental, es decir primero el nombre seguido por el apellido (ver tabla 6). También hay personas que no solo mantienen su nombre chino, sino que también le incorporan un nombre occidental seguido por el apellido (ver tabla 7).

NP en chino	Apellido	Nombre	Nombre occidental + apellido
朱立倫	朱	立倫	Eric Chu
鄧麗君	鄧	麗君	Teresa Teng
郭台銘	郭	台銘	Terry Gou
張忠謀	張	忠謀	Morris Chang
周杰倫	周	杰倫	Jay Chou
李連杰	李	連杰	Jet Li
成龍	成	龍	Jacky Chang

Tabla 5.- Nombres occidentales más apellido chino.

NP en chino	Apellido	Nombre	Nombre + apellido
蔡英文	蔡	英文	Ing-wen Tsai
閻艾琳	閻	艾琳	Ailin Yen
陸孟雁	陸	孟雁	Meng-yen Lou

Tabla 6.- Transcripción de antropónimos chinos siguiendo el orden occidental.

NP en chino	Apellido	Nombre	Nombre occidental + Nombre chino + apellido
張建邦	張	建邦	Clement C. P. Chang
張家宜	張	家宜	Flora Chia-I Chang
宋楚瑜	宋楚瑜	楚瑜	James Soon Chu-yu
吳釗燮	吳	釗燮	Joseph Jaushieh Wu
呂秀蓮	呂	秀蓮	Anette Lu Hsiu-lien
陸孟雁	陸	孟雁	Laura Meng-yen Lou

Tabla 7.- Nombre occidental + Nombre chino + apellido.

Como se puede observar a partir de las tablas anteriores, todo esto crea confusiones no solo para identificar los elementos de un nombre chino, sino incluso para distinguir claramente una persona de otra en el caso de que haya nombres con fonemas ligeramente parecidos. Esto es especialmente conflictivo para las personas que no conocen ni están familiarizadas con los sinogramas y solo dependen de la transcripción fonética. Un ejemplo de esto es la transcripción fonética del sinograma 英. El expresidente Ma Ying-jeou y la actual presidenta Tsai Ing-wen, en realidad comparten el mismo sinograma para la primera sílaba de su nombre pila: 英. Pero al transcribirlo al alfabeto latino, Ma lo tiene transcrito como "Ying" y Tsai como "Ing". Por otra parte, en los medios de ingeniería social, abundan muchos estilos y formatos de transcripción fonética para los antropónimos de origen chino. Según nuestra observación, parece que cada quien transcribe según su propio criterio y antojo (ver tabla 8).

Transcripción	Duda
Li Hui Wang	No se sabe cuál es el apellido: Li o Wang
Chen Yao Ni	No se sabe cuál es el apellido: Chen o Ni
Yang Shu An	No se sabe cuál es el apellido: Yang o An
CHIU Bing-Heng	No concuerda con las reglas del Wade-Giles ni del español
Diego SH	No concuerda con la ortografía española
Binghong WU	No concuerda con la ortografía española
Liao Ying-Chieh	No concuerda con el estilo de Wade-Giles
Pen-Ying Huang	No concuerda con el estilo de Wade-Giles
Ling-Tseng Chiu	No concuerda con el estilo de Wade-Giles
Cheng-Hsueh Cheng	No concuerda con el estilo de Wade-Giles
Kun-Mao Chen	No concuerda con el estilo de Wade-Giles
JiunTing Wang	No concuerda con el estilo de Wade-Giles
Chang, Wen-chi	No es necesario la coma después del apellido

Tabla 8.- Preferencias personales.

Con la estandarización del *Hanyu pinyin*, se exige que para la transcripción de los nombres se mantenga el propio orden del chino, es decir primero el apellido seguido por el nombre y no debe separarse con un guion los dos sinogramas o sílabas del nombre. A pesar de que la República de China ya ha establecido el *Hanyu pinyin* como sistema estándar, el *Wade-Giles* sigue en vigencia en la actualidad, así que para las personas que siguen utilizando el *Wade-Giles* debido a que en su época el *Hanyu pinyin* no existía o no era oficial en Taiwán, se recomienda seguir el mismo orden del nombre chino, o sea, se translitera primero el apellido y después el nombre y se utiliza un guion para separar los sinogramas del nombre sin escribir en mayúscula el segundo sinograma del nombre.

Por ejemplo:

⊗ Estilo inadecuado	☑ Estilo adecuado
⊗ Liao Ying-Chieh	☑ Liao Ying-chieh
⊗ Pen-Ying Huang	☑ Pen-ying Huang
⊗ Ling-Tseng Chiu	☑ Ling-tseng Chiu
⊗ Cheng-Hsueh Cheng	☑ Cheng-hsueh Cheng
⊗ Kun-Mao Chen	☑ Kun-mao Chen
⊗ JiunTing Wang	☑ Jiun-ting Wang
⊗ Chang, Yun-chi	☑ Chang Yun-chi
⊗ Huan-Chao Keh	☑ Huan-chao Keh
⊗ Huang-Zhao Ge	☑ Huang-zhao Ge

Tabla 9.- Errores más comunes en la romanización de antropónimos.

El artículo 4 de las *Reglas* señala las pautas utilizadas para la romanización de los nombres propios de persona:

- 1) Formato para la romanización de nombres propios de persona:
 Cuando se escribe primero el nombre, seguido del apellido, en este caso no se añade coma para separar el apellido del nombre.

En ambos casos, nombre y apellido deberán empezar por letra mayúscula, seguidos del resto de las letras en minúscula. Sin embargo, cuando la primera letra de la romanización del nombre en chino después de la primera palabra sea (a, o, e), se deberá separar con una sola comilla (') que servirá como separador fonético. Por ejemplos: "陳志明" deberá escribirse "Chen Zhiming"

a) En el caso de apellidos compuestos se seguirá la misma regla del acápite anterior. Por ejemplo:

"歐陽義夫" deberá escribirse 「Ouyang Yifu」.

b) En el caso de apellidos compuestos por el apellido original más el apellido del cónyuge, el segundo apellido se separará del primero con un guion (-) y se escribirá también con mayúscula inicial. Para el resto de la escritura se seguirá la misma regla que en los acápites anteriores. Por ejemplo:

"林王美華" deberá escribirse "Lin-Wang Meihua"

2) Formato para la romanización de nombres y apellidos en el pasaporte:

El formato para la romanización de nombres y apellidos en el pasaporte deberá ajustarse a la reglamentación publicada en los estatutos de la Ley de Pasaportes en vigencia. Se recomienda a los usuarios el uso del *Hanyu* pinyin para la romanización de nombres y apellidos en el pasaporte. El estilo pasaporte es como sigue:



Fotografía 8.- Estilo del pasaporte. Fuente: <https://www.bcc.com.tw/newsView.4352911>

El orden del nombre sigue el orden del nombre chino. Tanto el apellido como el nombre se escriben en letras mayúsculas y se utiliza la coma para separar el apellido del nombre. Para el nombre de dos sinogramas, se usa un guion para separarlos.

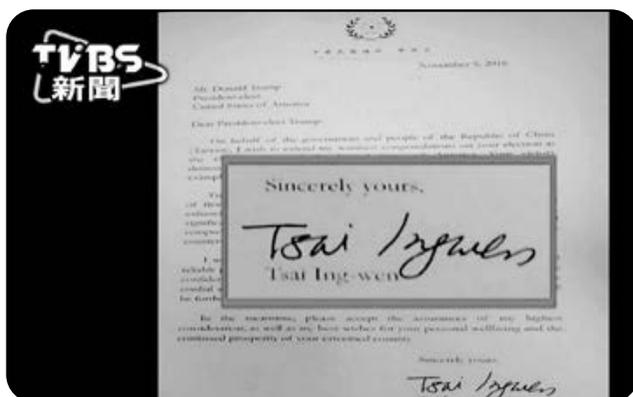
林美華 → LIN, MEI-HUA

Por otra parte, en la transcripción fonética de los nombres de origen chino es recomendable tomar en cuenta también los siguientes principios:

- 1) Según la voluntad del individuo (名從主人).

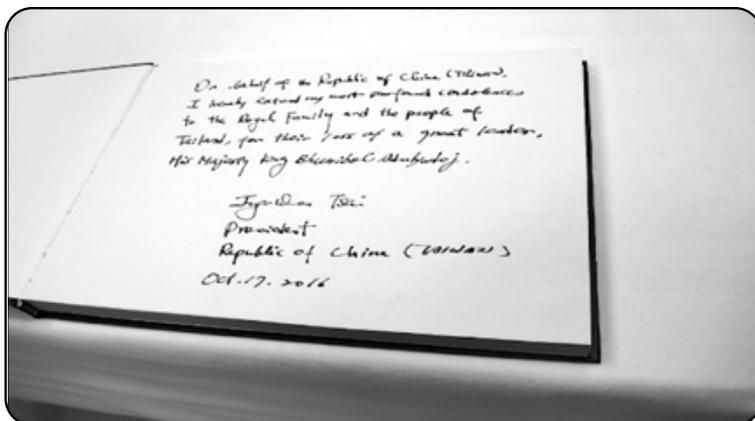
Este principio se aplica cuando el individuo es un personaje famoso o es una celebridad conocida a nivel internacional. Generalmente, estas personas tienen su propio estilo o formato de romanización; o, a lo mejor tienen un nombre de pila occidental.

蔡英文, el nombre de la presidenta de la República de China (Taiwán), en *Hanyu* pinyin sería *Cai Yingwen*. Sin embargo, la transcripción usada por la presidenta es *Tsai Ing-wen*. En los medios de comunicación se ha observado que ha usado al menos tres formas diferentes al momento de firmar, aunque no está claro a qué se debe esta diferencia al momento de firmar. He aquí un ejemplo de esto:

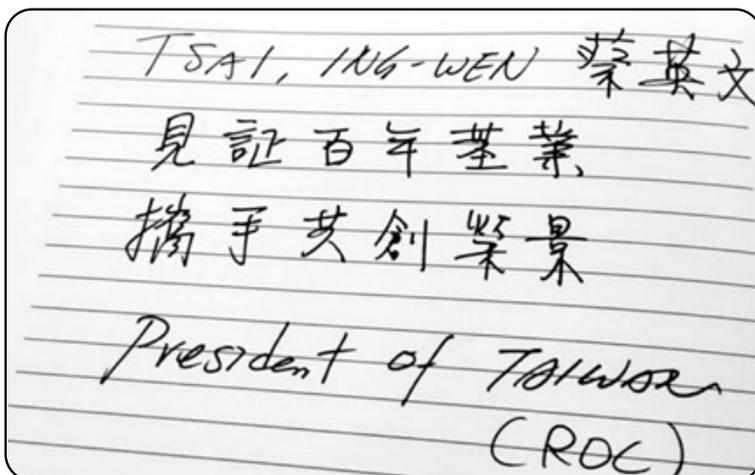


Fotografía 9.- Firma 1 de la presidenta de Taiwán.

Fuente: <https://news.tvbs.com.tw/politics/685956>



Fotografía 10.- Firma 2 de la presidenta de Taiwán.
Fuente: <https://news.ltn.com.tw/news/politics/paper/1043053>



Fotografía 11.- Firma 3 de la presidenta de Taiwán. Fuente:
https://www.bbc.com/zhongwen/trad/china/2016/06/160628_taiwan_president_tsai

Hablemos sobre Tamsui presenta la universidad Tamkang como "la cuna de la canción popular (民歌)²⁰" y hace mención de un estudiante-artista 李雙澤, quien fue pionero de este nuevo tipo de cantos en los años setenta. En la versión al español el nombre chino está transcrito como Lee Shuang-tze (p. 147). Sin embargo, este joven artista, para sorpresa de todos, tenía un nombre de pila occidental, español para ser más exactos: José Lee. Este ejemplo ilustra de nuevo la complejidad de los antropónimos de origen chino. Si el traductor durante el proceso traductológico no es meticuloso y se descuida al averiguar la transliteración correcta del nombre a traducir daría lugar a la creación de ambigüedades y confusiones.

2) Principio de uso convencional (約定俗成)

Este principio se aplica a los personajes históricos famosos y conocidos por la audiencia occidental que desde antaño ya tenían una equivalencia en el idioma occidental.

Nombre propio (NP) en chino	Uso convencional
孔子	Confucio
孟子	Mencio
孫逸仙	Sun Yat-sen
蔣中正	Chiang Kai-shek
奴爾哈赤	Nurhaci
忽必烈	Kublai Khan
成吉思汗	Genghis Khan
鄭成功	Koxinga

Tabla 10.- Antropónimos para uso convencional.

20 Lou, Laura Meng-yen y Juan Alfredo Soto. *Hablemos sobre Tamsui*. New Taipei: TKU Press. 2015. Página 147.

4. SUGERENCIAS

4.1. EN EL ÁMBITO ACADÉMICO

Recomendamos la inclusión en el currículo escolar de la enseñanza de la romanización de modo que las nuevas generaciones no solo tengan conocimiento de los distintos sistemas de romanización existentes, sino que puedan usar correctamente el sistema, o los sistemas, oficiales en vigencia en el territorio nacional. Solo de esta manera se podría garantizar que las nuevas generaciones no hereden el caos imperante actualmente en la romanización no solo de los topónimos y antropónimos, sino en la romanización en sentido general y que dificulte aspectos tan importantes como los intercambios de lengua que suelen promover los centros de idiomas en las diversas universidades de Taiwán como herramienta para aumentar el intercambio entre locales y extranjeros.

4.2. EN EL ÁMBITO GUBERNAMENTAL

Recomendamos dejar de lado los prejuicios de naturaleza político-ideológica, dejando que sean los académicos, lingüistas, profesores de chino, traductores e intérpretes (de formación y con intereses netamente profesionales) quienes hagan las recomendaciones necesarias para decidir el establecimiento de un sistema único para la romanización en la República de China. No podemos perder de vista que el objetivo principal para la creación de un sistema de romanización ha sido y sigue siendo, ante todo, facilitar la movilidad y entendimiento por parte de los extranjeros que visitan Taiwán y que no pueden leer directamente los sinogramas (en el caso de los topónimos en las señales y letreros en los sitios públicos, así como en el caso del aprendizaje de esta lengua). Los extranjeros, que son los receptores directos de los beneficios de cualquier sistema de romanización, son por lo general un público cuyo interés es mayormente cultural, económico, académico, etc., pero raramente político. De modo que la politización de este asunto no tiene ninguna relevancia para los destinatarios finales y tampoco ayuda en

lo más mínimo a solucionar el desorden existente en la romanización en la isla.

En segundo lugar, creemos firmemente que los organismos oficiales deberían, una vez establecido un sistema único y estandarizado, implementar de manera más enérgica y sin permisibilidad las reglas de lugar en lo referente a la romanización, especialmente en lo referente a la romanización de topónimos y antropónimos, ya que los problemas en estas dos áreas no solo traen inconvenientes a los extranjeros, sino que afectan negativamente la imagen de Taiwán.

Por último, creemos que el establecimiento de un sistema estandarizado (independientemente de la opción aprobada) ayudaría también en el ámbito digital ya que, una vez establecido, este podría ser usado también como método de entrada de texto para ordenadores, teléfonos móviles y otros tantos dispositivos electrónicos con interfaz para la entrada de texto a través de un teclado físico o digital. Como es bien sabido, en Taiwán existen varios métodos de entrada de texto que también son utilizados según la preferencia de los usuarios. Sin embargo, el inconveniente para los extranjeros que estudian o trabajan en Taiwán es que, por lo general, deben instalar adicionalmente el método de entrada *Hanyu pinyin* porque los ordenadores con el sistema operativo de *Microsoft* que se distribuyen en Taiwán solo incluyen los métodos de entrada usados por los taiwaneses, ninguno de los cuales es lo suficientemente práctico para los extranjeros, sin mencionar que la curva de aprendizaje de dichos métodos es bastante grande, incluso para los niños taiwaneses.

Por último, creemos necesaria una enmienda a las *Reglas* para la romanización dispuestas por el Ministerio de Educación para eliminar el acápite 3, el cual, a nuestro juicio, crea confusiones innecesarias con la permisividad que otorga a las personas para decidir, hasta cierto punto, cómo prefieren escribir sus nombres chinos en alfabeto romano.

Es hora de unificar la romanización de la ortografía del mandarín en Taiwán. Cumplir con los estándares internacionales solo puede acentuar la competitividad de Taiwán. Sería ideal si los gobiernos locales, las instituciones estatales, los centros educativos y académicos y la ciudadanía en general acataran sin consideraciones políticas las disposiciones establecidas por el Ministerio de Educación respecto a

la romanización, especialmente en lo concerniente a los topónimos y antropónimos e implementaran de manera proactiva las recomendaciones profesionales.

CONCLUSIONES

A través del análisis de nuestras observaciones empíricas iniciales llegamos a la conclusión de que, tanto la tortuosa historia de la creación de los sistemas de romanización, así como la innecesaria politización de este asunto, son las dos principales causas del desorden existente en la romanización de los topónimos y antropónimos en la República de China, una situación que, a pesar de los enormes avances en las ramas de la lingüística y la traducción, aún parece muy lejos de una solución satisfactoria.

Además de la coexistencia de múltiples sistemas de romanización aceptados (en adición al sistema de transcripción fonética propio, *Zhuyin*), abundan en Taiwán las excepciones admitidas de muchos topónimos y antropónimos.

Adicionalmente, la complejidad de los sistemas aplicados, unido al descuido o falta de rigurosidad del traductor son elementos que también contribuyen a la falta de uniformidad en la romanización de los topónimos y antropónimos en Taiwán.

BIBLIOGRAFÍA

- Aretz, Tilman. *Politicians in the Republic of China: Register and explanations*. 2a. edición. Taipei: self-published. 2014. Impreso.
- . *The Greater China Factbook*. Taipei: 時英出版社. 2007. Impreso.
- Berry, J. W. "Conceptual approaches to acculturation". In Chun, Kevin M.; Organista, Pamela Balls; Marín, Gerardo (eds.). *Acculturation: Advances in Theory, Measurement, and Applied Research*. American Psychological Association. January 2003. pp. 17–37. Web.
- Casas-Tost, Helena. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Madrid: Ediciones Adeli. 2015. Impreso.
- Chao, Yuen Ren (1968c). *Language and Symbolic Systems*. Cambridge University Press. Impreso.
- Chao, Yuen Ren; and L.S. Yang. "Concise Dictionary of Spoken Chinese". Harvard University Press. 1947. Web.
- De Francis, John. "The Prospects for Chinese Writing Reform". *Sino-Platonic Papers*. June, 2006. Web.
- Diccionario de la Real Academia Española. Web.
- Lou, Laura Meng-yen y Juan Alfredo Soto. *Hablemos sobre Tamsui*. New Taipei: TKU Press. 2015. Impreso.
- Yen, Ailin y Laura Meng-yen Lou. "Análisis didáctico sobre la romanización del chino". Actas del XII Congreso Internacional sobre la Didáctica, la Cultura y la Traducción del Español. Nuevo Taipéi, 2014. Impreso.
- . "Análisis y Reflexión sobre la traducción del *Hablemos sobre Tamsui*". Actas del XIII Congreso Internacional sobre la Didáctica, la Cultura y la Traducción del Español. Nuevo Taipéi, 2014. Impreso.
- Yen, Ailin. *Interpretación simultánea chino-español y español-chino: estrategias y aplicaciones*. Taipéi: EHG Books. 2016. Impreso.
- 朱凱，《西漢翻譯理論與實踐》，對外經濟貿易大學出版社，北京，2013。
- 陸孟雁，《漢西翻譯面面觀：理論與實踐》，淡江大學出版中心，新北市，2020。
- 常世儒，《西漢口譯實用理論與技巧》，外語教學與研究出版社，北京，2008。

Ailin Yen y Juan Alfredo Soto. "La romanización del chino mandarín en Taiwán"

Eds. y Coords. Rachid Lamarti, Tai Yu-fen y Chang Yun-chi.

Estudios de traducción e interpretación en Taiwán. Taichung: Ediciones Catay, 2021, 192-244.

239

吳錫德，《話說淡水》，淡江大學出版中心，新北市，2015。
建国前的语文工作”。中国语言文字网. **Web.**

APÉNDICES

APÉNDICE 1: REGLAS PARA LA TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA DEL CHINO MANDARÍN (VERSIÓN ORIGINAL EN CHINO)

中文譯音使用原則

民國91年8月22日行政院院臺教字第0910042331號函備查
民國92年8月20日行政院院臺教字第0920044540號函修正備查
民國97年12月18日行政院院臺教字第0970056233號函修正備查
民國100年3月10日行政院院臺教字第1000011159號函修正備查

- 一、為解決國內中文譯音使用版本紊亂，俾利使用者遵循，特訂定本使用原則。
- 二、我國中文譯音除另有規定外，以漢語拼音為準。
- 三、標準地名及路、街名之譯寫，依內政部發布之標準地名譯寫準則理，標準地名以外地名之譯寫準用之。

四、人名譯寫原則如下：

(一) 人名之英文譯寫格式：

- 1) 採「姓」在前、「名」在後之原則，且「姓」之後不加逗點，字首大寫，其餘字母以小寫連接，但非首字之中文譯寫後第一個字母為a、o、e時，與前單字間以隔音符號「'」連接。例如：「陳志明」譯寫為「Chen Zhiming」
- 2) 複姓之英文姓名繕打格式原則與前目同。例如：「歐陽義夫」譯寫為「Ouyang Yifu」
- 3) 冠夫姓之英文姓名譯寫，二姓氏字首大寫並以短劃「-」連接，區別姓氏，餘繕打格式原則與第一目同。例如：「林王美華」譯寫為「Lin-Wang Meihua」

(二) 護照姓名譯寫格式依外交部發布之護照條例施行細則規

定，護照外文姓名及英文戶籍謄本姓名譯音，鼓勵使用漢語拼音。

(三) 前二款關於人名之譯寫，均得尊重當事人之意願。

五、外文郵件地址書寫原則如下：

(一) 第一行：姓名（或商店、公司等），例如：

Chen Zhiming

(二) 第二行：門牌號碼，弄，巷，段，路街名，例如：

55, Ln. 77, Sec. 2, Jinshan S. Rd.

(三) 鄉鎮、縣市、郵遞區號，例如：

Sanyi Township, Miaoli County 36745

(四) 第四行：國名，例如：

Taiwan (R.O.C.)

(五) 地址名稱統一譯寫方式如下表：

英文	縮寫	中文	英文	縮寫	中文
City		市	Number	No.	號
County		縣	Floor	F	樓
Township		鄉鎮	Room	Rm.	室
District	Dist.	區	East	E.	東
Village	Vil.	村(里)	West	W.	西
Neighborhood		鄰	South	S.	南
Road	Rd.	路	North	N.	北
Street	St.	街	First	1st	一
Boulevard	Blvd.	大道	Second	2nd	二
Section	Sec.	段	Third	3rd	三
Lane	Ln.	巷	Fourth	4th	四
Alley	Aly.	弄	Fifth	5th	五

APÉNDICE 2: REGLAS PARA LA TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA DEL CHINO MANDARÍN (NUESTRA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL)

民國 91 年 8 月 22 日行政院院臺教字第 0910042331 號函備查 民國 92 年 8 月 20 日行政院院臺教字第 0920044540 號函修正備查 民國 97 年 12 月 18 日行政院院臺教字第 0970056233 號函修正備查 民國 100 年 3 月 10 日行政院院臺教字第 1000011159 號函修正備查

Decreto/Orden número 0910042331, 22 de agosto del año 91 de la fundación de la República Decreto/Orden número 0920044540, 20 de agosto del año 91 de la fundación de la República Decreto/Orden número 0970056233, 18 de diciembre del año 97 de la fundación de la República.

Decreto/Orden número 1000011159, 10 de marzo del año 91 de la fundación de la República.

- 1) A fin de aportar una solución al desorden que ha surgido a raíz de las diversas versiones de romanización en existencia, el cual conlleva la confusión de los usuarios, se determina la creación de estas reglas generales para tales fines.
- 2) Salvo en los casos en los que apliquen otras regulaciones en vigor, para la romanización en la República de China se implementará el sistema pinyin.
- 3) La romanización de topónimos comunes y nombres de calles y avenidas se deberá realizar según los preceptos publicados por el Ministerio del Interior para la romanización de topónimos comunes y nombres de calles y avenidas. Los topónimos exentos de las regulaciones de los topónimos comunes deberán ser escritos según la traducción correspondiente.
- 4) Reglas para la romanización de nombres propios de persona:
 - a) Formato para la romanización de nombres propios de persona:
 - i) Cuando se escribe primero el nombre, seguido del apellido, en este caso no se añade coma para separar el apellido del nombre. En ambos casos, nombre y apellido deberán empezar por letra mayúscula, seguidos del

resto de las letras en minúscula. Sin embargo, cuando la primera letra de la romanización del nombre en chino después de la primera palabra sea (a, o, e), se deberá separar con una sola comilla (') que servirá como separador fonético.

Por ejemplo: "陳志明" deberá escribirse "Chen Zhiming".

- ii) En el caso de apellidos compuestos se seguirá la misma regla del acápite anterior.

Por ejemplo: "歐陽義夫" deberá escribirse "Ouyang Yifu".

- iii) En el caso de apellidos compuestos por el apellido original más el apellido del cónyuge, el segundo apellido se separará del primero con un guion (-) y se escribirá también con mayúscula inicial. Para el resto de la escritura se seguirá la misma regla que en los acápites anteriores.

Por ejemplo: "林王美華" deberá escribirse "Lin-Wang Meihua".

- b) El formato para la romanización de nombres y apellidos en el pasaporte deberá ajustarse a la reglamentación publicada en los estatutos de la Ley de Pasaportes en vigencia. Se recomienda a los usuarios el uso de pinyin para la romanización de nombres y apellidos en el pasaporte.
- c) En lo concerniente a los dos capítulos anteriores sobre la romanización de los nombres, siempre se debe respetar la voluntad de las personas en cuestión.
- 5) Las reglas para la romanización de las direcciones son las siguientes:
- a) Primera línea: Nombre y apellido (o nombre de establecimiento comercial, etc.).
Por ejemplo: Chen Zhiming
- b) Segunda línea: Número de la casa, callejón, sección de la calle o avenida, nombre de la calle o avenida.
Por ejemplo: 55, Ln. 77, Sec. 2, Jinshan S. Rd.
- c) Municipio, ciudad, código postal.
Por ejemplo: Sanyi Township, Miaoli County 36745

- d) Cuarta línea: Nombre del país.
Por ejemplo: ROC (Taiwan)
- e) La escritura integral de la dirección deberá seguir la siguiente tabla:

romanización	abreviatura	中文	romanización	romanización	中文
City		市	Number	No.	號
County		縣	Floor	F	樓
Township		鄉鎮	Room	Rm.	室
District	Dist.	區	East	E.	東
Village	Vil.	村(里)	West	W.	西
Neighborhood		鄰	South	S.	南
Road	Rd.	路	North	N.	北
Street	St.	街	First	1st.	一
Boulevard	Bld.	大道	Second	2nd.	二
Section	Sec.	段	Third	3rd.	三
Lane	Ln.	巷	Fourth	4th.	四
Alley	Aly.	弄	Fifth	5th.	五

- 6) Para la enseñanza del chino mandarín como lengua extranjera, excepto en el caso de usuarios del sistema de transcripción fonética Zhuyin, se deberá usar el Hanyu pinyin como sistema de romanización.
- 7) Otras formas de transcripción fonética y romanización. Con la excepción de nombres específicos de uso internacionalmente o reconocidos bajo determinados acuerdos (por ejemplo, topónimos, denominación de aspectos culturales y tradicionales de nuestro país durante el periodo dinástico), se empleará el pinyin como sistema de romanización de rigor.

LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN LAS VERSIONES DIRECTA E INDIRECTA TRADUCIDAS AL ESPAÑOL DE «XI YOU JI» (西遊記)

Yun-chi Chang

Tamkang University

Hai-ruo Yu

Ministry of Foreign Affairs, Taiwan

X*i you ji* (西遊記) es una de las cuatro obras más importantes¹ de la literatura china de época clásica; un libro de fantasía publicado durante la dinastía Ming que cuenta con un personaje muy popular, el rey Mono, protagonista indiscutible a lo largo de toda la narración, similar a la importancia que tiene don Quijote en las letras españolas.

La obra está compuesta por cien capítulos que narran el viaje que hizo el maestro Tang a la India en busca de los textos sagrados. Durante esa travesía gozó de la protección de sus tres discípulos: Sun Wukong (孫悟空), Zhubajie (豬八戒) y Sha Wujing (唐三藏); un grupo de animales antropomórficos. En el trascurso sufrieron ochenta y un desastres para poder conseguir los textos que los convertiría en budas.

A lo largo de varios capítulos el autor transmite la cultura, la religión y el pensamiento del confucianismo, pero también del budismo y del taoísmo mediante la comunicación no verbal de los personajes,

1 Las otras son *Romance de los tres reinos*, *A la orilla del agua* y *Sueño en el pabellón rojo*.

con escenas muy dinámicas y vivas. En el presente estudio nosotros compararemos esa comunicación no verbal que se recoge en las dos versiones traducidas al español, tanto directa como indirecta, con el objetivo de analizar a qué tendencia pertenece cada una.

1. TRES VERSIONES: LA OBRA ORIGINAL Y DOS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL

Las tres obras de este clásico, la versión original en chino y dos traducciones al español, forman parte del corpus que hemos elaborado para analizar la comunicación no verbal de los personajes y comparar su traducción.

- 1) Wu Cheng'en [吳承恩]. *Xi you ji* [西遊記]. Taiwán: Editorial Shi Yi. 2004. Impreso.
- 2) *Peregrinación al Oeste*. Trad. María Paz Lecea y Carlos Trigoso Sánchez. Pekín: Editorial Lenguas Extranjeras. 2005. Impreso.
- 3) *Viaje al Oeste: Las aventuras del rey Mono*. Trad. Enrique P. Gatón e Imelda Huang-Wang. España: Editorial Siruela. 2006. Impreso.

Las dos versiones traducidas al español son de la misma época y cada una ha sido fruto del trabajo de dos traductores. En *Peregrinación al Oeste* los dos traductores versionan el libro directamente del francés. En la lengua gala la obra está dividida en cuatro tomos de veinticinco capítulos cada uno, los cuales cuentan con la representación de uno de los cuatro personajes en la cubierta. *Viaje al Oeste* fue traducido directamente del chino por una pareja formada por marido español y mujer taiwanesa. El clásico se ha aglutinado en un solo volumen que supera las dos mil doscientas páginas en papel biblia.

2. LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN LITERATURA

De acuerdo con Fernando Poyatos, los seres humanos, como el medioambiente, nos expresamos con signos que van más allá del lenguaje. En su artículo titulado "La comunicación no verbal: algunas de

sus perspectivas de estudio e investigación" define la comunicación no verbal como:

las emisiones de signos activos o pasivos constituyan o no comportamiento, a través de los sistemas no léxicos somáticos, objetuales y ambientales contenidos en una cultura, individualmente o en mutua coestructuración (68).

La comunicación no verbal desempeña un papel importante en la literatura, puesto que en un texto narrativo se puede encontrar no solo las características de los personajes, sino también los mensajes escondidos en las frases (Chang 50).

Holoka (1992) considera la comunicación no verbal como la llave de la percepción. De este modo, en su trabajo se centra en abordar las descripciones que realizan los autores griegos y romanos, que clasifica en cuatro categorías: apariencia física, signo corporal, expresiones faciales y espacio personal. La apariencia física tiene un papel destacado en la comunicación cara a cara, de manera que podemos decidir si vamos a expresar u ocultar los sentimientos; de hecho, en la literatura clásica, la apariencia física no siempre coincide con el estado mental, por lo cual se convierte en un contraste irónico que se deja notar en el estado social de los protagonistas.

Del mismo modo, los signos corporales son vías cruciales para la interacción. Normalmente, los comportamientos tácitos son señales más que fiables que evidencian un sentimiento sincero. Con respecto a las expresiones faciales, estas pueden intensificar la comunicación verbal e incluso cambiar el parámetro de la interacción interpersonal. Asimismo, el autor cita el libro de Hall (1966) para hablar de la experiencia humana del espacio, cómo había distinguido el espacio personal; o, dicho de otra manera, la distancia personal. Para él, hay cuatro tipos de distancia personal: íntimo, personal, social y público. Por último, en cuanto al estudio de la literatura clásica desde la perspectiva de zonas de intervención aún la conducta y la implicación de las personas en una cultura específica.

Fernando Poyatos (2003) trata la interdisciplinariedad de la comunicación no verbal desde perspectivas distintas. Por ejemplo, al

principio, con el fin de verificar el esquema de los intercambios sensoriales, hace una breve introducción sobre las funciones de nuestra percepción y resume los procedimientos sensoriales de emisión y recepción: el sonido, el movimiento, las actividades químicas y térmicas, la consistencia y fuerza, el peso, la textura, el color y la luz. Además, plantea la importancia de la "faz hablante" a la hora de la interacción kinésica, que comprende cuatro atributos: permanentes, cambiantes, dinámicos y artificiales. Del mismo modo, interpreta la realidad del discurso interactivo como una actividad "verbal, paralingüística y kinésica" que se estimula por ideas y acciones a través de la relación estrecha que mantiene con la cultura y con la educación social, la personalidad y el estado de ánimo de los oradores. Al final, este investigador destaca el factor cinético de la comunicación no verbal: todo movimiento, gesto e incluso mirada que percibimos visualmente nos ofrece una implicación clara durante la comunicación interpersonal.

Por su parte, para Cestero (2006) los signos no verbales constituyen la base a la par que un método fundamental de la comunicación humana. En su artículo se centra en los discursivos irónicos basados en los sistemas paralingüístico y kinésico de la comunicación no verbal. En primer lugar, según el autor, los modificadores sonoros en el sistema paralingüístico pueden determinar la información que se quiere transmitir en una expresión oral. Por ejemplo, una exclamación sonará irónica cuando se eleva el tono o se prolonga el sonido de algunos términos concretos. En segundo lugar, la reacción física y emocional es otro factor que influye en el sentido de un discurso. En relación con los gestos cinéticos, hay tres categorías básicas: los gestos faciales y corporales, la convencionalidad de repetir ciertas conductas y las posturas comunicativas. Estos movimientos corporales pueden variar fácilmente el significado de las expresiones orales.

En tercer lugar, la autora señala la importancia del sistema proxémico, gracias al cual identifica la relación entre los seres humanos y los espacios naturales. Por ejemplo, una aproximación puede indicar intimidad interpersonal, mientras que la separación de dos personas nos transmite rechazo o indiferencia. Para concluir, sugiere la importancia de los marcadores no verbales en la construcción de los discursos,

ya que estos no solo añaden información adicional a las expresiones orales y recuperan carencias verbales, sino también estructuran la conversación y perfeccionan la interacción interpersonal.

Kilmukhametova y Marugina (2014) han investigado cómo se expone la comunicación no verbal en los textos de ficción. Por un lado, introducen el concepto de comunicación narrativa, que se divide en tres niveles donde interactúan los seis participantes principales. Asimismo, con el fin de cumplir las necesidades de su estudio, proponen una estructura más simplificada de la comunicación narrativa. De este modo, plantean dos espacios: el espacio interior, retratado en la ficción, y el espacio exterior, identificado con el proceso narrativo. Con ello pueden estudiar qué papeles desempeña la descripción de elementos no verbales, que incluyen los gestos y las expresiones faciales. En este sentido, ejemplifican la estructura. Concluyen que el punto de vista del narrador influye en la interpretación de los marcadores no verbales. Cuando un personaje de ficción narra su propia historia desde el espacio exterior, o sea, usando la tercera persona, revelará datos nuevos en sí mismo, ofreciendo a los lectores una perspectiva distinta de la narración.

Khachibabyan (2017) opina que, comparada con la comunicación verbal, es más difícil regular la comunicación no verbal, ya que no se puede controlar la conducta instintiva. En su artículo titulado "Non-verbal communication and cues in Armenian-American literary discourse" expone las características de la comunicación no verbal en el texto literario. Para ello, se apoya en dos obras escritas por autores armenio-estadounidenses. Así pues, analizando los marcadores no verbales en la literatura de la diáspora armenia se puede explorar el sentimiento del exilio, fracaso, aislamiento y dolor, presente en los textos. En las dos obras elegidas se constata que la mirada y las expresiones faciales de los personajes son determinantes a la hora de mostrar un sentimiento inmenzable. A la par, aparece el concepto del *silencio* en la comunicación no verbal: la gente esconde lo que siente y sus expresiones faciales son mínimas. Al interpretar este *silencio* en la obra, se enriquecerá la etopeya de los protagonistas y los mensajes escondidos. Este autor menciona, además, que la descripción de la

apariciencia, e incluso el color de la ropa, revela el estado de ánimo de los personajes.

Con respecto a la comunicación no verbal en la literatura, Barbara Korte ha recogido la definición realizada por varios psicólogos en su libro *Body language in literature*. En términos generales, se trataría de "unas emisiones de signos no léxicos, somáticos, artefactuales y ambientales contenidos en la cultura". Esta profesora entiende que la comunicación no verbal cumple un papel importante en las actividades sociales, puesto que la gente, consciente e inconscientemente, emite o recibe informaciones desde signos no verbales durante el proceso de interacción humana (Korte 26). De hecho, observando la expresión corporal que se describe en un texto narrativo se puede profundizar en la comunicación interpersonal, pues a través de ella, los lectores conocen los sentimientos, los pensamientos y las características personales de los personajes (Korte 27).

Korte menciona en su obra diez atributos distintos de la comunicación no verbal con unas funciones específicas en la literatura (Korte 128-159):

- 1) La comunicación no verbal en la acción narrativa. La percepción de esta comunicación no verbal por parte del otro protagonista generará pensamientos o reacciones que influirán en la acción posterior.
- 2) La comunicación no verbal para indicar el estado mental. Es una de las funciones principales de la comunicación no verbal en el texto literario. Estos procesos y estados mentales incluyen los sentimientos y los propios pensamientos de los personajes.
- 3) La comunicación corporal para indicar el tipo de la relación interpersonal. Otra función crucial en el texto narrativo para mostrar las relaciones interpersonales entre los personajes. Con la ayuda de la comunicación corporal, los lectores podrán explorar cómo interactúa, personal y socialmente, la gente.
- 4) La comunicación no verbal para representar e identificar a un personaje. Los lectores interpretan las características de los personajes de ficción gracias a la comunicación no verbal, incluyendo el género, la edad y su origen y estrato social. Al igual que en la

vida real, los atributos externos suelen reflejar la personalidad de esos personajes.

- 5) La autenticación. Está demostrado que la comunicación no verbal ayuda a autenticar el mundo que el autor ha inventado para hacer que la interacción parezca más real.
- 6) La dramatización. La comunicación corporal favorece que los sucesos aparecidos en una obra de ficción sean espectaculares, concretos y vivos. Todos los detalles de la comunicación no verbal ilustran una realidad más concreta.
- 7) La comedia y la sátira de la comunicación no verbal. Exagerando comportamientos y acciones, la comunicación corporal se convierte en instrumento eficaz para representar comedias y caricaturas.
- 8) Las imágenes de la comunicación corporal. Es decir, aspectos de la comunicación no verbal se emplean para formar una imagen. A algunos novelistas modernos les gusta adoptar la comunicación no verbal simbólica en sus obras.
- 9) La temática de la comunicación no verbal. La comunicación corporal fruto del contacto entre los personajes principales demuestra el valor de las relaciones interpersonales; además, sirve para contraponer lo que está bien a lo que está mal en las novelas.
- 10) Las funciones técnicas y estructurales de la comunicación corporal en el texto narrativo. La comunicación no verbal desempeña un papel importante en la transmisión narrativa, ya que ayuda a establecer contrastes y correspondencias entre los personajes del texto.

En el presente trabajo hemos elegido cuatro de dichos tipos de la comunicación no verbal para nuestro análisis: la comunicación corporal para indicar el tipo de la relación interpersonal, la comunicación no verbal para representar el estado mental, la autenticación y las imágenes como ejemplo de comunicación corporal.

3. LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN TRADUCCIÓN

Debido a la diferencia cultural, es posible que un elemento no verbal tenga varios significados, puesto que un sentimiento puede transmitirse por medio de diferentes signos corporales. Por tanto, cuando se traducen los marcadores no verbales, hay que aclarar el sentido de cada signo para no provocar un malentendido (Hu 77).

Todavía la comunicación no verbal tiene que recorrer un largo camino en el seno de los estudios de traducción, pues su presencia es muy reducida. A continuación, repasaremos los trabajos más destacados sobre este tema.

Gaya, Cerdán y Llobera (2000) proponen un modelo semiótico de transcripción en la comunicación no verbal; una correlación entre la expresión oral y la comunicación no verbal de los personajes, así como el empleo de herramientas convincentes para comprender los marcadores que caracterizan a los protagonistas y la necesidad de determinar cuál es la mejor estrategia para facilitar la comprensión lectora. A través de este modelo, se puede analizar la comunicación corporal, o sea, los elementos no verbales, y estudiar la kinésica y la proxémica de la comunicación no verbal.

En cuanto a la transcripción, esta compone los aspectos numéricos, el contexto, el texto, los personajes, la posición, la kinésica y la proxémica. Con el fin de comprobar esta teoría, los autores recurren a la novela italiana *El gatopardo* y su versión traducida al catalán. En este sentido, afirman que en la novela existe gran cantidad de elementos que aluden a expresiones faciales y lenguajes corporales. De igual modo, resaltan que la carencia de los marcadores no verbales que sirven para regular la interacción entre los personajes complica la reinterpretación.

En un trabajo de Braga Riera (2007) queda patente la complejidad del lenguaje no verbal en los textos teatrales, lo que provoca el mal uso de términos durante el proceso de traducción. Este investigador se centra en la comunicación no verbal de versiones traducidas al inglés de comedias españolas del Siglo de Oro. En cuanto a la reinterpretación de la traducción teatral, para este autor existen elementos no verbales que desempeñan un papel destacado en el texto meta, como

los marcadores fónicos, los gestos de los actores, el propio traductor y el sistema sociohistórico de la época en la que la obra se estrena. Hablando de la pertinencia de los gestos, Jorge Braga comenta que la versión traducida al inglés recoge más movimientos y gestos para los actores; es decir, los traductores han ampliado la información escondida en la versión original, explicitando los detalles que deben tenerse en cuenta en el escenario. Después de todo, cuando se reinterpretan los textos teatrales, hay que prestar atención no solo a la transposición textual, sino también a otros elementos no verbales. Solo así se puede reproducir a la perfección la obra de una cultura a otra.

Por su parte, Hu (2010) plantea la importancia de la comunicación no verbal en la cultura china y sugiere cinco técnicas para traducir la comunicación corporal, técnicas basadas en la equivalencia funcional. En primer lugar, como algunos términos tienen el mismo significado pese al contexto cultural, se puede optar por la extranjerización para preservar su sentido original. En segundo lugar, la amplificación es necesaria para que los traductores reproduzcan los elementos no verbales, ya que contienen mensajes ocultos que, si se trasladan de manera incorrecta, confundirían a los lectores de la cultura meta. De hecho, se añaden palabras con el objetivo de transmitir completamente el significado de los marcadores no verbales. En tercer lugar, si estamos ante un texto con elementos tradicionales de esta cultura oriental, el autor propone *la anotación* para explicar el sentido histórico. En cuarto lugar, cuando el sentido de un elemento no verbal de la obra original se corresponde con otro marcador corporal, es importante recurrir a la sustitución, afirma el autor, para acercarlo a la cultura meta. Por último, si un lenguaje corporal no cuenta con su traducción correspondiente, los traductores pueden aplicar la quinta técnica, la paráfrasis. En este caso, tendrán que explicar lo más claro posible su significado para que los lectores de la versión traducida comprendan el concepto general.

Como fruto de su tesis doctoral, Chang (2012) realizó un estudio comparativo de la traducción de la comunicación no verbal en la literatura china. Para ello, se basó en la novela china *Xiyouji* y las dos versiones traducidas al español. De acuerdo con la teoría de las funciones semiótico-comunicativas de los marcadores no verbales propuesta

por Poyatos y las funciones y los efectos literarios de la comunicación no verbal que defiende Korte, la autora analizó cómo influyen las características, el efecto visual y la importancia de la comunicación corporal en los personajes de la novela. De este modo, Chang elaboró una nueva clasificación sobre las técnicas de traducción de la comunicación no verbal: traducción del gesto del texto original por el mismo gesto con el significado original, traducción del gesto original por el mismo movimiento, pero sin el significado de origen, traducción del estado original por otro gesto preservando el significado original y traducción del gesto de origen por otro movimiento diferente, con lo que pierde el significado original.

Este esquema suplía sus necesidades durante la investigación. Así pues, después de analizar sesenta y cuatro ejemplos que caracterizaban a los tres personajes principales, Sun Wukong, Zhu Bajie y Tang Sanzang, la autora pudo determinar que la comunicación no verbal es sumamente importante para representar e identificar a los protagonistas de la novela.

Taranenko y Marynina (2015) han observado el uso lingüístico de la sonrisa como marcador corporal en la comunicación no verbal en varios textos literarios en inglés y sus traducciones al ucraniano. En los resultados del estudio, los autores señalan que la sonrisa, como un signo emotivo que es, tiene la función de transmitir un sentimiento humano; al mismo tiempo, también es un marcador comunicativo en la relación interpersonal. Su análisis ha puesto sobre la mesa que la dependencia verbal, formada por expresiones orales, idiomáticas y repetitivas, es capaz de revelar la manera y el significado de la sonrisa. Asimismo, se nomina otra estructura verbal que antepone el verbo al nombre del órgano para transmitir el mensaje de la conducta no verbal a través del dicho órgano. Las preposiciones también permiten conocer las emociones gracias a la descripción de los movimientos.

En cuanto a las técnicas para traducir la sonrisa al ucraniano, los autores sugirieron las siguientes: la traducción literal, la traducción del antónimo, la sustitución gramatical, la especificación, la generalización, la modulación y la compensación. Gran parte del término *sonrisa* que aparece en los ciento cincuenta y tres fragmentos literarios fueron traducidos al ucraniano literalmente, un 46 %. La compensación es la

segunda técnica más empleada en la traducción inglés-ucraniano, con un 16 %. En conclusión, la sonrisa, como marcador no verbal, expresa diversas emociones, razón por la cual es complejo hacer una traducción adecuada para transmitir el significado del lenguaje corporal al idioma meta.

Amandadi, Abootorabi y Sharififar (2018) se han centrado en el estudio de la traducción de los signos no verbales en los subtítulos del cine. Normalmente, debido a la carencia de tiempo y espacio, los signos de la comunicación no verbal han sido ignorados en la traducción del subtítulo. Sin embargo, estos elementos no verbales, que incluyen los movimientos, los gestos, los sonidos y los colores, son tan importantes como las expresiones verbales. A través de las veinte películas elegidas del inglés, los autores han investigado las técnicas adoptadas por los traductores persas para reinterpretar esos marcadores no verbales. Los investigadores basan su trabajo en un marco teórico que comprende cuatro modificaciones semióticas: la alteración comunicativa, de paralenguaje al lenguaje verbal, de imagen al lenguaje verbal y del sonido al lenguaje verbal. Del mismo modo, añaden tres formas de explicitación en el subtítulo: la amplificación, la especificación y la reformulación. Gracias a ello sabemos que la amplificación es la técnica más usada para versionar del inglés al persa los subtítulos. Debido a la diferencia cultural, resulta lógico que los traductores necesiten añadir información complementaria para descodificar los elementos no verbales de esos subtítulos del cine. Poyatos ha establecido cuatro categorías de las funciones semiótico-comunicativas en la comunicación no verbal de los personajes. Su objetivo es observar si se traslada al lenguaje meta el comportamiento y su significado (Chang 76-77):

- 1) Significante y significado: describe la conducta y a la vez explica su significado.
- 2) Significante y no significado: interpreta la conducta, pero no su significado. Esto puede provocar los siguientes problemas:
 - a) Que se utilice la conducta kinésica en otra época histórica en la cual no ha sido adoptada todavía.

- b) Que se confunda con la conducta de otra cultura, e incluso con una parecida, pero que no son iguales.

Chang reorganizó esta categorización y propuso otras cuatro que siguen una estructura más concreta (Chang 74). Utilizaremos las siguientes para llevar a cabo nuestro estudio:

- 1) Traducción del gesto del original por el mismo gesto manteniendo el significado original.
- 2) Traducción del gesto del original por el mismo gesto perdiendo el significado original.
- 3) Traducción del gesto del original por otro gesto manteniendo el significado original.
- 4) Traducción del gesto del original por otro gesto perdiendo el significado original (incluye la reducción u omisión).

4. LA TRADUCCIÓN INDIRECTA

Las traducciones indirectas se denominan también traducciones de segunda mano, de relevo, mediadas y de intermediación. Se trata de traducciones que se realizan de un texto ya traducido, que funciona como intermediario, a otra lengua. La traducción indirecta se podrá definir como la traducción de la traducción de la obra original. En este caso, el texto traducido actúa como una fuente literaria que ayuda para traducir de una lengua ya conocida (partida) a otro idioma determinado (meta). Pero, además, funciona como un filtro al seleccionar y decidir las obras que se van a traducir.

Según las palabras de Toury:

la traducción de segunda mano siempre implica más de dos sistemas, se puede tomar como indicio de la posición de una literatura en relación con otras lenguas, que actuaban como mediadoras, y con otras literaturas, que actuaban como mediadas (187).

Hay varios factores por los que se opta por la traducción indirecta. Aquí proponemos algunos:

- 1) El idioma es menos importante. Como el idioma de la versión original no es muy conocido y empleado en el campo de la traducción, se requiere una tercera lengua potencial, que pasa a ser una intermediaria que sirve de puente entre la lengua de origen y la lengua meta. En este sentido, Nieves Jiménez Carra argumenta lo siguiente:

En el siglo XIX, era muy frecuente encontrar traducciones indirectas en España. Esta situación estaba motivada, entre otras razones, por la preponderancia del francés sobre el inglés, lo que hacía que la mayoría de las traducciones de obras originalmente escritas en este último pasaran por manos francesas antes de llegar a las españolas. Por lo tanto, no es de extrañar que la que aquí se analiza sea de este tipo. En este caso, el texto inglés se tradujo al francés y de este, al español (126).

- 2) Es una lengua minoritaria. Las lenguas y culturas minoritarias cuentan con poco peso en la cultura meta. No se consideran idiomas imprescindibles, pues se sitúan en la periferia frente a las lenguas protagonistas, por lo que se requiere de una tercera lengua entre el idioma original y el meta.
- 3) Subyacen motivos económicos. Si un editor necesita a un traductor que domine un idioma que es difícil en la lengua original, contrata a un traductor que domine un idioma más usado, por ejemplo el inglés, porque es más económico, eficaz y sencillo. De este modo, el texto se traduciría a otra lengua a través del inglés, que funciona como puente. Domínguez Pérez (2008) señala el caso de un editor vasco que quiere publicar la traducción de un texto en lengua vietnamita. En este caso, se contrataría la traducción de un texto inglés de la misma obra con el fin de ahorrar tiempo y dinero.

5. LA TRADUCCIÓN INDIRECTA DE LA LITERATURA CHINA

El informe *Panorámica de la edición española de libros 2018. Análisis sectorial del libro*, publicado por el Ministerio de Cultura y Deporte de España, señala que las diez lenguas más traducidas durante ese año fueron (ordenadas del mayor porcentaje al menor) el inglés, el francés, el castellano, el japonés, el alemán, el italiano, el catalán, el portugués, el ruso y el gallego (25). Este documento nos muestra que el chino ni siquiera está en el *ranking* de las lenguas más traducidas en España.

Para hablar de la traducción de literatura china y su peso en los estudios traductológicos recurrimos a la teoría de los polisistemas, creada por el profesor israelí Even-Zohar. El polisistema literario clasifica géneros: literatura adulta, infantil, original y traducida, etc. Cada uno es un sistema individual, pero se intercambian, dependiendo de circunstancias externas o internas (sociales o culturales). Por tanto, es un sistema que no permanece siempre estático ni fijo, sino que se traslada del centro a la periferia o de la periferia al centro. La traducción de literatura china está en la periferia; un trabajo bastante limitado en el ámbito de la traducción editorial. Como la traducción literaria china tiene una importancia tan escasa, ni siquiera nos detendremos en mencionar el porcentaje que supone la traducción indirecta de la literatura china.

De este modo, muchas obras de la literatura china se versionan del inglés y del francés al español. Son traducciones indirectas. Para Prado-Fonts (49), hay una abundancia de literatura china escrita en inglés y en francés en el mercado occidental más que en el chino:

It is not unusual to find many literary works that are commercialized in the West (or, at least, in Catalonia and Spain) as Chinese literature, but which are written in languages other than Chinese —mainly English or French [...] It is interesting to note the relation between many of these works written in English or French and some of the issues discussed above. Caught inside the "prison-house of recognition", 40 these novels

often use self-orientalizing techniques, stereotypes and exoticisms in order to win the complicity of the Western popular market.

Marín-Lacarta (2008) aporta otra razón en su investigación. En ella ha podido entrevistar a editores y les ha preguntado los criterios cuando buscan traductores para versionar las obras chinas al español. De este modo, gracias a ella sabemos que los tres factores destacados que determinan que la balanza se incline hacia la traducción indirecta son el mercado (el tiempo y la economía), la falta de especialistas (la búsqueda de traductores del chino al español es un asunto complicado) y la desconfianza (los traductores y los editores no se sienten seguros con estos encargos). Ello queda patente en el siguiente fragmento:

[...] las obras nunca llegan directamente del chino, existen distintas posibilidades: el editor conoce la obra en inglés o en francés a través del catálogo de una editorial extranjera o bien da con la traducción en lengua occidental en una feria, a menudo a través de un agente. Una vez resuelto publicar el libro, el editor debe tomar de modo ineludible una decisión: obtener el original chino, conseguir los derechos y buscar a un traductor de chino, o bien encargar la traducción a partir de la versión que ha llegado a sus manos, en inglés o en francés. Observamos que más de la mitad de las traducciones encargadas (63 %) se han hecho a partir de la traducción inglesa o francesa, lo que refleja que el rol de estas traducciones ha sido indispensable para la recepción de la narrativa china contemporánea en España.

Estos dos factores explican la razón por la que la mayoría de la literatura china traducida al español procede del inglés o del francés como lengua puente para traducir la obra.

El debate sobre lo adecuado y lo preciso en una traducción, entre la traducción directa y la traducción indirecta, nunca ha cesado, pues cada uno tiene sus partidarios. Un ejemplo de ello es la columna que publica Deng (2020) en el periódico *Mingbao*, en la cual indaga sobre la traducción indirecta como tema de investigación basándose en la obra *L'étranger* del escritor francés Albert Camus y comparando varias

versiones traducidas al chino: las del francés (traducción directa) y las del inglés (traducción indirecta). Quería comprobar cuál era mejor. El resultado le sorprendió bastante. La versión indirecta tiene aspectos positivos, ya que transmite el contexto y los escenarios de la obra original. No es inferior en absoluto en comparación con la traducción directa. Y la autora afirma lo siguiente:

La versión traducida al inglés en la que se basa la versión traducida china debe acercarse a la obra original y transmitir a los lectores del inglés el contexto y los escenarios de la obra original (incluso el traductor chino). Como consecuencia, el grado (nivel) de la versión traducida al inglés y del traductor son claves.

De este modo, cuando nos enfrentamos a un texto traducido que se sitúa próximo al texto original, en el que el traductor comprende y transmite la intención del autor, la traducción indirecta también llega a ser una buena obra de traducción.

6. UNA VERSIÓN ESPAÑOLA DE «XI YOU JI» EN LA TRADUCCIÓN INDIRECTA CAMUFLADA

La diferencia entre la traducción indirecta y la traducción indirecta camuflada es, según la investigación de Marín-Lacarta, la siguiente:

A menudo en la página de créditos no se indica si la traducción es directa o indirecta, por lo que tampoco se señala en catálogos, ni se menciona cuando se hace una reseña de una obra. Observamos que se oculta el fenómeno, sea por una actitud negativa hacia él, sea por un simple desinterés. Esta ocultación se materializa en traducciones indirectas camufladas, es decir, traducciones en las que no se proporcionan datos como la lengua o el texto de partida —que es, en realidad, un texto mediador—, sino que se hace referencia al título original chino (92).

La obra *Peregrinación al Oeste*, que cuenta con cuatro tomos en español y lleva ilustraciones con dibujos de la dinastía Qing

(1644-1911), versionada por los traductores María Paz Lecea y *Carlos Trigos Sánchez*, fue publicada por Ediciones en Lenguas Extranjeras en 2005 y es un buen ejemplo de traducción indirecta camuflada.

La siguiente imagen reproduce la página de créditos. Como podemos apreciar, no se menciona el texto intermedio de esta traducción. En otras palabras, no se puede saber que es una traducción indirecta a partir de la información de los nombres de los traductores. Por esta razón, podríamos pensar que se trata de una traducción directa.



Figura 1. Página de créditos de la obra «Peregrinación al Oeste».

Contamos con poca información de esta versión. Sin embargo, gracias a la biografía confeccionada por el Instituto Confucio de Madrid sobre la traductora María Paz Lecea López sabemos que estuvo en

China durante un período de cinco años. Durante esa época tradujo *Peregrinación al Oeste* desde la versión francesa.

Esta es la única información que hemos encontrado y parece mencionar que es una traducción indirecta del francés. Creemos que el motivo es el que ya hemos señalado anteriormente: el francés es la lengua intermediaria de la traducción al español, y esta versión no es una excepción.

7. ANÁLISIS DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN DOS TEXTOS TRADUCIDOS AL ESPAÑOL

En este apartado llevaremos a cabo un análisis comparativo entre la versión original de la novela *Xi you ji* y las dos versiones traducidas al español: *Las aventuras del rey Mono* y *Peregrinación al Oeste*. Para ello, tendremos en cuenta las cuatro funciones semióticas-comunicativas de la comunicación no verbal propuesta por Korte (1997), a saber: la relación interpersonal, el estado mental, la autenticación y las imágenes de la comunicación corporal. Hemos seleccionado veinte ejemplos y los hemos clasificado de acuerdo con el siguiente esquema de Chang (2012) sobre la comunicación corporal en la traducción:

- 1) Traducción del gesto del original por el mismo gesto manteniendo el significado original.
- 2) Traducción del gesto del original por el mismo gesto perdiendo el significado original.
- 3) Traducción del gesto del original por otro gesto manteniendo el significado original.
- 4) Traducción del gesto del original por otro gesto perdiendo el significado original (incluyendo la reducción u omisión).

Cuando exponamos los ejemplos, haremos una introducción breve de la trama de la novela para que los lectores se aproximen de manera general a los elementos históricos y culturales mencionados en este artículo.

Por otro lado, en las tablas se podrá consultar el texto original (TO), el texto meta de la primera versión traducida al español (TM1),

el de la otra versión (TM2) y cómo se ha traducido la comunicación no verbal, señalado por letras (A, B, C y D), que equivalen al esquema anterior. La comunicación corporal que vamos a investigar la resaltaremos en negrita y la subrayaremos para que pueda distinguirse con facilidad.

7.1. RELACIÓN INTERPERSONAL

Como hemos mencionado cuando hacíamos alusión al marco teórico, la comunicación corporal desempeña un papel fundamental en la relación interpersonal. Gracias a ella los lectores pueden observar cómo se conectan los personajes en una novela.

Comenzamos contextualizando el ejemplo 1. El emperador de Jade pretende buscarle a Sun Wukong un puesto de trabajo en el palacio celestial para que no acabe con la paz en el mundo. Todos los cortesanos se lo agradecen al emperador, razón por la cual el propio Sun Wukong se ve obligado a darle también las gracias. En este caso, el autor original utiliza 唱個大喏 [chàng ge dà nuò] para interpretar el gesto de unir las manos e inclinarse a la vez que dirige unas expresiones de gratitud de forma audible.

A través de este acto observamos uno de los saludos tradicionales entre los hombres. Normalmente, el hombre de clase baja necesita hacer 唱喏 [chàngnuò] con un movimiento de 作揖 [zuòyī]; es decir, junta las manos en el pecho y hace una reverencia para expresar felicidad y respeto al personaje de clase alta o a los mayores (Tseng 65-67). De este modo, la interacción interpersonal mencionada nos revela la importancia de la cortesía en la cultura china; incluso Sun Wukong, el mono, tiene que seguirla ante el emperador del palacio celestial.

Por otra parte, en cuanto al TM1, el traductor divide los dos movimientos en este gesto, la reverencia y la expresión audible de gratitud, con el fin de hacer una interpretación completa. De hecho, como el gesto original ha sido traducido de otra manera, aunque mantiene su significado primario, consideramos que coincide con el tipo C de la traducción de la comunicación corporal. Sin embargo, como en el TM2 no se ha traducido la conducta original ni su significado cultural,

lo clasificamos como del tipo D, ya que se omite el gesto de origen y pierde el significado que le dio su autor.

Ejemplo 1.

TO	TM	Tipos
玉帝傳旨道：「就讓他做個『弼馬溫』罷。」眾臣叫謝恩，他也只朝上唱個大喏。(Cap. 4, 40).	<p style="text-align: center;">TM1</p> <p>–En este caso –concluyó el Emperador de Jade– que se haga cargo de las caballerizas imperiales y que cuide lo mejor que pueda de los caballos. Todos los cortesanos alabaron la sabia decisión del emperador, menos, por supuesto, el propio Mono, al que, sin embargo, no le quedó más remedio que <u>hacer una profunda reverencia y expresar en voz alta la incondicionalidad de su gratitud (129).</u></p>	C
	<p style="text-align: center;">TM2</p> <p>–Buena, pues nombradle bimawen, protector de los caballos –ordenó el emperador–.</p> <p><u>Todos volvieron a manifestar su admiración ante la benevolencia del emperador (94).</u></p>	D

El ejemplo 2 representa otra escena. En ella Sun Wukong le muestra a su maestro la habilidad de “volar sobre las nubes”. Al descender de ellas, Wukong habla con el maestro haciendo el gesto de 拱手 [chāshǒu]. Esta conducta proviene de la dinastía Tang: se juntan las manos y se cruzan los dedos a la altura del pecho para saludar (Huang y Chang 81). Gracias a este gesto podemos observar la cortesía interpersonal de aquella época y el respeto de Wukong por su maestro.

Por este motivo, la traducción del TM1, ‘doblar las manos’, no transmite la conducta original ni su significado respetuoso; tampoco ‘cruzar los brazos’ del TM2 corresponde con el gesto del texto origen. En este caso, como las dos versiones traducidas no han reinterpretado la conducta original, consideramos que habría que encuadrarlas en el tipo D.

Ejemplo 2.

TO	TM	Tipos
悟空弄本事，將身一 聳，打了個連扯跟 頭，跳離地有五六 丈，踏雲霞去勾有頓 飯之時，返復不上三 里遠近，落在面前， 揶手道：「師父，這 就是飛舉騰雲了。」 (Cap. 2, 19).	<p style="text-align: center;">TM1</p> <p>Ansioso por mostrar sus habilidades, Wu-Kung se elevó a una altura de cincuenta o sesenta metros, salto que rubricó con una graciosa vuelta de campana. Anduvo después por entre las nubes durante el tiempo que suele durar una comida y se desplazó hasta alcanzar una distancia de tres millas aproximadamente. A continuación, descendió de su altura, yendo a caer justamente delante del Patriarca... Esto, maestro, dijo, <u>doblando satisfecho las manos a la altura del pecho</u>, es lo que se llama volar a la altura de las nubes (89).</p>	D
	<p style="text-align: center;">TM2</p> <p>Sun Wukong aplicó todo su saber, hizo un esfuerzo, dio un salto y se separó de la tierra unos zhang. Se sentó a caballo en una nube y viajó montado en ella justo el tiempo de una comida. Después de haber recorrido menos de tres li, descendió a tierra frente al patriarca. <u>Cruzó los brazos sobre el pecho y, haciendo una reverencia</u>, dijo al maestro: –Esto es lo que se llama andar sobre las nubes (49-50).</p>	

En el ejemplo 3, Sun Wukong destroza el palacio celestial y los dioses lo persiguen, pero nadie puede derrotarlo. Al final, Buda se apuesta con Wukong que no podría huir de la palma de su mano. En un principio, Wukong no confía en él; sin embargo, cuando salta, Buda gira la mano y lo empuja fuera de la Puerta Oeste. Con respecto a la conducta, 翻掌一撲 [fānzhǎng yì pū], adoptada por el autor original, no solo retrata la pelea entre Buda y el mono, sino también demuestra el superpoder de Buda, que puede vencer a Wukong con solo girar la mano.

Teniendo en cuenta este significado, la traducción del TM1, 'le dio un capirotazo', evidencia la rapidez de la acción en vez de reflejar el giro de la mano, por lo cual se deduce que no recoge la magia de Buda. Así pues, había que englobarla dentro del tipo D. Por otro lado, aunque el TM2 reinterpreta el gesto de 'volver la mano', nos parece que el acto no denota lo fácil que le resultó a Buda derrotar a Wukong. En este

caso, pese a que se ha traducido el gesto original, se ha perdido su significado. De este modo, coincide con el tipo B.

Ejemplo 3.

TO	TM	Tipos
<p>好大聖，急縱身又要跳出，被佛祖翻掌一撻，把這猴王推出西天門外，將五指化作金、木、水、火、土五座聯山，喚名「五行山」，輕輕的把他壓住。(Cap. 7, 76).</p>	<p>TM1</p> <p>Sin pérdida de tiempo, se agachó para coger impulso, pero cuando estaba a punto de iniciar el salto, el Patriarca Budista le dio un caprotazo que le lanzó fuera de la Puerta Oeste. Sus cinco dedos se convirtieron, al mismo tiempo, en las Cinco Fases del metal, la medra, el agua, el fuego y la tierra. Se transformaron, de hecho, en una cordillera de Cinco Picos, llamada la Montaña de las Cinco Fases, que cayeron sobre él y le aprisionaron con fuerza, haciendo imposible su huida (203).</p>	<p>D</p>
	<p>TM2</p> <p>¡Oh, querido Gran Sabio! Apenas se disponía a dar el salto cuando el Buda, inesperadamente, volvió la mano y echó al Rey de los Monos de la Puerta Oeste del Cielo. Convirtió sus cinco dedos en una cadena de cinco montañas compuestas de los cinco elementos: Metal, Madera, Agua, Fuego y Tierra, y la llamó Montaña de los Cinco Elementos. La montaña al momento cubrió con su mole al Gran Sabio (178).</p>	

Para domesticar a Sun Wukong, Tang Sanzang, el monje budista, le dio una sotana espléndida y una cinta para la cabeza. Y cada vez que Sanzang recitaba los conjuros, la cinta apretaba la cabeza de Wukong, que sufría un dolor extremo. El ejemplo 4 interpreta la reacción y el sufrimiento de Wukong mientras Sanzang recita, por lo cual se utiliza 豎蜻蜓 [shù qīngtíng], 'hacer el pino', y 翻筋斗 [fān jīndǒu], 'dar volteretas', para representar una hipérbole que revela el atributo animal de Wukong.

Observando las dos versiones traducidas, vemos que ambas han equivocado el significado de 豎蜻蜓 [shù qīngtíng]. Por ejemplo, en el TM1 se ha traducido como 'dar saltos mortales' y en el TM2 se ha sustituido la acción de 豎蜻蜓 [shù qīngtíng] con una metáfora del saltamontes, de la que no se ha transmitido su significado original. Por

ello, en este caso, consideramos que ambas traducciones pertenecen al tipo D.

Ejemplo 4.

TO	TM	Tipos
三藏又恐怕他搯斷了，口中又念起來，他依舊生痛，痛得豎蜻蜓，翻筋斗，耳紅面赤，眼脹身麻。(Cap.14, 172).	<p style="text-align: center;">TM1</p> <p>Temiendo, una vez más, que fuera a quebrarla, Tripitaka volvió a su recitación y el Peregrino comenzó a verse aquejado de nuevo por terribles dolores de cabeza. Eran tan insupportables que empezó a dar volteretas y saltos mortales, <u>la cara y las orejas se le pusieron totalmente rojas, los ojos se le tornaron saltones y una extraña debilidad se apoderó de todo su cuerpo (369).</u></p>	D
	<p style="text-align: center;">TM2</p> <p>Sanzang, temiendo que Sun Wukong rompiera el cerco, <u>de nuevo empezó a murmurar sus conjuros y los dolores de Sun Wukong se reanudaron al momento. Se retorció, brincaba como un saltamontes, daba volteretas.</u> Su cara había enrojecido y parecía que los ojos fueran a saltársele de las órbitas (380).</p>	

El ejemplo 5 retrata la escena en la que Sun Wukong y Zhu Bajie, el cerdo, pelean contra el monstruo. Y como les daba miedo y pánico, el monstruo aprovecha para fugarse. En este caso, con el fin de enriquecer la viveza de la lucha, el autor adopta la expresión 金蟬脫殼計 [jīnchántuōkè jì], que refleja una estrategia en la China antigua. En el sentido literal, se simula el proceso mediante el cual la cigarra se quita la carcasa para confundir a su enemigo natural y conseguir escapar para sobrevivir (Wu 24).

Analizando las dos traducciones, encontramos que ‘el truco de la cigarra que cambia de caparazón’, que aparece en el TM1, y ‘el método de la cigarra que arroja su envoltura’, presente en el TM2, expresan literalmente 金蟬脫殼計 [jīnchántuōkè jì]. Por tanto, no transmiten el acto de huida del monstruo. Sin interpretaciones que ayuden a su significado cultural e histórico, es difícil que los lectores extranjeros lo comprendan. Por este motivo, en nuestra opinión, las dos versiones traducidas del ejemplo 5 encajan en el tipo D.

Ejemplo 5.

TO	TM	Tipos
<p>那行者掣了鐵棒，喝聲：「拿了！」此時八戒抖擻精神，那怪敗下陣去。行者道：「莫饒他！務要趕上！」他兩個輪起鈚，舉鐵棒，趕下山來。那怪慌了手腳，使個「金蟬脫殼計」，打個滾，現了原身，依然是一隻猛虎。(Cap. 20, 241).</p>	<p>TM1</p> <p>—¡Que no se escape! —volvió a gritar el Peregrino— ¡Hay que agarrarlo!. Y los dos se lanzaron en su persecución montaña abajo. Consciente del peligro que corría, el monstruo recurrió al truco de la cigarra que <u>cambia de caparazón</u> y, dejándose caer pendiente abajo, volvió a transformarse en un tigre (480).</p>	D
	<p>TM2</p> <p>Sun Wukong, entretanto, echando mano de su bastón, gritó: —¡Por él! En ese momento Zhu Bajie puso en tensión todas sus fuerzas y el monstruo, derrotado, abandonó la liza. —¡No le dejes marcharse! —gritó Sun Wukong—. Hay que alcanzarlo. Ambos corrieron montaña abajo, agitando su rastrillo el uno y su bastón el otro. <u>El monstruo no perdió la sangre fría y, recurriendo al método "La cigarra arroja su envoltura"</u>, dio un salto y tomó al punto su anterior aspecto, es decir, se convirtió en un feroz tigre (516-517).</p>	D

7.2. ESTADOS MENTALES

El lenguaje no verbal para la indicación del estado mental es una de sus funciones principales en el texto literario. Gracias a ello, el autor puede mostrar los procesos y estados mentales de los personajes, incluidos sus sentimientos y pensamientos.

El primer ejemplo que hemos seleccionado de esta categoría se refiere a una escena en la que aparecen los dioses derrotando a Sun Wukong y regresando al cielo con su triunfo. El autor utiliza una acción, 唱凱歌 [chàng kǎigē], que significa 'cantar canciones que celebran la victoria', según el diccionario.² Con esta expresión pretende señalar la alegría por el éxito; incluso hemos encontrado también una locución

² Se consulta desde el *Diccionario de la lengua china* del Ministerio de Educación de Taiwán. Web, 6 de mayo de 2020.

verbal de uso similar, 'cantar la victoria'³ en el diccionario español. Por lo tanto, se puede deducir que la victoria tiene normalmente un sentido positivo y está asociada a la animación.

Tanto en el TM1 como en el TM2, 唱凱歌 [chàng kǎigē] ha sido traducido como 'sonar canciones de victoria' y 'entonar canciones victoriosas', respectivamente. A tenor de esto, consideramos que ambas versiones han transmitido la conducta y el significado originales; de ahí que se engloben en el tipo A.

Ejemplo 6.

TO	TM	Tipos
這真君與眾即駕雲頭，唱凱歌，得勝朝天。不多時，到通明殿外。天師啟奏道：「四大天王等眾已捉了妖猴齊天大聖了。來此聽宣。」玉帝傳旨，即命大力鬼王與天丁等眾，押至斬妖臺，將這廝碎剝其屍。(Cap. 6, 70).	TM1 El Maestro Inmortal montó entonces en la nube con los otros dioses y juntos iniciaron su triunfal viaje de vuelta al cielo. En todo el camino no dejaron de <u>sonar canciones de victoria</u> . En cuanto pusieron el pie en el patio exterior del Salón de la Luz Perfecta, uno de los preceptores celestes fue corriendo a anunciar su llegada al Emperador [...] (191).	A
	TM2 Erlang, con todos los demás, se subió a una nube y, <u>entonando canciones victoriosas</u> , se dirigió al Cielo. Pronto llegaron al Pabellón de la Luz Cósmica, donde el Preceptor Celestial anunció: —Los Cuatro Grandes Reyes del Cielo y otras deidades han apresado al mono demonio, el Gran Sabio, Par del Cielo, y han venido aquí a recibir vuestras indicaciones. [...] (165).	A

El ejemplo 7 recoge el momento en el que Sun Wukong, tras recibir la barra dorada del rey Dragón, decide probarla con su magia. Entonces los animales del mar se asustan de él. Con el fin de enfatizar e interpretar este sobresalto, el autor adopta la naturaleza de los animales marinos. Por ejemplo, en la frase 龜鱉鼉鼉皆縮頸 [guī biē tuó jiē suō jǐng] se retrata que las tortugas esconden las cabezas dentro de sus caparazones. Del mismo modo, la frase 魚蝦蟹蟹盡藏頭 [yú xiā áo xiè jǐn cáng tóu] explica que los peces, las gambas y los

3 Se consulta desde el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española. Web, 6 de mayo de 2020.

cangrejos ocultan la cabeza; en otras palabras, se refugian en lugares seguros. A través de la reacción natural de los animales frente a la amenaza, los lectores pueden sentir el poderío de Sun Wukong.

Analizando las dos traducciones del ejemplo 7 se puede observar que los traductores han reinterpretado la conducta de los animales marinos y también han expresado el azoramiento ante Wukong; de hecho, consideramos que ambas versiones traducidas coinciden con el tipo A.

Ejemplo 7.

TO	TM	Tipos
你看他弄神通，丟開解數，打轉水晶宮裡。說得老龍王膽戰心驚，小龍子魂飛魄散，龜鱉鼉黿皆縮頭，魚蝦蟹蟹盡藏頭。(Cap. 3, 30).	TM1 Tan absurdo combate duró hasta que de Nuevo se encontró en el interior del Palacio de Cristal de Agua. El Rey Dragón estaba tan asustado que empezó a temblar de miedo; las princesas dragonas, por su parte, no sabían dónde meterse. <u>Hasta las tortugas escondieron sus cabezas dentro del caparazón y los peces, gambas y cangrejos huyeron a refugiarse en lugares que creían seguros (109).</u>	A
	TM2 Camino del palacio, Sun Wukong empezó a hacer con la barra toda clase de maravillas, mostrando los distintos pases, y asustó tanto a todos que el rey de los dragones temblaba de miedo y los príncipes estaban con el alma en un hilo. <u>Las asustadas tortugas ocultaban la cabeza; los peces, los cangrejos y los langostinos se escondieron cada cual donde pudo (72).</u>	A

Pasamos al ejemplo octavo, que muestra a Sun Wukong muy contento por lo que aprendía en la clase del maestro. Sus gestos evidencian de nuevo el lenguaje corporal empleado por el autor para señalar su alegría. Primero 抓耳撓腮 [zhuǎ'ěrnǎosāi], 'rascar la oreja y manosear la cara'; una de las conductas típicas del mono. Según el diccionario,⁴ este gesto también se usa para indicar un momento animado, alegre. De igual modo, 眉花眼笑 [méihuāyǎnxiào], 'las cejas florecen y los ojos sonrían', se emplea para retratar las expresiones

4 Se consulta desde el *Diccionario de la lengua china* del Ministerio de Educación de Taiwán. Web, 6 de junio de 2020.

faciales de alguien que está complacido. Por consiguiente, podemos deducir que el autor pretende no solo enfatizar la felicidad de Sun Wukong, sino también revelar su atributo natural, enriqueciendo la viveza de la escena.

Con respecto a las traducciones, comprobamos que los traductores han obviado el modismo chino para reinterpretar cada palabra en español. Por ejemplo, en el TM1 se ha traducido 眉花眼笑 [méihuāyǎnxiào] como 'una sonrisa de satisfacción la cruzaba de oreja a oreja'. Aunque no coincide totalmente con la expresión original, se ha transmitido su sentido de alegría. En cuanto al TM2, se ha sustituido por 'de la excitación, sus ojos estaban muy abiertos'. Utilizando una expresión facial similar, el traductor ha conservado su significado original. Por este motivo, clasificamos ambas traducciones del ejemplo 8 dentro del tipo C.

Ejemplo 8.

TO	TM	Tipos
孫悟空在傍聞講，喜得他抓耳撓腮， <u>眉花眼笑</u> ，忍不住手之舞之，足之蹈之。(Cap. 2, 14).	TM1 Wu-Kung, que había acudido también a escuchar las enseñanzas del maestro, se sentía tan emocionado por lo que oía que <u>empezó a rascarse la oreja y a manosearse la cara. Una sonrisa de satisfacción la cruzaba de oreja a oreja.</u> Sin poderse contener, se puso a bailar a cuatro patas [...] (80).	C
	TM2 Una vez, durante la plática, Sun Wukong se entusiasmó tanto que, en su emoción, empezó a <u>pellizcarse detrás de las orejas y a restregarse las mejillas. De la excitación, sus ojos estaban muy abiertos,</u> no podía quedarse tranquilo un momento y agitaba sin cesar las piernas y los brazos (38).	C

En el ejemplo 9, un monstruo secuestra a una princesa y la obliga a ser su esposa. Para rescatarla, Sun Wukong y sus compañeros inician una lucha, con lo que consiguen enfurecer al monstruo. Por esa razón, el monstruo se acerca a ella con rabia cuando la princesa había terminado de acicalarse. En este caso, se utiliza 怒目攢眉 [nùmùzǎnméi], 'los ojos con furia y ceños arrugados', y 咬牙切齒 [yǎoyáqièchǐ],

‘rechinar los dientes’, para representar su enfurecimiento.⁵ A través de estos gestos y expresiones faciales, los lectores pueden sentir directamente el estado de ánimo de los protagonistas.

En comparación con la obra original, las versiones traducidas han reinterpretado el mensaje de otra manera. Así, en el TM1, la expresión 怒目攢眉 [nùmùzǎnméi] ha sido traducida como ‘los ojos saliéndole de las órbitas’. Por medio de esta expresión facial, la exaltación del monstruo es evidente. Aunque el TM1 traduce el acto dotándolo de otro significado, mantiene su sentido original. Por esta razón, creemos que se ha recurrido al tipo C.

En el caso del TM2, se traduce el gesto original, por lo que se transmite su significado primario. De este modo, pertenecería al tipo A.

Ejemplo 9.

TO	TM	Tipos
卻說那公主不知，梳妝方畢，移步前來。只見那怪怒目攢眉，咬牙切齒。那公主還陪笑臉迎道：「郎君有何事這等煩惱？」 (Cap. 30, 353).	TM1 Después de acicalarse, se disponía a dar un paseo, cuando vio acercarse <u>al monstruo con los ojos saliéndole de las órbitas, el ceño totalmente fruncido y los dientes rechinándole de rabia</u> . La mujer estaba acostumbrada a sus repentinos cambios de humor y no se asustó (675).	C
	TM2 Entretanto, esta, que no sospechaba nada, terminado su tocado, salió y vio a <u>su marido enfurecido, que movía rabioso los ojos, fruncía las cejas y rechinaba los dientes</u> . No obstante, lo saludó con una sonrisa. —Mi señor —dijo—, ¿os disgusta algo? (748).	A

El décimo ejemplo recoge el momento en el que Tang Sanzang echa a Sun Wukong, que regresa a su lugar de nacimiento, la montaña de flores y frutas, pero dicha montaña ha sido arrasada por el dios Erlang y sus descendientes son pobres y tienen hambre. Ante la rabia incontrolada, Wukong utiliza su magia para crear un ventarrón y luchar contra Erlang y sus compañeros.

⁵ Se consulta desde el *Diccionario de la lengua china* del Ministerio de Educación de Taiwán. Web, 7 de julio de 2020.

En este caso, podemos observar la indignación de Wukong por medio de sus actos. En la cultura china, se relaciona 狂風 [kuángfēng], 'el ventarrón', con la furia, puesto que el sonido del huracán es parecido al grito de una persona furiosa (Zhou y Chiu 768). Por lo tanto, deducimos que el autor ha pretendido transmitir la ira de Wukong a través de este truco mágico.

Tanto en el TM1 como en el TM2 se puede encontrar que, aunque se ha traducido literalmente la escena de la obra original, es difícil que los lectores comprendan la emoción escondida en la frase. En el TM2 hemos encontrado incluso que se ha equivocado el significado de 巽地 [xùndì], 'la dirección sureste'. Por este motivo, en nuestra opinión, ambas versiones traducidas coinciden con el tipo D.

Ejemplo 10.

TO	TM	Ti- pos
大聖見那些人佈上他的山來，心中大怒，手裡捻訣，口內念念有詞，往那巽地上吸了一口氣，呼的吹將去，便是一陣狂風。(Cap. 28, 333).	TM1 Cuando el Gran Sabio los vio adentrarse en sus dominios, cayó presa de una cólera incontinente. <u>Tras hacer un signo mágico con los dedos y recitar el correspondiente conjuro, se volvió hacia el suroeste, tomó aliento y lo expulsó con fuerza (640).</u>	D
	TM2 Al ver que los jinetes rodeaban la montaña, el Gran Sabio tembló de furor. <u>Movió los dedos, pronunció un conjuro, aspiró aire y sopló con gran fuerza en dirección nordeste. Se levantó un furioso huracán (710).</u>	D

7.3. AUTENTICACIÓN

La autenticación tiene la función de dotar de verosimilitud la traducción. De este modo, el lenguaje no verbal puede ayudar a crear una autenticación en el mundo ficticio, hacer que la interacción de ficción parezca más cercana a la realidad.

En el ejemplo 11, el maestro Tang llora a gritos al escuchar que la mujer es su madre. Él se emociona mucho, hasta el punto de que se arrodilla: 雙膝下跪，哀哀大哭 [shuāngxī xiàgù, āiāi dà kū], que es

una acción del maestro que demuestra respeto y tristeza. 雙膝下跪 'arrodillarse en un acto para mostrar la piedad filial de los hijos hacia los padres'; 哀哀大哭 'llorar con tristeza a gritos'. La autenticación evidencia un lenguaje no verbal que se manifiesta en una acción verdadera que se corresponde con otra en la vida real. De este modo, arrodillarse no solo indica respeto hacia los mayores; también agradecimiento.

Las dos versiones traducidas no transmiten el significado original, que es llorar a lágrima viva, con mucha tristeza y lamento. En el TM1 se traduce por otro gesto: 'dar un salto y tirarse en tierra'. Por su parte, en el TM 2 se traduce por 'caer de rodillas', que tiene el mismo significado que el texto original. Sollozar se interpreta como respirar entrecortadamente con llantos y lágrimas.

Ejemplo 11.

TO	TM	Tipos
<p>小姐問道：「你母姓甚？」玄奘道：「我母姓殷，名喚溫嬌。我父姓陳，名光蕊。我小名叫做江流，法名取為玄奘。」小姐道：「溫嬌就是我。—但你今有何憑據？」玄奘聽說是他母親，<u>雙膝跪下</u>，<u>哀哀大哭</u>：「我娘若不信，見有血書汗衫為證！」溫嬌取過一看，果然是真，母子相抱而哭。(Cap. 9, 98).</p>	<p>TM1</p> <p>—¿Sabes cómo se llama tu madre? —indagó, una vez más, la señora. —Yin Wen-Chiao —contestó Hsüan-Tsang—. Mi padre pertenecía a la familia de los Chen y se llamaba Kwang-Jui. A mí todo el mundo me conoce por El-que-flota-en-el-río, aunque mi nombre religioso en Hsüan-Tsang. —Yo soy Wen-Chiao —afirmó la señora, emocionada—. Pero permíteme que insista. ¿Qué prueba puedes darme de tu identidad? Al oír que era su madre, <u>Hsüan-Tsang dio un salto y, echándose rostro en tierra, lloró y diciendo [...]</u> (241).</p>	<p>D</p>
	<p>TM2</p> <p>—¿Cómo se llama tu madre? —preguntó la mujer. —Se apellida Yin, y se llama Wenjiao —respondió Xuanzang—. El apellido de mi padre es Chen, y el nombre, Guangrui. Yo, en el mundo, me llamo Jiangliu, y mi nombre en religión es Xuanzang. —Yo soy Wenjiao —manifestó la mujer—. ¿Tienes algunas pruebas que confirmen tus palabras? Entonces <u>Xuanzang cayó de rodillas y, sollozando, exclamó. —Si no me crees, mira esto —le dio la carta escrita con sangre y la camisa (227).</u></p>	

La acción 滾鞍下馬 [gǔn ānxià mǎ] del ejemplo 12 representa la reacción que tiene el maestro Tang al oír que el guardián ya no le va a acompañar en el siguiente viaje. Este motivo le genera mucha ansiedad y un estado de nervios porque tiene miedo de encontrarse con otros monstruos, así que se apresura a bajarse de su cabalgadura. En este caso, la palabra 滾 'dar vueltas' es un gesto corporal precipitado, nervioso e inquieto. Los dos textos traducidos transmiten la preocupación y la ansiedad del maestro Tang. Se mantiene el significado original tanto en el TM1, con la 'ansiedad', como en el TM 2, con el verbo 'apresurarse'.

Ejemplo 12.

TO	TM	Tipos
那太保登此山如行平地。正走到半山之中，伯欽回身，立於路下道：「長老，請自前進，我卻告回。」三藏聞言， <u>滾鞍下馬</u> 道：「千萬敢勞太保再送一程！」 (Cap. 13, 159).	<p>TM1</p> <p>El Guardián se detuvo un momento, miró lo empinado de su falda y empezó a ascender por ella, como si estuviera andando por un terreno totalmente llano. A media ascensión, sin embargo, se detuvo de pronto, se dio media vuelta y dijo al monje: –Me temo que solo puedo acompañaros hasta aquí. A partir de ahora tendréis que proseguir solo el camino. Al oírlo, <u>Tripitaka desmontó de su cabalgadura y le suplicó con manifiesta ansiedad</u>: –Seguid un poco más, por favor (347).</p>	A
	<p>TM2</p> <p>El cazador comenzó a subir con ligereza la montaña, como si marchase por tierra llana. Cuando llegaron a la mitad de la pendiente, el cazador se detuvo y, dirigiéndose a Sanzang, dijo: –Aquí, venerado maestro, debo despedirme de vos. Seguid vuestro camino; yo he de regresar a casa. Al oír esto, <u>Sanzang se apresuró a bajarse de su montura</u> y dijo: –Os ruego encarecidamente que me acompañéis aún una jornada (354).</p>	A

En el ejemplo 13, 磕頭禮拜 [kētóu lǐbài] y 跪 [guì] son dos gestos corporales que el autor emplea para dar las gracias al maestro Tang por haberle salvado la vida a su hijo. En el TM1 se traduce el gesto original, pero sin interpretar el sentido primario, puesto que dichos gestos tienen diferentes significados dependiendo de cada situación.

En algunas ocasiones, arrodillarse y tocar la frente con el suelo es una muestra de respeto.

En el TM2 la acción no se traduce exactamente como el gesto original, ya que no se traduce 跪 como reverencia. Sin embargo, conserva el significado original y añade una explicación, 'dar las gracias', para revelar el significado auténtico.

Ejemplo 13.

TO	TM	Tipos
<p>三藏聞言，十分歡喜，與眾同回陳家，只教收拾走路。那兩個老者苦留不住，只得安排些乾糧、烘炒，做些燒餅、饅饅相送。一家子磕頭禮拜，又捧出一盤子散碎金銀，跪在面前道：「多蒙老爺活子之恩，聊表途中一飯之敬。」(Cap. 48, 589).</p>	<p>TM1</p> <p>Nada pudo complacer más a Tripitaka que ese anuncio. Regresó a toda prisa a la mansión de los Chen y todo cuanto podía decir era que tenía que partir de inmediato. De nada valieron las súplicas de los dos ancianos, para que siguieran honrándolos con el placer de su compañía. Cuanto dijeron cayó en oídos sordos. Comprendiendo que su decisión no admitía vuelta atrás, los dos hermanos ordenaron a los criados que prepararan algo de comida y se la dieron a los peregrinos. <u>Toda la familia salió a despedirse de ellos echándose rostro en tierra.</u> Solo los ancianos permanecieron en pie con dos bandejas llenas de plata y de oro. También ellos terminaron arrodillándose, al ofrecérselas a los peregrinos, diciendo: –Siempre estaremos en deuda con vos por haber salvado a nuestros hijos. Os rogamos que admitáis este humilde ejemplo de nuestra gratitud como ayuda para el viaje (1097).</p>	<p>B</p>
	<p>TM2</p> <p>Esto alegró mucho a Sanzang. Los viajeros regresaron a casa de Chen y empezaron a prepararse para el camino. Los dueños procuraron retener a los huéspedes en su casa algún tiempo más, pero fue en vano. Entonces prepararon tortas, pan y otras provisiones y se las dieron para el camino. <u>Toda la familia de los Chen salió de la casa y se prosternó para dar las gracias a Sanzang y sus discípulos.</u> Luego trajeron una bandeja llena de piezas de oro y plata. El dueño la cogió y, <u>con una reverencia</u>, se la ofreció a Sanzang.</p> <p>–Tomad esto en señal de nuestro respeto por vos y de agradecimiento por haber salvado a nuestros hijos (1219).</p>	

El ejemplo 14 es diferente de los otros. 跪倒 [guì dǎo] y 叩頭 [kòu tóu] son dos acciones en cadena. 跪倒 es 'arrodillarse'; 叩頭 equivale a 'echarse rostro en tierra'. Ambos gestos evidencian que los monjes están nerviosos y se arrodillan para suplicarle a Sun Wukong que no los mate. En el TM1 se omite la primera acción, arrodillarse, y tampoco se transmite el significado de arrodillarse en este contexto. En cambio, en el TM2 sí se refleja la imagen de los monjes rogando. Además, los traductores añaden 'profiriendo entre lamentos' para poner el énfasis en el llanto y el lamento de los protagonistas.

Ejemplo 14.

TO	TM	Tipos
行者喝道：「甚麼冤魂索命？快還我袈裟來。」眾僧一齊跪倒，叩頭道：「爺爺呀！冤有冤家，債有債主。要索命不干我們事，都是廣謀與老和尚定計害你的，莫問我們討命。」 (Cap. 16, 194).	<p>TM1</p> <p>—¿Quién ha dicho que seamos espíritus? —replicó el Peregrino—. Todavía estamos vivos y lo único que queremos es que nos devolváis nuestra túnica. —Del obrar injusto nacen los enemigos, y de una deuda un acreedor —sentenciaron ellos, echándose rostro en tierra—. Nosotros no tenemos nada que ver con lo ocurrido. Fueron el monje anciano y Grandes Designios los que planearon todo esto. ¡Por lo que más queráis, permitidnos seguir viviendo! ¿Qué vais a ganar vengándoos de gente inocente? (407).</p>	D
	<p>TM2</p> <p>—¡Qué almas ni qué nada! —vociferó furioso Sun Wukong—. ¡Devolvednos nuestra kasaya! ¡Rápido! <u>Los monjes se pusieron de rodillas y empezaron a dar con la frente en el suelo profiriendo entre lamentos.</u> —¡Reverendo maestro! Se sabe que cada ofendido tiene su vengador, y cada deudor, su acreedor. Habéis venido a castigar a los culpables, pero nosotros no hemos participado en ese asunto. Ha sido Guangmou el que, con el patriarca, tramó vuestra muerte. ¡Apiadaos, pues, de nosotros! (424).</p>	A

En el ejemplo 15, 漁鼓 [yúgǔ] es un instrumento musical, hecho de bambú y forrado por piel fina de cordero o buey, que se toca con los dedos mientras se habla y canta. Originalmente, era propio de los taoístas. Por eso, aparece en cuentos que versan sobre ellos. Más adelante se adopta en los cuentos del pueblo. Este ejemplo comprende

un tipo de culturema que existe solo en la cultura china; por tanto, a la hora de traducir este gesto, 敲魚鼓 [qiāo yúgǔ], 'tocar el yugu', los traductores del TM1 optan por otro objeto que es también un instrumento: 木魚 [mù yú], que tocan los budistas cuando recitan las escrituras sagradas. En el TM2 se transcribe desde el *pinyin*, pero los traductores no transmiten el significado ni el gesto original.

Ejemplo 15.

TO	TM	Tipos
行者聞得此言，心中暗笑道：「莫說老孫無手段，預先神聖早傳名。」他急抽身，敲著漁鼓，別了眾僧，徑來城門口，見了道士。(Cap. 44, 536).	TM1 Al oír esas palabras, el Peregrino sonrió y se dijo, complacido: «No puede decirse que no tenga poderes, cuando hasta los mismos dioses se encargan de ir pregonando por ahí mi fama. Sin más, se dio media vuelta y, <u>golpeando otra vez con la mano el pez de madera, se dirigió hacia los dos taoístas [...]</u> (1003).	D
	TM2 Sun Wukong, sonriendo después de escuchar a los monjes, pensó: «¿Quién dijo que el mono carecía de poderes? Antes de que llegara, los dioses difundían mi fama». Entonces dio media vuelta para marcharse, se despidió de los monjes y se dirigió hacia las puertas de la ciudad <u>golpeando el yugu</u> (1111).	D

7.4. IMÁGENES DEL LENGUAJE CORPORAL

La última característica de la comunicación no verbal es la que comprende las imágenes del lenguaje corporal. A algunos novelistas modernos les gusta adoptar el lenguaje no verbal simbólico en sus obras.

Este caso, los tres golpes, 打了三下 [dǎ le sān xià], constituyen un enigma que le propone el patriarca a Sun Wukong y hace alusión a la hora de la tercera vigilia, la más indicada para buscar la verdad y el camino perfecto. Esta intriga tiene su origen en el *Sutra de Hui-Neng*, un diálogo entre el sexto patriarca, Hui-Neng (慧能), y el quinto patriarca, Hong-Reng (慧忍). Hui-Neng acertó la pista de Hong-Reng y consiguió el tao.

El autor de *Xi you ji* la emplea para demostrar que Sun Wukong ha comprendido el mensaje clave que le ha dado su patriarca y ha logrado la verdadera magia, el arte. En las dos versiones se traduce palabra por palabra, sin explicitar el significado real. El texto original tampoco lo transmite, pero los lectores lo comprenden conforme avanza la novela, puesto que el autor lo explica en su contexto.

Ejemplo 16.

TO	TM	Tipos
祖師聞言，咄的一聲，跳下高臺，手持戒尺，指定悟空道：「你這猢猻，這般不學，那般不學，卻待怎麼？」走上前，將悟空頭上打了三下，倒背著手，走入裡面，將中門關了，撇下大眾而去。(Cap. 2, 16).	<p>TM1</p> <p>Cuando el Patriarca lo oyó, lanzó un grito y, dando un salto, se bajó del estrado. Apuntó a Wu-Kung con la vara que llevaba en las manos y se encaró con él, diciendo: ¿Qué clase de mono caprichoso eres tú? ¡No me gusta aprender esto, no me gusta aprender lo otro! ¿Se puede saber qué es lo que quieres? Se acercó aún más a él y <u>le dio tres golpes en la cabeza</u>. Se llevó después las manos a la espalda y abandonó el salón, cerrando las puertas tras de sí [...] (83).</p>	A
	<p>TM2</p> <p>Al oír tales palabras, el patriarca emitió un gruñido de asombro, bajó de la cátedra y, señalando a Sun Wukong con la regla, gritó: —¡Oh, miserable mono! Conque “esto quiero” y “esto no quiero”, pues, ¿qué quieres?</p> <p>Diciendo esto, se acercó a Sun Wukong y <u>le dio tres golpes en la cabeza</u>. Luego, dejando allí a sus oyentes, y con las manos a la espalda, se retiró a sus habitaciones interiores y cerró tras de sí la puerta (42).</p>	A

En el ejemplo 17, el gesto corporal 禮佛三匝 [lǐfó sānzā] hacia Buda, que supone juntar tres veces las manos en señal de reverencia, es un síntoma de respeto. Los dos sabios muestran su veneración hacia Buda. El número tres representa a Buda, Dharma y Sangha, las tres joyas en el budismo. Ninguna de las dos versiones traslada la imagen de esa acción ni su significado original.

Ejemplo 17.

TO	TM	Tipos
那二聖得了旨，徑到靈山勝境，雷音寶刹之前，對四金剛、八菩薩禮畢，即煩轉達。眾神隨至寶蓮臺下啟知如來，召請二聖。禮佛三匝，侍立臺下。(Cap. 7, 74).	<p>TM1</p> <p>Sin perder un solo minuto, los dioses se presentaron en el Estrado del Tesoro del Loto e informaron de todo a su señor. Tathagata les invitó a presentarse ante él, y los dos sabios <u>se inclinaron tres veces seguidas ante Buda (198)</u>.</p>	D
	<p>TM2</p> <p>Saludaron con reverencias a los Cuatro Guardianes Vajrapanis y a los Ocho Bodhisattvas y luego les pidieron que informaran cuanto antes de su llegada, con lo que pronto los habitantes del Cielo comparecieron ante el trono del Buda, pues este, al ser informado de la llegada de los mensajeros, ordenó que los condujeran a su presencia. <u>Los enviados hicieron tres reverencias</u> y quedaron en pie ante el trono (172).</p>	D

En el ejemplo 18, 撮土焚香 [cuōtǔ fénxiāng] significa ‘coger un trozo de arena como si quemara el incienso para los dioses’. Un comportamiento que revela respeto hacia Buda y los dioses. El maestro Tang hace este gesto para despedirse de Buda. En el TM1 se mantiene el gesto original, pero no se explica su significado. Por su parte, en el TM2, los traductores han utilizado el verbo ‘apresurarse’ para interpretar el movimiento, razón por la cual no tiene el sentido primario; simplemente es una acción que se reproduce con tranquilidad. En este caso tampoco se explica su significado original.

Ejemplo 18.

TO	TM	Tipos
三藏聞言，低頭拜謝。那老母化一道金光，回東而去。三藏情知是觀音菩薩授此真言，急忙撮土焚香，望東懇禮拜。(Cap. 14, 169).	<p>TM1</p> <p>En prueba de agradecimiento, Tripitaka agachó la cabeza. La anciana se transformó entonces en un rayo de luz que se desplazó a toda velocidad hacia el este, De esta forma, Tripitaka cayó en la cuenta de que se trataba de la Bodhisattva Kwang-Ing. Sin pérdida de tiempo, <u>cogió un poco de arena y lo espolvoreó como si fuera incienso, inclinado hacia el este. Tomó después la corona y la túnica y las metió en la bolsa (364)</u>.</p>	B
	<p>TM2</p> <p>Sanzang, después de escucharla, inclinó la cabeza en señal de reconocimiento, y la anciana se convirtió en un rayo dorado y desapareció en dirección a Oriente. Sanzang comprendió entonces que había oído las indicaciones de la propia bodhisattva Guanyin y <u>se apresuró a quemar incienso y a prosternarse (376)</u>.</p>	D

En el ejemplo 19 que hemos seleccionado, 剃頭 [títóu] reproduce una ceremonia. En este ritual se afeita el cabello de los monjes antes de bautizarlos. Es propia del budismo. Significa volver a la vida pura y terrenal. Es la escena en la que Sun Wukong le afeita a Sha Wujing (tercer discípulo del maestro Tang) para que se convierta en monje. Los dos textos traducidos lo interpretan de manera correcta, pero no le otorgan el significado original; en otras palabras, si los lectores no conocen la práctica budista, no lo comprenderán.

Ejemplo 19.

TO	TM	Tipos
悟淨道：「弟子向蒙菩薩教化，指河為姓，與我起個法名，喚做沙悟淨，豈有不從師父之理！」三藏道：「既如此」，叫：「悟空，取戒刀來，與他落了髮。」大聖依言，即將戒刀與他剃了頭。(Cap. 22, 268).	TM1 [...] Ya lo he hecho, maestro, contestó Wu-Ching. Me convirtió la Bodhisattva en persona. De ella recibí, además, el nombre religioso que ostenta: Sha Wu-Ching. ¿Cómo voy a oponerme ahora a aceptaros como maestro? En ese caso, concluyó Tripitaka, que Wu-Kung traiga la cuchilla y <u>te afeite la cabeza al cero</u> (526).	B
	TM2 –¿Osaré acaso no obedeceros, maestro? –respondió Wu-jing—. Ha sido la propia bodhisattva la que me ha convertido, me ha dado el apellido Sha, según el nombre de este río, y el nombre monástico de Sha Wujing. –Bueno, en ese caso, <u>Wukong, toma la cuchilla sagrada y afeitale el cráneo</u> –ordenó Sanzang. El Gran Sabio cumplió al punto la orden (572).	

En el último ejemplo que estudiamos, 楊柳枝 [yángliǔzhī] representa una rama de sauce, que se usaba antiguamente en India para limpiarse los dientes y la boca. Su significado ha evolucionado y ahora también se interpreta como símbolo de buena fortuna para evitar la maldad. Otro término, 甘露水 [gānlùshuǐ], no se refiere al agua normal, sino a aquella que se rocía para bendecir, ahuyentar los problemas y evitar los males. Es un acto propio de la bodhisattva y su "magia" de resurrección.

Como en el caso anterior, las dos traducciones trasladan bien la imagen del gesto, pero no su significado específico. De este modo, es difícil que los lectores entiendan su importancia.

Ejemplo 20.

TO	TM	Tipos
<p>那行者將左手伸開。菩薩將楊柳枝蘸出瓶中甘露，把行者手心裡畫了一道起死回生的符字，教他放在樹根之下，但看水出為度。那行者捏著拳頭，往那樹根底下揣著，須臾，有清泉一柱。(Cap. 26, 316).</p>	<p>TM1</p> <p>El Peregrino así lo hizo. <u>Ella metió entonces la ramita de sauce en el jarrón, y usándola a manera de brocha</u>, untó la palma izquierda de Sun Wu-Kung con el rocío que allí guardaba. Al instante el Peregrino adquirió un poder vivificador. La Bodhisattva le ordenó que pusiera la mano en la base del árbol muerto y la mantuviera allí hasta que notara que un manantial de agua estaba a punto de surgir de la tierra. El Peregrino cerró la mano y la colocó entre la maraña de raíces. No tardó en manar de la tierra un arroyuelo de agua límpida (609).</p>	B
	<p>TM2</p> <p>Este se apresuró a tender la mano izquierda. <u>Entonces la bodhisattiva mojó la rama de sauce en el dulce rocío</u>, escribió en la palma de Sun Wukong un conjuro para la resurrección de los muertos y le ordenó que pusiera el puño debajo de las raíces del árbol hasta que viera salir agua (677).</p>	B

CONCLUSIONES

En el presente trabajo hemos ofrecido una propuesta de análisis de la comunicación no verbal en literatura y la traducción de las acciones e imágenes de los personajes de una obra. Nuestro objetivo era comparar las técnicas de los traductores de las dos versiones traducidas de la novela *Xi you ji*. Para ello, partimos de los cuatro aspectos de la comunicación no verbal de los personajes, a saber: la relación personal, los estados mentales, la autenticación y el lenguaje corporal.

Analizando los datos, hemos observado que la relación personal y las imágenes del lenguaje corporal quedarían englobadas en las siguientes categorías del esquema de Chang: cinco casos en la D; tres casos en la B en el TM1; seis casos en la D, y tres casos en la B en el TM2. En este sentido, queda claro que los dos aspectos tienden a perder el significado original tanto el TM1 como el TM2. En cuanto a los estados mentales, en dos casos el TM1 se encuadraría en la A y en otros dos, en la C. Por lo que respecta al TM2, en tres ocasiones

correspondería a la categoría A y en un caso a la C; es decir, las versiones tienden a mantener el significado original del gesto. Sobre la autenticación, cabe afirmar que el TM1 tiende a perder el significado original del gesto y el TM2 lo mantiene.

En general, las traducciones de los gestos no interpretan el significado original, por lo que los lectores de la lengua de llegada no siempre captan las imágenes que transmite el autor. Si conocieran la cultura de partida, podrían entender las escenas y las acciones de los personajes y su significado original.

A través de esta propuesta queríamos demostrar que la comunicación no verbal es un tema poco explorado en la traducción, pero sumamente interesante para diferentes ámbitos de investigación como, por ejemplo, la comunicación no verbal en la didáctica de la lengua, en literatura, en la creación escrita, entre otros.

BIBLIOGRAFÍA

- Anónimo. *Viaje al Oeste: Las aventuras del rey Mono*. Trad. Enrique P. Gatón e Imelda Huang-Wang. Madrid: Editorial Siruela. 2006. Impreso.
- Amandadi, Masoud; Abootorabi, Elahe y Sharififar, Masoud. "Codification of Nonverbal Elements in Subtitled Texts: A Case Study of the Persian Subtitles of English Movies". *Journal of Language and Translation*. 8:4. 2018. 1-11. Impreso.
- Braga Riera, Jorge. "The non-verbal in drama translation: Spanish classical theatre in English". *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*. 15:15. 2007. 119-137. Impreso.
- Cestero Mancera, Ana María. "La comunicación no verbal y el estudio de su incidencia en fenómenos discursivos como la ironía". *ELUA. Estudios de Lingüística*. 20. 2006. 57-77. Impreso.
- Chang, Yun-chi. *Estudio comparativo sobre la traducción del lenguaje no verbal del chino y dos versiones en español el caso de la novela Xi you ji*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona. 2012. Impreso.
- Deng, Jianling [鄧健苓]. 略談間接翻譯 [Luè tán jiānjiē fānyì]. *Mingbao*. 2020. Web. 10 jul. 2020.
- Domínguez Pérez, Mónica. *Las traducciones de literatura infantil y juvenil en el interior de la comunidad interliteraria específica española (1940-1980)*. Tesis. Universidad de Santiago de Compostela. 2008. Impreso.
- Even-Zohar, Itamar. "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario". *Teoría de los polisistemas. Estudio introductorio, compilación de textos y bibliografía por Montserrat Iglesias Santos*. Madrid: Arco. 1999. 223-231. Impreso.
- Gaya, Jaume; Cerdán, Laura y Llobera, Miguel. "Comunicación no verbal y literatura: desarrollo de un modelo semiótico de transcripción". *RESLA*. 14. 2000. 113-143. Impreso.
- Hall, Edward Twitchell (1966). *The Hidden Dimension*. Nueva York: Editorial Garden City.
- Holoka, James P. "Nonverbal communication in the classics: research opportunities". *Advances in nonverbal communication*:

- sociocultural, clinical, esthetic and literary perspectives*. Ed. Fernando Poyatos. Ámsterdam: John Benjamins Publishing, 1992. 237-255. Impreso.
- Hu, Yuan. "Nonverbal communication and its translation". *Canadian Social Science*. 3:4. 2010. 77-80.
- Huang, Xiulan [黃秀蘭] y Zhang, Weichao [張樟超]. 韓熙載夜宴圖 [Hánxizài yèyàn tú]. Taipéi: Tianxing shu yuan. 2017. Impreso.
- Jiménez Carra, Nieves. "La traducción indirecta de *Los últimos días de Pompeya*, de Isaac Núñez de Arenas (1848)". *Diez estudios sobre la traducción en la España del siglo xix*. Ed. Juan Jesús Zaro. Granada: Editorial Atrio. 2008. 121-138. Impreso.
- Khachibabayan, Mane. "Non-verbal communication and cues in Armenian American literary discourse". *WISDOM*. 9:2. 2017. 75-91. Impreso.
- Kilmukhametova, Elena Y. y Marugina, Nadezda I. "Narratology as a platform for the study of non-verbal means of communication (using fiction as an example)". *Procedia Social and Behavioral Sciences*. 154. 2014. 407-411. Impreso.
- Korte, Babara. *Body language in literature*. Toronto: University of Toronto Press. 1997. Impreso.
- Marín-Lacarta, Maialen. "La traducción indirecta de la narrativa china contemporánea al castellano. ¿Síndrome o enfermedad?". *1611: Revista de Historia de la Traducción*. 2008. Web. Jul. 2020.
- . *Mediación, recepción y marginalidad: las traducciones de literatura china modernay contemporánea en España*. Tesis. Universidad Autónoma de Barcelona. 2012. Impreso.
- Munday, Jeremy. *Introducing translation studies: Theories and applications*. Nueva York: Routledge. 2016. Impreso.
- Panorámica de la edición española de libros 2018. Análisis sectorial del libro*. Madrid: Ministerio de Cultura y Deporte. 2019. Impreso.
- Toury, Gideon. *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Trad. Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid: Cátedra. 2004. Impreso.
- Poyatos, Fernando. "La comunicación no verbal: algunas de sus perspectivas de estudio e investigación". *Revista de Investigación Lingüística*. 6:2. 2003. 67-83. Impreso.

- Prado-Fonts, Carles. "Marginalization inside-out: thoughts on contemporary Chinese and sinophone literature". *Revista HMiC: Història Moderna I Contemporània*. 4. 2006. 41-54. Impreso.
- Santaemilia, José. "Releyendo a Jakobson o todo es traducción: Tres estampas del discurso público contemporáneo". *El futuro de las humanidades. II volumen de artículos en homenaje al profesor D. Ángel López García*. Ed. María Querol. Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia. 2010. 213-228. Web.
- Taranenko, Larysa y Marynina, A. I. (2015). "Translation of language means representing the non-verbal component "smile" in English literary texts". *Journal of the National Technical University of Ukraine KPI: Philology and Educational Studies*. 5: II. 2015. 67-73. Impreso.
- Ceng, Aishi [曾愛仕]. 一本書讀懂國學 [Yīběnsū dú dǒng guóxué]. Taipéi: Sea Dove. 2018. Impreso.
- Wu, Cheng'en [吳承恩]. *Peregrinación al Oeste*. Trad. María Lecea y Carlos Trigo Sánchez. Pekín: Editorial Lenguas Extranjeras. 2005. Impreso.
- . *Xi you ji* [西遊記]. Taiwán: Editorial Shi Yi. 2004. Impreso.
- Wu, Xiyang [吳希艷]. 三國大謀略 [Sānguó dà móulüè]. Taipéi: Shin Chan She Cultural Enterprise Co., LTD. 2010. Impreso.
- Xie, Tienzhen [謝天振]. 海上雜談 [Hǎi shàng zátán]. Hong Kong: City University of Hong Kong. 2018. Impreso.
- Zabalbeascoa, Patrick. "Dubbing and the nonverbal dimension of translation". *Benjamins Translation Library*. 17. 1997. 327-342. Impreso.
- Zhou, He [周和] y Qiu, Dexiu [邱德修]. 國語活用辭典 [Guóyǔ huóyòng cídiǎn]. Taipéi: Wu Nan Book Inc. 2015. Impreso.

RESÚMENES DE LOS CAPÍTULOS

Capítulo 1. La enseñanza de la interpretación de conferencias de chino-español en el círculo académico de Taiwán

Laura Meng-yen Lou

Ailin Yen

A pesar de que en Taiwán la interpretación de conferencias de chino-español como una carrera profesional tomó auge en la última década del siglo xx, la incorporación de la interpretación de conferencias al currículo académico nunca se ha desarrollado a la par de la profesión. La enseñanza de la interpretación como una asignatura selectiva u obligatoria incorporada al currículo educativo empezó tardíamente hasta el año 2000 en el departamento de Español de la Universidad de Tamkang (TKU). Ante la enorme demanda del mercado por intérpretes calificados de chino-español, gradualmente los departamentos de español de otras universidades empezaron a incluir cursos de interpretación de conferencias en su currículo. El propósito de este trabajo es analizar y presentar detalladamente el estado actual y perspectivas de la enseñanza de interpretación de conferencias de chino-español en las distintas universidades de Taiwán. De acuerdo con este propósito, en primer lugar presentaremos algunos aspectos generales de la enseñanza de la interpretación, tales como la historia, la evolución, y el profesorado, para luego pasar a tratar aspectos específicos y de mayor importancia que son la confección del currículo y el método didáctico para llevar a cabo la enseñanza. Finalmente, esbozaremos algunas recomendaciones tanto para las instituciones educativas así como para la docencia interesada en impartir dicha asignatura.

Palabras clave: currículo, enseñanza, interpretación, interpretación de conferencias, contexto universitario taiwanés.

Capítulo 2. Esbozo de la traducción de la poesía taiwanesa del siglo xx al español

Uriel Alberto Vélez Batista

Wu Wan-jhen

El presente trabajo busca esbozar la situación de la traducción de la poesía taiwanesa al español. La poesía taiwanesa posee particularidades propias y elementos que representan la praxis vital de su universo interior forjado en un marco particular. Para este fin se expone una breve comparación de las teorías de traducción de diversos autores destacados tanto de occidente como de oriente. Debido a que la poesía taiwanesa en el siglo xx siguió un accidentado camino fruto de los problemas políticos internos y posteriormente de la situación internacional, la traducción al español de la poesía taiwanesa en general no es abundante. En la actualidad se cuenta con antologías conjuntas de los poetas taiwaneses y esfuerzos privados de traducción. De estos se han seleccionado diversos trabajos de algunos autores destacados y se analizan diversos ejemplos de traducciones mediante la lingüística, la teoría literaria, la sociología y la estética. Luego se procede a determinar las características propias del arte de creación poética. Finalmente se realizan algunas recomendaciones para desarrollar las traducciones.

Palabras clave: literatura taiwanesa, poesía contemporánea, poesía oriental, Taiwán, traducción chino-español.

Capítulo 3. La traducción del término dao (道) al español en el Zhan Guo Ce (戰國策)

Javier Caramés Sánchez

El término *dao* (道) es uno de los conceptos más relevantes y, al mismo tiempo, más complejos del pensamiento chino clásico. En este capítulo trabajaré el uso de este sinograma y su traducción al español en el *Zhan Guo Ce* (戰國策). El motivo de esta elección es la amplia variedad de textos sobre estrategias políticas y deliberaciones presentados en esta recopilación de escritos procedentes de los Reinos Combatientes realizada por Liu Xiang (劉向), erudito de la dinastía Han. El principal problema de traducción que plantea el término *dao* en el *Zhan Guo Ce* consiste en que en algunos casos hace referencia a la vía mientras que en otros quiere decir estrategia o, incluso, persuadir, lo cual nos lleva a reflexionar si estas dos acepciones están o no interrelacionadas. La tesis principal que defenderé en este capítulo es que si se tiene en cuenta la dimensión cognitiva del término, *dao* puede entenderse como una vía para transformar la conducta humana. Para la exégesis y traducción de estos términos tendré en consideración las explicaciones de los antiguos tratadistas. Además, en mi análisis tendré también en cuenta el trabajo de investigación de Edward Slingerland, que establece vínculos entre la filosofía china clásica y la neurociencia. Por todo esto, defenderé que en todos los casos *dao* deberá ser traducido como *vía*. No obstante, habrá que diferenciar entre minúscula y mayúscula. El primer caso es apropiado para *dao* entendido como ‘estrategia’, ‘persuasión’; mientras que el segundo caso, *Dao* es aplicable a los casos en los que alude a un ideal.

Palabras clave: *dao*, metáfora, Reinos Combatientes, traducción, Zhan Guo Ce.

Capítulo 4. La romanización del chino mandarín en Taiwán

Ailin Yen

Juan Alfredo Soto

La transliteración o la romanización del chino mandarín siempre ha sido un gran problema en Taiwán, República de China. Obviamente, aunque el *Hanyu Pinyin* fue adoptado como el sistema estándar de romanización del chino mandarín por el gobierno de la República de China a partir del primero de enero de 2009, diferentes sistemas de romanización de nombres de personas y lugares siguen existiendo simultáneamente en todos los rincones del país, lo que causa gran confusión para los turistas extranjeros. Por ejemplo, 淡水 (que literalmente significa *agua dulce* en español) aparece con dos distintas transliteraciones: *Tamsui* y *Danshui*. La razón de la existencia de estas diferentes formas de romanización, en parte, se debe a los diferentes sistemas de romanización que han coexistido a lo largo de los años desde la fundación de la República hasta la actualidad; y por otra parte, a la lucha político-ideológica entre los dos principales partidos políticos que se han disputado el poder en el país: el Partido Nacionalista o Kuomintang (KMT) y el Partido Democrático Progresista (PDP). Estos dos partidos han abogado siempre por diferentes sistemas de romanización: el KMT ha apoyado la implementación nacional del *Hanyu Pinyin*, mientras que el PDP lo ha hecho por el *Tongyong Pinyin*. Si añadimos los casos de excepciones admitidas y el frecuente uso de romanización en la diáspora, la confusión es aun mayor. En vista de esto, el propósito de este trabajo es analizar detalladamente los principales problemas en la romanización en Taiwán. Para esto, nuestro trabajo se divide en tres partes, a saber: recuento histórico del *Hanyu* y del *Tongyong*; problemática en la actual romanización de topónimos y antropónimos en los distintos medios de comunicación, lugares turísticos, letreros de información, etc.; y, recomendaciones y sugerencias para la subsanación de dichos problemas.

Palabras clave: chino mandarín, romanización, Taiwán, transcripción fonética, transliteración.

Capítulo 5. La comunicación no verbal en las versiones directa e indirecta traducidas al español de «Xi You Ji» (西遊記)

Yun-chi Chang

Hai-ruo Yu

Según las investigaciones, la comunicación no verbal (CNV) supone un 55 % del total de la comunicación que empleamos en la vida. Es un tipo de lenguaje corporal que muestra emociones, actitudes y expresiones, tanto voluntarias como involuntarias; por tanto, comunica sin palabras. Pero la CNV también sirve para transmitir los mensajes que se generan como consecuencia de la interacción entre personajes. Con el fin de estudiar el significado de la CNV en la literatura traducida, hemos seleccionado dos versiones de *Xi You Ji*: *Viaje al Oeste: Las aventuras del rey Mono*, traducida directamente al español por Enrique P. Gatón e Imelda Huang-Wang, y *Peregrinación al Oeste*, una traducción indirecta de María Lecea y Carlos Trigoso Sánchez. Para ello recurrimos a las categorías de acciones que Korte (1997) estableció para el análisis de las obras literarias, a saber: las relaciones interpersonales, la representación de los estados mentales, la autenticación y la imagen del lenguaje corporal. Todo ello junto con la clasificación de las técnicas de traducción establecidas por Chang (2012): traducción del gesto del texto origen por el mismo gesto manteniendo el significado real; traducción del gesto original por el mismo gesto, pero sin el significado primario; traducción del gesto del texto origen por otro similar al del significado original, y traducción del gesto del texto origen por otro gesto diferente. El objetivo es investigar cómo los traductores han interpretado las acciones de los personajes en las dos versiones.

Palabras clave: comunicación no verbal, literatura, traducción directa, traducción indirecta, *Xi you ji*.

RESEÑAS BIOGRÁFICAS DE LOS AUTORES

Ailin Yen obtuvo su título de MA en Interpretación de Conferencias por el Monterey Institute of International Studies, Estados Unidos. Ha trabajado en el Centro de Idiomas del Ministerio de Defensa, Central Police University, Fu Hsing Kang College, Tamkang University y National Defense University, donde ejerce actualmente. Sus temas de investigación se concentran principalmente en la traducción, interpretación consecutiva, interpretación simultánea y enseñanza de la traducción e interpretación. Ha publicado tres libros y varios artículos en chino, español e inglés.

Hai Ruo Yu es máster en Lengua y Literatura Españolas por la Universidad de Tamkang, donde se especializó en Lengua y Cultura Hispánicas. Hoy en día trabaja como traductora en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Taiwán. En su trabajo de fin de máster se ha centrado en el estilo del traductor y combina los estudios de traducción con el corpus lingüístico para llevar a cabo una investigación analítica basada en la obra poética española y su traducción al chino. Ha trabajado como intérprete español-chino en el Festival Internacional de Poesía en Tamsui del año 2018.

Javier Caramés Sánchez obtuvo licenciatura y máster en Filología Clásica por la Universidad de Salamanca y un máster en Literatura China en la Universidad Nacional de Taiwán. Sus investigaciones se centran en la retórica grecorromana y la retórica china clásica, así como en el pensamiento político chino clásico y los *xungu* (訓詁). Actualmente está realizando el doctorado en Literatura China en la Universidad Nacional de Taiwán. Ha sido profesor en la Universidad de Tamkang y en la Universidad IE. En la actualidad es profesor en línea de español y lenguas clásicas.

Juan Alfredo Soto es doctor en Ciencias Políticas por la Universidad Nacional Sun Yat-sen, Taiwán, con especialización en relaciones

internacionales y relaciones a través del Estrecho de Taiwán. Ha trabajado en la Universidad Nacional Sun Yat-sen, la Universidad Nacional Chengchi, la Universidad de Tamkang y la Universidad de la Defensa, donde trabaja al presente. Sus áreas de investigación son las relaciones a través del Estrecho de Taiwán y la integración latinoamericana, la enseñanza del ELE, la traducción y el análisis del discurso político.

Laura Meng-yen Lou es profesora adjunta en la Universidad de Tamkang, la Universidad Católica Fu Jen, la Universidad de la Defensa y la Universidad Nacional de las Artes de Taipéi. Obtuvo su título de máster en Lengua y Literatura Españolas en la Universidad Católica Fu Jen. Ha trabajado en la Voz de China Libre y Radio Taiwán Internacional como traductora, productora y locutora de programas de radio en español. En la investigación académica su interés se centra en la traducción e interpretación. Es autora de *Traducción chino-español: Teoría y práctica*; y traductora de *Hablemos sobre Tamsui y Museos en Taiwán*.

Uriel Alberto Vélez Batista es licenciado en Filosofía y Letras por la Universidad Autónoma de Santo Domingo y posee el máster en Ciencias Sociales de la Universidad de Tamkang. También ha cursado estudios en Traducción y Literatura comparada en la Universidad Católica Fujen y en la Universidad Nacional Cheng Chi. Actualmente trabaja en la Universidad China de Tecnología y para el Instituto de Lenguas Internacionales de la Universidad de la Cultura China, en Taiwán. Sus investigaciones se centran en el análisis del discurso político y la ideología, junto a la traducción de obras taiwanesas al español.

Wu Wan-Jhen es graduada en Lengua y Literatura Españolas por la Universidad de Tamkang y posee el máster en Lengua y Cultura Hispánicas de esa misma universidad. Sus investigaciones se han centrado en el área de la Literatura y la Cultura comparadas, junto a la traducción chino-español y español-chino, en especial la de obras literarias taiwanesas al español. En la actualidad asume responsabilidades

docentes y administrativas en el departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Tamkang.

Yun Chi Chang es doctora en Traducción y Estudios Interculturales por la Universidad Autónoma de Barcelona, donde se especializó en Teoría de la Traducción. Ha publicado *Estudio basado en corpus sobre el estilo de los traductores españoles de Dao de jing* (2020), en el que compara el trabajo de cuatro traductores sinólogos españoles y sus versiones en castellano de la obra de Laozi, y varios artículos cuyos temas están relacionados con la literatura, la filosofía y el corpus en traducción. En la actualidad trabaja en el departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Tamkang.



ESTUDIOS HISPÁNICOS EN TAIWÁN



VOLUMEN 1



ESTUDIOS HISPÁNICOS EN TAIWÁN

 Estudios
Hispánicos en
Taiwán

Estudios de Literatura-Cultura Hispánica y Comparada en Taiwán

Miguel Ángel González Chantón
Fernando Darío González Grasso
Rachid Lamarti
Shiao-Ki Liang
Chen-Yu Lin

Edición y Coordinación
Fernando Darío González Grasso
Rachid Lamarti

COLECCIÓN
Universitat de València

VOLUMEN 2



Este segundo volumen de la serie Estudios Hispánicos en Taiwán, desde el comienzo sigue académicos y críticos al que han sido sometidos los textos seleccionados, espasa un gran paso adelante en el conocimiento de dos mundos tan distintos como son el de habla española y el de habla china.

Empezamos sobre el tapete a Roberto Bolano, a José María Arguedas, las experiencias en comensales, la literatura de viajes y el caso de Guillermo del Toro. La lectura de estos capítulos, además de aportar ideas y conocimiento, demuestra una vez más que Taiwán y el mundo hispanohablante se perfican una proliferación mutua, y que, contrariamente a lo que podríamos estar tentados a creer, no se sitúan en las antipodas culturales el uno del otro.

La serie Estudios Hispánicos en Taiwán es una iniciativa académica que busca proporcionar, fundamentalmente, trabajos de investigación realizados por hispanistas en Taiwán.

Es un espacio para la reflexión investigadora, una tertulia en la que tienen cabida diferentes opiniones —todas ellas argumentadas y no por ello, repetitivas—, no hacer para el análisis y el estudio, un camino en el cual no se busca otra cosa que el progreso y el avance de primer nivel en la investigación.



SIERRA UJ



978-84-9011-011-1

OTROS TÍTULOS DE LA COLECCIÓN

Universitas Taiwanese

TEORÍA Y PRÁCTICA DE LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS A TRAVÉS DE UN ANÁLISIS CONTRASTIVO CHINO & ESPAÑOL. APUNTES PARA LA CLASE DE ELE

LAURA VELA ALMENDROS

Universitas Taiwanese



"Desde pequeña, mis dos pasiones han sido enseñar y escribir. Obviamente no fue escribir que me hizo iniciar. Sin esta librería, los pedidos entrarían los días. Espero que en un futuro me ayuden ambas pasiones a escribir a menudo."

Laura Vela Almendros, PhD, Wenzhou University of Languages

Universitas Taiwanese



Seguro que ha oído "¡pero subordinado, debe ir a la raíz del problema!". Pero si quiere aprender bien una lengua, debe conocer también su raíz, es decir, dominar su sistema.

Este libro pretende enseñarle la sintaxis de las oraciones complejas en español y en chino para que pueda formular oraciones correctas en ambos idiomas. Dado que como enseñara vale su habla, encontrará el análisis, ejemplos de oraciones analizadas de análisis sintáctico, un ejemplo con cada uno de los conectores que puede desempeñar una proposición subordinada contrastiva. Se le subordina en un apartado independiente sobre el uso del indicativo y del subjuntivo. Así mismo, hallará ejemplos de las proposiciones subordinadas dependientes de su subcláusula, con los correspondientes apartados sobre el uso de los modos verbales. A continuación, aprenderá las proposiciones subordinadas agrupadas en función de la tipología de sus relaciones subordinadas o subordinativas. Terminaremos con el análisis de las proposiciones subordinadas de gerundio y una explicación para saber cuándo usar *de* y cuándo las subordinadas. Para acabar, se ofrece un ejemplo práctico de cómo enseñar la diferencia entre una proposición subordinada de gerundio y una subordinada en una clase de ELE para aproximaciones cualitativas.

Una de las ventajas de estas oraciones, se espera poder subordinar los datos que se le presenten cuando quiera emitir un enunciado de estas características, ya sea en español o en chino. Por ello, el libro se ha planteado de una forma más didáctica que teórica.

ISBN 978-959-98933-4-4

ERRORES Y DIFICULTADES LINGÜÍSTICAS DE EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ESCRITAS DE ALUMNOS SINHABLANTES DE ELE EN LOS NIVELES A1, A2 Y B1

AZUCENA TZO-JU LIN

Universitas Taiwanese



"La investigación en lingüística siempre ha sido un camino solitario y duro, pero lleno de increíbles descubrimientos que me han llenado de satisfacción."

Azuena Tzo Ju Lin, PhD, Providence University

Universitas Taiwanese



¿En qué fallan nuestros alumnos? ¿Qué parte debemos reforzar los profesores para mejorar su dominio escrito?

En este trabajo pretendemos dar respuesta a estas y a otras cuestiones relacionadas con la expresión escrita de los alumnos taiwaneses. Para ello, llevaremos a cabo el análisis de errores de un corpus de datos de 130 redacciones basadas de tres pruebas escritas de los exámenes TOEIC en los niveles A1, A2 y B1.

Por un lado, el análisis cualitativo permitirá realizar una descripción teórica del error, así como buscar una explicación de su presencia. Por otro lado, el análisis cuantitativo ofrecerá información sobre la frecuencia y el porcentaje relativo de aparición de los distintos tipos de errores con el fin de anticipar su gravedad.

Los datos arrojan en los análisis muestran que la mayor dificultad de los alumnos reside en el aspecto gramatical. En segundo lugar, los alumnos encuentran dificultades en los aspectos gráficos y en tercer lugar, en la utilización del léxico. Al mismo tiempo, uno de los conclusiones más importantes es la que sugiere que es posible una contribución en las prácticas de aprendizaje adaptativas, es decir, que se pueden hacer una escritura exitosa, de tal que este trabajo de investigación resulta imprescindible para aquellas personas relacionadas con la enseñanza aprendizaje del español L2.

Toda la información bibliográfica, desearios que tanto alumnos como docentes sean capaces de reducir la presencia de los errores y de sus dificultades lingüísticas para, así, mejorar su capacidad comunicativa escrita.

ISBN 978-959-98933-4-4
Nº 5, 202

OTROS TÍTULOS DE LA COLECCIÓN

Universitas Taiwanese



